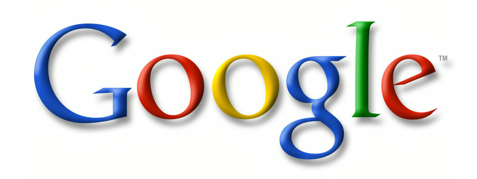
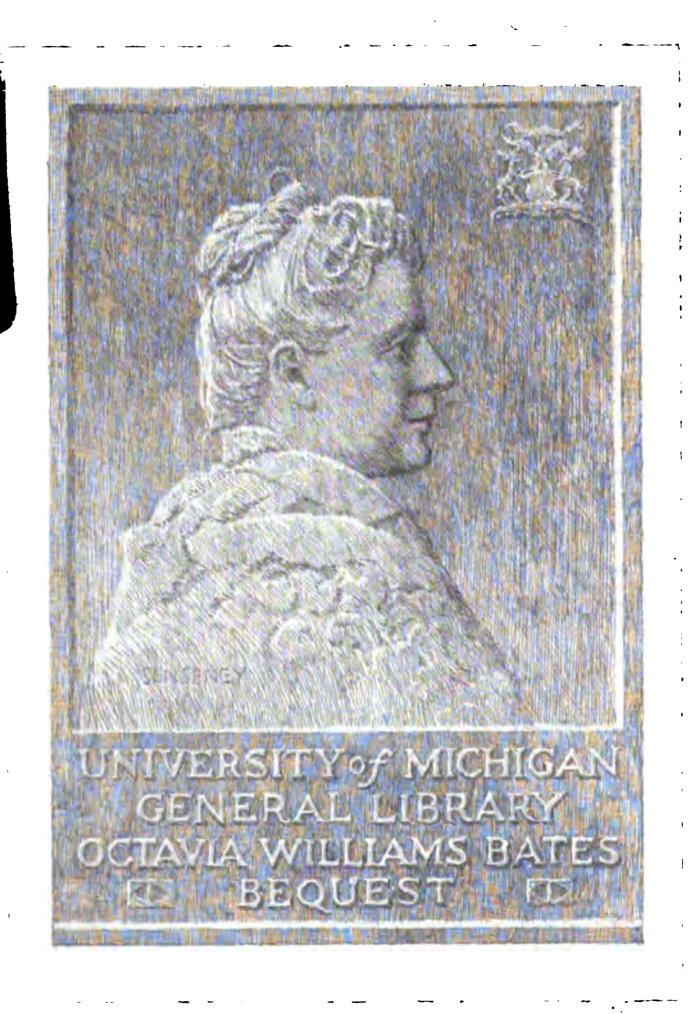



UNIVERSITY of MICHIGAN
GENERAL LIBRARY
OCTAVIA WILLIAMS BATES
BEQUEST

BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

1re SÉRIE — TOME III

# MYSTÈRES PROVENÇAUX

## DU QUINZIÈME SIÈCLE

PUBLIÉS POUR LA PREMIÈRE FOIS

AVEC UNE INTRODUCTION ET UN GLOSSAIRE

PAR

A. JEANROY

PROFESSEUR DE LANGUE & LITTÉRATURE MÉRIDIONALES A LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

ET

H. TEULIÉ

SOUS-BIBLIOTHÉCAIRE UNIVERSITAIRE A LYON



TOULOUSE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT

RUE DES TOURNEURS, 45

1893

# MYSTÈRES PROVENÇAUX

## DU QUINZIÈME SIÈCLE

BIBLIOTHÈQUE MÉRIDIONALE

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

---

1re SÉRIE TOME III

# MYSTÈRES PROVENÇAUX

## DU QUINZIÈME SIÈCLE

PUBLIÉS POUR LA PREMIÈRE FOIS

AVEC UNE INTRODUCTION ET UN GLOSSAIRE



PAR

A. JEANROY

PROFESSEUR DE LANGUE & LITTÉRATURE MÉRIDIONALES
A LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE

ET

H. TEULIÉ

SOUS-BIBLIOTHÉCAIRE UNIVERSITAIRE A LYON

---

TOULOUSE

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE ÉDOUARD PRIVAT

RUE DES TOURNEURS, 45

—

1893

# INTRODUCTION

---

## I.

Le manuscrit[1] que nous publions aujourd'hui à peu près intégralement[2] a été découvert en 1888 à Giscaro (Gers) par M. Louis de Santi et communiqué à M. A. Thomas, alors professeur à la Faculté des Lettres de Toulouse. Ce savant en a donné deux ans après une notice exacte & détaillée que nous nous bornerons à rappeler dans ses principaux traits & à compléter sur quelques points[3].

Le manuscrit en question a été exécuté en Rouergue vers le troisième tiers du quinzième siècle. Il se compose de cent quatre feuillets de format oblong[4]

1. Bibl. nat., f. fr. *nouv. acq.* 6252.
2. Sur le morceau que nous avons omis, voy. plus loin p. XXI, note.
3. *Annales du Midi*, II, 385 ss. M. Thomas a joint à sa notice le texte complet de deux morceaux (le premier & le troisième de notre édition) & quelques fragments. Nous éprouvons un vif plaisir à rappeler ici que notre cher collègue a bien voulu s'intéresser à notre publication & que nous lui devons plusieurs excellentes corrections au texte.
4. Il faut y ajouter trois petits feuillets intercalaires placés après les feuillets 39, 42, 73.

écrits de la même main qui paraît être celle de l'auteur, dont nous aurions ici la minute[1]. Il a dû écrire les morceaux dont son œuvre se compose, non dans l'ordre que semble indiquer celui où nous les trouvons, mais au fur & à mesure que se présentaient les originaux qu'il entendait reproduire ou imiter; il en commençait alors la transcription à tel ou tel endroit de son volume, selon la place que leur assignaient les événements mis en scène, se réservant l'espace qu'il jugeait nécessaire pour les morceaux qui devaient précéder[2]. Il est arrivé plusieurs fois que ses calculs l'ont trompé & que des feuillets sont restés blancs entre un morceau & l'autre; il les a utilisés de diverses façons, y insérant tantôt des tables, tantôt d'autres morceaux dont plusieurs, faute de place, sont restés inachevés[3].

L'idée qui se présente au premier abord quand on considère le nombre & la variété des morceaux ici

1. C'est ce que semblent indiquer les nombreuses corrections ou additions écrites de la même main que le reste du manuscrit. D'autres appartiennent à deux & peut-être à trois autres mains; nous les avons distinguées en note chaque fois qu'il nous a été possible de le faire avec certitude. Ces corrections ou additions ont dû être faites à l'occasion de représentations diverses de l'œuvre; les plus importantes affectent les rubriques qu'elles modifient ou complètent (voyez plus loin p. xxv, note & les notes du texte).

2. Il est possible même que certains mystères aient été copiés à part & que le recueil ait été formé postérieurement de la réunion de divers cahiers; au fol. 20, l'écriture est à demi-effacée comme si le papier avait été usé par le frottement ou exposé à l'humidité; actuellement, chaque feuillet étant monté sur onglet, il est impossible d'étudier la constitution primitive des divers cahiers.

3. Ce sont, outre les deux tables dont il va être question, la *Résurrection des Morts* imprimée p. 20, l'*Hymne à la Vierge*, p. 61, & les deux morceaux que nous avons rejetés en appendice parce qu'ils faisaient double emploi avec des passages du texte. On peut

réunis est que l'auteur[1], obéissant à une tendance commune de son temps, a voulu embrasser dans un vaste ensemble l'histoire complète d'une longue série d'événements, en d'autres termes, faire une œuvre cyclique : le plus grand intérêt de cet ouvrage, si faible à tant d'égards, est même d'être le seul, dans la littérature dramatique du midi de la France, qui présente ce caractère. Mais cette histoire n'est pas ici complète : il y manque des parties tout à fait essentielles, la *Passion* par exemple. Nous sommes donc amenés à penser que l'œuvre conservée n'est qu'un fragment. Cette hypothèse devient une certitude si l'on examine les deux tables insérées après coup dans le corps du manuscrit, où l'auteur a énuméré, dans l'ordre où il voulait qu'elles se succédassent, les différentes parties dont il entendait composer son œuvre, & surtout si l'on rapproche de ces tables les notes où il a renvoyé expressément à un

se demander quels motifs ont conduit notre auteur à insérer ces morceaux qui devaient forcément rester inachevés. Peut-être étaient-ils continués (ou repris dès le début) dans le « livre » dont nous allons parler; c'était certainement le cas pour le morceau imprimé p. 287 (voyez la note) & vraisemblablement aussi pour les deux autres. Mais dans cette hypothèse le « livre » aurait été écrit postérieurement au volume que nous avons, tandis que le contraire semble résulter de la nature & de l'importance des morceaux qu'il renfermait. On peut supposer aussi que les deux recueils étaient compilés simultanément.

1. Nous ne savons naturellement de cet auteur que ce que son œuvre nous apprend : à en juger par sa connaissance de l'Écriture non exempte toutefois de lacunes (voy. plus loin, p. xx, n. 3), ce devait être un clerc, probablement quelque bon curé de village, qui ne poussait point à l'excès le respect des puissances : ses attaques contre les prélats sont aussi vives (voy. par ex. 6021 ss.) que bizarrement amenées (voy. v. 1649 ss.); il avait dû faire aussi quelques études de droit, auxquelles nous sommes redevables de certains morceaux, les plus fastidieux peut-être de son œuvre.

« livre » complétant ou rectifiant le recueil conservé. Nous insérons ici ces deux tables, en indiquant la correspondance de chacun de leurs articles avec notre manuscrit[1].

| f° 29. | f° 35. | Ms. |
|---|---|---|
| 1. Creatio | Creatio | fol. 2 r° - 5 v°. |
| 2. Abram | Sinagoga | » |
| 3. Synagoga | Abram | » |
| 4. Samaritana | Samaritana | fol. 5 r° - 7 v°. |
| 5. Addulteyrix | Adulterix | » |
| 6. Miracles | Miracles | » |
| 7. Vendedors | Vendedos | » |
| 8. Jutgamen de Jesus | Jutgamen de Jesus | fol. 9 r° - 19 r°. |
| 9. Laze | Lazer | fol. 20 r° - 28 v°. |
| 10. Covit de Simon leprosus | » | fol. 31 v° - 35 r°. |
| 11. Intrada de Jerusalem | Intrada de Jerusalem | » |
| 12. » | Sena | » |
| 13. Passio | Passio | » |
| 14. Jusataria | » | » |
| 16. » | » | fol. 47 r° - 68 v°. |
| 17. » | Limbes | fol. 36 r° - 46 v°. |
| 18. » | Resurectio | » |
| 19. » | Emaus | » |
| 19. » | Asssentio | fol. 69 r° - 78 v°. |

Il nous paraît hors de doute que tous les morceaux absents de notre manuscrit se retrouvaient au « livre », qui formait comme l'un des tomes du recueil dont nous n'avons plus qu'une partie. De ces

1. La deuxième ne contient que les titres des morceaux ; la première, moins complète sans doute parce qu'elle a été écrite avant l'achèvement total de l'œuvre, y ajoute les noms des personnages. Nous nous abstenons de transcrire cette liste pour les morceaux conservés, car elle ferait double emploi avec celle que nous donnons plus bas. Nous donnerons au cours de notre étude celle des personnages des mystères perdus. Sur la *Jusataria* de la première table voyez plus loin p. XIX, note. Remarquons que le *Jugement général* (fol. 79 r° 106 v°) n'est indiqué dans aucune de nos tables, ce qui tend à prouver qu'il a été écrit après leur rédaction.

morceaux nous ne pouvons malheureusement savoir que ce que nous en apprend la liste des personnages conservés par la première table; nous étudierons chacun d'eux à la place que l'auteur lui avait assignée & nous verrons que le peu qu'il nous est permis d'en deviner suffit du moins à nous donner une idée approximative de ce « livre » dont il serait si curieux de reconstituer la physionomie & de retrouver les sources.

## II.

C'est un trait commun à la plupart des *Passions* du quinzième siècle que de donner pour prologue au drame de la Rédemption celui de la Chute[1] : cette idée était du reste très antérieure à cette époque, car elle apparaît déjà dans le plus ancien drame français que nous possédions. Il est donc certain que notre auteur, en plaçant au frontispice de son œuvre une *Création*, avait des modèles; malheureusement il est impossible de déterminer avec précision ceux qu'il a suivis. Ce morceau est du reste assez peu original; il n'offre de remarquable que la mise en œuvre d'une légende d'après laquelle le nom du premier homme aurait été formé des initiales du nom des quatre étoiles correspondant aux

1. Il en est ainsi dans la *Passion* publiée par Jubinal d'après le célèbre manuscrit de la Bibliothèque Ste Geneviève (*Mystères inédits du XVe siècle*, Paris, 1837), dans celles de Greban, des manuscrits de Troyes, de Valenciennes & 904 de la Bibl. nat. (Voir PETIT DE JULLEVILLE, *Histoire du théatre en France, Les Mystères*, II, 411 à 418).

quatre points cardinaux. Cette allégorie, dont nous ignorons l'origine, probablement hébraïque, ne manque pas de grandeur; il est regrettable qu'elle soit tombée en des mains si maladroites[1].

Le mystère d'*Abraham*, qui faisait suite au précédent[2], devait constituer une sorte de second prologue, dont l'utilité paraît médiocre; l'auteur avait cru sans doute bien faire en préludant à l'histoire du Sauveur par celle du Patriarche qui en avait été une des plus anciennes & des plus remarquables « figures »[3]. L'existence seule de ce morceau nous permet de supposer que l'auteur connaissait du moins quelques-unes des œuvres dont la réunion devait, vers le même temps, former le cycle du *Vieil Testament*.

Le mystère de *la Synagogue* mettait en scène Anne & Caïphe, des docteurs de la loi (Zorobabel, Lamec, Aymo) & un certain nombre d'autres personnages qui étaient, soit des Docteurs, des Pharisiens, des Scribes, soit, d'une façon plus générale, des Juifs & des employés de la Synagogue[4]. Tous ces

1. Elle est en tous cas fort ancienne : elle se trouve, comme veut bien me l'apprendre M. E. Mâle, dès le neuvième siècle, dans le *De Ecclesiasticis Officiis* (I, VII) d'Amalarius.

2. Dans la deuxième table ce morceau est placé à la troisième place par une erreur évidente.

3. Cette histoire devait être fort incomplète : les seuls personnages étaient « Abraham, Izac, Ismael, Elezer ».

4. Nason, Almena, Salatiel, Mathatie se retrouvent dans *Joseph d'Arimathie* avec le rôle de docteurs, Balam & Aniquet s'y retrouvent également avec le rôle de serviteurs ou de messagers. (Il y a ici un Joffet, & dans *Joseph* un Jafet, habitant de Jaffa.) Les autres personnages, dont les noms paraissent empruntés arbitrairement aux passages les plus divers de la Bible (Semey, Roboam, Amos, Séruth,

personnages devaient délibérer sur les moyens d'arrêter les progrès de la doctrine nouvelle ou plutôt encore sur ceux de perdre Jésus[1].

Ce morceau termine la série des prologues. Nous arrivons à un autre groupe d'« histoires » mettant en scène quatre événements notables de la vie publique de Jésus; de ces quatre épisodes, qui paraissent avoir été traités des plus souvent au quinzième siècle[2], nous n'avons conservé que le premier, celui de la *Samaritaine*. C'est un des morceaux les plus simples de style, les plus sobres de développement, les meilleurs en somme de l'œuvre tout entière; il était sans doute emprunté à quelque source relativement ancienne & que n'avaient pas encore gâtée la diffusion & la trivialité propres au quinzième siècle. Il nous paraît légitime d'en inférer autant des trois morceaux qui nous manquent & dont la simplicité & la brièveté nous sont attestées par le petit nombre de personnages qui y paraissaient[3].

Ici se place le *Jugement de Jésus*, c'est-à-dire la scène où est décrété, dans une sorte de conseil divin, le sacrifice qui doit assurer le salut de l'humanité. Ce « Prologue dans le ciel », dernier & immé-

Manassés, Corbet, Abiathar, Obeth) devaient être des Juifs acharnés à la perte de Jésus; on en retrouve plusieurs (Roboam, Manassés) dans la *Passion* de Greban, où ils jouent ce rôle (& de même Zorobabel & Nason, cités plus haut).

1. Ils sont mis en scène à plusieurs reprises, & souvent avec beaucoup d'à-propos, dans la *Passion* de Greban.

2. Voyez Petit de Julleville, II, 379-424.

3. Ce sont, pour le premier, *la Adulteyrix, son Companho*; pour le second, *lo Boytos, lo Paralatic, lo Orb*; pour le troisième, *los Cambiadors, lo Sacerdot de la Ley*.

diat prélude du drame de la Rédemption, se trouve sous une forme assez différente de celle-ci dans la plupart des *Passions* françaises ; son sujet n'est autre en effet que celui de ce fameux *Procès de Paradis* qui met aux prises la Miséricorde & la Paix plaidant devant Dieu pour la rédemption humaine, & d'autre part la Justice & la Vérité s'y opposant au nom de l'innocence de la victime[1]. Cette allégorie est ici notablement défigurée : des quatre personnages traditionnels, un seul, le dernier, apparaît[2]; mais la scène n'est point pour cela simplifiée, au contraire : car les trois autres vertus trouvent leurs équivalents dans Innocence, Fidélité, Humilité, avocats de Jésus, Charité, Nécessité, avocats de Nature humaine ; ici nous trouvons de plus tout un personnel de juges, notaires, &c.; le débat enfin est repris jusqu'à trois fois devant des juridictions différentes (Loi de Nature, Loi d'Écriture, Loi de Grâce).

1. Sur cette allégorie, qui remonte au moins au douzième siècle, voyez Petit de Julleville, II, 359, note. Son succès avait été si vif que le débat qui en fait le fond se retrouve à maintes reprises (souvent réduit à deux personnages) dans le mystère du *Vieil Testament*, où il est souvent médiocrement amené. — M. Thomas (*loc. cit.* p. 387) paraît se tromper lorsqu'il identifie notre *Jugement de Jésus* avec un *Contrast de Natura Humana am lo demoni infernal, lo qual contrast fouc determinat per Dieu lo paire*, qui fut joué sur la place du Marché-Neuf à Rodez le 3 avril 1440 ; le démon ne paraît point & ne pouvait guère paraître dans un morceau identique ou analogue au nôtre. Ce *Contrast* devait à notre avis se rapprocher beaucoup plus du débat entre Justice & Miséricorde que nous retrouverons dans le *Jugement général* (v. 6661 ss.) & qui roule sur le sort définitif des âmes des damnés ; la Vierge essaie de le trancher, mais il ne l'est définitivement que par Jésus-Christ.

2. Vérité joue ici un rôle diamétralement opposé à celui qui lui est ordinairement assigné, puisqu'elle plaide pour l'homme contre Jesus.

Ce n'est plus en effet un simple débat, mais un véritable procès, où sont observées, avec une exactitude dont la rigueur touche à l'enfantillage, toutes les formes de la justice d'alors. Par son réalisme pédantesque ce morceau caractéristique porte bien la marque de son époque ; il est curieux aussi par le nombre de personnages allégoriques qui y figurent & qui montrent à l'évidence l'influence exercée jusqu'au fond du Rouergue par les Moralités alors si fort en honneur dans les pays de langue française. Cette modification de la vieille allégorie est en somme assez originale & le paraîtrait peut-être davantage si elle n'était gâtée par l'extrême maladresse de l'exécution. Il nous semble malheureusement difficile d'en faire honneur à l'auteur rouergat, car nous en retrouvons ailleurs les traits les plus caractéristiques : dans une moralité de Jean d'Abondance[1], Nature humaine[2] demande à la Vierge de lui sacrifier son fils; celle-ci en appelle en vain à Noé, à Moïse, à saint Jean, à Siméon & au « Roi Souverain » qui tous la condamnent. C'est exactement, comme on le voit, le cadre utilisé trois fois de suite par notre auteur. L'idée même des trois juridictions devant lesquelles la cause est appelée ne lui appar-

1. PETIT DE JULLEVILLE, *Répertoire du Théâtre comique en France au moyen âge*, p. 94. Nous n'avons pu malheureusement lire le texte de cette pièce, non plus que de celle dont il va être question ; nous ne les connaissons que par les courtes analyses de M. Petit de Julleville.

2. Il est souvent question de *Nature humaine* dans les *Passions* françaises, mais elle n'y forme point un personnage comme ici. Dans Greban (v. 2700 ss.) on saisit pour ainsi dire sur le fait le passage de l'idée abstraite à la personnification.

tient peut-être pas : une autre Moralité, attribuée à Pierre du Val[1], met en scène Loi de Rigueur & Loi de Grâce. Ces deux pièces ne sont, il est vrai, antérieures ni l'une ni l'autre au commencement du seizième siècle; mais à cette époque on ne faisait plus guère au théâtre que reprendre des thèmes déjà traités, & elles avaient évidemment des modèles qu'a pu connaître l'auteur rouergat.

Les quatre épisodes de la *Résurrection de Lazare*, du *Repas chez Simon*, de l'*Entrée à Jérusalem* & de la *Cène* devaient être ordinairement considérées comme faisant partie intégrante de la Passion[2]. C'est ce qui explique qu'ils aient été ici placés après, non avant le *Jugement de Jésus*. Notre *Résurrection de Lazare* n'est directement inspirée par aucune des versions de cet épisode que nous connaissions[3]. Il faut supposer ou que l'auteur a eu sous les yeux un déplorable modèle, ou, ce qui nous paraît beaucoup plus probable, qu'il a fait œuvre originale en bien

1. PETIT DE JULLEVILLE, *op. cit.*, p. 86. Nature humaine paraît aussi dans cette pièce.

2. Dans l'Évangile de saint Jean, de tous le plus souvent utilisé peut-être par les dramaturges, le récit de ces événements précède immédiatement celui de la Passion & forme avec lui un drame dont l'unité est visible. Le premier & le troisième, qui mirent le comble à l'exaspération de la Synagogue, expliquent du reste le fait historique de la condamnation de Jésus.

3. Nous avertissons une fois pour toutes qus nous n'avons pu consulter aucun des Mystères français inédits; nous avons dû nous contenter pour eux des excellentes analyses de M. Petit de Julleville. Nous devons à l'extrême obligeance de M. P. Meyer communication d'une copie de la *Passion* du manuscrit Didot. — On sait que M. Chabaneau a publié des fragments assez étendus de ce texte (*Revue des langues romanes*, XXVIII, 1885, p. 8-23; XXXII, 1888, p. 343-5) sur lequel il avait antérieurement présenté de très précieuses observations (*ibid.*, XVII, 303; cf. XXVIII, 53-65).

des endroits : la trivialité des idées & la platitude du style y dépassent en effet tout ce que l'on peut imaginer[1]. Une idée qui lui paraît personnelle est celle de faire intervenir, à titre d'amis de la famille de Lazare, des personnages que nous retrouvons dans d'autres morceaux (Centurion, Nicodème, Joseph d'Arimathie)[2]. Au contraire, celle de faire faire à Lazare le récit de ce qu'il a vu en enfer ne lui appartient pas : on trouve en effet ce récit, sous une forme passablement différente, dans divers drames français[3].

Pour le morceau suivant, nous avons le bonheur de posséder la source directe de l'écrivain rouergat : c'est à cette circonstance que nous devons de pouvoir nous rendre un compte parfaitement exact de ses procédés de composition[4]. Dès les premiers vers, on

1. Ce jugement sévère sera expliqué &, nous l'espérons, justifié un peu plus loin (p. XXIV ss.).

2. Nous verrons à plusieurs reprises l'auteur employer ce même moyen pour donner à son œuvre une unité factice.

3. Par exemple, dans la *Passion* du manuscrit de Ste-Geneviève (Jubinal, II, 171) & dans celle de Greban (v. 15784 & suiv.). Un fragment d'une autre *Résurrection de Lazare*, qui était beaucoup plus courte, a été inséré sur un feuillet resté blanc (voy. p. 285). Cette version était précisément celle que contenait avant sa mutilation le manuscrit Didot; les sept derniers vers de notre fragment sont à peu près identiques aux passages correspondants de la Passion Didot, qui n'a conservé pour tout cet épisode que quinze vers publiés par M. Chabaneau (*Rev. d. l. rom.*, XXVIII, p. 7). Nous inclinons à croire que ce fragment était aussi inscrit au « livre », car nous savons qu'il en était ainsi d'un autre fragment qui se présente exactement dans les mêmes conditions (voy. note de la page 287); il en résulterait cette conclusion assez importante que le « livre », comme le volume conservé, était une compilation empruntée à des sources diverses. (Nous allons voir en effet que la Passion proprement dite ne reproduit pas celle du manuscrit Didot dont il va être question.)

4. Voyez plus loin, p. XXIV.

peut relever quelques membres de phrases qui se retrouvent çà & là dans le passage correspondant de la *Passion* gasconne du quatorzième siècle que nous a conservée le fameux manuscrit Didot[1]; puis, tout à coup[2], la ressemblance devient frappante & se poursuit, sauf quelques additions ou suppressions, jusqu'au moment (v. 2575) où Jésus ordonne à Pierre & à Philippe d'aller à Jérusalem chercher l'ânesse & l'ânon; cette scène qui dans le Mystère Didot est placée ailleurs & qui n'y est indiquée que par une courte rubrique (v. 317) reçoit ici un développement assez long &, semble-t-il, assez original[3].

Une fois entré à Jérusalem, Jésus montait en chaire & prononçait devant les Juifs assemblés un sermon qui se trouvait au « livre »[4]. Ce sermon était suivi de la *Cène*[5] & de la *Passion*.

1. Nous n'ignorons pas les objections que peut soulever cette épithète, aujourd'hui traditionnelle; il pourrait se faire que l'origine de ce texte fût catalane. Voyez Chabaneau, *Rev. d. l. r.*, XVII, 1880, p. 303. Il faut espérer que la question sera définitivement tranchée dans l'édition que M. P. Meyer promet d'en donner prochainement.

2. Vers 2434; cf. *Passion* Didot, v. 352.

3. Les deux disciples chargés de la mission en question sont dans la *Passion* de Sainte-Geneviève Pierre & Jacques, dans celle de Greban & dans le fragment d'Amboise (*Romania*, XIX, 264) Pierre & Jean. (Les deux évangélistes qui font mention de la scène n'en nomment point les acteurs.) Le personnage du « Rustique » ne se trouve dans aucune des *Passions* que nous connaissons; un « Rustique » joue un rôle tout différent dans un Mystère de Job dont le manuscrit est de 1498 (Petit de Julleville, II, 378). Peut-être l'auteur rouergat & celui de ce mystère ont-ils emprunté ce nom à une source aujourd'hui perdue.

4. Voy. p. 99 note. L'habitude d'intercaler des sermons dans des œuvres dramatiques était fréquente, depuis les plus anciens temps, chez les auteurs français; il y en a notamment un certain nombre dans Greban. Voy. aussi Petit de Julleville, *passim*.

5. Ce morceau n'est pas indiqué à la première table, évidemment par oubli.

Il est bien regrettable que ce dernier morceau, qui devait tenir une si large place dans l'ensemble de l'œuvre, ait été transcrit sur le volume perdu. La première idée qui se présente à l'esprit est qu'il était emprunté au Mystère gascon : une des scènes immédiatement précédente n'en provient-elle pas en effet? Il n'en est rien; les preuves abondent qui nous permettent de l'affirmer. L'ordre des scènes préliminaires n'est pas le même; le Mystère gascon les place dans l'ordre suivant : *Miracles*[1], *Résurrection de Lazare*, *Vendeurs chassés du Temple*, *Femme adultère*, *Entrée à Jérusalem*, *Repas chez Simon*[2]; tandis que la succession, dans notre texte, est la suivante : *Femme adultère*, *Miracles*, *Vendeurs*, *Lazare*, *Repas chez Simon*[3]. Surtout les personnages sont différents[4] : nous ne voyons apparaître dans notre Mystère ni le père & la mère de l'aveugle, qui ont dans l'autre un assez long rôle, ni Longin, ni les deux larrons, ni d'autres encore; inversement le drame gascon ne connaît ni ce Botadieu, dont la mention, comme l'a déjà remarqué M. G. Paris[5], est si curieuse, ni Gamaliel, ni Nicodème; elle ne

1. Nous n'avons que celui de l'Aveugle guéri, mais cet épisode ouvre la pièce, qui peut être incomplète du début.

2. L'ordre de ces deux derniers épisodes est emprunté à l'Évangile de saint Matthieu.

3. Sauf en ce qui concerne le troisième épisode, notre texte suit l'ordre de saint Jean.

4. Quelques personnages, outre les principaux, sont en commun, il est vrai, par exemple un Roboam; mais ce nom emprunté à la Bible ne prouve rien; il se retrouve aussi dans Greban. Le Malquet de la *Passion* gasconne est appelé ici Malcus (voy. p. 136 note).

5. *Journal des Savants*, 1891, p. 544.

nomme point les chevaliers chargés de la garde du Sépulcre[1] & n'introduit naturellement point non plus les personnages dont la seule utilité est de relier la *Passion* aux autres parties du drame rouergat[2]. Nous devons donc admettre, ou que la *Passion* qui en faisait partie était puisée à des sources toutes différentes, ou du moins que la *Passion* gasconne, si elle a été utilisée, a été ici très fortement remaniée[3].

En revanche elle avait été mise à profit, presque sans changements, pour les morceaux suivants : notre Mystère de la *Résurrection* est, à l'exception des soixante premiers vers[4], rigoureusement calqué sur le passage correspondant de la dite *Passion*. Les différentes scènes dont ce Mystère se compose (la Descente de J.-C. aux Limbes, le dialogue des trois

1. Les noms de Galiot & Perseval ne nous paraissent pas pouvoir désigner d'autres personnages que ceux-là.

2. Oliffart, Piquausel, &c.

3. La *Passion* rouergate se continuait par un récit de la Résurrection (ou du moins de la Descente aux Limbes) faisant double emploi avec celui qui nous est resté ; en effet, au vers 2729 (v. p. 102, note) l'auteur renvoie au passage correspondant du « livre » qu'il veut substituer à la leçon conservée (laquelle est empruntée littéralement à la *Passion* gasconne).

4. Ce début où les gardes du tombeau viennent raconter à la Synagogue la Résurrection de Jésus-Christ & où celle-ci essaie d'acheter leur silence ou d'obtenir d'eux un faux témoignage, devait servir dans la pensée de l'auteur à préparer *Joseph d'Arimathie*, où le même sujet est traité fort au long, & qui semble inspiré, comme la *Résurrection*, par l'Évangile de Nicodème. L'auteur ne s'était pas inquiété d'abord de mettre les deux pièces en parfait accord, car dans la seconde (v. 4273) Caïphe semble ignorer les faits dont on vient l'informer ici ; du reste, il n'était point satisfait de cette partie de son œuvre, car (p. 100, note) il l'avait modifiée en y introduisant Centurion, & il entendait en remplacer certaines répliques par d'autres, qui étaient sans doute empruntées au « livre », car elles ne se rencontrent pas dans notre Mystère.

Maries avec le marchand de parfums, leur visite au tombeau où les anges leur apprennent la Résurrection, l'apparition de Jésus-Christ à Madeleine & le récit de celle-ci à la Vierge & aux Apôtres, l'apparition de Jésus-Christ aux disciples d'Emmaüs) se retrouvent toutes & disposées exactement de même dans le Mystère gascon, dont l'auteur rouergat s'est borné à transcrire le texte avec une négligence & selon des procédés que nous apprécierons plus loin.

C'est ici que se place dans le manuscrit le long Mystère de *Joseph d'Arimathie* qui n'est indiqué sous ce titre dans aucune des deux tables[1]. Ce drame, consacré à peindre la fureur des Juifs à la nouvelle de la Résurrection & leurs efforts pour en arrêter la divulgation, est fondé essentiellement sur l'Évangile de Nicodème. Cet Évangile semble avoir commencé

1. La seconde, qui est seule complète, ne contient aucune indication qui puisse s'y rapporter. La première fait suivre immédiatement la *Passion* de la *Jusataria*. Ce mot, qui semble un composé de *Juzieu*, & se traduirait littéralement par « la Juiverie », peut s'appliquer en somme aussi bien à *la Synagoga* qu'à *Joseph d'Arimathie*. Notre première idée, qui est aussi celle de M. Thomas, avait été d'identifier *Joseph* & la *Jusataria*. Mais il est frappant que tous les personnages de ce dernier morceau (Melchisedech, Lamec, Zorobabel, Aymo, Nazon, Aniquet, Almena, Salatiel, Mathatie) se retrouvent, & à peu près dans le même ordre, dans la *Synagoga*. La plupart, il est vrai, se retrouvent aussi dans *Joseph*; mais s'il s'était agi de ce dernier morceau on ne s'expliquerait pas que, sur neuf personnages cités, il n'y ait aucun des protagonistes du drame. La place même qui lui serait assignée ne serait pas tout à fait satisfaisante. Nous supposerions plus volontiers que l'auteur de la première table avait commencé par erreur à transcrire de nouveau la liste des personnages de la *Synagoga*, & qu'il s'était arrêté en s'apercevant de cette erreur. Il est possible du reste que cette première table ait été écrite avant l'insertion, c'est-à-dire la composition de *Joseph*, puisque nous supposons que nous avons la minute de l'auteur. Peut-être un examen minutieux du manuscrit, que nous n'avons plus entre les mains, éluciderait-il ce point.

à être utilisé au moment où les auteurs dramatiques, voulant pousser le récit de la Passion aussi loin que possible, durent chercher des documents sur le lendemain de la Résurrection : Jean Michel par exemple, & l'auteur de la *Vengeance de Jésus-Christ* y puisèrent assez largement[1]. Mais il semble que nulle part il n'ait été suivi avec autant de fidélité qu'ici. Il est peu probable néanmoins que l'auteur rouergat ait travaillé directement sur le texte ; il a en effet altéré certains noms[2], s'est trompé sur d'autres[3], & a interverti l'ordre de plusieurs scènes[4]. Mais il en avait un souvenir assez précis (ou peut-être suivait-il une traduction médiocrement soignée), car tous les événements rapportés par l'Évangile se retrouvent chez lui & il n'y a rien ajouté d'important[5]. Il n'est pas tout à fait responsable de la lenteur & de la

1. Petit de Julleville, II, 446 & 451. — Peut-être faut-il en dire autant d'Eloi du Mont, auteur d'une *Résurrection* jouée en 1530 qui paraît inachevée (*Ibid.* p. 605). Il est bien probable que c'est aussi à cette source que sont empruntées les Lamentations des Justes aux Limbes communes à tant de *Passions*.

2. Leucius (dans d'autres manuscrits Leoncius) & Charinus deviennent chez lui Elion & Chariot.

3. Les deux personnages cités dans la note précédente sont dans le texte fils de Siméon, le patriarche qui salua Jésus enfant au Temple ; il en fait les fils de Ruben, par une confusion entre deux noms que la Bible associe, mais qui désignent des personnages d'une tout autre époque. — Il y a dans le *Jugement général* une méprise du même genre, qui est assez plaisante : le nom de Raguel qui, dans la Bible (*Tobie*, VI), est celui du parent de Tobie, devient celui d'un ange, par confusion avec Raphael.

4. Il met en scène la délivrance de Joseph aussitôt après son incarcération ; dans l'Evangile le récit de cette délivrance est placé beaucoup plus loin ; il coupe en deux l'histoire de Joseph par la scène des morts ressuscités qui, dans l'Evangile, vient à la suite de cette histoire.

5. Certains passages sont traduits à peu près littéralement, par ex. les v. 4412-3.

confusion avec lesquelles les scènes se déroulent dans son œuvre, car il trouvait dans son modèle, non sans détriment pour la clarté du récit, deux sujets enchevêtrés, les poursuites dirigées contre Joseph & les progrès faits d'heure en heure par l'idée de la Résurrection ; mais il faut avouer qu'il n'a rien tenté pour atténuer ce défaut : il a au contraire alourdi encore l'allure du récit en le compliquant d'allées & venues ou de scènes parfaitement inutiles[1] & en y introduisant un nombre vraiment excessif de personnages secondaires[2].

L'*Ascension de Jésus* est un épisode qui est traité dans la plupart des *Passions* du quinzième siècle ; il comprend ici huit cent cinquante-un vers & se compose essentiellement de deux sermons qui n'offrent rien de bien intéressant[3].

1. Celles par exemple où Gamaliel donne une consultation à Centurion, ou intervient auprès des ressuscités.

2. On ne trouvera pas moins de six messagers par exemple. Peut-être l'auteur voulait-il donner des rôles à des amateurs disposés à se contenter de peu.

3. Les seuls passages un peu curieux ont été publiés par M. Thomas (*loc. cit.*). Voici du reste une analyse du morceau :

*Nostra Dama*, les apôtres, *Maria Jacobi, Maria Salome & la Magdalena* se préparent à recevoir Jésus & dressent la table. Jésus apparaît; sa mère & les apôtres lui souhaitent successivement la bienvenue (v. 1-97); Jésus leur annonce qu'il va se séparer d'eux, mais qu'auparavant il veut partager leur repas (98-126). Après ce repas, Jésus fait un sermon où il promet le salut à ceux qui observeront les dix commandements de Dieu & qui croiront aux cinq articles de la foi, qui sont : 1° la Conception ; 2° la Nativité ; 3° le Crucifiement ; 4° la Descente aux enfers ; 5° la Résurrection. Il ajoute que le sixième, la transmission du Saint-Esprit à ses apôtres, est sur le point de s'accomplir & que le septième sera le Jugement dernier. Puis il leur ordonne d'aller prêcher par le monde l'Evangile & l'Ecriture (v. 127-245). Les apôtres s'agenouillent, Jésus les embrasse, appelle sur eux la bénédiction de son père & s'élève au ciel (v. 246-261). Les anges chargés de la garde du Paradis refusent de le

Le *Jugement général*, qui est par surcroît une sorte d'Enfer, paraît au premier abord plus original : il ne nous reste en effet aucune composition antérieure sur ce sujet[1]. La seule où il soit traité est un Mystère représenté à Modane en 1580[2]. Cependant, à y regarder de près, on est tenté de conclure que notre auteur a travaillé sur d'assez nombreux docu-

recevoir lorsqu'arrive Dieu le Père, qui accueille son fils avec transport. Jesus lui demande d'envoyer le Saint-Esprit à ses apôtres (v. 263-356); Dieu le Père accède à ce désir, & dès que l'Esprit-Saint est descendu sur eux sous forme de langues de feu, saint Pierre se met à prêcher.

Il prend pour texte de son sermon : *Qui habet aures audiendi audiat* &, après qu'il en a expliqué le sens *en romans segon lo comu lenguatge*, les anges commencent à chanter :

> **Revelha te, revelha, fin cuer jolhy,**
> **So que mon cuer desira no es pas aisy !**

Saint Pierre, appliquant ce texte à ses auditeurs, les exhorte à se réveiller de l'état de péché & à appeler le *Grand médecin* qui seul peut les guérir & qui ordonnera d'abord un bon *jolep*, puis une bonne *medesina* (v: 357-475). C'est pourquoi son sermon aura trois parties :

> Permieyramen sera del jolep (v. 476-642 ),
> La segonda sera la medesina (v. 643-733.),
> He la tersa veramen sera
> De la dieta que lo malaute tenra (v. 734-803).

Il développe ces trois points dans un langage semi-médical, semi-théologique où il assimile les péchés aux humeurs du corps, & il termine en engageant tous les peuples à revenir à la foi catholique.

Melchisedec, au nom de ceux de Rome, s'étonne un peu de la science dont saint Pierre vient de faire preuve (v. 804-822) & c'est alors que Aymo, Lamec, Habiathar, &c., s'expriment dans un charabia grotesque (Voir *Annales du Midi*, II, 414) qui représente pour l'auteur l'égyptien, le crétois, l'arabe, &c. (v. 823-848).

1. Il a dû être, ainsi que l'Ascension, composé après les autres morceaux. Dans la pensée de l'auteur, Joseph d'Arimathie devait primitivement clore le cycle, car il se termine par une tirade de *la crida* qui devait marquer la fin de la représentation. Il est à remarquer que l'auteur a rattaché ce drame aux autres parties de son œuvre (cf. plus haut p. XVIII) en y faisant reparaître certains personnages qu'il avait déjà mis en scène, par exemple Zorobabel, Aymo, Abiathar, Lamec.

2. Voy. PETIT DE JULLEVILLE, II, 460.

ments. Il est possible que le cadre, qui est simple & bien tracé (Jugement des démons, des Juifs, des païens, des mauvais chrétiens), soit de lui; cependant il pouvait être traditionnel, car du jour où on eut l'idée de mettre en scène le Jugement général, il ne semble pas qu'un autre ait pu se présenter à l'esprit. Quant aux épisodes les plus saillants, l'auteur les trouvait déjà sans doute à l'état de lieux communs dans la poésie de son temps; le plus original, celui qui nous représente les sept péchés capitaux successivement jugés[1] & torturés par des démons déterminés, devait lui être antérieur[2]; cette

1. C'est évidemment pour être jugés qu'ils paraissent dans le Mystère de Modane.

2. Ces démons sont dans notre texte Asmodeus, Astaroth, Belfégor, Bélial, Belzébuc, Léviathan, Lucifer, Mamona, Satan, Véhémot; ils représentent respectivement (sauf Astaroth, Belzébuc & Véhémot qui ne représentent aucun vice en particulier) la Luxure, la Paresse, la Colère, la Gourmandise, l'Orgueil, l'Avarice & l'Envie. Cette même liste de noms se retrouve, plus ou moins complète, dans la plupart des textes dramatiques du quinzième siècle; les *Mystères* alpins les donnent tous, sauf le troisième & le dixième; ils sont tous aussi, sauf le quatrième, le septième & le neuvième, dans Jean Michel; le *Ludus Sancti Jacobi* connaît le quatrième, le sixième, le septième & le neuvième; le *Vieil Testament* le premier, le deuxième, le sixième & le huitième. Quant aux supplices eux-mêmes, qui se retrouvent à peu près tous, un peu différemment distribués, dans les *Mystères* alpins, ce n'est point ici le lieu de rechercher à quelle source l'auteur rouergat a pu en emprunter l'idée; il semble avoir appliqué avec une intelligence médiocre le principe du *contrappasso*, dont Dante avait tiré des effets si saisissants : il fait avaler de l'argent fondu aux avares, des serpents aux gourmands, & enfin aux orgueilleux (car il semble affectionner les supplices par absorption) du plomb fondu, peut-être parce qu'il considérait le plus lourd des métaux comme le symbole de cet abaissement dont l'Écriture menace les superbes. Remarquons que les supplices réservés aux trois derniers péchés (Colère, Envie, Paresse) sont très rapidement indiqués, ce qui induirait à croire que l'œuvre a été écourtée. — Sur les croyances du moyen âge relatives à l'Enfer, voy. SCHIAVO dans *Zeitschrift für rom. Phil.* XVII, p. 90 ss.

conception de divers démons présidant en cette vie aux différents vices & chargés de les punir dans l'autre est en effet extrêmement fréquente dans l'art & la poésie du quinzième siècle[1]. Il est donc très probable que les différentes scènes de son drame lui étaient fournies d'avance & que son originalité n'a guère porté ici que sur la forme.

De tout ce qui précède il résulte que notre auteur avait une érudition dramatique assez considérable, & qu'il avait utilisé pour sa compilation des sources nombreuses & diverses dont la plupart sont aujourd'hui perdues[2]. Il nous reste à examiner maintenant comment il procédait à leur égard & ce qu'il faut penser de sa part d'invention.

## III.

Avant de découvrir les fragments de la *Passion* gasconne qu'il a imités, nous étions fort embarrassés pour répondre à la première de ces questions. Com-

1. La correspondance entre les démons & les vices est sensiblement differente dans les *Mystères* alpins. Voy. P. GUILLAUME, *Le Mystère de Sant Antoni de Viennés*, Introd., p. LXXVII Sur les représentations figurées des péchés capitaux dans le sud-est de la France voy. le même ouvrage, p. LXIV. On vient encore de découvrir tout récemment une série de fresques sur le même sujet dans l'église de Pervillac (comm. de Montaigu, arrond. de Moissac), à peu de distance de la patrie de nos *Mystères* (Voy. *Bulletin de la Société archéologique de Tarn-&-Garonne, 1892*, p. 330).

2. Un grand nombre de noms de personnages se retrouvent dans d'autres œuvres dramatiques qui devaient avoir avec notre *Mystère* des sources communes; ainsi le *Vieil Testament* a un Cordelamor (par altération du Chodorlahomor du ch. XIV de la Genèse) & un Abiachar, Greban un Trote-Menu (Voy. App. II, v. 1), &c.

ment pouvait s'expliquer ce dédain absolu de toute règle de versification[1] ? L'auteur voulait-il réellement écrire en vers & s'était-il, par ignorance ou mépris de son public, contenté à très peu de frais? Ou bien avait-il sous les yeux un texte correctement versifié qu'il aurait altéré de gaîté de cœur par la plus inconcevable négligence ou un parti pris plus inconcevable encore ? Cette dernière hypothèse, quelque invraisemblable qu'elle pût paraître, était cependant fondée : c'est d'un texte versifié régulièrement, ou à peu près, que l'auteur rouergat a tiré ce monstrueux compromis entre les vers & la prose[2]. Il n'a du reste suivi rigoureusement aucun système; il n'y a, dans de longs passages, qu'un écho lointain du texte original, comme si ce singulier copiste avait lu, avant de les transcrire & avec la seule préoccupation d'en retenir le sens général, un certain nombre de vers, dont quelques expressions éparses lui

1. Nous avons rigoureusement reproduit dans l'imprimé la disposition du manuscrit; il y a, comme on peut le voir, des lignes de toutes dimensions, de quatre (930) à quinze syllabes (1430). L'examen le plus superficiel suffit pour se convaincre qu'il est impossible de les rattacher à aucun système connu de versification. On pourrait croire au premier abord que les corrections, dont un grand nombre émanent de la même main que le texte, avaient pour objet de rapprocher celui-ci de sa pureté primitive; il n'en est rien, car la plupart du temps elles ne l'améliorent pas, & parfois même le gâtent encore plus (voir les variantes des vers 259, 265, 267, 276, 476, 827, 903, 1570, &c.); on trouve jusqu'à des additions comme *Hor sa*. La plupart des corrections de la première main n'ont aucune importance ni pour le sens ni pour la forme; quelques-unes de celles de la seconde main ajoutent quelques mots dont l'intérêt est purement théologique (voyez par ex. v. 1546, 1557-8, &c.) ou ont pour objet de compléter les indications de mise en scène.

2. Nous ne l'affirmons naturellement que pour les morceaux imités de la *Passion* gasconne; mais le même système a dû être suivi dans les autres parties de l'œuvre non originales.

seraient restées dans la mémoire[1]; ailleurs l'identité est presque complète, comme s'il avait eu les yeux constamment attachés sur son modèle, sans cependant viser jamais à le reproduire rigoureusement. Quelques-unes des altérations qu'il lui fait subir s'expliquent par l'introduction de formes ou de locutions propres à son temps & à son pays : on comprend par exemple qu'il ait employé ici comme ailleurs les pluriels allongés des adjectifs terminés en *s*, les premières personnes du présent de l'indicatif terminées en *i*, les formes faibles des parfaits jadis forts, les présents du subjonctif à forme inchoative[2], & que

1. Comparer par exemple aux vers 2402 & suivants le passage correspondant de la *Passion* gasconne (v. 330 & suiv.) :

Senher, hieu suy deuant tu vengut
E per las grans vertut tuas
Tu mi dona, sit plat, un do,
Que anc re nom sab tant bon;
Lo don qu'eu quer hes aytal
A tu que es bos he leyals,
E tu he tos compayhos,
Vuuhas los mals, vuelhas los bos (*ms.* tos).
Esta huey ab mi, si ti plat,
E que manges en mon palayt,
E promet te per veritat
Tos temps may m'en tendray per honrat.
Far ho deus ses contendement,
Que te prometi leyalment
Que lonc tems t'ey amic estat,
E motas vetz t'ey dezirat
Que be pogues far ton plazer,
Car leyal hom es he sant, per ver,
E puys que vezet que an bona volontat
T'o quer aysi de bon grat,
Senher, no remangua per res
C'ab mi no t'en n'anasas ades.

*Respon Jhesus a Simon enaysi :*

Simon, a far vey quem cove,
Tant parlas tu he dizes be,
E per ho car ta be as dit
Vulh ton coratge sia complit.

2. Voy. plus loin, p xlij, n° 37.

l'emploi de ces divers traits propres à sa langue aient donné à la versification un assez grand nombre d'entorses; mais dans d'autres cas, les substitutions ou additions qui la détruisent nous paraissent absolument arbitraires[1]. On peut supposer, sans trop d'invraisemblance, si l'on ne veut pas croire à une négligence jusque-là sans exemple[2], que l'auteur, ayant l'intention d'ajouter çà & là quelques morceaux qu'il ne voulait pas se donner la peine de versifier correctement, aura volontairement altéré ceux qu'il copiait pour rendre moins choquant le passage des uns aux autres.

Ces altérations en effet n'intéressent point seulement quelques mots isolés & n'ont point pour unique fin de détruire la mesure des vers : il a voulu parfois faire œuvre originale, abréger[3] ou amplifier

1. Peut-être faut-il ranger dans la première catégorie des expressions comme *vos autres* (2527) pour *vos, suffertada* (2731) pour *sufferta, dones* (2732) pour *do,* dont la syntaxe s'accommodait mal; mais ce sont des substitutions purement arbitraires que celle de *per veritat* (2745) à *per ver,* de *ostar* (2746) à *tolre,* de *potestat* à *poder,* de *avetz perdut* à *perdut* (2746 & suiv.), ou encore celles de *Dieu lo Payre, Nostra Dama,* &c., à *Dieu* ou *Maria,* qui reviennent sans cesse. Que dire enfin de cette effroyable consommation d'adverbes aussi nuisibles à la mesure qu'inutiles au sens, tels que *encontinen, certanamen, verayamen,* &c. ?

2. La littérature provençale, même à son époque de plus profonde décadence, ne nous offre rien de comparable; la versification des *Mystères* alpins est presque correcte; celle du *Ludus sancti Jacobi,* quoique très négligée, l'est infiniment moins que celle de notre texte.

3. Dans la *Résurrection,* par exemple, le rôle de Madeleine, on ne voit pas bien pourquoi, a subi un certain nombre de coupures : on en trouvera aux vers 2979 (18 vers), 2985 (10 vers), 3041 (2 vers), 3075 (8 vers). La suppression la plus notable est celle d'un long morceau (près de deux cents vers) où Judas racontait l'histoire légendaire renouvelée de celle d'Œdipe que le moyen âge lui attribuait; mais notre auteur, toujours négligent, en a laissé subsister quelques traits, qui, ainsi isolés, sont peu intelligibles (v. 2534).

certains morceaux. Ses additions sont encore plus souvent fâcheuses qu'inutiles. La plus notable a eu pour effet l'allongement des rôles de l'hôte & de l'hôtesse dans le *Voyage à Emmaüs* : notre auteur ne trouvait dans son modèle ni les paroles de défiance que le premier adresse aux apôtres à leur arrivée dans sa maison[1], ni le passage assez ridicule où le même personnage & sa femme essaient de s'expliquer ce qu'est devenu le troisième pèlerin & se demandent si les deux autres ne l'auraient pas tué & enterré, ni enfin le débat qui s'engage au sujet du paiement. Le réalisme vulgaire dont sont empreintes ces additions nous engage à considérer également comme propres à notre auteur les autres scènes qui présentent le même caractère[2]. Leur inutilité parfaite serait peut-être un motif suffisant pour lui attribuer également ces scènes ou tirades de remplissage qui rendent si pénibles la lecture de son œuvre[3]. Quant à celles où ces deux caractères sont réunis, elles nous semblent porter manifestement sa marque de fabri-

1. Cette addition lui paraissait si importante, qu'il n'a pas hésité à intercaler un feuillet supplémentaire pour l'introduire.

2. Celles par exemple où les gardes & les crieurs semblent prendre plaisir à faire parade de leurs défauts habituels, la brutalité & l'ivrognerie (v. 3458 & suiv., 3700 & suiv., 4481 & suiv.). Ce réalisme est, comme on le sait, un des traits distinctifs du théâtre de cette époque. On retrouve le pendant exact de ces scènes dans la plupart des *Passions* françaises.

3. Quand plusieurs personnages jouent des rôles analogues, il n'a pas l'idée de faire de l'un d'eux le porte-parole de tous, & les mêmes pensées, exprimées à peu près sous la même forme, reviennent autant de fois qu'il y a de personnages : voyez par exemple dans *Joseph d'Arimathie* les discours des divers membres du conseil (v. 3580 ss.). Les moindres subalternes ne savent point recevoir un ordre sans y répondre par trois ou quatre vers.

que[1]. Peut-être trouvera-t-on ce jugement bien sévère; nous le croyons juste pourtant : c'est en effet dans les morceaux pour lesquels il nous semble avoir eu le moins de modèles que s'étalent le plus complaisamment ces défauts, ainsi que beaucoup d'autres[2]. Nous ne voudrions pas trop y insister; mais il est difficile de ne pas relever dans le *Jugement de Jésus*, *Joseph d'Arimathie* & le *Jugement général*[3], l'extrême maladresse de la composition[4], l'inutilité & le décousu de certains hors-d'œuvre[5], enfin l'incommensurable naïveté de quelques anachronismes dont nous n'aurons pas le courage de nous égayer[6].

1. Dans *Joseph d'Arimathie* (4126) on ne se contente point de requérir un crieur, mais on l'envoie lui-même chercher sa trompette. Voyez aussi (4812 ss.) la scène entre le trésorier & Malboyso partant pour la Galilée.

2. Ne pourrait-on ajouter, sans être pour cela taxé de malveillance systématique, que le style de notre auteur, qui est bien sa propriété, ne témoigne guère en faveur de son intelligence & nous autorise à lui attribuer les pires défauts d'invention & de composition ?

3. C'est aussi dans ces morceaux, ainsi que dans la *Création*, que sont semées avec la plus choquante prodigalité les chevilles comme *sertanamen*, *encontinen*, &c.

4. Voyez ce qui a été dit plus haut de *Joseph d'Arimathie*.

5. Par exemple dans le *Jugement général* les interminables plaidoyers que prononce chaque classe de coupables & auxquels Dieu prend la peine de répondre point par point, le débat deux fois traité entre Justice & Miséricorde, la sentence d'arbitrage plus que confuse (6713 & suiv.) de Notre-Dame, le jugement de la Mort & de la Vie, intercalé bizarrement (6846 & suiv.) à propos de la question du sort des enfants morts sans baptême (6712 & suiv.), &c.

6. Les apôtres parlent, par exemple, de sexte & de vêpres (v. 444); l'hôtelier du voyage d'Emmaüs jure par saint Matthieu (v. 3221); Joseph d'Arimathie dit ses matines & « fait du *sanctificetur* » (cf. les discours de Joseph & de Centurion dans *Lazare*. p. 72-3). Jésus-Christ parle fréquemment de la « vraie croix » (v. 7197 &c.); ailleurs il est question du vendredi saint (v. 5071). Quelques détails sont aussi d'une bien amusante naïveté : Jésus-Christ parlant de son

Ces défauts sont loin d'être compensés par l'intérêt que présentent certains traits de mœurs assez curieux, & les rubriques si abondantes en détails sur la mise en scène[1]. Le plus grand intérêt des textes que nous publions est donc en somme de nous fournir un spécimen étendu de la langue parlée en Rouergue vers le milieu du quinzième siècle[2]. Aussi ne croyons-nous pas pouvoir nous dispenser d'en énumérer les principaux traits[3].

## IV.

### PHONÉTIQUE.

VOYELLES. — 1. Le changement en *o* de *a* tonique latin suivi de *n* simple, qui est aujourd'hui régulier en rouergat, ne se rencontre ici que rarement : *demo*. On trouve une fois le même change-

tombeau, fait remarquer que « certes il était fort beau » (v. 7124); en plein Jugement général Dieu exhorte les juges à mieux remplir leurs devoirs à l'avenir. Cf. aussi « le linbe *de Sinu Abrae* » 4679 &c.

1. Cependant elles n'enrichissent qu'assez peu nos connaissances sur ce sujet. Nous ne ferons remarquer que l'existence d'un « tombel » (rubrique de 151), sorte de trappe pratiquée dans le plancher de la scène, & de mannequins destinés à être substitués « secrètement » aux personnages soumis à des tortures diverses (rubrique 7197).

2. Les textes de cette date & de cette région sont assez rares : on en trouve cependant une série dans le manuscrit fr. 1852 de la Bibl. nat., dont M. P. Meyer a donné récemment une notice & des extraits (*Bulletin de la Société des anciens textes français*, 1890, p. 75).

3. Cette introduction dépassant déjà les limites prévues, nous nous abstiendrons de tout rapprochement avec les textes rouergats des époques voisines. Voyez sur ce point L. CONSTANS, *Essai sur l'histoire du sous-dialecte du Rouergue*, pp. 219-246.

ment devant *nt* : *ont* (= anc. fr. *ains*); mais les formes *ant*, *an* sont beaucoup plus fréquentes.

Le suffixe *-arius*, *a*, est représenté constamment par *-ier*, *-ieira*.

Le changement de *a* final atone en *o* est encore très rare : *ago* (*abeam*), *como* 6073, *foro*, *sio*.

*a* protonique initial est omis constamment dans le mot *brat* & ses composés.

L'habitude gasconne de préposer *a* à *r* se trouve (sans redoublement de l'*r*) dans *areguardar*, *arigolar*. Cf. *aqualque*.

Inversement *a* organique est omis dans *poticari* 7834.

*a* atone s'affaiblit en *e* dans *gasenhat*, *guasenharetz*, *segramen*.

2. *e* tonique devant *l* devient *oe* dans *novoel*.

*e* atone passe très fréquemment à *a* : *avesques* 5003, *davalar*, *entarar*, *tarible* 6086, *tranblar*. Il devient *i* dans *chivalier*, *disirada*, *guirira*, *mialha* 4480, *miravelhat*.

*e* (pour *a*) en hiatus avec *u* disparaît dans *benurat* 1602.

L'omission de *e* prosthétique, trait essentiellement rouergat, est très fréquente (voy. le Glossaire à *sc*, *sp*, *st*) & se trouve même après une consonne : *per scrich* 3026, *en scrich* 3189, *an nos staretz*. Cf. pourtant *escapar*, *escotar*, &c.

*e* inorganique apparaît dans *anbe* 1812, *carseren* 5976, *inferen*.

3. *i* protonique passe à *e* par dissimilation quand il précède un autre *i* : *avarecia*, *comessio*, *deresiou*, *desipado*, *devinal*, *eniquitat*, *malecia*, *menteria*, *relegio*, *resestir*, *resia*, *vesitar*. Parfois le deuxième *i* lui-même passe à *e* : *devenitat*, *devesiou*, *emagenava*, *enebitio*, *ensannetat*, *escreptura*, *ſélecitat*. Il passe à *a* dans *guasardo*, à *u* dans *reſrugeri*, *pruon* 239, *pruonda* 388 (& *priou* 705), avec métathèse des deux éléments dans *contuniatz*.

Il est à peine besoin de noter que *i* est souvent remplacé par *y*, à l'initiale comme dans le corps des mots.

L'influence de mots en *i* final atone & des mots latins en *-ium* amène la création analogique de substantifs comme *acordi* 6745, *disipli*, *contuni*, *espasi* 7163.

4. *o* bref tonique est traité fort irrégulièrement : on a d'une part *vol, cor* 4910, *loc* 7272, & d'autre part *ſuoc* 2758, *vuol* (cf., par analogie, *vuolguda* 5657).

*o* atone quoique noté encore par *o*, commençait peut-être à se prononcer *ou* : *noualha* R 7880, *Noualhos* 7881.

*o* plus *n* à la finale devient souvent *ou*, ce qui est encore un trait proprement rouergat : *deresiou*, *passiou* 252, 294, *priou*, *pruou*, *visiou* 933. *Ou* est souvent remplacé par *eu*, qui doit représenter un son très voisin : *abusieu* 3408, *pacieu*, *upinieu*. On trouve plus rarement *o*, qui n'est qu'une graphie archaïque (voy. *passio : meu* 6730) : *benedictio* 457, *passio* 435, *redemptio* 436, *refectio* 459.

*o* tonique & atone devient *u* dans *um* (p. 61) & *turmentar.*

5. *u* long atone passe à *i* dans *trifava;* il devient *o* dans *Jozieu* R 4763.

DIPHTONGUES. — 6. *ai* tonique devient *iei* : *iei* (*habeo*); de même tous les futurs sont en *-iei*, ce qui est un des traits caractéristiques de notre texte (voy. Gloss.).

7. *ei* se réduit à *i* dans *metisa* R 2999, *autriadas*, *priso* 823.

8. *eu* passe à *au* dans toute la conjugaison du verbe *desaubre* (cf. *conseubre*).

9. *ue* est très fréquemment réduit à *u : aculhir*, *pusquam*, *vulham*, *vulhatz*. Cf. pourtant *puesquo*, *vuelhas*, *&c.* (voy. au Gloss. *poder*, *voler*).

10. Le second élément de *ui* tonique disparaît dans *autru* (cf. *autrui* 1338); *la* 1289 (cf. *lay* 1292) est peut-être emprunté au français.

CONSONNES. — 11. *b.* Le changement gascon de *b* en *v* ne se rencontre qu'une fois : *vailada.*

*b* médial tombe dans *proar.*

12. *c.* Le son sifflant de *c* devant *e, i,* est noté très souvent par *s* (voy. Gloss. à *s*). Le son dur de la même lettre devant *a*, *o* est souvent représenté par *qu*, devant *u*, par *q* : *aplyquadoyra*, *avoquar*, *destaquar*, *esquantir*, *exequtio*, *inquaras*, *qual*, *qualatz.*

La prononciation sifflante du groupe *ch* qui a triomphé dans une région étendue du Rouergue devait commencer à apparaître : *meisantamen.*

Le groupe latin *ct* après la tonique devient *ch : destruchz*, *dich*, *efiech*, *escrich*, *liech* 1632, *maudicha*, *nuech* 4, *perfach*, *perfiech*, *trach*. Il en est de même pour *dj : enuech* 3202, *miech* 6, *vech* (cf. *uei* 1230, *huei* 3299). C'est sans doute une notation inexacte du même son qu'il faut voir dans *trathz*, *malasecte*. Parfois il est représenté par *t* simple : *dit*, *maudits* (& *malasit*); *nct* devant *a* donne *ch : penchas*, *tencha* 5080; *junctas*, *juncturas* 1179, *sant*, *santa* sont des formes savantes.

13. *f* est souvent redoublé, même en tête des mots : *ffar*, *ffe*, *ffi* 29; *deffendre*, *deffensa* 1031, *notiffiquar*.

14. *g*. Il y a une extrême irrégularité dans l'emploi de cette lettre & la valeur qui lui est attribuée : même devant *a* & *o*, où elle eût suffi à noter la gutturale dure, elle est souvent suivie de *u* : *alleguava*, *amaguar*, *colguat*, *enterogua*, *guardar*, *paguar*, *preguar*, *seguon*, *veguada* 1733. Inversement devant *e*, *i*, le même son est souvent noté par *g* simple (des graphies par *gu* pour les mêmes mots ne laissent aucun doute sur la prononciation réelle) : *bategeso*, *engen* (*unguentum*), *gerir*, *hubriges*, *poges*, *pregy*. Enfin *g* peut avoir, même devant *a*, *o*, *u*, la valeur de *j : agudi* (de *ajudar*), *aga* (cf. *ajatz* 1678), *essagar*, *augatz*, *conguri* 4549 (cf. *conjuri* 4578), *cugar* (cf. *cugy*), *envega*, *envegos*, *ga*, *gogador*, *jutgar*, *leguir* R 1004, *otragosamen*, *pegor*, *pengat*, *playdegat*, *sogorn*, *subgugatz*, *vegayre*, *vegatz*.

15. *h* inorganique s'introduit continuellement

soit au début, soit dans le corps des mots : c'est un des traits les plus saillants de notre manuscrit. On trouve jusqu'à des formes comme *jhorn*. Voy. au Gloss.

16. *l*. Quand *l* est précédée de *e* ou de *i* latins, ces voyelles se diphtonguent souvent soit en *ia*, soit en *ie* : *angials* 39, 140, *humialmen ; angiel* 61, 104, *gentiells*. *l* tombe devant *s* final dans *apostos* 1304.

La vocalisation de *l*, rare dans notre texte, se trouve, peut-être par une influence française, dans *auta* R 4483, *autres* R 167, *fauta* 119, 947, *mauditios*.

17. *m* devant *b*, *p*, *n*, est souvent remplacé par *n* : *anb* [1], *conpaniha* 4090, *enpachar, enplir, senblan* R 620, *senblar, tonbam, tonbel* R 35 [2].

*m* est omis dans *dapnar*, *nopnar*.

Le remplacement de *m* final par *n* dans les premières personnes du pluriel en *am* & *em*, qui est régulier aujourd'hui dans tout le sud-est, se trouve ici très rarement (peut-être même n'y a-t-il là que des erreurs de graphie) : *anen* 4036, *bailaren*, *creyren*, *fasian*, *periguesen* 4243, *ponhan*, *ponhen, suplican* 6057, *trametan*, *trobaren*. Même fait dans *non* pour *nom* 7723. Inversement *preguam* 4278.

18. *n*. Probablement par une influence de la

1. Dans ce mot, *b* tombe souvent devant une consonne : *an nos* 3196, cf. 21. Notons aussi des façons bizarres de couper les mots : *an bel* (= *anb el*), *an baytant* (= *anb aytant*) qui montrent assez combien le scribe (ou l'auteur) était peu lettré.

2. Toutes les fois que le son nasal devant *b*, *p* était indiqué par une tilde, ce signe a été transcrit par *m*.

locution fréquente *en aut*, *n* se prépose devant le mot *aut* R 127[1].

*n*, qui disparaît régulièrement devant *s* final, reste, peut-être par une influence française, dans *sertans* 2494, *apellations*.

Dans le corps des mots, devant une consonne, *n* est omise à peu près constamment dans *coffort*, *covidar*, *entreteguda*, *evers*, *redre*, etc. Il est difficile de dire si cette graphie correspond à une prononciation réelle; cf. *confort* 1912 & *confortar*, *condapnar* (& *compdapnar*).

Inversement *n* s'intercale dans *enbaïr*[2].

*n* s'ajoute souvent par euphonie à la préposition *a* devant une voyelle : *an aquels* 395, 1756. Il est remplacé par *d* dans *degus* 2579, 2801.

Le mot *domina* donne tantôt *dama*, tantôt, peut-être par une influence de la forme gasconne *daune*, *dana*; la première forme s'applique ordinairement à la Mère de Dieu (cf. pourtant 6478, 6635 ss. &, d'autre part 6435).

19. *p* s'intercale dans *compdapnar*, *ensemps* R 324, *temptat*.

20. *r*. Dans les groupes de deux consonnes où entre *r* la métathèse est fréquente : *albreguar*, *descrubit*, *perferit*, *permier*, *permieyra* 125.

*rr* est souvent remplacé par *r* : *guera* 7654, *narar*, *moras* 1218, *sarat*.

1. On sait que ce fait est aujourd'hui connu dans une vaste région qui comprend le Rouergue.

2. Cette forme existe encore aujourd'hui dans l'Ariège.

*r* final est souvent, mais non constamment omis dans la syllabe tonique : 1° à l'accusatif singulier des mots en *-orem* : *emperado* R 6163, *hobrado*, *pecado* 797, *traido* 230.

2° plus souvent encore au pluriel de ces mêmes mots devant l'*s* de flexion : *devorados*, *erros*, *jogados*, *ryctos*, *servidos* 7969 (cf. *rebos* & *los*).

3° au singulier & au pluriel des mots en *-er* & *-ier* : *darie*, *lebrie*, *mesatgie* 8071 ; *carses*, *coselhies* R 523, *lebries* (: *sendiers*) 6114, *denies* 815.

Il tombe après un *e* atone dans les substantifs ou adjectifs : *Laze*, *mage*, *senhe*.

Les exemples de cette chute dans les finales verbales, toniques ou atones sont assez rares :

*are* : *apaysa*, *aresta*, *demora*, *fa*, *fisa*, *perforsa*, *posa*, *reconta*, *sufferta* (: *pasar*), *troba*.

*ire* : *dormi*, *enebi*, *legi*, *mori*, *peri*, *suffri*, *veni*.

*ere* (*e* long) : *tene*.

*ere* (*e* bref) : *conoyse*, *espenge*, *plange*, *reseme*.

21. *s* euphonique s'ajoute à la préposition *a* devant une voyelle (cf. *n*) : *as* 145, 381, R 418.

*s* même simple note la sifflante dure : *corosar*, *denonsiar*, *grasia*, & il s'emploie continuellement pour *c* : *serquar*, *sertanamen*, *sertas*, *sinc*, *ausi*, *medisina* 1505, *merse*.

Inversement *s* est remplacée par *c* dans *centencia* R 1226, *ceti* R 139.

*s* médiale plus consonne passe à *i* dans *vailet* 1755.

*s* étymologique est omise devant une consonne

dans *blasfemar*, *decendes*, *dedire*, *dedich*, *deliar*, *dinar*, *proime* 789.

*s* final est omise dans *else*, *an* (pour *ans*). Il y a métathèse de *ts* en *st* dans *aquetses* 6203, 6387.

22. *t* inorganique s'intercale dans *artgen* (cf. *argent* 4811), *septz*.

*t* devant consonne disparaît dans *toses* 6228, 6294.

Le groupe latin *-tia* à la finale est noté indifféremment par *-tia :* 1865, 5569, 5833; *-cia :* R 609, R 5684, 5910; *-sia :* R 77, 262, 458. Parfois enfin les mots qu'il termine sont en *-sa* : 2048, 2090, 5663, 6165.

Dans le groupe final *nt*, *t* ne devait plus être prononcé, car il a disparu à peu près complètement de la graphie (voyez les adverbes en *men* & les part. présents); il apparaît cependant encore çà & là : *merchant* 2850, *semblant* 2490, & parfois dans des mots où il n'a que faire : *Leviatant* R 7461; *t* final tombe souvent après *s* à la 2ᵉ pers. sing. des prétérits : *formies*, *trobies;* il peut tomber même immédiatement après une voyelle dans *apela*, *comanda* 7217, *Malenquara* 4725, *to*.

*ts* final se réduit à *t* dans quelques mots : *malvat* 1698, *tot* 4255, 5020 (: *crotz*), peut-être par une influence du texte gascon utilisé en plusieurs endroits [1].

23. *v* se prépose à *u* dans *vuelhs*.

24. *z* remplace l'*s* de flexion à peu près régulière-

1. Peut-être ce groupe disparaît-il complètement dans *ama* 356.

ment dans les substantifs terminés par *b*, *c*, *ch*, *p*, *th* : *orbz* 5702 (cf. *orbs* 5871) ; *amicz* 1470, 2701, *blancz* 4302, *clercz* 5109, *ducz* 9152 (et aussi *dux*), *locz* R 2092, *marcz* 4492, *ricz* 6112, *raucz* 4051, *socz* 3718 ; *destruchz*, *fruchz* 34 ; *capz* 3936 ; *trathz*. Il est remplacé par *tz* & *x* dans *joctz* 6081, *francx* 4834.

## MORPHOLOGIE.

Article. — 25. Les formes de l'article sont *lo*, *la*, *del*, *al*, *de la*, *a la* ; *los*, *las*, &c. Devant *un*, *lo* se transforme en *la* ; cette forme (*la hun*), aujourd'hui commune à un grand nombre de régions, est due probablement à l'influence combinée de *cadaun* [1] & de *l'autre*.

Substantif. — 26. La déclinaison a tout à fait disparu de notre texte, mais quelques rimes semblent prouver qu'elle était encore observée dans l'original : *resusitat : temisquatz* 3311 ; *resusitat : serquatz* 4862.

27. La forme du cas sujet n'est restée que dans quelques formules comme : *Dieus vos ajut* 1784, *lausatz sias tu* 2334, & se trouve encore employée ça & là au vocatif : *ay Dieus* 2721, *senher* 86, 126, 230, 268 (cf. au vocatif *senhor* 107, 112, 119, 438 ; *Dieu* 1856, 2840). — *Verges* est invariable 584 [2].

1. C'est l'opinion de M. Chabaneau (*Deux manuscrits provençaux*, p. 166). Cette forme se trouve déjà au treizième siècle (voy. Bartsch, *Chrest.* 269, 11). Il importe assez peu d'écrire, comme nous l'avons fait, *la hun* ou *lahun*.

2. Sur l'invariabilité de ce mot, voy. Chabaneau. *Deux mss.*, p. 167.

Dans quelques noms à double forme, celle du cas sujet a survécu à côté de l'autre, mais sans rien conserver de son ancienne fonction : *conpanhs* 3336, *enquantaire* 3623, *pastres* 6073, *Salvayre* 1679, *senher* 4936.

28. Les substantifs terminés en *s* forment souvent leur pluriel par l'addition de *-es* : *brasses* R 263, *meses* 582, *proceses* 1367.

Adjectif et pronom. — 29. Les adjectifs dérivés de la troisième déclinaison latine ont souvent un féminin analogique en *a*, *as* : *colpabla* 7005, *corporala* 549, *cruzela* 975, *dolenta* 668, *difficila* 6387, *dosa* 1512, *lusenta* 99, *perpetuala* 6700, *plasentas* 6380, *rasonabla* 6538, *taribla*, *trista* 2991. Mais d'autre part *lusen* 111, *lusens* 13, *aparens* 14, *gran* 399, *grans* 469, *greu* 1970.

Même forme de féminin pour *tal* & *qual* : *quala* 88, *qualas* 950, *tala* 453.

30. Le pluriel masculin des adjectifs terminés en *s* se fait souvent par addition de *-es* (voy. plus haut, nº 28) : *boytoses* 5703, *lasses* 340, *vergonhoses* R 222. La même formation s'applique à quelques pronoms : *elses* 1061, 1237 ; *aquelses* 5548, *aquetses* 6387 (& *aquestz* 3696), *totses* 82, 488, *toses* 1141 (mais aussi *els* & *totz*), *atrestanses* 1919, *tanses* 6005.

31. Les pronoms personnels sont, au cas sujet, *ieu* ; *tu* ; *el*, *ela* ; les formes du cas régime (accusatif et datif) sont assez flottantes : la forme atone de la première personne est *me* 224, 225, la forme tonique *mi* 217, 239, 1114, 1805, la forme atone de la

seconde est *te* 217, 241, la forme tonique *tu* 260, 1413, 2473, 3609 (c'est sans doute par hasard que *ti* ne se rencontre pas); à la troisième personne *li*, forme unique pour la tonique & l'atone, sert pour le masculin & le féminin. *Lor* (*illorum*) peut prendre l'*s* de flexion R 477 (p. 20). Le pronom interrogatif est *qual*, *quala* & aussi *quinh*, *quinha*.

32. Les formes du neutre sont *ho* 167, 180, *ayso* 228, 738, *aquo* 183, 4538, *so* 3, 45, 522; la forme moderne *sa* n'apparaît qu'une fois R 4763.

VERBE. — 33. Sauf au futur & au conditionnel, les troisièmes personnes du pluriel sont ordinairement en *o* (on a cependant *toquạvan* 5932); quand la terminaison est précédée de *i*, elle se change le plus souvent en *-an* : *avian*, *fasian*, *metian*, *podian*, *rysian*, *sabian* 6573, *venian* 6243, 7143; cependant il arrive parfois que, même dans ce cas, *o* reste (ça & là noté *ou*) : *asetio* R 2454, *fasiou* (cf. *sabion*).

34. La 1re pers. sing. du pr. ind. prend le plus souvent un *i*, rarement un *e*, & reste parfois sans lettre de flexion (voy. au Gloss.).

35. Les formes gasconnes[1] en *em*, *etz* pour la 1re & 2me pers. pl. de l'imp. de l'ind. de la première conjugaison sont assez fréquentes : voy. *acusar*, *anar*, *demandar*, *emagenar*, *mangar*, *pensar*, *portar*, *promenar*, *reguardar*, *renhar*, *trobar*.

36. Les formes fortes des parfaits commencent à céder la place aux formes faibles : *ac*, *foc* sont moins fréquents que *aguec*, *forec*. Il y a un certain nom-

1. Elles se trouvent du moins dans le département du Gers.

bre d'exemples de ces parfaits en *-igui* devenus depuis si nombreux en languedocien : *devesigui*, *salhigui*. La 3me pers. sing. de ce temps est le plus souvent en *-et*, mais ça & là en *-ec* : *aguec*, *aparec*, *demorec*, *dostec*, *forec* (forme à peu près constante), *tirec*.

37. Les formes inchoatives, très rares au présent de l'indicatif (voy. pourtant au Gloss. *conclure* & *corigir*), sont extrêmement fréquentes au subjonctif présent, où elles ont à peu près triomphé : voy. *ausir*, *benesir*, *culhir*, &c.

38. La seconde forme du conditionnel reste dans quelques exemples : voy. *aver*, *gardar*, *parlar*, *plorar*.

## SYNTAXE

ARTICLE. — 39. Devant un nom de matière, complément d'un autre nom muni de l'article, on emploie le génitif de l'article : *la flor del ly* 5326. Au contraire l'article se supprime, conformément à l'usage du provençal moderne, devant le nom pris au sens partitif, qu'il soit précédé ou non d'un adjectif : *an de fuelhas* R 214. Cf. 232, R 324, 351, R 2664, 3456, 3732, R 5080, 7463, R 7532, R 8019.

Comme dans les dialectes modernes, l'article est employé pour le pronom démonstratif : *los de la vila* R 462. Il faut noter aussi l'emploi de l'article au génitif dans les locutions comme *far del miravelhat* R 38.

SUBSTANTIF. — 40. *Serpen* oscille entre le masculin 210, 230, R 233 & le féminin R 167, 183, R 259. *Natura humana* est tantôt traité comme masculin 850, tantôt comme féminin 848, selon que l'on considère le genre du substantif ou le rôle que joue le personnage.

ADJECTIF & PRONOM. — 41. L'adjectif de quantité peut être joint au substantif par la préposition *de* & néanmoins s'accorder avec lui : *tanses de signes* 6005, *petita de malenconia* 1490, *en pauqua de hora* 1871. Cf. 6639, 7873, 8072. Cf. encore *mot de causas* 5758.

42. Les pronoms personnels sont employés avec le verbe plus fréquemment que dans la langue classique. *Nos autres*, *vos autres* commencent à remplacer *nos* & *vos*.

Souvent le pronom employé comme régime avant le verbe fait double emploi avec le substantif qui suit le verbe dans la même fonction : *li baile... a Roma* R 1291, *li diga.. a la tronpeta* R 4125. Cf. *s'en aproche de els* R 4555.

Remarquez le brusque passage, fréquent dans l'ancienne langue, du pronom singulier au pronom pluriel de la deuxième personne 2266-9.

43. Le neutre impersonnel est extrêmement fréquent : *el es hora* 442, 444, *el es posible* 1545, *el es veritat* 1050, *el es causa* 690, 757, *el me es avist* 767, *el seria bo* 4581, *el hi a* 693, *el no ha pas gaire* 500, *il i a aguda* 5500, *el qual* 45, 303, 759, 832, *el calria* 618.

44. Le pronom démonstratif neutre remplace l'article dans *tot aquo autre* = « le reste » 2321. Une autre forme du démonstratif s'emploie avec le possessif neutre au génitif : *so del meu* 2526, 2568, *so del lor* 6188, 7302. Cf. *so dessus* R 335.

Verbe. — 45. Un des faits les plus frappants est l'emploi comme auxiliaire de certains verbes comme *anar*, *ausar*, *voler*, &c. On sait que c'est là un des traits caractéristiques des parlers méridionaux aux quatorzième & quinzième siècles[1]. A. *anar :* 928, 930, 933, 1829, 3107, 4305, 4434 ss., 4691 ss., 5174 ss. — B. *voler :* 22, 25. — C. *ausar :* 3417, 3602, 3667, 3950, 3962, 3964, 4101, 4235, 4333.

Conformément à l'usage méridional, le verbe *esser* se sert à lui-même d'auxiliaire; *estar* au sens de être se construit aussi avec *esser* 2726; mais au sens de aller, il se construit avec *aver* 82; *anar* peut se construire avec *esser* R 6499 & *aver* 4179, 6191; *voler* peut se construire avec *esser* 2946.

46. Comme dans la langue classique, l'impératif négatif est formé avec le subjonctif, 1931, 2619. Dans les verbes *ausir*, *aver*, *dire*, *far*, *metre*, la 2me pers. plur. de l'impératif, même positif, est empruntée au subjonctif : *augatz* 4484, 5685, *agatz* 683, *digatz* 2702, 3005 (cf. *diguas* 218 & *sapias* 7240), *fasatz* 622, *metatz* 5634. Inversement *estatz* 7905.

1. Cet usage, dans le *Ludus sancti Jacobi* par exemple, prend les proportions d'une véritable manie. Il est plus fréquent dans certaines parties de nos Mystères, dans *Joseph d'Arimathie* par exemple, que dans d'autres ; cet indice confirme ce que nous disions plus haut de l'originalité relative de ce morceau.

Le verbe qui a pour sujet un nom collectif peut se mettre au singulier ou au pluriel : 2296-7.

47. L'emploi du participe présent avec *en* est beaucoup plus fréquent que dans les textes classiques : voy. R 38, 75, R 127, 171, 172, 204, 463, &c.

48. Exemple d'un participe passé neutre au sens passif : 4670.

L'accord du participe passé, qu'il soit placé avant ou après le complément, est très fréquent :

A. Participes placés après : 16, 118, 407, 428, 447.

B. Participes placés avant : 9, 13, 98, 431, 503. Cf. même : *t'en ha portada* (*de la vianda*) 451. Les cas de non-accord sont sensiblement moins fréquents.

Le participe passé s'accorde avec le complément le plus éloigné : 571.

49. La corrélation des temps est parfois fort peu régulière :

Subjonctif suivi d'un futur : *no vos desplasia que no bailariey,* 4403.

Impératif présent suivi d'un imparfait du subjonctif : *cosi podes tu demandar que te dones* 370. Cf. 384, 5145, 7436.

50. Nous avons un subjonctif là où on attendrait l'indicatif après *que*, 368, 5095.

*Quant* se construit, non avec le futur, mais avec le présent du subjonctif; il est intéressant de rencontrer en Rouergue ce trait aujourd'hui caractéristique du gascon & de l'espagnol : R 280, R

2668 (p. 100), R. note p. 99, R 4565, 4831, R 7191. Il en est de même de *se* suivi de l'imparfait (cf. l'espagnol & l'italien) 2484, 4951, 6411.

51. Parmi les constructions particulièrement fréquentes signalons les cas de propositions infinitives remplaçant la construction par *que* & le subjonctif : 148, 6268; & ceux d'ablatif absolu : 137, 163, R 4153, R 4510, 7031.

52. La négation est presque toujours renforcée par des substantifs parmi lesquels *ponch* tient une place tout à fait prépondérante.

PARTICULES[1]. — 53. L'adverbe de quantité devient adjectif & varie : 2355.

54. Par une tournure fréquente dans la langue populaire, *de* est explétif dans les appositions : *messenhors de coselhiers* 1110[2]. Il l'est de même dans les locutions *de que* = c'est pourquoi 505, 554, 571 &c., *d'ascuns* 5380, *d'aquestas* 3469, *d'aquo* 2169 (= *ascuns*, *&c.*), *de la hont* 661, *de davant*, *de darier* R 2664.

55. *Que* est explétif dans *tres que* = très 3493, *mas que* = mais 3665, *sertas que*. Cf. d'autres particules explétives dans *a la donc* 2009, *a la donquas* 6692, R 7071.

56. Voici enfin quelques locutions remarquables : *se no que* = « mais à condition que... ne pas » 35,

1. Plusieurs des phénomènes signalés ci-dessous ont été relevés par M. Chabaneau dans des textes du quatorzième siècle (*Deux mss.*, p. 175.)

2. Cf. *ay dels traidos* 2725, &, dans les patois modernes, les interjections comme *paubre de jou*, &c.

ou « à moins que ne pas » 965, 7946; *anb una que* = « à condition que » 1286, *per tal de* = « à cause de » 1674, 3551, *per tal que* = « afin que » 6253, 6838 ou « de manière que » 5037; *tal no te que* = « rien n'empêche » 7372; *far mal* (impers.) = « être difficile », *may may* = « beaucoup plus. »

57. Exemples de syllepses : 3453-4, 3665-7, 4770-2, 5043-4, 5210.

58. On trouvera des exemples de constructions remarquables & le plus souvent fort négligées aux vers 256-7, 424-6, 587 = 9, 2385 & suiv., 2508, 3816, 4671, 4907, 6200, 6558.

59. Notons enfin une foule de mots empruntés au français. Ces emprunts sont tellement nombreux qu'ils nous paraissent ne pouvoir s'expliquer uniquement par l'influence de la langue littéraire sur le dialecte, mais appuyer l'hypothèse que des sources françaises auraient été utilisées directement par l'auteur : *ami* 2619, *an* (pour *en*) R 766, *apellanta*, *apres* 1564 (pour *aprop* beaucoup plus fréquent), *ausi* 5323, *chaut* 2555 (à côté de *cal* beaucoup plus fréquent), *coa* 7693, *coman* 4767, *congiet* R 5408 (cf. *comjatz* 3277), *damage*, *de ga* 1724, *dilay*, *douari*, *entremeis*, *fauta* 119, 947, *fiansa* 5089 (cf. *fisansa* 5140), *flataire*, *foet*, *fontaina*, *fysicien*, *ge* (*ja* dans les passages correspondants de la Passion Didot), *gean*, *gibet* 1126, *la* 4805, *meisanta* 2158, *mentiaria*, *merchan*, *momeyra*, *medici* 7828, *noisa*, *pacte*, *priso* 2714, *reprochy*, *riche* 6222, 7737,

*rostir*, *sa* 4805 (& dans *hor sa* 783); *sans* 119, 293 (= *sine*), *sargan* R 995, *sargant* 624, *subgietz* 7991, *surgien*, *valeya* 2139.

Il me reste à dire maintenant la part qui revient aux deux signataires de ce volume : M. Teulié a seul copié le manuscrit & rédigé le glossaire[1], dont nous avons discuté en commun quelques articles douteux; mon œuvre s'est donc bornée à la présente Introduction & aux quelques corrections apportées au texte. Nous nous sommes partagé le labeur de la correction des épreuves : c'est dire que nous partageons aussi la responsabilité des fautes d'impression[2] & des inconséquences de graphie[3], qui sont vraiment plus nombreuses qu'il n'est permis & pour lesquelles nous sollicitons ici toute l'indulgence du lecteur.

Toulouse, 1er août 1893.

A. JEANROY.

1. M. Teulié a adopté pour ce Glossaire, auquel il a consacré des soins tout particuliers, le plan suivi par M. P. Meyer pour celui de *Daurel & Beton*; il n'y a compris que les mots ou formes manquant au *Lexique roman*; exception a été faite pour les verbes, dont toutes les formes ont été relevées.

2. Par un malentendu qu'explique dans une certaine mesure le système de la collaboration, plusieurs feuilles (entre autres les trois premières, la dixième & la onzième) ont été tirées avant que le *bon* définitif eut été donné. De là un grand nombre de fautes de ponctuation, & d'autres, dont les plus graves seulement ont été relevées à l'*Errata*.

3. On pourra trouver par exemple des coupes différentes pour des mots comme *enaissi, tresque*, &c. Nous avions commencé à distinguer les *e* ouverts des *e* fermés, particulièrement aux imparfaits du subjonctif : la fréquence des rimes *é* : *è* nous a amenés à renoncer à ce système.

# LISTE DES PERSONNAGES[1]

## LA CRÉATION ET LA CHUTE.

| | | | |
|---|---|---|---|
| DIEU LO PAYRE | 1 | URIEL | 119 |
| MIQUEL | 49 | ADAM | 158 |
| GABRIEL | 69 | LA SERPEN | 168 |
| RAPHAEL | 107 | EVA | 179 |

## LA SAMARITAINE.

| | | | |
|---|---|---|---|
| JHESUS | 303 | SANT ANDRIEU | 343 |
| PEYRE | 330 | LA SAMARITANA | 368 |
| SANT JOHAN | 336 | GAMBRES | 463 |
| DALPHINAS | 339 | | |

## LA RÉSURRECTION DES MORTS.

| | | | |
|---|---|---|---|
| THAMOR | 478 | TADAS | 496 |
| TAUSI | 483 | HELAMITAS | 512 |
| CORDOLAMOR | 493 | SENIBEL | 514 |

## LE JUGEMENT DE JÉSUS.

| | | | |
|---|---|---|---|
| NATURA HUMANA | 524 | ABRAAM | 893 |
| DIEU LO PAYRE | 604 | JACOB | 914 |
| LO NOTARI | 612 | DAVID | 1038 |
| ROMA [sergent] | 632 | FIDELITAT | 1050 |
| JHESUS | 640 | VERITAT | 1081 |
| MARIA | 642 | ZACARIAS | 1114 |
| BONA PACIENSA | 658 | SALAMO | 1182 |
| ADAM | 678 | IEREMIAS | 1210 |
| CARITAT | 690 | L'AVOCAT | 1247 |
| IGNOCENSIA | 767 | SANT JOHAN | 1313 |
| JOSEPH | 810 | NECESSITAT | 1365 |
| NOE | 862 | HUMILITAT | 1394 |

1. Ils sont donnés dans l'ordre de leur entrée en scène ; les chiffres désignent les vers où chaque rôle commence.

## JOSEPH D'ARIMATHIE.

| | |
|---|---|
| MELCHISEDECH [docteur] | 3379 |
| CAYPHAS | 3410 |
| ANNAS | 3422 |
| AYMO [docteur] | 3434 |
| ABDERON | 3438 |
| BARISAUT [garde] | 3458 |
| PICAAUSEL [garde] | 3466 |
| OLIFFART [garde] | 3471 |
| TALHAFER [garde] | 3477 |
| JOSEPH | 3532 |
| LAMEC [docteur] | 3609 |
| ABIATHAR [docteur] | 3622 |
| ZOROBABEL [docteur] | 3634 |
| SALATIEL [docteur] | 3643 |
| NICODEMUS | 3767 |
| LA TRONPETA | 3927 |
| LO NOTARI | 4119 |
| ANIQUET [messager] | 4192 |
| CENTURIO | 4204 |
| GAMALIEL | 4245 |
| CAMBAFORT [juif] | 4451 |
| YSMAEL [juif] | 4511 |
| BALAM [messager] | 4598 |
| CHARIOT | 4640 |
| MALENQUARAT [messager] | 4722 |
| THABORET [messager] | 4725 |
| TUSTA-LA-BUSQUA, [messager] | 4768 |
| MAL-BOYSON [messager] | 4778 |
| LO TEZAURIER | 4823 |
| THALHAFER [galiléen] | 4856 |
| TRINQUA-LA-PALHA | 4966 |
| BOTA-FUOC [messager] | 5038 |
| JAFFET | 5046 |
| THAO [messager] | 5049 |
| BOTZ [juif] | 5229 |
| MALCAUSAT [juif] | 5251 |
| SIMON [juif] | 5267 |
| MELLA [juif] | 5283 |
| AMON [juif] | 5301 |
| BON-RETORN [messager] | 5321 |
| LA CRIDA | 5328 |

## LE JUGEMENT GÉNÉRAL.

| | |
|---|---|
| DIEU ETERNAL (LO JUTGE, NOSTRE-SENHOR)[1] | 5376 |
| LA UN DE LAS TROMPETAS | 5388 |
| L'AUTRE ANGIAL | 5403 |
| LUCIFER | 5415 |
| SANT MIQUEL | 5567 |
| DAVID | 5622 |
| LOS JUZIEUS (MELCHISEDECH)[2] | 5721 |
| ZOROBABEL | 5751 |
| AYMO | 5778 |
| ABIATHAR | 5797 |
| LAMEC | 5809 |
| LOS EXISTENS | 5904 |
| LOS PAGUAS HE IDOLATRES (HABIATHAR) | 5947 |
| LOS PRELATZ (SIMON) | 6049 |
| LO POPULAR | 6077 |
| LOS PASTORS | 6093 |

1. Cf. R 5910 & R 6522.

2. Nous mettons entre parenthèses les noms des personnages chargés, dans la pensée du reviseur, de représenter les groupes mis en scène par l'auteur.

## LA RÉSURRECTION DE LAZARE.

| | | | |
|---|---|---|---|
| LO LAZER | 1628 | NICODEMUS | 1883 |
| LA MARTHA | 1634 | JOSEPH D'ARIMATHIA | 1897 |
| LA MAGDALENA | 1716 | CENTURIO | 1907 |
| BEDI [messager] | 1780 | SANT PEYRE | 2307 |
| JHESUS | 1804 | | |

## LE REPAS CHEZ SIMON.

| | | | |
|---|---|---|---|
| SIMON | 2394 | JUDAS | 2523 |
| JHESUS | 2399 | SANT PHELIP | 2584 |
| MARIA | 2448 | PEYRE | 2592 |
| LA MAGDALENA | 2465 | LO RUSTIC | 2605 |

## LA RÉSURRECTION.

| | | | |
|---|---|---|---|
| BARISAUT [garde] | 2669 | ADAM | 2771 |
| CAYPHAS | 2679 | EVA | 2791 |
| OLIFFART [garde] | 2685 | CHERUBIN | 2812 |
| ANNAS | 2691 | CERAPHIM | 2820 |
| PIQUAUSEL [garde] | 2697 | DIEU LO PAYRE | 2828 |
| ABDERON [chef des gardes] | 2701 | LA MAGDALENA | 2840 |
| L'AUTRA GENDARMA | 2705 | MARIA SALOME | 2844 |
| AIMO [docteur] | 2712 | MARIA JACOBI | 2847 |
| SANT MIQUEL | 2721 | LO MERCHAN | 2857 |
| SANT GABRIEL | 2725 | NOSTRA DAMA | 2947 |
| JHESUS | 2729 | SANT PEYRE | 3092 |
| LUCIFFER | 2737 | SANT JOHAN | 3117 |

## [LE VOYAGE D'EMMAÜS].

| | | | |
|---|---|---|---|
| BARNABAS | 3121 | L'OSTESA | 3223 |
| CLEOFAS | 3129 | SANT ANDRIEU | 3332 |
| JHESUS | 3154 | THOMAS | 3336 |
| L'OSTE | 3205 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| LO ENPERADO | 6164 | SUPERBIA ou ERGUELH | 7198 |
| LO PARALITIC | 6178 | ASTAROTH | 7278 |
| LOS REYS | 6206 | AVARECIA | 7292 |
| LOS JUTGES | 6295 | MAMONA | 7337 |
| MISERICORDIA | 6358 | GOLA | 7395 |
| JUSTICIA | 6373 | LEVIATAN | 7430 |
| BELZEBUC | 6461 | LUXURIA | 7533 |
| LA MAYRE DE DIEU | 6492 | ASMODEUS | 7557 |
| RAFAEL | 6518 | IRA | 7652 |
| L'ANGIAL | 6615 | BELIAL | 7691 |
| GABRIEL | 6846 | VEHEMOT | 7715 |
| LA MORT | 6850 | ENVEGA | 7729 |
| RAGUEL | 6980 | SATHAN | 7789 |
| LA VIDA | 6989 | BELFEGOR | 7867 |
| PILAT | 7150 | NOUALHA ou PIGRESA | 7881 |
| CAYPHAS | 7159 | LO MESATGIÉ | 8071 |
| ANNAS | 7170 | | |

# CORRECTIONS ET ADDITIONS

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| P. 6, R 127, ligne 1, | au lieu de | *nau* | lire | *naut* |
| P. 7, R 154, | — | *mena* | — | *mene* |
| P. 7, v. 168, | — | *ma mia* | — | *m'amia* |
| P. 13, note, | — | *Cichard* | — | *Sichar* |
| P. 13, note, | — | *soc.* | — | *sec.* |
| P. 15, n. 2, Je corrigerais aujourd'hui, non *sia* en *sian*, mais *hor* en *hora* (La formule *tro que sia hora* revient souvent dans les indications scéniques). | | | | |
| P. 18, v. 451, 452, | au lieu de | *t'en* | lire | *ten* |
| P. 23, note, avant *Psaume* ajouter 561 | | | | |
| P. 31, v. 768, | au lieu de | *parlat ;* | lire | *parlat,* |
| P. 31, v. 772, | — | *autrui.* | — | *autrui,* |
| P. 32, v. 806, | — | *soque* | — | *so que* |
| P. 32, v. 808, | — | *vos* | — | *vos,* |
| P. 33, v. 835, | — | *vos* | — | *vos.* |
| P. 34, v. 850, | — | *vinceret,* | — | *vinceretur,* |
| P. 34, v. 861, corrigez *qui* en *quinh.* | | | | |
| P. 36, v. 904, | au lieu de | *encontinen* | lire | *encontinen,* |
| P. 36, v. 914, | — | Jabob | — | Jacob |
| P. 37, v. 935, | — | *terra ;* | — | *terra* |
| P. 37, v. 943, | — | *trastotz* | — | *trastotz* |
| P. 37, v. 950, | — | *lasqualas* | — | *las qualas* |
| P. 37, supprimer la note sur le vers 943. | | | | |
| P. 41, v. 1044, | au lieu de | *pas,* | lire | *pas.* |
| P. 43, R 1113, | — | *pauc* | — | *pauc,* |
| P. 46, v. 1179, | — | *troque totas la* | — | *tro que totas las* |
| P. 48, v. 1251, | — | *bayle,* | — | *bayle.* |
| P. 50, v. 1294, | — | *En aqui* | — | *Enaqui* |
| P. 54, v. 1395, | — | *pueysque* | — | *pueys que* |
| P. 54, v. 1398, | — | *no* | — | *non* |
| P. 57, v. 1497, | — | *guandir* | — | *guandir.* |
| P. 60, v. 1566, | — | *no la* | — | *no l'ac* |
| P. 66, v. 1714, | — | *moriey* | — | *mori[ri]ey* |
| P. 78, R 2086, | — | *fa so* | — | *faso* |
| P. 84, v. 2263, | — | *may* | — | *mas* |
| P. 84, R 2269, | — | *a regarde* | — | *aregarde* |
| P. 84, v. 2278, | — | *la qua la* | — | *la quala* |
| P. 91, note sur 2460, corriger *no* en *nos* | | | | |
| P. 93, v. 2501, | au lieu de | *devetz ?* | lire | *devet* |
| P. 133, v. 3592, | — | *li ey* | — | *l'iey* |
| P. 137, R 3716, | — | *la meno* | — | *l'ameno* |
| P. 138, 139, v. 3759, 3789, | — | *mal an* | — | *malan.* Cf. 3701. |
| P. 140, R 3801, | — | *Sinaguga* | — | *Sinagu[o]ga* |
| P. 140. v. 3825, | — | *lo* | — | *la* |
| P. 144, R 3920, l. 2, supprimer *la trompar.* | | | | |

P. 145, v. 3971, au lieu de *her ont* lire *heror(t)*
P. 145, v. 3973, — *creyrian* — *creyrian,*
P. 148, v. 4069, — *Hediriey* — *He diriey*
P. 155, v. 4261, — *auretz* — *auretz.*
P. 160, R 4427, — *au sentre* — *ausentre*
& en note corriger *al vesentre*, Cf. 3452, 5352.
P. 161, R 4450, au lieu de *aure* lire *autre*
P. 164, R 4542, — *partde dins* — *part dedins*
P. 164, R 4555, l. 2, — *dire, mot* — *dire mot,*
P. 164, R 4555, l. 3, — *arguarde* — *areguarde*
P. 165, v. 4575, — *fiquatz* — *fiquatz.*
P. 166, v. 4605, — *els,* — *els.*
P. 168, v. 4648, — *he* — *ho*
P. 170, v. 4704, — *paranlas* — *paraulas*
P. 170, v. 4711, — *qae* — *que*
P. 171, R 4721, — *resquesio* — *res que sio*
P. 171, note sur 4743, corriger *mal cay dan* en *mal carcan* ou *mal cap d'an* (?)
P. 175, v. 4841, au lieu de *garda* lire *garda.*
P. 176, v. 4877, — *veraiemen* — *veraiamen*
P. 182, R 5045, l. 2, — *hun son* — *hun seu*
P. 202, v. 5614, — *veraiamen.* — *veraiamen*
P. 202, v. 5617 lire *falsamen*... & ajouter en note : Il y a ici une lacune Les quatre derniers vers doivent être prononcés par les Patriarches ou les Prophètes.
P. 211, R 5903, au lieu de *lo* lire *los*
P. 221, v. 6207, — *aiatz* — *ajatz*
P. 223, v. 6271, — *tesmoni* — *testimoni*
P. 227, v. 6372, — *salvameu* — *salvamen*
P. 229, R 6443, — *dapas* — *d'a pas*
P. 230, v. 6455, — *omnipeten* — *omnipoten*
P. 231, v. 6492, — *anarieu* — *anariey*
P. 251, v. 7079, supprimer [*non*].
P. 261, v. 7381, au lieu de *demandas.* lire *demandas*
P. 261, R 7394, l. 3, — *Golaen* — *Gola en*
P. 273, v. 7766, — *Re* — *He*
P. 285, v. 16, — *humialman* — *humialmen*
P. 285, v. 17, — *la* — *lo*
P. 290, col. 2, art. *amolar*, au lieu de *meules,* lire *ailes de moulin.*
P 293, col. 1, art. *aver*, après *agruo* ajouter *agro* 6690.
P. 293, col. 2, art. *aver*, l. 5, ajouter *agera* 6900 & le supprimer à la l. 8.
P. 294, col. 1, art. *benesir*, l. 1, lire *1*ᵉ & ajouter *2*ᵉ *p. pl. beneseŧz* 3233.
P. 295, col. 1, *cap* doit peut-être se traduire par *chef;* cf. 4283.
P. 295, col. 1, supprimer *carses*, pluriel de *carsern.*
P. 295, col. 2, art. *coffessar*, au lieu de *fut.* lire *prét.*
P. 296, col. 2, art. *conjurar*, — *conjuri* — *conguri*
P. 302, col. 1, art. *enbair*, — *subj.* — *subj. pr.*
P. 303, col. 2, art. *entrambidos*, supprimer les crochets & ajouter 3151.
P. 311, col. 2, ajouter : mensas (al) 6036, = mens.
P. 312, col. 2, art. *mosa*, au lieu de *moceta*, lire *muceta* et ajouter : fr. *aumusse.*
P. 323, col. 1, art. *somoyre*. La forme *sobmoyre* se trouve au v. 489 du morceau resté inédit (fol. 74 rᵒ).

# MYSTÈRES PROVENÇAUX

## DU QUINZIÈME SIÈCLE

# MYSTÈRES PROVENÇAUX

## LA CRÉATION ET LA CHUTE

### ENSEC SE LA CREATIO DE ADAM HE DE EVA

**DIEU LO PAYRE :**

Hen lo permier comensamen
Hiey creat lo cel, la terra el firmamen,
He per so que la terra era tenebrosa,
Iey fach lo jorn he la nuech oscurosa.
En après iey fach lo firmamen
En lo miech de las ayguas veramen,
He iey las ayguas en hun loc mesas
Afy que la terra miels aparegués,
He per so iey apelada l'aygua *maria*.
En après a la terra dich iey veramen
Que portès los fruchs encontinen
Dels albres que ieu iey meses.
Iey en après fachas las estelas lusens,
Lo solelh he la luna mot aparens,
Que illuminesso lo jorn he la nuech.
Los peysos de la mar ieu iey creatz,
Balenas, dalphis he de totz estatz,
He totas autras bestias del mon,
He lor iey dich veramen
Que multipliquesso belamen
Cascun an son pario.

En après ieu voly formar
L'ome, que me puesqua lausar
En cel he en terra he per tot lo mon,
He lo voly formar a ma cenblansa.
Lo formariey de la causa plus hordurosa,
Horra, pudenta he abhominosa
Que sia certas en tot lo mon,
Affy que soven el se regarde
He que soven el se emagene
De quinha materia el es salhit.
En après voly que el pocessisqua
He en aquest monde el se enguausisqua
Dels fruchz de la terra he del remanen,
Seno que per el veramen falhisqua.

Aras forme l'ome del limo de la terra he aprop s'en ane per lo scadafal. Hentretan lo tonbel se ubrisqua, he Adam fasa del mort tro que DIEU LO PAYRE torne he li digua so que se ensec en alenan sobre el* :

Ieu te baily esperit de vida
Que tot quant es te servisqua
En terra he en mar he per tot lo mon.

Aras se leve Adam, quant Dieu lo payre sera per lo scadafal, en fasen del miravelhat, he pueys DIEU LO PAYRE se asiete sus huna escabela parada honestamen he digua a sos angials que van tot jorn anb el per lo scadafal ** Miquel, Gabriel, Raphael, Uriel :

Escotatz me, mos bels angials,
An vos autres ieu voly parlar.
. . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . .

* Les quatre derniers mots ont été ajoutés après coup.

** Les mots *que van t. j. a. e. p. l. s.* ont été barrés dans le manuscrit & les noms des quatre anges ont été ajoutés après coup.

41-44. Quatre vers sont devenus illisibles par suite du mauvais état du premie feuillet.

Lo nom sertas li qual baylar [v°]
He per so el von qual anar
Per las quatre partidas del mon
Per saber sertanamen
Cosi ela se deu apelar.

a) MIQUEL Dieu tot poysan he glorios,
Nos hem aisi totz davant vos
Per far vostre comandamen
He de anar la hont vos playra.

Digua DIEU LO PAYRE a sant Miquel :

Miquel, en orient von qual anar
Per veser se vos trobaretz
Cossi aquesta creatura
Deu aver son nom.

Digua DIEU LO PAYRE a sant Gabriel :

He vos, Gabriel, vos iretz en occiden
Per veser se vos trobaretz
Lo nom de aquesta creatura,
Quar ela es neta he pura.

Digua DIEU LO PAYRE a sant Raphaël :

Raphael, mon bel angiel,
En septentrio von iretz
Se negun signe vos trobaretz
Cosi ela se deu apelar.

Digua DIEU LO PAYRE a sa[n]t Uriel :

Or sa, Uriel, vos iretz en Aquilo
He reguardaretz tot lo tro
Per veser se atrobaretz
Negun signe que vos demostrès
Lo nom d'aquesta creatura.

Digua GABRIEL a Dieu lo payre :

Ho veray Dieu eternal,
La vostra benedictio vos demandam,
A la fy que pusquam bonamen trobar
Cosi aquesta creatura se deu apelar.

Digua DIEU LO PAYRE :

Ieu vos doni la benedictio
Hen vos meten en ma protectio
En nom del payre he de[l] filh
He del sant Esperit. Amen.

Aras s'en ane cascun en son cartier, he quant veyran las estelas las reguardo honestamen he porto los escrivame[n]s per far manieyra de escrieure, he las letras devo estre fort grosas he de auripel he las devo portar en presensia de totz, he quant volran partir reguardo la hun l'autre sans dire mot he que venguo tot belamen davant Dieu [lo pay]re he que se meto de ginolhos he Die[u] lo [pay]re los deu regua[rdar belam]en.* Digua RAPHAEL a Dieu lo payre :

Ho nostre creator he senhor,
Nos venem de ma[n]tenen
De la hont nos aviatz trames[es]*
He vos dic sertanamen
Que nos hem estatz totses
Cascun en son cartier.

Digua DIEU LO [PAYRE a sant Miquel]* :

Or sa, Miquel, que con[tatz] vos
De las partidas de orien ?

R) MIQUEL. Senher, ieu vos conti veramen [fo 3 ro]
Que ieu iey trobada una estela
La quala es lusenta he mot bela
Que se apela Anathole,
He per la gran beutat que es en ela
Ieu, senher, veramen iey presa
Lo comensamen de sa letra
He la vos aporti, senhor, aisi.

Aras baile la letra a Dieu lo payre. Apiop digua DIEU LO PAYRE a sant Gabriel :

Que contatz vos, angiel Gabriel,
De las partidas de occiden ?

R) GABRIEL. Dieu, payre omnipoten,
Ieu vos conti bona novela,

* Le bas du fo 2 est mutilé.

Quar ieu iey vista huna estela
Clara he lusenta coma lo jorn,
La quala Disis s'apela,
He per so que ela me plasia tant,
De sa letra iey pres lo comensamen
He la vos aporti, senhor, aysi.

Aras bayle la letra a Dieu lo payre. Aprop digua DIEU LO PAYRE a sant Raphael :

Raphael, mon bel angiel,
Que contatz vos de ma[n]tenen
De las partidas de septentrio?

℟ RAPHAEL Dieu, senhor de tot lo tro,
Ieu vos conti de septentrio
Bonas novelas veramen,
Quar ieu iey vist al firmamen
Una estela mot lusen
La quala Arctos, senhor, se apela,
He per so que ela me ha ben agradat,
De sa letra iey pres lo cap,
He la vos aporti, senhor, aisi.

Aras baile la letra Raphael a Dieu lo payre. Digua DIEU LO PAYRE a sant Uriel :

Uriel, he que contatz vos
De las partidas de Aquilo?
Avetz vos neguna causa trobada?

℟ URIEL. Senhor, ieu vos dic sans fauta
Que en las partidas de aquilo
Ieu iey vist de dedins lo tro
Una bela estela veramen
Clara he lusenta coma lo solhelh
La quala Mensembrios s'apela,
La permieyra letra de son nom
[Ar]as, senher, ieu iey presa
[He] la vos aporti aisi.

126-27. Le ms. est mutilé.

Aras Dieu lo payre quant aura presas las letras, las legisq ua en nau eñ las asemblan totas. Aprop digua DIEU LO PAYRE :

Vos, Miquel, de orient
Avetz portat hun .A.
Vos, Gabriel, de occiden
Avetz portat hun .D.
Vos Raphael, de septe[n]trio [v°]
Avetz portat hun .A.
Vos, Uriel, de Aquilo
Avetz portat hun .M.
He per so, totas aquestas
Letras asenbladas,
Aquesta creatura
Aura a nom ADAM.

Digua DIEU LO PAYRE als angiels estan en son ceti :

Mos angials, escotatz aisi
He en so que ieu diriey de mantenen :
Ieu vos dic sertanamen
Que aiso sera aquel
Que metra los noms
As una cascuna creatura
He de la sua generatio
Se enplira tot lo mon.

Aras se leve DIEU LO PAYRE de son seti & ane reguardar Adam he quant lo aura regardat, ane per lo scadafal en disen so que se ensec :

No es pas bo lo home estre sol,
Per so li quai far hun ajutori;
He que demoro totz per raso
En aquest monde sans contradire.

Aras se endormisqua Adam entretan que Dieu lo payre anara per lo scadafal he puey vengua he li prengua huna costa del costat he la porte sobre lo tonbel de Eva he pueys s'en ane per lo scadafal he Eva ubrisqua lo tonbel sans moyre d'aqui tro que Dieu lo payre aga parlat so que se ensec, he Ada[m] se deu estre levat. Digua DIEU LO PAYRE a Eva :

Ieu te bayly esperit de vida.
Que tot quant es te servisqua
En terra he en mar he per tot lo mon.

Aras se leve Eva he Dieu la mena per la ma a Adam he digua DIEU LO PAYRE :

Adam, ve te aisi ta companiheyra
Bona he bela he ben formada.
Cosi voles tu que aga a nom?

B) ADAM. Voly, senher, que aga a non Viragua
Per so que de mon costat es tirada.

Aras los prengua per la ma, la hun desa, l'autre dela, he los mene en Paradis terrestre he qua[nt s]eran dedins, digua DIEU L[O PAYR]E :

Adam he vos Eva, sains ieu vos meti
He tot quant es sains vos bayly
Trastot a vostre comanda[m]en,
Reservat lo fruch de l'albre de vida
Lo qual vos mostri mantenen,
He per so guardatz mon comandamen,
Que no mangetz ponch fruch vos autres [f° 4 r°]
Quar se ho faytz tant tost moretz.

Aras s'en ane Dieu lo payre en Paradis he Eva se seccha dejotz l'aubre de vida he Adam en autra part he pueys vengua lo serpen parlar an Eva, que deu venir de infern he digua LA SERPEN :

Dieu vos guarde de mal, ma mia,
He ausi a tota la companiha.
Vos senblatz estre tota trista
En estan tota soleta,
En reguardan vostre bel repayre
Lo qual vos ha donat Dieu lo payre,
He si a gran cop de belas fruchas
Las qualas devo estre fort saborosas,

166. *Vos a.* a été ajouté après coup & *d'aquel* barré. — 168. Les deux derniers mots ont été ajoutés postérieurement.

He especialmen d'aquest albre bel
Lo qual fruch sertas es mot bel.
No saby pas se ne ausatz mangar.

B) EVA. Sertas nos non ausam pas toquar,
Quar nostre maestre nos ho a devedat
He nos ha dich que se ne mangavem
Que encontinen sertas moriam.

B) LA SERPEN. Ma bela sor, d'aquo no duptetz pas,
Quar veramen no qual pas.
Se d'aquel fruch vos autres ma[n]gatz,
Per aquo sertas no moriretz pas,
Mas vos dic be sertanamen
Que ieu sabi lo comandamen
Per que vos ho a el devedat,
Quar se vos autres ne mangatz
Atant coma el vos autres saubriatz,
He per so mangatz ne solamen
Quar be vos dic veramen
Que no von repenedretz pas.

B) EVA. Pueys que per aquela causa ho a fach el,
Ieu ne vau penre encontinen
Huna poma he ne vau mangar.

Ara pre[n]gua la poma Eva he la mange he digua EVA quant l'aura mangada :

Unna autra sertas ne vau portar
A mon espos Adam per ſa mangar.

Aras culisqua Eva la poma he la porte a Adam he digua EVA la presentan a Adam :

Ho Adam, mon amic gracios,
Ieu veni sertas a vos
He vos porti d'aquest bel fruch,
Quar el es tant bel he tant dos,

186. Il y avait d'abord *moretz*. — 198. Ms. *Vuna*. — 207. *El*, a été barré après *pas*.

En vos preguan que ne mangetz.
℟ ADAM. He ma esposa, avetz ne mangat vos?
℟ EVA. Hoc veramen, lo meu espos.
℟ ADAM. He las! no vos ho avia pas devedat
Nostre maestre he castiat
Que no mangessetz pas d'aquel fruch? [vº]
℟ EVA. Mon espos, lo serpen me ha dich de serta
Que se d'aquest fruch nos mangavem,
Saubriam sertas tant coma el
He per so vos pregui, lo espos meu,
Que ne mangetz coma ieu.

**Aras Adam prengua la poma de la ma de Eva he la mange he quant l'aura mangada s'en fugisquo totz dos dejotz hun figuier he se crubisquo an de fuelhas, he DIEU LO PAYRE davale de Paradis he s'en ane al verdier he digua :**

Adam, Adam, hont ies anat?
Que as dich ni que as fach?

**Aras Adam ni Eva no sono mot. Digua autra vetz DIEU LO PAYRE :**

Adam, Adam, aprocha te de mi;
Diguas per que t'en ies fugit aqui.
Pensas te que ieu no te vega aqui?
Que as fach ni que as dich,
Que t'en sias fugit en tal manieyra?
Vai sa, vai sa, mena ta companiheyra.

**Aras venga Adam he Eva totz vergonhoses he tremolan he digua ADAM :**

Senhor, vet vos aisi ma companiheyra
Que vos, senher, me avetz bailada,
La quala me ha, senher, desaubut
Que me ha fach mangar del fruch
Lo qual me aviatz, senher, devedat.

**Digua DIEU LO PAYRE a Eva :**

He cosi as tu fach ayso,
Eva, ni per qual raso?
℟ EVA. Sertas, senher, lo serpen traydo
Me ho a fach sertanamen fa

He me ha tant donat del ven a l'aurelha
Entro que me a desaubuda.

Digua DIEU LO PAYRE al serpen :

He tu, serpen, per que ho as fach ?

LO SERPEN. Sertas, senhe, ieu ho iey fach
Per ma gran envega he malvestat
Que ieu porti a natura humana,
Quar volgra que tot lo mon
Vengués an mi en infern pruon.

Digua DIEU LO PAYRE a Adam :

Adam, pueys que mon comandamen as passat,
Tot so que te avia donat
Te sera veramen ostat,
He la maladictio te doni ieu
Que d'aquesta hora en avan
De ta susor vieure agas
Tant que en aquest monde demoraras
He tota ta generatio.
He inquaras may te dic ieu [f° 5 r°.]
Que jamay en Paradis no intraras
Ni misericordia no trobaras
Entro que lo filh de Dieu
Haga presa mor he passiou.

Digua DIEU LO PAYRE* a Eva :

He tu, Eva, pueys que as trespassat
Lo comandamen que ieu te avia bailat,
La maladictio ieu te doni :
La maladictio que tu auras,
En dolor tot jorn tu enfantaras
Los enfans que conseubras
He tot jorn a l'ome seras subjecta.

Digua DIEU LO PAYRE a la serpen :

* Ms. *payra.*

239. Le copiste avait d'abord écrit *vengua.* — 255. D'abord, *te doni ieu.* — 259. D'abord, *subjecta seras.*

He a tu, serpen, quant as fach lo cas,
Tot jorn per terra lo ventre tiraras
He sertas per ta malesia
Faras paor a la femna.

Aras los prenga Dieu lo payre per los brasses coma se los volia gitar defforas, he sone DIEU a sant Miquel :

Vay sa, Miquel, prestamen
Aquesta gen gieta me deffora,
Quar an pasatz mos comandamens.
Plus sains no say demoro.

Aras baile Dieu las raubas de pelissas he se vestisquo he quant seran vestitz ane Dieu fora de Paradis terrestre he entretant sant Miquel davale he digua SANT MIQUEL, quant sera davalat, a Dieu lo payre :

Senher, ieu veni a vostre mandamen,
Quar iey ausit cridar grandamen
Que sains bas ieu decendès
He per so, senher, ieu veni prestamen
Per fayre vostre comandamen.

Digua DYEU a sant Miquel :

Miquel, tota aquesta gen
Gitatz los defora encontinen
He batetz los me fortmen
Quant an passatz mos comandamens.

Aras los giete sant Miquel de Paradi he Dieu lo payre s'en sia montat, he digua SANT MIQUEL :

Fora, fora, malvada gen,
Fora tost he ben coren!
No demoraretz plus aisi;
Prengua cascun son cami.

262. *Tot jorn*, a été barré après *he*. — 263. *Veramen*, a été barré après *Faras*. — 265. Rétabli ainsi par une autre main; d'abord : *Gieta m'e de fora aquesta gen*. — 272. D'abord *mandamen*. — 275. On a ajouté après coup à ce vers *tu los batras*, sans doute avec l'intention de modifier ainsi tout le vers : *He fortmen tu los me batras*. — 276. On a ajouté après coup à la fin du vers *an passatz* en barrant ces mêmes mots après *quant* (Cf. la note précédente.)

**Aras quant son defora he sant Miquel s'en sia anat, digua ADAM de ginolhos he may EVA en parlan a nostre Senhor* :**

Oy ! senher Dieu tot poysan !
Que as creadas totas causas de nien
He as format aquest paubre pecador
Ieu te pregui, Dieu, mon creator,
Que [de] nos agas merse he misericordia [v°]
He, senher, no[m] mespreses pas
Tu que me as format de tas mas.
Reforma me, senher, se te platz
He perdona me, senhe, mos pecatz,
Quar ieu soy sertas aquel
Que iey subjugat tot lo monde
A pena eternal veramen,
Sans jamais salhir de infern,
Tro que ton filh prengua passiou
Per fayre la redemptio
Del gran peccat que ieu iey comes.
O senher Dieu, payre poderos,
Agatz pietat, senher, de nos
Quar no sabem ont nos anam
Ni qual cami nos prenguam
He em, senher, fort enbaitz.
Adieusiatz, senher, a vos nos recomandam.

* Les cinq derniers mots ont été ajoutés après coup.

# LA SAMARITAINE

## ENSEC SE LA ESTORIA DE LA SAMARITANA

**Ditz JHESUS** als disipols :

Mos amicz, el nos qual anar
En Galilea per predicar
La passiou que ieu iey a suffri;
He per so metam nos en cami
He vulham non donquas anar
Quar en Samaria nos qual passar,
Quar el es en nostre cami
He passarem totz per aqui,
La hont son los paguas he los gentiells
He gran cop d'autres pharizieus.
Nos venrem près de la vila Cichen
He aqui nos repausarem,
La hont Jacob, lo gran payre,
Fetz far hun potz en son repayre :
Lo qual repayre el compret
De Hemor, princip de Cichen;
En lo qual repayre van demora
Jacob he sos filhs habitar,
En tro que Dina, la filha,
Forec sertas envilanida
He la vila tota destruta
Per los enfans de Jacob.

313. Corr. *Cichard?* cf. 325 & *Ev. soc. Jo.*, IV, 1.

Aras s'en ano totz ensemps he van trobar lo potz de Jacob; he Jhesus se pause sus l'or del potz he digua als dicipols que aneso en la vila comprar de pa que ma[n]geso he de peyso, he digua JHESUS :

Peyre he Johan he Andrieu, vos autres anaretz
En la vila de Cichar he compraretz
De pa he de peyso que mangem ;
Quar ieu vos dic veramen
Que ieu soy grandamen las.

℟ PEYRE a Jhesus. Senher, pueis que a vos platz
Nos lay irem totz d'aquest pas
He farem vostre comandamen
He pueys, senher, aportarem
De tot so que nos avetz dich. [f° 6 r°.]
Senher, an baytant a vos nos recoma[n]dam.

Aras s'en ano los disipols comprar so desus ha* hun apelat Dalphinas he digua SANT JOHAN :

Senher Dalphinas, Dieu vos ajut!
Nos hem, senher, aisi vengutz
Se auriatz ponch so que nos dema[n]dam ?

℟ DALPHINAS. Senhors, que voletz ni que demandatz ?
Tant lasses vos autres me senblatz
Quar vos autres etz fort magres
He vostres visatges son for palles.

℟ SANT ANDRIEU. Senher, nos avem grandamen caminat
Del mati entro aras,
He sertas despueys no avem mangat;
Ieu cresi que sia hora de vespras.

℟ DALPHINAS. Senhors, diguatz que demandatz ?
Qua[r] ieu vos provesiriey mantenen
He vos baylariey encontinen
Tot so que demandaretz.

℟ PEYRE. Senher, de pa he de peyso nos demandam,
Se ne avetz bailatz nos en

* Ms. *he*.
346. Ms. *le*.

He vulhatz vos desempachar
Quar sertas nos non volem anar
A nostre maestre que nos espera.

℟ DA[L]PHINAS. Ama senhors, an la bona hora!
Vet vos aysi lo peyso he lo pa
He veramen be vos dic de serta
Que non pagaretz denier ni mealha.

Aras prengua* SANT JOHAN lo peyso he lo pa he digua a Dalphinas, quant s'en anara :

Senhor Dalphinas, a Dieu siatz!
He del be que nos avetz fach,
Senher, per mort de Dieu sia!

Aras entretan que s'en torno los disipols he venguo tot d'a pas entro que sia** hor. He la Samaritana vengua per posar de l'aygua an la botelha he quant sera al potz, fasa manieyra de posa sans far conte de Jhesus, he digua JHESUS a la femna he la femna l'escote :

Femna, be sias tu venguda
He de gran joya reseubuda!
Posa de l'aygua encontinen
Quar ieu te dic veramen
Que ieu iey, sertas, gran set.

℟ LA SAMARITANA. He tu, que sias, senher, juzieu,
Cosi podes tu demandar
Que ieu d'aquesta aygua te dones? [vº]
He no sabes be tu que es
Quar tu portas los vestimens
Dels Juzieus sertanamen
He que los Samarita[n]s lor porto envega gran?
He per so te dic ieu, senher, sertanamen
Que ieu no t'en posariey ponch.

℟ JHESUS. Femna, sertas, be te dic ieu
Que se tu saubeses los dos de Dieu

* Ms. *pregua*.
** Corr. *sian*.
356. Corr. *Amatz*.

Ni qui es aquel que t'en demanda
D'aquela aygua a beure,
Tu veramen lin demandarias as el
Que t'en dones encontinen
A beure de l'aygua de vida.
℟ LA SAMARITANA. Senher, tu no as pas en que poses
L'aygua veramen d'aquest potz.
He te dic ieu sertanamen
Que l'aygua es veramen
Grandamen pruonda
He tu que mandas donar
A beure de l'aygua de vida,
Donquas tu ieys major
Que nostre payre Jacob?
℟ JHESUS. Femna, ieu te dic veramen
Que l'aygua que ieu donariey
An aquels que m'en demandaran
Jamays plus set non auran.
℟ LA SAMARITANA. Dona me d'aquela aigua, se te platz,
Que ieu, d'aquesta hora en avan,
No haga plus set tant gran,
He que no vengua plus serquar
D'aquesta aygua ni may posar.
℟ JHESUS. Femna, vay, vay serquar ton marit!
℟ LA SAMARITANA. Senher, veramen ieu vos dic
Que ieu no iey ponch de marit.
℟ JHESUS. Femna, vertadieyramen as dich
Que no has ponch de marit.
Sinc maritz as agutz veramen
He aquel que as de presen
Sertas no es pas ton marit.
℟ LA SAMARITANA. Senher, vertadieyramen ieu vos dic
Que ieu iey conogut encontinen
Que vos etz propheta veramen
He cresi que lo Messias es vengut

Loqual s'apela Jhesu Crist
He per so, senhor, vos demandi perdo.

**Aras se meta la Samaritana de ginolhos, las mas junctas, he digua JHESUS :**

Femna, crey fermamen [fo 7 ro]
Quar ieu soy sertas el
Lo qual parla an tu.

**Aras* la Samaritana s'en ane en la vila he laise la botelha he quant sera as els digua LA SAMARITANA davant que los disipols parlo an Jhesus :**

Messenhors, vulhatz totz escotar
So que ieu vos voly recontar :
Ieu anava serquar de l'aygua,
En m'en anan la gran carieyra,
Ieu encontriey sus l'or del potz,
Lo qual ha fach far nostre payre Jacob,
Ieu sertas iey trobat
Lo gran propheta Messias,
Lo qual me ha contat tot mon cas :
Dels sinc maritz que ieu iey agutz,
He d'aquel que ieu iey aconogut
Que sertas no hera ponch mon marit.
He iey conogut que me ha dicha la vertat:
Per so vos dic ieu, en veritat,
Que el es lo filh de Dieu omnipoten
He que ve tot encontinen
Per penre mort he passio,
Per fayre la redemptio
Del poble que es tot perdut.

**Aras los disipols ve[n]guo he presento la vianda ha Jhesus, he digua SANT PEYRE :**

Senhor, nos vos aportam
La vianda que vos nos aviatz dich ;
He, senher, totz vos preguam

* Après *Aras* on a raturé : *venguo los disipols he.* — 425. Ce vers a été ajouté postérieurement.

Que la vulhatz benesir,
Quar el es hora de mangar
He cresi que, seguon que me apar,
El es hora sertas de sexta,
Quar vespras so sonadas gran temps ha;
He per so, senhor, vulhatz mangar
La vianda que avem aportada.

℟ JHESUS. Mos dissipols, vulhatz me escotar.
Ieu iey autra vianda a mangar
La quala vos autres no conoisetz pas.

℟ SANT JOHAN. Maestre, donquas qualcun t'en ha portada
De vianda he t'en ha donada.

℟ JHESUS. Mos dissipols, ma vianda es tala
Que ieu fassa la volontat
De mon payre que me ha trames.

℟ SANT ANDRIEU. Senher, nos te preguam, per excellensia,
Que nos vuelhas donar la benedictio
He nos vuelhas donar licensia
De penre nostra refectio,
Quar la hora passa de mangar.

℟ JHESUS. Sesetz vos en lo nom meu
En vos donan la benedictio. [v°

Done la benedictio.

Aras se asieto los disipols en terra he meto la toalha he la vianda he aprop nostre Senhor lo[r] done la benedictio he los areguarde & aprop, quant auran mangat & entretant que levaran la toalha, venguo los de la vila he digua GAMBRES a Jhesus, en fasen gran reverensia :

Senhor, nos venem a tu
En preguan ta gran humilitat,
Que t'en venguas alotgar,
Senhor, en la nostra cieutat
Non obstan que nos no siam pas Juzieus
Mas hem, senhor, Samaritans;
He, senher, per los miracles grans
Que totz los jorns ausit dire avem

Que fas sertas cascun jorn
Nos, senher, en tu creyre volem.
℟ JHESUS. Senhors, anar nos non volem
He tost he ben coren
En las partidas de Jherusalem
Per acabar lo mandamen
De Dieu lo payre omnipoten.

Aras s'en ane cascun en son loc he Jhesus s'en ane resucitar lo Lazer en Bethania.

473. Après *nos*, *en* a été barré & remplacé par *non*. — 476. Ce vers a été postérieurement refait de la façon suivante : *Per lo mand. de Dieu acomplir*.

# LA RÉSURRECTION DES MORTS

## ENSEC SE LA RESURECTIO DELS MORTZ, QUANT JHESUS HA ESPIRAT SUS LA CROTZ.

[f° 8 r°]

Aras aprop que las tenebras son fachas, devo resucitar .V. mortz he los tres s'en ano en Gualilea he los devo aculhir los que se enseguo; he los dos s'en ano al temple de Salamo an lors susaris he se estian aqui sans dire mot tro que sera hora, he digua lo de Gualilea apelat THAMOR a son co[m]payre apelat Tausi :

Mon compayre, vos siatz ben vengut!
Vos me faytz hun gran conort,
Quar no ha pas gran temps
Que vos eretz sertas mort,
He cosi etz vos resucitat?

℟ TAUSI. Mon compayre, ieu vos diriey vertat
Per que ieu soy resucitat,
Quar aquel Dieu que crusifiquat avetz
Veramen el es decendut als linbes
De la hont totz los Sans Payres
Hero veramen totses meses
He ayso per lo pecat de nostre payre Adam
Quant hac passat lo comandamen
Que Dieu li avia devedat;
Aquel nos ha veramen resucitatz.

Aras se ane aseser Tausi de costa son compayre, he après parle CORDOLAMOR a Tadas :

He vos, mon companho Tadas,

Diguatz nos vos que contatz
De la hont vos etz vengut?
B) TADAS. Cordolamor, mon companho,
Quant ieu vos vech, me sap mot bo;
He per so que novelas me demandatz,
Ieu las vos contariey en veritat.
Sertas el no ha pas guayre
Que Dieu es intrat en lo repayre,
En infer(e)n la hont nos erem;
He avem vista huna gran clardat lusen
Sertanamen plus que lo solhelh
De que nos ha totz illuminatz
He nos a dich que nos levesem
He en lo monde tornesem
Per notiffiquar la sua sancta resurectio;
He per so vos dic veramen ieu
Que el venra sertas en breu
Fayre la sua sancta resurectio.

Aras s'en ane asetiar Cordolamor costa Tadas he digua HELAMITAS a Senibel :

He vos, mon frayre, que disetz
De so que vos avetz vist?
B) SENIBEL. Mon frayre, vos sabetz que ieu era mort [v°]
He encontinen que mon arma
De mon cors forec salhida
Ela s'en anet tota marida
Dedins sertas en infern,
He aqui ela ha estat despueys
En atenden tot jorn
La redemptio del filh de Dieu
He per so vos dic ieu que el venra
Sertas en breu.

532. Ms. *pusquaz*.

# LE JUGEMENT DE JÉSUS

## ENSEC SE LO JUTGAMEN DE JHESUS DE NAZARET*

[f° 9 r°]

**Los jutges he coselhies he avocatz he lo notari he lo sargan Roma se devo partir del escadaffal he se devo anar abilhar en lo secret, caseun segon son abilhamen; he après devo venir cascun en son loc he, quant seran asetiatz, deu venir NATURA HUMANA de infern, abilhat en guisa de hun home vielh honestamen, he digua, quant sera fora per lo escadaffal, entre sy meteis :**

Ieu soy, sertas, Natura Humana
Que iey estat en infern gran temps,
Despueys sertas que fori morta
He y soy inquaras de presen;
Mas ieu vau far huna requesta
Davant Dieu lo payre omnipoten
Que li plasia per caritat
Que de nos autres aga pietat
Que pusquam salhir de layns,
Vesen que hi avem tant demorat,
En nos donan misericordia.

**Aras s'en ane NATURA HUMANA davant Dieu lo payre he se meta de ginolhos quant sera dava[n]t el, he digua :**

Ho veray Dieu tot poysan,
Humialmen ieu vos pregui
Que me vulhatz escotar hun pauc

* Après le titre l'indication suivante a été ajoutée : *he se deu far davant que la resusytacio del Lase se fasa.*

De so, senher, que vos voly dire.
Senhor, el es causa vertadieyra
Que ieu he ma companhieyra
Quant vos nos agretz formatz
He en paradis terrestre ficatz
Vos nos disetz he nos devedetz
Que no ma[n]gesem del fruch de vida
Quar sertanamen se ho fasetz
Encontinen vos autres morretz.
Senhor, nos vostre coma[n]damen pacem
He encontinen subgugatz sertas forem
A la mort corporala he penabla.
Après, senhor, gran temps
Nos sertas morigrem
He en infern nos qualc desendre
He tota nostra posteritat;
De que, senhor, vos agretz pietat
De Natura Humana que aviatz formada
He en vostre gran consestori
Vos ly promesetz causa sertana;
So es asaber : misericordia,
Segon que ha dich lo propheta Davit
Per la boqua del Sant Esperit :
*Misericordias domini in eternum cantabo.*
So es a saber, senhor, que misericordia donariatz
Als pecadors que han fachs pecatz
Quant farian bona penedensa. [v°]
Nos autres, senhor, avem facha aquela
Quar nos avem en infern estat
.V. milla ans he plus pasatz
En cridan tot jorn misericordia
He vos avem demandat aquel
Que nos aviatz promes per la ley

551. Ms. *maurigruem*. — 554. Ms. *aguretz*. — Psaume 88, 1.

De que, senhor, ausidas vos avetz
Nostres plhors he nostras clamors,
He nos avetz trames aquel
Sertas que nos dema[n]davem;
So es a saber lo vostre filh
Que es desendut desus del cel
He se es vengut encarnar
En lo ventre verginal
De la mayre de Dieu eternal,
He aiso sans hobra de home
Mas per hobra del Sant Esperit.
.IX. meses en son ventre l'a portat
He de sas mamelas lo ha alachat
He es demorada verges
De davant lo enfantamen
He en lo enfantamen après.
Nos sabem, senhor, que el es decendut tot esprès
Per fayre de Natura Humana la Redemptio
He de nos gitar de infern pruon.
Senhor, el no s'en es guayre curat
Quar sertanamen el ha estat
.XXXIII. ans, he plus, en lo monde
Sans fayre de nos autres gran conte.
Per so, senhor, ieu lo voly far ajornar
Per davant los jutges
De la Ley de Natura;
Quar, senhor, el promes nos ha
De nos gitar sertas d'aqui
He so podem nos proar
Per lo sant home David
Quant el ha dich per la boqua del Sant Sperit :
*In capite libri (e)scriptum est de me*
*Ut facerem voluntatem tuam.*

602. Ps. 39, 2. - Vulg. *In capite libri scriptum est de me ut facerem voluntatem tuam : deus meus, volui, & legem tuam in medio cordis mei.*

Digua **DIEU LO PAYRE** :

Hor sa, Natura Humana,
Ieu te respondi de presen
Quar ieu te iey trames mon filh
Per te gitar d'aquel perilh
He sertas ieu no sabi pas
Que te pogues ieu may far.

Aras **NATURA HUMANA** prengua congiet an gran reverencia he ane parlar an lo notari de la Ley de Natura, he digua :

Senher, ieu veni a vos
Per vos dire sertas dos motz.

Digua **LO NOTARI** :

Horsa, dana, que demandatz vos ?
Voletz re de nostre hobrado ?

Digua **NATURA HUMANA** :

Senher, sertas ieu vos diriey
Ieu voly huna letra de ajornamen
Per ajornar personalmen
Lo filh de la Maria.

Digua **LO NOTARI** :

Diguatz, sertas, el calria
Saber cosy es son nom ?

Digua **NATURA HUMANA** :

Jhesus de Nazaret l'apela hom. [f° 10 r°.]

Aras **LO NOTARI** fasa senblan de escrieure la letra he pueys la ly bayle, he digua :

Senher, vos avetz aisy vostra letra,
He que fasatz ajornar vostra partida.

Digua **NATURA HUMANA** :

Senher, ieu no sabi pas
Qual sargant poyriey troba
Que ho sapia ben fa ?

612. Ms. *demandantz*. — 621. Il faut remarquer que *Natura Humana* est habillée en homme : « *abilhat en guisa de hun home* ». (Cf. la rubrique de la page 22.) C'est pourquoi on l'appelle : *Senher*.

Digua LO NOTARI :

Diguatz, vos penretz Roma,
Quar ieu vos dic de serta
Que el ho saubra ben fa.

Aras NATURA HUMANA ane al sargant Roma he en ly bailan la letra digua :

Roma, ieu vos pregui caramen
Que vos me fasatz encontinen
Lo contengut d'aquesta letra.

Aras prengua* la letra ROMA he fasa senblan de la legir, he digua :

Senher, sy fariey ieu veramen
He lay vau encontinen
Per veser se lo trobariey.

Aras s'en ane ROMA ajornar Jhesus de Nazaret, he digua :

Jhesus de Nazaret,
A la requesta de Natura Humana
Ieu vos ajorni personalmen
Que agatz a comparer encontinen
Per davant los jutges de la Ley de Natura.

Digua JHESUS :

Ieu, sertas, soy conten
De anar per davant elses
Per veser que me demanda.

Aras lo Roma s'en retorne en son loc he Natura Humana se deu estar en lo consistori en atenden sa partida. Haprès la MARYA parle an son filh per lo escadaffal he digua en menan anb ela Bona Paciensa :

He lasa, mon filh, he que avetz fach
A l'encontra d'aquesta malvada gen?
Que en aisy vos ago ajornat
De anar comparer personalmen.

Digua JHESUS a la Mayre :

Ma mayre, vos ho ausiretz dire,
He vos pregui mot caramen

* Ms. *pregua*.

Que vos prenguatz Bona Passiensa
He que la menetz an vos
Que vos fasa co[m]paniha.

Digua la MAYRE :

He mon filh, sy fariey ieu
He la menariey sertas an mi.

Aras parle la MAYRE DE DIEU an Bona Paciensa, he digua :

Bona Paciensa, vos venretz an mi
Se vos play alcunamen
Quar ieu vos dic sertanamen
Que ieu iey ben besonh de vos.

Digua BONA PACIENSA :

Pueys, dana, que play a vos
Ieu soy contenta verayamen
De vos fayre companiha [v°]
De la hont vos volrretz anar;
Mas huna causa vos voly preguar
Que no vos vulhatz tant desconortar
Coma fesetz quant lo agretz perdut
En Jherusalem quant lo lay menetz,
Quar de tres jorns ni de tres nuechs
No hagretz sertas Bona Paciensa.

Digua la MAYRE :

He lasa! paubra dolenta
He que poyra aiso estre
Quar ajornat an mon filh
A co[m]parer personalmen
Per davant los jutges de la Ley de Natura?

*Pausa.*

Digua may :

He per so, mon filh, se vos platz,
Anem totses d'aquest pas
Veser que vos dema[n]daran.

Aras s'en ane Jhesus he la Mayre he Bona Paciensa per davant los

jutges he, quant seran al consistori, faso reverencia he puey LO NOTARI resite la causa, he digua :

A la requesta de Natura Humana
Es ajornat Jhesus de Nazaret.

Digua ADAM a Natura Humana :

Hor sa, Natura Humana,
Que demandatz vos ?

Digua NATURA HUMANA :

Messenhors, ieu iey fach ajornar,
Per davant vos autres,
Jhesus de Nazaret.

Digua ADAM :

Hor sa, agatz hun avocat
Que plaidege vostre cas,
Quar aysy no vos escotarem pas.

Digua NATURA :

Messenhors, se vos platz,
Baylatz me qual que vos vulhatz
Quar ieu sertas soy conten.

Digua ADAM :

Sus, Caritat, parlatz per el.

Aras se leve CARITAT he fasa senblan de parlar an Natura he pueys legisqua la letra ho[fasa] senblan de la legi, he pueys parle :

Messenhors, el es vertadieyra causa
Que entre Natura Humana
He Jhesus de Nazaret
El hi a sertas hun gran proces,
Quar ma partida
Se complan fort de el
He dis de ma[n]tenen
Que aprop quant el hac trespasat
Lo comandamen de Dieu lo payre
En ma[ñ]gan del fruch de l'albre
Que li era estat devedat

694. D'abord *he dis* au lieu de *quar*.

Forec condapnat encontinen
A la mort infernala,
He per so quant ma partida
Forec sertas morta
Ela desendet en infern priou
He tota sa posteritat
He per so que ma partida sabia be [f° 11 r°.]
Que el desendria en lo monde
Per fayre de Natura Humana la redemptio
He aiso podi ieu probar
Per la Sancta Escreptura
La qual dis en aquesta manieyra :
*Ipse invocabunt me, pater meus es tu*
*Et ego ponam illum exelsum pre regibus terre.*
He por tant, Messenhors,
Totses los Sans Payros
Sabian las promessas
Que lor ero estadas autriadas;
An levatz los uelhs vas los cels
He an cridat a Dieu lo payre
Que lor volgués trametre
Aquel que era promes en la Ley.
Dieu lo payre ha dich a son filh :
Lo qual de nos autres
Anara en lo monde
Per penre carn humana,
Per far la redemptio de Natura?
Tant tost Jhesus de Nazaret
Sertanamen ha respondut
He a dich en aquesta manieyra :
*In capite libri scriptum est de me*
*Ut facerem volu[n]tatem tuam.*

709. Le ms. portait d'abord : *Per f. l. r.* — 711. D'abord, *per la E. S.* — 713. Ps. 88. 4. - Vulg. *Ipse invocabit me, pater meus es tu : deus meus, & susceptor salutis meae. Et ego primogenitum ponam illum excelsum prae Regibus terrae.* — 731, Ps. 39, 2. (Cf. le v. 602.)

So es a dire veraiamen
Que ieu co[m]playriey encontinen
Affayre vostra volontat.
A la donquas, Dieu lo payre respondet :
Mon filh, so me play be,
He d'ayso ieu iey gran plase.
Tot aiso ma partida ha saubut
He ayso li es [e]stat dich en ferm
Que el es desendut del cel
He es aisy per davant vos autres
He per so, Messenhors, ieu dic
Que el deu estre conpellit
De atendre sa promessa,
Quar huey may deuria estre hora
Vesen que ha tant demorat
En lo monde he caminat
Sans aver neguna conoysensa
De so que ha promes,
He per so dic ieu, Messenhors,
Que el deu estre condepnat
De nos atendre la promessa,
He per so co[n]clusisy ieu que el deu mori.

**Digua ADAM a Jhesus :**

Hor sa, que disetz vos, Jhesus de Nazaret,
De so que demanda Natura Humana ?

℟ JHESUS. Messenhors, el es vertadieyra causa.

**Digua ADAM :**

Jhesus de Nazaret,
Hel vos qual far hun avocat
Per respondre a Natura Humana
Quar aisy no vos escotariam pas.

℟ JHESUS. Messenhors, se vos platz,
Baylatz me aquel que vos playra.

742. Ce vers était d'abord ainsi conçu : *He se es encarnat aisy*, puis on a effacé, *se* & *encarnat*, & ajouté : *per d. v. a.*

**Digua ADAM :**

Hor sa, parlatz per el, Ignoce[n]sia.
He defendetz ly ben sa causa
Quar el n'a be besonh. [v°.]

**Aras se leve IGNOCENS[I]A he fasa senblan de parlar an sa partida a l'aurelha. He pueys digua, he lo Notari fasa senblan de escrieure tot so que diso las partidas :**

Messenhors, el me es ben avist
Que Caritat ha grandamen parlat;
He aiso al plaser de son coratge
He per so que el ha co[n]clusit
Que ma partida deu mori
He aiso per lo pecat d'autrui.
Dic ieu sertanamen que no fa
Quar el ly seria facha enjuria
Se per autrui pecat mort el prendia,
Vesen que ma partida no ha ponch fach pecat
Tot aiso podi ieu probar
Quar pecat no ha jamay fach
Ni en sa boqua no se es trobada
Neguna paraula mal dicha :
*Qui peccatum non fecit, nec inventus*
*Est dolus in ore ejus.*

**Repliqua CARITAT :**

Hor sa, Messenhors, pueys que ma adversa par- [tida dis
Que Jhesus no deu pas mori
Per las razos que ha dichas,
Dic ieu sertanamen que si fa
He proby ieu en aisy
Segon la Ley de Caritat.
Dis que cascun deu far a son proyme
So que volria que hom feses per el
He per so que Jhesus, que es aysy,
Se es fach Dieu he home

775. D'abord *el p. m.* — 781. Epist. Petr. I, 2, 4.

El deu reseme son proyme
Segon la Ley de Caritat;
Quar seno que el ho fasa
Jamays autramen no se fara
Quar hun pecado no pot pas reseme hun autre.
Per so conclusy ieu que el deu mori;
Non pas per son pecat
Quar jamays non ha fach
Mas per lo pecat de son proyme.

Digua ADAM a Jhesus de Nazaret :

Jhesus, as tu ausit lo playdegat,
Que ha deffendut ton avocat
En te deffenden, que tu no deves pas mori?
Hor sa vos tu ausir
Soque los cosselhiers diran?

℟ JHESUS. Messenhors, ieu soy co[n]ten.

Digua ADAM a Joseph :

Hor sa, que disetz vos Joseph,
Per vos he per vostres companhos?

℟ JOSEPH. Messenhors, ieu parly per totz
He dic que el deu mori;
He deu estre vendut
Per hun de sos disiples
He aiso per lo pretz
Sertanamen de .XXX. denies
La razo si es aquesta :
Quar ela es sertas mesa
Sobre mi en figura
Quant fori vendut per mos frayres
Als Ymalitieus per .XXX. denies

795. Tout d'abord au lieu de *quar* le ms. portait *he per so,* qui a été rayé. — 797. Vers en interligne. — 810. Après ℟ *Joseph*, on a ajouté : *He hy deu aver tres ho quatre conselhiers he far senblan de parlar ensemps, pueys digua :* Cette indication a été postérieurement écrite, en marge; la couleur de l'encre & l'écriture indiqueut deux mains différentes, La première a écrit jusqu'à *conselhiers*, la deuxième depuis *he far, &c.* jusqu'à la fin. — 813. On a ajouté en marge, puis effacé : *coma ieu forec per mos frayres.*

He per so conclusici ieu
Que el deu estre pres coma ieu,
He deu estre mes en priso escura
Coma ieu fori en la cisterna
[He] deu estre mes entre dos layros
[Coma] ieu fori en la priso de Pharao
Quar la figura deu per vertat
Respondre a la veritat.

Digua ADAM als autres jutges : [f° 12 r°.]*

Hor sa, Messenhors, vos autres avetz ausidas las [rasos]
Que han dichas los conselhiers
He los avocatz totz,
Hel qual sertas que nos donem
La sentencia encontinen
A Jhesus de Nazaret,
He per so, Messenhors, aprochatz vos

Aras los jutges se aprocho de Adam & faso senblan de parlar ensemps he apres se retraguo cascun en son ceti, he digua ADAM :

Hor sa, Jhesus de Nasaret,
Tu as ausit tot lo plaidegat
D'un he d'autre costat
He per so aten aysy .
En so que ieu te voly dire.

Nos, jutges de la Ley de Natura,
Te donam tala sentencia,
La hun aprop l'autre.
He ieu Adam tot permier.
Te doni tala sentencia
Que sertas tu deves mori.
La razo si es aquesta :

* En tête du f° 12, en marge, une main grossièrement dessinée avec le mot *nota*.
823-26. Ces vers ont été ajoutés après coup dans un renvoi au bas de la page. Ils ne semblent pas avoir été écrits par la même main ; l'encre des deux premiers est plus foncée que celle des derniers. — 825-26, le ms. est mutilé. — 840. Ce blanc se trouve dans le manuscrit.

Quar Natura Humana
Que tu as formada,
Sertanamen el ha pecat
Quar ha trespasat ton coma[n]damen
En ma[n]gan sertanamen
Del fruch del a[l]bre de vida
He vesen que tu has promes
De los rezeme totses
Dic ieu que tu seras crucificat
En lo albre de la crotz he clavelat
Quar *qui in ligno vincebat*
*Per lignum quoque vinceret,*

Digua **ADAM** a Noe :

Hor sa, Noe, que disetz vos
Ni qui es vostre jutgamen ?

℟ NOE. Messenhors, ieu dic sertanamen
Que el deu morir encontinen.
He la raso es aquesta :
Quar quant el voc peri lo monde
Sertas per lo gran diluve,
He aiso per lo gran pecat de la carn,
El me fes metre dedins l'arca
He ausy tota ma maynada
Sans salhir de lains.
Après, quant passat forec lo diluvie,
Ieu defora l'arca salhigui ;
He quant ieu fori defora
Ieu me mesy a plantar vinha.
Quant forec madur lo rasim
Ieu begui tant d'aquel vy
Tro que me cale sertas dormi.

851. *Trespasat* a été mis à la place de *romput* qui est rayé. — ms. *conadamen*. — 858. *Quar*, a été ajouté en marge. — 860. En face de ce vers, en marge, se trouve l'indication *mudat*. — 861. *Qui*, a été ajouté après coup. — 865. *Voc*, a été ajouté après coup, il y avait d'abord : *ac perit* qui est rayé. — 873. *He*, a été substitué à *après* qui est rayé.

He quant ieu fori adormit
La hun de mos filhs me descrubit
Tro que mostriey mas vergongas.
He per so ieu soy figura
De la sua deresiou,
He que la figura deu respondre [v°]
A la veritat sertanamen,
He per sò, dic ieu de mantenen
Que el deu estre pendut
Sus lo albre de la crotz tot nut
Afy que totz se trufo d'el
En vesen sas verguongas.

Digua ADAM a Abram :

He vos Habram que disetz
De Jhesus de Nazaret ?
Deu morir ? hoc ho no ?

ABRAAM. Ieu vos dic sertanamen
Que el deu mori san fauta ;
Quar en mi es estada la figura
Per so que dis l'Escreptura ;
Quar el me ha sertanamen temptat
Que ieu sacrifiqués mon filh
He aiso per amor d'el.
Ieu fesy son comandamen
He lo meniey en la mo[n]tanha
He sus son col ieu li mesy

881. *Per so* a été effacé & remplacé par *d'ayso* qui nous paraît moins correct. — 882. Au bas du f° 12 r° se trouvent les vers suivants qui ont été ajoutés après coup.

*Item es estat figurat*
*Per lo sant home Thobias*
*Que ha dich en aisy*
*Per la boqua del Sant Sperit* :
*Ieu soy sertas nasqut*
*Del ventre de ma may*[*re*] *
*He pueys quant ieu mort seriey*
*Trastot nut m'en tornariey*

C'est peut-être cette variante que signalent les indications *nota* & *mudat*.

* Le ms. est mutilé.

Hun fays de lenha veramen
Per lo sacrifficar encontinen
Tot aiso ieu iey fach,
He per so dic ieu sertanamen
Que sus son col deu portar
Lo fust en que deu estre crucificat
Quar en mon filh el es estat figurat
He per so la figura deu respondre a la veritat.

Digua ADAM a Jacob :

Hor sa, Jacob, que disetz vos
De Jhesus de Nazaret ?
Deu el mori ?

℟ JABOB. Messenhors, ieu vos diriey
Quar el deu mori veramen
He la razo es aquesta :
. . . . . . . . . . . . . .
De la molher del rey de Samaria
Que ela portava a Ysac mon payre.
Per so que lor avia donatz gran cop d'affayres
Mon payre me devedet per espres
Que en aquel pais ieu non demores
He per so ieu caminiey tant
Troque forec solhelh colguat.
Ieu sertas m'en montiey
En lo puech del mon More,
Que se dis mont Calvayre,
He aqui ieu me vau agayre,
Per so que ieu era grandamen las.
He jotz ma testa ieu vau metre
Huna peyra en loc de coysy.
He estan ieu aqui

903. On avait corrigé post. *veramen de lhena*. Nous rétablissons la première leçon à cause de la rime. — 910. Ce vers a été ajouté postérieurement. — 917. Ce vers qui paraît nécessaire au sens a été barré. — 919-24. Ces vers ont été ajoutés au bas du f° 12 v°; leur place est indiquée par un renvoi de la main du copiste.

Vau veser una visiou,
Que près de mi avia huna escala,
Que toquava del cel en terra;
De que decendian los angials.
He tota aquesta causa ieu figurava.
He per so dic ieu sertanamen
Que sertas aquela escala
No figurava autra causa
Seno que l'albre de la crotz.
He aqui el deu estre clavelat
Per nos reseme trastotz

**Digua ADAM a Jhesus :** [f° 13 r°]

Hor sa, Jhesus de Nazaret,
As ausida ta sente[n]cia
Que te an vailada totses los jutges?

℟ JHESUS. Senhors, hoc, san fauta.

**Aras se vire davas sa Mayre & digua :**

He las! ma mayre he que disetz?
Vos avetz ausidas las novelas,
Lasqualas no so pas trop belas,
Que me calha mori per autru.

**Digua LA MAYRE as Adam he als Santz Payros :**

Ho Adam he Eva,
Tant de mal avetz fach
Quar sertas per vostres pecatz
Mon filh es compdapnat a la mort;
He m'es avist que li fan tort
Que per autru pecat
El dega estre compdapnat.
He lasa! tant mala
Forec aquela poma.

**Digua ADAM per sy he per totz los Sans Payros tot de ginolhos:**

O Regina de misericordia!

943. Cette réponse de Jacob qui manque de suite en beaucoup d'endroits doit avoir été mal reproduite par le copiste. — 948. Ms. *ma mamayre*.

Agatz de nos autres pietat
Quar .V. mila ans avem estat
Hen infern he en tenebras,
He seno que vostre filh nos resema
Sertas d'aquesta gran pena
Jamays nos non salhiriam.
He per so, mayre del cel gloriosa,
Nos vos preguam humialmen
Que preguetz lo vostre car filh
Que nos giete d'aquest perilh
Per la sua sancta misericordia.

Digua **LA MAYRE DE DIEU** als jutges :

O ley amara he de miseria!
Que as compdapnat mon filh
A penre mort crusela
Ieu sertas me apely de la centencia vostra
A la Ley de Escreptura.

Digua **ADAM** a Nostra Dama :

Dana, nos no ametem pas
Sertas vostra apellatio.

Aras digua son avocat **IGNOCENSA** a Nostra Dama :

Dana, el vos qual penre vostre proces
Pueys que vos etz apellanta
He que parletz an lo notari
Que encontinen lo vos bayle.

Aras la **MAYRE DE DIEU** s'en ane al notari que li bayle lo proces he digua :

Senher, bailatz me mon proces
Quar ieu me soy apelada
De la sent[n]cia que han donada
Los jutges de la Ley de Natura
A l'encontra de mon paubre filh.
℟ LO NOTARI. Dana, Dieu vos garde de perilh [v°]

976. *de la c. v.* a été ajouté postérieurement.

He may sertas vostre filh
He vos done bona paciensa.
Vos avetz aisy vostre proces,
Quant vos playra me paguaretz.

B] **LA MAYRE DE DIEU.** Dyeu vos pague,
Senhors, totses.

**Aras pre[n]gua la Maria lo proces he s'en ane an son filh he Bona Paciensa a la cort dels jutges de la Ley d'Escreptura he digua LA MARYA al Notari* : — he Natura Humana demore a la cort de la Ley de Natura troque sia ajornada per lo sargan** —**

Senher, ieu veni aisy a vos
He vos porti aquest proces
Que lo reguardetz, se vos play,
He que me fasatz tot espres
Unas letras de apellatio,
De ajornamen he de enebitio
A l'encontra de Natura Humana
He dels jutges de la Ley de Natura.

**Aras li bayle la Maria lo proces he lo notari fasa senblan de lo leguir he pueys fasa senblan de li far sas letras de ajornamen he de enebitio*** he pueys las baile a la Maria**** he digua LO NOTARI :**

Dana, vos avetz aisy vostras letras
Per enebi los jutges de Natura
He ajornar Natura Humana
Que vengua comparer encontinen
Davant los jutges de la Ley de Escreptura.

**Aras li baile lo notari las letras a la Maria he digua LA MARIA quant aura presas las letras :**

He lasa ! diguatz me

* Après *al notari* on a barré ce qui suit : *he que baile la Maria lo proces he que fasa lo notari senblan de lo legir he digua apres la Maria al notari quant seran al consestori de la Ley d'Escreptura.*

** Cette indication ajoutée en marge est d'une écriture & d'une encre différentes du reste du texte.

*** *De ajornamen he de enebitio,* mots ajoutés en marge de la même encre & de la même main que la précédente indication.

**** *Las baile a la M.,* barré dans le texte.

Qual sargant fara aiso be ?
Quar ieu no conoisy degun.
Ieu vos aseguri sertanamen
Que nos besonh be ne avem.

**Digua LO NOTARI :**

Dana, Roma sera vostre sargan
Per far lo ajornamen,
Quar el ho fara mot ben.

**Digua LA MARIA :**

Roma, ieu vos bayly aquestas letras
Que me fasatz lo contengut d'aquelas ;
Ieu vos ho pregui mot caramen.

**Aras baile la Maria las letras a Roma he quant las aura presas he fasa senblan de las legir, he digua ROMA :**

Dana, ieu lay vau de mantenen
He fariey ma executio
Sertas de ma cometio
En aisy coma las letras ho porto.

**Aras ane ajornar Roma Natura Humana a la requesta de Jhesus de Nazaret, he digua ROMA :**

A la requesta de Jhesus de Nazaret. [f° 14 r°]
Ieu vos ajorni, Natura Humana,
Que venguatz comparer
Per davant los jutges
De la Ley de Escreptura.

***Item*, aqui meteis ane enebi los jutges de la Ley de Natura he digua an gran reverencia :**

Senhors, a la requesta
Dels jutges de la Ley d'Escreptura
Vos fau enebitio he deffensa
Que no agatz a executar la cente[n]cia
A l'enco[n]tra de Jhesus de Nazaret.

**Aras vengua Natura Humana comparer per davant los jutges de la Ley de Escreptura he pueys digua LO NOTARI quant las partidas seran vengudas :**

1031. Ms. *fan.*

A la requesta de Jhesus de Nazaret,
Es ajornat Natura Humana
A veser procedir en la causa d'apel
He de baylar sos greuges.

Digua DAVID :

Que disetz vos, Jhesus de Nazaret?

℟ JHESUS. Senhors, ieu iey fach ajornar
Natura Humana per davant vos autres.....

Digua DAVID :

Hor sa, Jhesus de Nazaret,
Agatz qualque avocat
Que parle per vos
Quar autramen no vos escotarem pas,

℟ JHESUS. Messenhors, se vos platz,
Aquel que vos playra
Me baylatz.

Digua DAVID :

Sus, Fidelitat, vos parlaretz per el;
He vegam que diretz?

Aras baile lo Notari lo proces al avocat he lo avocat fasa senblan de parlar an Jhesus de la materia, he apres digua FIDELITAT :

Messenhors, el es veritat
Que en la cort de la Ley de Natura
A agut sertas hun gran proces
Entre Jhesus de Nazaret
He Natura Humana;
De que seria lonc a reconta
Mas ieu diriey tot lo efiech
De que es estat playdegat;
Quar an jutgada ma partida
Sertanamen a mori
He aiso per lo pecat d'autrui.
Respondi ieu, que elses an mal jutgat
He dic ieu en aquesta razo :
Aquel que es creator

Del cel he de la terra
He de tot lo universal monde,
Sertas, no deu pas mori ;
Jhesus de Nazaret es creator
He rey dels reys he senhor;
Per aquela razo, ieu dic
Que sertas el no deu pas mori :
*Quia ipse est rex regum*
*Et dominus dominantium.*

Digua **DAVID** a Natura Humana :

Hor sa, Natura Humana, que respondetz
En so que dis partida adversa ?

B) **NATURA HUMANA.** Messenhors, se vos platz, [v°]
Baylatz me qualque avocat
Que parle per mi mantenen.

Digua **DAVID** :

Sus, Veritat, defendetz la causa
De Natura Humana he no i aga fauta
Que no fasatz vostre degut.

Aras fasa senblan Veritat de parlar an Natura Humana, he pueys digua **VERITAT** :

Messenhors, pueys que la causa
Es entre mas mas venguda,
Ieu iey speransa de la deffendre.
He per so dic ieu per ma partida,
Non obstan que que aga dit Fidelitat,
— Que Jhesus es estat compdapnat
A gran tort he pecat, —
Ieu dic que el es estat
Sertanamen ben jutgat.
La razo si es aquesta :
Quar el ha dich de sa boqua
Que el se humiliaria per Humana Natura

1071. Apoc. 19. 3. Vulg. *Et habet in vestimento, & in femore suo scriptum : « Rex regum, & Dominus dominantium ».*

De la reseme tro a la mort;
He ha dich sertanamen :
*Factus hobediens usque ad mortem,*
*Mortem autem crucis.*
*Item*, el meteys ha dich :
*Ego sum via, veritas & vita.*
So es a dire verayamen :
Que el es veritat he vida
Coma ha dich Sant Johan Batista
He que el no se deu pas dedire
Quar autramen no seria
Pas dich estre veritat.
De que ieu dic que el deu mori
Que que digua ma adversa partida.

Digua DAVID :

Hor sa, Fidelitat, voletz vos plus dire
De so que es estat playdegat ?

FIDELITAT. Messenhors, ieu no voly autra causa dire.

Digua DAVID als coselhiers :

Hor sa, Messenhors de coselhiers,
He vos autres que disetz
De Jhesus de Nazaret ?
Deu el mori ?

Aras se ajusto los conselhiers, tres ho quatre*, he faso senblan de parlar ensemps he quant auran estat hun pauc cascun se torne en son loc he digua ZACARIAS** :

Messenhors, ieu parly per mi
He per mos companhos,
He no diriey que dos motz :
Nos avem ausit lo playdegat
Que ha prepausat Fidelitat

1095. Joan, 14. 1.
* *Tres h. q.*, ajouté par une autre main.
** On a barré *he d. Z.* & on a mis à la place une indication que nous ne lisons qu'imparfaitement : *diga David, avistamen* (?) *&c., pues* (?) *Zacarias.*

A l'encontra de Natura Humana,
He pueys Veritat deffendut ha
A l'encontra de sa partida;
He tot aiso nos considerat avem
He disem totses de mantenen
Que el deu morir sertanamen
Hen hun tresque gran turmen
He deu estre menat al gibet,
La hon los mals factors
So descapitatz totz
Anb espenchas he vilanias
He escupimens he autras enjurias;
Quar el es estat figurat
Per Moyses en lo desert,
Quar quant lo poble
Forec malaute
El plantet hun gran forquat
En lo miech loc del desert [f° 15 r°]
He aiso tot per son coselh
En que mes huna gran serpen
Facha de eram sertanamen
He totses aquels que ero malautes
Quant se venian reclamar toses
De bon cor he de bona volontat
De davant aquela figura
Encontinen trobavo sanetat.
De que nos disen, per veritat,
Que sertas aquel forquat
No denota autra causa
Seno que el deu estre pengat
Sus lo albre de la crotz he clavelat
He aiso per donar sanetat
A tot lo monde de estre salvat.

1137. Ce vers a été ajouté en marge par une autre main.

Digua DAVID* :

Hor sa, Jhesus de Nazaret,
As tu mantenen ausit
Tot so que es estat dich
Per los coselhiers
De la Ley de Escreptura ?
Vos tu re plus dire ?

℟ JHESUS. Senhors, ieu no sabi que dire,
Mas sertas que vos placia
De me fayre bona justicia.

Aras venguo totses los jutges an David he faso senblan de parlar ensemps he pueys cascun s'en torne en son loc, he digua DAVID :

Hor sa, Jhesus, escota be
Tot so que se dira aisy.

*Pausa.***

He nos, jutges de la dita causa,
Donam sertas nostra sente[n]cia
La hun aprop l'autre.

He DAVID se deu senhar en disen :

*In nomine patris & filhy & spiritus sancti.*
He ieu, David, coma rey,
Te doni la sente[n]cia de presen
Que tu seras crucifiquat
Sus lo albre de la crotz he clavelat :
Quar ieu ho iey prophetizat
Per la boqua del Sant Sperit
En que sertas ha dich :
*Foderunt manus meas & pedes meos :*
*Et dinumeraverunt omnia ossa mea.*

* Après *digua David* on a ajouté *a Salamo*, puis ℟ *Salamo* : *He ieu Salomo, &c.* Cette note semble indiquer que l'on a supprimé dans une représentation depuis le vers 1152 jusqu'au vers 1182.

* Cette indication a été ajoutée après coup non seulement ici mais encore après les vers 1184, 1197.

1174-5 21, 3.

So es sertas a dire :
Que tu deves estre fort tirat
Dels pes he dels brasses he de las mas
Troque totas la juncturas
Sian fora de lors locz.

Digua **DAVID** a Salamo :

He vos, Salamo, que disetz ?
℟ **SALAMO.** He ieu, Salamo, ma sente[n]cia voly donar,
Mas permieyramen me voly senhar :
*In nomine patris & filh & spiritus sancti.*

*Pausa.*

He dic que tu, Jhesus de Nazaret,
De vilana mort tu moras,
He en ta facia te escupiran
Bel cop de malvatz truans,
Quar tu ho as dich de ta boqua
Que deves mori de mort vituperosa :
*Morte turpissima condapnemus eum.*

Digua **DAVID** :

Zacarias, que disetz vos ?
℟ **ZACARIAS.** He ieu, Zacarias, coma propheta, [v°]
Voly donar ma sente[n]cia
A l'encontra de tu, Jhesus de Nazaret,
Mas permieyramen sertas me senhariey :
*In nomine patris & filh & spiritus sancti, amen.*

*Pausa.*

He per so, Jhesus de Nazaret,
Ieu te doni ta sente[n]cia :
Que tu penras mort per totz
He entre los mals factors
Tu seras crucificat
He seras tant mal menat

1191. Sap. 2, 4. Vulg. *Morte turpissima condemnemus eum.*

Que en ton cors ni en ton cap
No senblaras pas aquel que ies
Quar tu as dich de ta boqua :
*Cum iniquis deputatus est.*

**Digua DAVID a Yeremias :**

He vos, Ieremias, que disetz ?
Deu mori ? hoc ho no ?

**℟ IEREMIAS.** He ieu, Ieremias,
Que iey ausit tot lo cas,
Donariey sertas ma sente[n]cia,
Mas permier me voly senhar,
Quar a tot jutge se aperte
Quant vol jutgar autru :
*In nomine patris & filhy & spiritus sancti. Amen.*
Hor sa, Jhesus de Nazaret, ieu te doni tala sen-[tencia]
Que tu sertanamen moras,
He batut tu tant seras
Per qualsque malvatz garsos
Tro que lo sanc to[m]be als talos ;
Quar tu ho as dich de ta boqua,
Que tu deves estre flagellat
He de toses enjuriat :
*Debet flagellari & cedi*
*Et a multis improperia pati.*

**Aras digua Nostra Dama quant aura ausida la centencia hen reguadan los Juzieus :**

Ho vos autres Juzieus, malvatz garsos,
Que tant etz ples de malvestatz
Quar, per la envega que al meu filh portatz,
Vos autres avetz tant alleguat
Que a la mort l'avetz fach compdapnar
Coma se era layro ho traydo.

**Digua JHESUS a la Mayre :**

1207. Luc. 22, 4. — 1217. *Hor sa* a été ajouté par une autre main.

He las ! mayre ieu vos iey dich
Que vos agatz bona paciensa,
He no vos vulhatz pas tant gaymentar
Quar ieu vesy que el ho qual far
En aisy coma elses ho an dich.

Digua LA MAIRE als senhors jutges :

Messenhors de la Ley de Escreptura
Ieu me apely de la sentencia
Que avetz donada a l'encontra
Sertas de mon paure filh
Quar no es justa ni razonabla.

Digua DAVID a la Maria :

Hor sa, dana, nos no ametem pas
Sertas vostra apellatio,
Mas que anetz en nom de Dieu
La hunt, dana, vos playra.

Aras digua son AVOCAT a Jhesus de Nazaret :

Jhesus de Nazaret, escotatz.
Hel vos qual penre vostre proces
Pueys que apelat vos etz,
He que diguatz al notari
Que encontinen lo vos bayle,

Aras LA MAYRE digua al Notari : [f° 16 r°]

He lasa ! notari, ieu vos pregui
Que vos me bayletz lo proces
Quar, senher, vos be sabetz
Que mon filh se es apelat
De la sente[n]cia que han donada
Los jutges de la Ley de Escreptura.

Digua LO NOTARI :

Dana Maria, ieu soy co[n]ten
De vos bailar encontinen
Sertas vostre proces.

Aras LO NOTARI li baile lo proces en disen :

Dana, ieu lo vos baily

Entre vostras mas
Tot sarat he sagelat,
Vos me paguaretz quant vos playra.

a] NOSTRA DAMA. He las! mon amic, Dieu vos pague!

Aras s'en ane la Maria he Jhesus son filh he Bona Paciensa en la cort de la Ley de Gracia he que baile la Maria lo proces al notari he lo notari lo desplegue he fasa senblan de lo legir he pueys digua LA MARIA al notari. *

Aysy comensa la Ley de Gracia he i devo estre quatre jutges : Johan he Matieu, Marc he Luc he .XI. Apostols per coselhiers he dos avocatz : la hun per Jhesus de Nazaret, so es Humilitat; l'autre per Natura Humana, so es Necessitat.

Digua LA MARIA al Notari :

Senher, ieu, paubra dolenta,
Veni a vos mot mal contenta,
He vos porti aquest proces
Apellatori, be lo veyretz,
He que me fasatz tot espres
Hunas letras de ajornamen
Per ajornar Natura Humana,
He que porte enebitio
Per enebir los jutges
De la Ley de Escreptura.

Aras baile lo proces la Maria al Notari he que lo notari fasa senblan de lo legir he pueys fasa las letras que ha dema[n]dadas he las li baile, he digua LO NOTARI :

Hor sa, Dana, vet vos aisy
Vostras letras que demandatz.

Aras prengua LA MARIA las letras he pueys digua :

He diguatz me, senher, se vos platz,
Qual sargant poyriey ieu trobar
Que sapia be aiso far
He que encontinen lay anès?

* La fin de cette indication a été barrée depuis *he que baile, &c.*, & remplacée par *he Natura Humana se estia a la cort de la Ley d'Escriptura troque lo sargant vengua.*

Digua **LO NOTARI** :

Dana, vos avetz aisy, tot prest,
Roma, que no fa re plus.

Lo mostre an lo det.

Quar el be condura
Vostra besonha he la fara
Anb una que lo paguetz.

Aras ane la Maria al sargant he, quant sera as el, dygua **LA MARIA** :

He lasa! mon amic Roma,
Anaretz me vos ajornar
Natura Humana que es la.

Lo mostre an lo det.

He que lay anetz prestamen
Entretan que no s'en va.

Aras li baile las letras la Maria a Roma he, quant las aura presas, digua **ROMA** : [v°]

Dana, ieu lay vau encontinen,
He fariey mon ajornamen
En aqui coma mas letras ho porto.

Aras ane ajornar Roma Natura Humana, he digua :

Natura Humana, ieu vos ajorni
A la requesta de Jhesus de Nazaret,
He que venguatz comparer encontinen
Davant los jutges de la Ley de Gracia.

Digua **NATURA HUMANA** a Roma :

Ieu sertas lay anariey volontieyra
Per veser que me dema[n]dara.
La Maria y ren huna gran pena
De me fa anar he tornar.

*Item* aqui meteis ane eneby **ROMA** los jutges de la Ley de Escreptura he lor fasa gran reverensa, he digua :

Senhor[s], a la requesta
Dels jutges de la Ley de Gracia,
Ieu vos fau enebitio he defensa

Que no agatz a executar la sentencia
A l'encontra de Jhesus de Nazaret.

Aras s'en torne Roma a la cort de la Ley de Gracia he baile las letras al notari, he pueys digua LO NOTARI :

A la requesta de Jhesus de Nazaret,
Es ajornat Natura Humana
A veser procedir en la causa d'apel
He de baylar sos greuges
A la encontra de Natura Humana.

Digua SANT JOHAN :

Hor sa, que disetz vos, Jhesus de Nazareth ?

JHESUS DE NAZARET. Senhors, ieu vos direy dos motz,
He se vos play me escotaretz.

Digua SANT JOHAN :

Hor sa, aysy plus vos no parlaretz;
Mas prendetz vostre avocat
Que vos deffenda vostre plach
Quar aisy no vos escotarem pas.

Digua JHESUS :

He las! Messenhors, se vos platz,
Baylatz me qual que vos vulhatz
Que deffenda ben ma causa.

Digua SANT JOHAN :

Sus, Humilitat, levatz vos
He deffendetz lo belamen
Seguon Dieu he bona consiensa.

Aras Humilitat pre[n]gua lo proces de las mas del notari he lo avocat fasa senblan de parlar an Jhesus de Nazaret he pueys digua LO AVOCAT :

Messenhors, ieu vos diriey,
Ieu iey reguardat lo proces.
Senhors, el hi a agudas
Gran cop de defensas
D'una partida he d'autra
De que seria lon a recontar ;
Mas lo effiech es aquest :

Quar los jutges
De la Ley de Natura
He de Escreptura
An compdapnada ma partida
Sertanamen de morir,
He aiso per lo pecat de autrui, [fo 17 ro]
De que sertas d'aquela sente[n]cia
Ma partida se es apelada,
He dic que el ha bona causa d'apel,
He per so se es apelat davant vos autres
Quar, Messenhors, coma vos autres sabetz :
Lo ignocen no deu pas portar
L'autrui pecada ni paguar,
Ho autramen li seria fach gran tort
Vesen que no ha fach ponch lo pecat.

Aras digua SANT JOHAN a Natura Humana :

Hor sa, que disetz vos, Natura Humana,
De so que Jhesus se rasona
Ho son avocat per el ?

℟ NATURA HUMANA. Messenhors, ieu vos diriey
He en res no vos falhiriey.....

Digua SANT JOHAN a Natura :

Horsa, Natura Humana, tarsatz vos
Quar no vos escotarem plus
Mas prendetz qualque avocat
Que deffenda vostra causa.

℟ NATURA HUMANA. He las! ieu paubre,
No say conoisy degun,
Mas vos pregui, Messenhors,
Que me bayletz calcun
Que me deffenda ma causa.

Digua SANT JOHAN a Necessitat :

Vos, Necessitat, parlaretz
Per el he lo deffendretz
En aisy coma sera de razo.

Aras se leve NECESSITAT he fasa senblan de parlar an Natura Humana he pueys digua :

Messenhors, el es causa sertana
Que, entre Jhesus he Natura Humana,
Ha agut gran cop de proceses
Coma en la cort de la Ley de Natura
He may de la Ley de Escreptura,
Per so que Natura Humana
Tot jorn li demanda
Que la giete de la hont l'a mesa :
So es a saber en infern prion ;
He que Jhesus li a promessa
De la gitar sertas d'aqui,
De que Jhesus de Nazaret
Ne es tombat tot per espres
De totas las autras cortz
He inquaras li fa demanda
Que li atenda la promessa.
He dic ieu que el ho deu fa
Quar de sa boqua dich el ha
Que el se de[u] humilia
Tro a la mort per los pecadors :
*Usque ad mortem crucis.*
*Item* el ha may dich
Per lo propheta Izaias
En lo capitol .XLVI.
Ieu iey fach l'ome
He lo porti he lo portariey
He pueys après lo salvariey.

Digua SANT JOHAN a Humilitat : [v°]

Hor sa, Humilitat,
Voletz vos re plus dire ?

1385. Epist. ad Philip. II, 1.-Vulg. *Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.*

℟ HUMILITAT. Messenhors, ieu no sabi que dire
Quar, pueysque el li a promessa,
Hom li faria sertas enjuria
Se hom no complia sa volontat :
*Quia volenti no sit injuria.*

Aras Sant Johan apele los conselhiers he que venguo en roda he que faso senblan de parlar ensemps he pueys quant auran estat ensemps que cascun torne en son loc he, quant tot sera asetiat, digua SANT JOHAN a Jhesus de Nazaret :

Hor sa, Jhesus de Nazaret,
Vos tu re plus dire
Ni alleguar en tas deffensas ?

℟ JHESUS. Messenhors, ieu no voly re plus dire
Mas vos pregui per caritat
Que de mi vos autres agatz pietat
En me fasen bona justicia.

ENSEC SE LA CENTENCIA.

Hor sa, Jhesus de Nazaret,
Escota be aysy.
Tu as ausit tot los plachz
Que an dit los avocatz
En la cort de la Ley de Natura
He en la cort de la Ley de Escreptura,
He a totas as aguda sente[n]cia
Sertas a l'encontra de tu
He per so que de totas las cortz
Tu t'ies apelat,

1408. *Plachz* a été barré & remplacé par *playdegatz*.

*Pausa.* *

He per so nos ensemps totz
Que hem en la cadieyra de justicia
Te donam tala sentencia;
He permieyramen totz nos senhare[m],
Disen hun cascun de nos :
*In nomine patris & filhi & spiritus sancti. Amen.*
He per so que la gran ley es aquesta :
Que hom deu redre a hun cascun
So que es seu sertanamen,
He per so que el i a agut gran proces
Entre tu he Natura Humana
Que dema[n]da tot jorn la promesa
Que li as promesa, gran temps ha :
So es a saber que la deves gitar
De la hont tu l'as facha metre,
So es a saber en infern pruou.
He tot aiso a prohat
Sertanamen son avocat,
He per so, nos jutges de la Ley de Gracia,
Te donam tala sente[n]cia
Que tu seras sertas pendut
Sus lo albre de la crotz, tot nut,
He en lo puech de monti Calvayre
Tu sertas seras clavelat,
La hont hom met los mals factors,
Sertanamen entre dos layros,
He aqui sertamen tu morras,
He aqui sertas la redemptio tu faras [f° 18 r°]

* Ajouté en marge postérieurement.

1416. *He p. s.* a été ajouté après coup. — 1437. Après *nut* on a effacé le vers suivant : *He aqui sertas tu moras.* Il a été reproduit plus bas (1442) à peu près exactement. — 1439. Après *clavelat* on a effacé les deux vers suivants :

*He aqui sertanamen tu moras*
*Entre dos layros.*

A Natura Humana que promesa as.
He per so, dana, vostras apellations
Que avetz agudas de las autras cortz
No han ponch sertas de loc;
He per so, dana, escotatz be aisy
Quar lo be public
Deu estre perferit
Davant que lo particular
He per so val may que vostre filh morisqua
Que se Natura Humana peria.

**Digua JHESUS DE NAZARET a sa Mayre :**

He las! ma mayre, ausit avetz
Sertanamen tot lo proces
He es estat conclusit per totz los jutges
Que el me qual mori
Per lo pecat sertas d'autrui.

**Aras la Mayre tonbe morta quant son filh aura parlat he Jhesus he Bona Paciensa la devo levar he conortar, he digua JHESUS quant sera revenguda he levada per lo escadafal tot tro a la fy:**

He las! ma mayre, agatz paciensa
Pueys que avetz ausida la sente[n]cia
Quar en aisy qual que se fasa.

**Digua LA MAYRE :**

He lasa! dolenta, mon filh,
Quinha paciensa he consolatio
Podi ieu aver en aquest jorn?
Quar no iey que hun paubre filh
He aquel es jutgat a mori
Per lo pecat sertas d'autrui.
Ho! danas, agatz pietat
D'aquesta paubra dolenta,
Quar ieu no iey ponch d'amicz
Sertanamen en aquest monde

1457. Après *que* le mot *sertas* est effacé.

Que me vuelho ajudar
Ni alcunamen consolar
Quant mon filh mort sera.
He lasa ! que poyriey ieu far
Ni quinh coselh penre poyriey
Vesen que ieu no iey ponch de maiso !
He lasa ! tot lo monde ajatz pietat de mi,
Vesen que ieu soy paubra creatura.
Ieu no sabi cosy anariey
Ni quinh cami penre poyriey
Quant auriey perdut mon bel filh,
Quar ieu vesy be
Que sertas lo monde
De paubra gen n'a pas gran cura.
He las ! Johan, tant mal avetz fach
Que mon filh agatz jutgat
De penre mor he passio.

Digua BONA PACIENSA a Nostra Dama :

He ! dana, aquo es so que ieu dic
Que per petita de malenconia que vos agatz
Tant tost sertas vos gaymentatz
Que pueys ne vos sove plus de mi.
Quar aitant pauc ne von sovenia
Del rey Herodes quant far volia
Vostre filh, que es aisy, mori ;
Quar lo vos qualc fugir en Egipte
Se vos lo voliatz, dana, guandir
He per so, dana, agatz paciensa
Ieu vos pregui caramen.

Digua JHESUS a la Mayre : [v°]

He las ! ma mayre, no sabetz be
Que sertanamen el cove
Que ieu sia lo gran metge ?
Que guerir Natura Humana ieu devi ?
Ma mayre, vos vesetz be

Que el qual que ieu sia la medisina
Sertas co[n]tra la granda malautia
Que ha comesa Adam he Eva
He tota sa posteritat,
Quant elses aguero mangat
Deliciosamen he gostat
Del fruch del albre de vida ;
Quar elses la trobero tant dosa,
He per so qual que la medisina
Sertanamen sia fort amara :
He aiso es la medicina
Sertas que ieu devi penre
Per Natura Humana rezeme.

Digua LA MAYRE :

He lasa ! mon filh,
Ieu vos pregui mot caramen,
Que pueys que vos qual la redemptio far
Ieu no la voly pas enpachar,
Mas que vos plasia de me autriar
So que vos voly demandar.

Digua LO FILH :

He ! ma mayre, que voletz que fasa ?
Quar no ha en lo monde causa
Que sia justa he razonabla,
Mayre, que ieu no la fasa per vos.

Digua LA MAYRE :

Mon filh, ieu vos demandi hun do,
Se vos play, que lo me autrietz :
Que ieu morisqua devant vos
Affy que ieu plus no demore
Sertanamen en aquest monde ;
Quar sertas degus no i aura
Que me vuelha consola

1528. Au lieu de *hun do* on avait mis d'abord *doas causas*. — 1529. Après *autrietz* on a effacé le vers : *Lo permier sertas sy es aquest*.

Quant, mon filh, vos seretz mort;
Quar, mon filh, en lo monde no ha
Femna que puesqua sufferta
La gran pena que ve passar
A son enfan quant deu mori,
Specialmen de tala mort crusela.

Digua LO FILH :

Ma mayre, ieu vos respondi
De so que me avetz demandat :
Quar, ma mayre, be sabetz
Que tot so que demandat me avetz
El es posible a mi de ho fayre
Mas que sia juste he razonable.
Mas el es causa convenienta
Que la Redemptio ieu fasa,
He qual que ieu morisqua
Per reseme Natura Humana;
He per so, ma mayre, se ieu no moria
Permieyramen que vos
Sertas en infern desendriatz vos
Quant, ma mayre, morta seriatz.
La quala causa ieu no volria pas
Quar no seria pas causa razonabla
Que vos que etz nascuda sans pecat
Intresetz en infern.
He per so, ma mayre, ieu vos pregui
Que vos agatz bona paciensa
De las miserias he tribulatios
Que veyretz far en ma pacieu;
He vos prometi, ma mayre, seguramen [f° 19 r°]
Que après ma resurectio
Ieu vos donariey tala consolatio

1546. Vers ajouté en marge. — 1552. *Mayre* effacé après *permiey*. — 1553. Après *infern* on a effacé *vos*. — 1554. *Ma* a été ajouté après coup. — 1557-58. Ces deux vers sont ajoutés au bas de la page & leur place est indiquée par un renvoi.

Que jamays mayre no la aitala,
Quar ieu, ma mayre, vos recompensariey
Sertas talamen
Que en vostra mort nullamen
Vos no veyretz negun malvat esperit.

Aras s'en ane Jhesus he la Mayre he Bona Paciensa en Bethania far la resucitatio del Lazer he la Martha sia al monumen quant Jhesus venra, he digua LA MARTHA de ginolhos :

Ay! laseta, se tu say foses estat, &c.

1567. *Quar* a été ajouté en marge à la place de *he* qui est raturé. — 1570. La fin du vers *veyretz negun*, &c., a été ajoutée en marge au lieu de *pasaretz ponch de turmen* qui est raturé.

# HYMNE A LA VIERGE

## LO YPNE QUANT U[M] FIQUARA NOSTRE SENHOR SUS LA CROTZ :

A totses remembrar nos deu
La passio del filh de Dieu
Que a resemutz los pecadors
Que ero en infern pruon.

Ho verges, tant bona forec
La vostra sancta conceptio
Quar avetz portat lo Salvador,
Lo Redemptor dels pecadors.

Quar volc esser pres he liat
He dels apostols delaisat
Per que totz fossem delieuratz
De las cadenas de pecatz.

Ho verges, flor de paradis,
Vos jamays no avetz falhit
A degun que vos serviguès
Sertas an bona devotio.

Qual no deu aver gran dolor
Quant Jhesu Christ era tot sol
An cordas liadas al col ?
Lo menavo coma hun fol.

1574. On avait mis d'abord *quar* au lieu de *que*. — 1575. *Totses* après *ero* a été barré. — 1582. D'abord *totses*.

Ho castel de virginitat!
Vos que avetz lo anelh portat
Que nos ha totses delieuratz
Del loc sertas de perditio.

Quant lo agruo fort mespresat
He davant Annas amenat
He per dire la veritat
Forec grandamen turmentat.

Ho Verges, fon de pietat,
Avocatz nos de bon grat
Lo vostre filh benurat
Que nos perdo nostres pecatz.

Quant forec fortmen flagellat [v°]
Lo filh de Dieu he malmenat
Per lo fals traydo Pilat,
Pueys en après s'en es truffat.

Ho Verges, he que farem nos
Se no avem socors de vos,
Quar lo demoni enguanos
Nos agaffa coma leo ?

Qual es aquel que no plora
Quant ha ausida dire la dolor
Que passa Nostre Senhor
Per tot lo poble pecador!

Ho! mayre de Dieu, vos, preguatz
Per nos autres pecadors malvatz
Lo vostre filh que nos done sa patz
Quar lo monde es mot turbat.

Senhor, laus he gracias agatz vos
Quant vos platz que venguam an vos ;
Guardatz nos las armas he tot lo plus.
Morisqua peccat he viva Jhesus!

1603. D'ab. *Perdone, ne* est raturé.

Ho Verges, nos autres que em aisy
Vos preguam de vespre he de mati
Que nos recomandetz a vostre filh
Que nos guarde de tot perilh.

1627. A la fin de l'hymne se trouve le mot *Amen* qui est d'une écriture différente de ce qui précède.

# LA RÉSURRECTION DE LAZARE

## AYSY COMENSA LA SUCITATIO DEL LAZE. [f° 20 v°]

**Comensa LO LAZER a parlar :**

He las ! Martha, la mia sor,
Tant me dol lo cap he lo cor !
Caramen vos supliqui ieu
Que, per reverencia de Dieu,
Lo liech me anetz adobar
Quar ieu me voly anar pausar.
℟ LA MARTHA. Mon frayre, anatz vos pausar
Quant vos volretz,
Quar adobat lo trobaretz
Quar vos sabetz be sans falha
Que an mi no ce te pas noalha,
An voly esser prosa he esperta.
He non pas coma mal aperta.
℟ LO LAZER. He per ma fe ! Martha, vos faytz be
He Jhesu Christ von redra tot be.
Car ieu vos dic sans deffalhensa :
Dieu lo payre no vol que diligensa,
He per so qui a noalha
En aquest mon he no trebalha,
Ges en paradis no yntrara
Ho la Escreptura menteria.
℟ LA MARTH[A]. To ! he que faran los prelatz
He los senhors benefficiatz,
Los merchans he lo[s] borgeses
Que despendo largamen lors bes

He no traso mal ni no se affano;
Disetz, mon frayre, que aquels no ano
En lo regne celestial
An la companiha angeliqual?

℟ LO LAZE. Marth[a], ieu vos diriey la veritat
Que quant aquels auran fort engrayssat
Lor cors he ly auran donat plazes
Be lor tornara en gran desplazer.
D'ayso ieu no voly plus parlar
Quar sertas ieu iey tant a ffar
Que es forsa que m'en ane jaser.
He las! que fara lo paubre Lazer
Quant qual que ieu morisqua!

CILETE.

LO LAZER se va jazer he quant sera al liech diga :

He las! veray Dieu omnipoten,
He que fara aquest paubre dolen
Per que passy ieu tant gran dolor?
He Jhesu Christ, lo meu creator,
Per que fas tu Natura Humanal
Ni per que li donas tant de mal?
Quar tant tost que fori nat
Ieu volgra estre estat entarat
Per tal del mal que ieu sufferti. [v°]
He las! he que fara lo paubre Lazer?

℟ LA MARTHA. He mon frayre, be he bel, se a Dieu platz.
He tant vos desconortatz.
Ajatz solamen, lo meu frayre,
Bona esperansa en lo Salvayre,
Quar per lo pecat de Adam
Nos en lo mon pro mal suffertam
He per los grans pecatz mortals

1673. *estat* est ajouté. — 1675. On a ajouté en marge : *he que fariey* (?) *ieu, ma sor Martha* (?)

Que nos fam en aquest monde
Jhesu Christ nos dona aquestz mals.
He, mon frayre, Dieu corigis aquels
Que ama.
He que faria lą paubra gen
Se no avia castiamen?
Sertas que se desperaria
He tot lo mon dapnat seria;
Qua[r] an tot que hem pro turmentatz
Nos hem tant avols he malvatz
Que sertas mesconoysen Dieu.
He per so vos supliqui ieu
Que vos sove[n]gua de Dieu
He agatz bona paciensa.
B) LO LAZER. Marth[a], vos disetz la vertat;
Mas lo mal es tant malvat
Que ieu vos juri per ma cresensa
Que no podi aver paciensa,
Quar de bon dire : es malaute?
Dieus te ajut!
He las! tant bela riquesa es salut
Que sertas, Martha, ieu vos dic
Que pro poyria hom estre ric
De la riquesa mondanal
Quar ses salut gayre no val.
Be nos te una gran foleza
Se nos dapnam por la riquesa.
He que valra a l'ome dapnat
Lo gran aur, argen, que aura amasat
Se après el es dapnat?
He las, paubre, he que fariey
Quar sertas leu moriey
He no sabi pas ont anara la mia arma?

1696. Ce vers est raturé. — 1704. Ms. *qua*.

℟ LA MAGDALENA. No faretz, lo meu frayre,
Quar sapiatz que lo Salvayre
Vos vol hun pauc esproar
Se vos auretz bona paciensa
En vostras tribulatios.
He, mon frayre, no menetz tant gran marrimen
Quar, se a Dieu platz, non valretz mens.
℟ LO LAZER. He! ma sor Magdalena,
He que de ga non yey vena
En mon cors que no sia adormida, [f° 21 r°]
He conoysy que ieu finiriey leu ma vida
Quar lo mal me conquista tant fort
Que no me podi donar negun conort.
℟ LA MAGDALENA. He, lo meu frayre, diriey vos,
Vos sabetz be que los avols he los bos
So per pecat subgetz a la mort,
Sia vielh, jove, flac ho fort,
Cove mori una veguada,
Quar Dieu ha centensia donada
As Adam he as Eva, nostres payros,
Que mori nos qual totz;
He per so no vos fasa pessamen,
Quar el es comu a tota gen.
℟ LO LAZER. He Magdalena, he qual sera
Aquel que pavor no aura
De la mort que es tant crusela?
Quar no i a persona tant forta
Que no passe per aquela porta.
He, mort, cosy ies tant taribla,
Tant espaventabla he horibla?
Quar tot lo cors ve a rompedura
Quant se ve al trespassamen
Quar l'arma ve lo demon presen
Quant se ve a son trespassamen,
He lo ve en sa figura

Que per so la mort es tant escura.
Per que podi ieu ben esser enbaït
Quar tant tost falhira mon sperit.

Aras se levo las sors he salhisquo de la cambra he MAGDALENA digua a la Martha :

Ma sor, sabetz que farem ?
Trametam un vailet que avem
An aquel propheta Jhesus ;
Quar tant tost no i aura d'el plus,
Quar el gueris de tota malautia,
Sia de paralasicamen ho de lebrosia
He el es nostre gran amic.
Per Dieu seguramen vos ho dic
Nos no avem autre remedi
Mas que hy trametam Bedi.

B) MARTHA. Sertas, Magdalena, vos disetz be ;
Trametam lo y per vostra fe.

Aras sona MAGDALENA a Bedi he li digua :

Sus Bedi, vay sa
He escota be so que te diriey.
Vay t'en leu he ben espert
Al propheta que es al desert,
He diguas ly de part nos autras doas
Que nos hem las suas sirventas,
He lo Lazer, lo seu amat,
Es en tant gran enfermetat
Que d'aysy a pauc sera mort ;
He per so nos ly preguam fort [v°]
Que ly plasia tant per nos far
Que lo vuelha guerir he consolar,
Quar no[s] li o preguam caramen ;
He torna leu he espertamen.

B) BEDI, he fasa reverencia. Madama, tresque volontier
Ieu seryey vostre mesatgier,
He, se platz a Dieu lo payre,

No y demorariey pas guayre.

Aras ane parlar BEDI an Jhesus :

Dieus vos ajut, propheta de Dieu !
Sertanamen vos sapiatz, senher, que ieu
Soy mesatgier de doas donselas,
Se vos saubesetz qualas so aquelas,
So es Martha he Maria Magdalena.
Entrambidoas son en gran pena
Quar seguramen lo frayre lor
Es en gran p[e]na he dolor
He es quasy al pas de la mort.
He per so, senhor, elas vos preguo fort
Que las agatz per recomandadas.
Quar elas, las vostras amadas,
He se voletz tant saber per elas,
Vos sabetz qualas so elas
He lo Laze es vostre amat.
Per so vos preguo per pietat
Que vulhatz anar de par de la
He per so elas me an trames de sa.
Faytz me resposta breumen
Qua[r] tornar m'en qual encontinen.

℟ JHESUS a Bedi. Sabes tu que lor me diras,
Quar tu an mi parlat as,
He dona lor bon coffort
Quar lo Lazer es a la mort,
Mas que aquel mal li es donat
Per tal que lo poder de Dieu sia demostrat,
He digas lor que ieu lay seriey en breu.

℟ BEDI. Aquesta resposta fariey be ieu
Anbe aitant vos comandi a Dieu.

Aras s'en retorne Bedi he quant sera davant l'ostal del Lazer, diga LA MARTHA a Bedi :

He que dises tu, Bedi ?

1788. *So es* a été ajouté en marge.

Metra nos hy ponch de remedi ?
℟ BEDI. Per ma ffe, Marth[a], ieu vos diriey ;
Quar anb el dos motz parlat iey,
He allega he dis en sa raso
Que seguramen non valra mens, no ;
An dis per sert que guirira,
May sertas tot se saubra.
El no say venra pas d'uey
Mas venra pueys en breu.
℟ LA MARTH[A]. He mo[n] frayre, fasetz bon conort [f° 22 r°]
Quar lo vostre ben amat
Sertas nos ha mandat
Que el venra tant tost.
℟ LO LAZER. Sertas, Martha, ieu soy mort.
Trebalhatz solamen de me sebely,
Quar forsa me es que ieu m'en ane mori,
Quar ieu no podi plus vieure veramen ;
Mas que vos pregui caramen
Que no sonetz ni menetz crit
Entro que sia fora lo esperit.
He Mossenhor Sant Miquel, amic de Dieu,
A tu comandi lo sperit meu.

Aysy deu morir lo Lazer he pueys lo porto sebelhir he ago la torcha quant sera mort he la MAGDALENA dyga a sa sor :

He lasa ! ma sor cara,
He que farem nos autras ara ?
Quar aras es mort lo nostre frayre,
Lausat ne sia Dieu lo payre !
He ma sor, nos hem be aras desco[n]soladas
He Dieu nos ha be flagelladas.
He, veray Dieu omnipoten,
Tant secret es vostre jutgamen !
Vos nos avetz davalatz d'amon
He nos avetz meses en aquest mon,
He quant avem pro trebalhat

En breu sertas nos en qual anar.
Aquest mon sertas non es re;
Degun no hy deu metre son coratge,
Quar aquest mon no es que trayso
He de motas armas perditio.
Qui may se atura may i pert,
Quar ieu ho conoysy be per sert,
He quar tot lo solas que nos aviam
Es perdut en aquest dia,
He Dieu, conforta nos.
Ma sor Martha, que disetz vos ?

℟ MARTA. Ma sor, ieu vech be que nos
Sertanamen podem be dire :
Adieu bon temps ! ses contradire,
Quar nos avem perdudas nostras amors
He los gauchz nos so mudatz en dolors.

Aras LA MARTHA se vire davas lo poble he digua :

Bonas gens, prenetz an nos miralh
Quar be ho podetz penre ses falh.
Be vesetz per esperentia,
Quar nos erem en gran excellensia,
Tot lo mon nos apellava danas
Aras no em que paubras danas.
De la bobansa d'aquest mon [v°]
Tant leu se fon quant ve d'amon ;
He per so se dis que en pauqua de hora
Dieu sertanamen labora.

Aras se vire davas la Magdalena he digua :

He Magdalena, la mia sor,
Nos avem be doloyros lo cor
Mas aytant pauc no sy faria re plus
Pueys que aital play al rey Jhesus.
Mas sabem que farem nos autras doas ?

1859. Ms. *poder*. — 1867. Ms. *appella madanas*. — 1868. Ms. *arar*. — 1873. Ms. *nia*. — 1875. Corr. *s'i* ?.

Que enuech! Anem ambidoas
Despolhar aquestas vestimentas,
He penrem ne d'autras dolentas
Que seran raubas de dolor
Pueys que platz a Nostre Senhor.

Aras ano despolhar aquelas raubas he que ne vestisquo de dolor.

Aras comensa NICODEMUS a parla he que ane parlar an Joseph he li digua :

Ho Joseph de Arimathia!
Ieu voly parlar an vos :
Se vos play que anem totz dos
En la vila de Bethania?
Quar sertas ieu iey ausit dire
Que lo Lazer era mort,
He per donar alcun cofort
A la Martha he a la Magdalena
Las qualas passo mot gran pena
De lor frayre que tant tost es mort
He per so elas so desconfortadas.
He las! so las nostras amadas.
Per so dic ieu que hy anem
He qualque conort lor donarem.

JOSEPH. Anem donquas, Nicodemus,
He ly direm qualque *oremus*
He *requiem* he *a porta infery*
Per tal que l'arma aga refregeri;
He may sertas que es be degut
Quar el es nostre conogut.
Mas demandem a Centurio,
Loqual es nostre companho,
Se el i volria ges anar.

Ara ano parlar an Centurio he diga JOZEPH :

Centurio, an vos volem parlar.

1897. On a raturé le vers suivant : *He ly direm se vol anar an nos.* — 1902. Ms. *qua*.

Aras se leve CENTURIO he diga* :

Hor sa, Jozeph de Arimatia,
Digatz me en hun cop que y a. [f° 23 r°]

℟ JOZEPH. Sapiatz que ieu he Nicodemus
Sertanamen hem totz vengus,
Quar volem anar en Bethania
Donar confort a la Maria
De la mort de lor bon frayre
Que es mort tant tost no ha gayre,
Per veser se hy voletz anar.

℟ CENTURIO. Se hy voly anar? que?
Hoc! se platz a Dieu, per ma fe!
He se ly diriey hun *de profundis*
He de *pater nostres* atrestanses
De *requiems* he de *ave marias*
He de autras oratios pyas.
He confortarem las suas sors
Quar elas nos amo anbidoas.
Nicodemus anara permier,
Vos, Jozeph, après he ieu darier.

℟ JOZEPH. He sus! donquas anem prestamen.

℟ CENTURIO. Per ma fe! ieu soy conten.

CILETE.

Aras s'en ano a las sors he NICODEMUS digua :

He digatz, Maria Magdalena,
Per que menatz vos tan gran pena?
Donatz vos un pauc de conort
He no vos turme[n]tetz tant fort.

℟ LA MAGDALENA. He lasa! cosy m'en poyria ieu tener
Que sia mort mon frayre, lo Laze?
He lasa! quala seria aquela,
Sia borgesa ho sia donzela,

* *he diga* est ajouté après coup.
1901. Ms. *totz uns*.

Que se poyria tener de plorar,
Se avia hun amic tant car
Coma era mon frayre, lo Laze?
Non y a neguna que s'en poges tene.
Ieu avia aqui totas mas amors
He Dieu las me a mudadas en plors,
He per so ja mays no m'en tenria
Quant tot lo mon se vyraria.

℟ NICODEMUS. Per ma fe! diriey vos, Magdalena,
Quant vos auretz menada pro pena
El sera forsa que vos plasia, [v°]
Quar Dieu vol que aytal se fasa
He no sy pot far sertas re plus
Pueys que enaysy ho vol lo rey Jhesus.

℟ NICODEMUS an Martha :
He vos, Martha, fasetz coma vostra sor
Tant avetz doloyros lo cor
He no vulhatz donar tal dolor
De so que vuol Nostre Senhor.

℟ LA MARTHA. Nicodemus, vos etz nostre amic,
Mas ses deguna falha vos dic
Que ieu sufferti tant gran pena
Que m'es avist que la mort me mena.

℟ NICODEMUS. Martha, sabetz que vos diriey ieu?
So que vos fasetz es contra Dieu,
Quar totz em nascutz per morir
He negun no hy pot falhir.
Per so d'aquo que Dieu ordena
No devem ges menar pena
Car aquo desplatz a Dieu lo payre,
Mas vos ne fasetz a vostre avegayre.

℟ JOSEPH. Maria Magdalena, sans falha,
Vos menatz fort gran trebalha
Ieu vos pregy, donatz vos conort
Quar sertanamen vos avetz tort.

¶ LA MAGD. Jozeph, ja may no forec mort tant greu,
Coma es aquesta ara;
Quar ieu iey perdut tot mon conort
Quant lo meu bon frayre es mort;
Quar mal pot aver joya ni solas
Aquela que a perdutz tot sos amatz.

¶ JOZEPH. He Magdalena, no sabetz vos,
Que sian dux, contes ho baros,
Nobles, borgeses ho merchans,
Vyels, joves, petitz ho grans,
Papas, avesques ho abatz,
Ryctos, vicaris ho prelatz,
Totz cove que vengo a la mort?
Be nos devem donar gran conort
He pro del mal en aquest mon,
Mori nos qual, no sabem hon,
He no sabem pas hont irem [fo 24 ro]
Ni quinh conselh sertas penrem;
Quar aquel que aura mal hobrat
Guarde se del enemic forquat,
He no se peque al cayreforc,
Quar se ho fa, tombara al gorc
Lains dedins lo potz infernal
Hon aura pena eternal;
Per que ieu vos dic, Magdalena,
Que no devetz ges mena tal pena
Quar may en aquest mon vieurem
Per cert may de mal farem,
He quant deuriam creyse en be
Lo contrari fam, per ma fe!
He per so no menetz tant gran dolor
Quar ayso vol Nostre Senhor.

Parle JOZEPH an la Martha :

He Martha, cosy etz tant dolenta?

1975. D'abord *son solas*. — 1991. Ms. *qua*.

He siatz qualque pauc pacienta
He no vulhatz plora tant aspramen
Quar so desplay a Dieu omnipoten.

℟ LA MARTHA. He Jozeph de Arimathia,
Sertas ja may no m'en tenria.
Quar ieu volria esser mortha
He ala donc fora estorta
De la gran dolor que ieu passy
Que m'es avist que ieu trespassy.

℟ JOZEPH. Martha, Martha, parlatz an mi
He diguatz me, per vostra fe,
Quinh es lo plaser d'aquest mon,
Ni en que ve ni en que se fon?
He reguardem be de que venem,
En que tornam ni en que hem;
Quar aquest mon no es que trebalh,
S'y em huey, i em demo, no falh.
Be es fol que per una virada de uelh
Ni per los bes pert tal joyelh,
So es a saber la vida eternal,
He guasanha la pena infernal.
Regardem be que nos qual mori
He sabem pas cora sera la fy.
Que que sia ni que que no,
Trastot no val pas hun boto.
Mas cascun deuria esse avisat
Que a la fy no sia sobdat.
He per so no plangatz tant vostre frayre [v°]
Pueys que enaysy ho vol Dieu lo payre
Coma vos meteisa ho podes veser,
Mas faytz ne a nostre plaser.

℟ CENTURIO. Magdalena, la mia amada,
Vos etz fort dolenta he irada
He avetz gran malenconia
Mas aquo no qual pas que von sia.

LA MAGDALENA. He Centurio, lo meu amat,
Vos siatz tresque ben aribat.
Ieu conoysy be mantenen
Que vos autres etz nostres amicz veramen,
Quar a la cocha conoys hom los amicz
He a la cocha los enemicz;
Quar alcuns se fan amicz de boqua
Mas no socoro pas de una bloqua.
Aquels so amicz per falcetat
He no etz pas vos autres, los meus amatz,
Quar be vesem per experiensa
Que be es perduda conoysensa;
Quar al jorn de huey fay persona mesquina
Lo que an lo poder viro l'esquina.
Plassia a Jhesu Christ tot poderos
Que no fasa pas aytal a nos!
Mas be se liech en la Escriptura
Una paraula mot dura :
Que de la mesura que hom mesurara
Veramen mesurat sera.
Aras, Centurio, quant vos me disetz
Que tant doloyrosa me vesetz,
Senturio, ieu iey raso
Quar ja may no aurem un jorn bo.

CENTURIO. He Magdalena, diriey vos,
No agatz lo cor tant doloyros,
Quar no[s] devem voler mori,
Quar d'aquest mon nos cal salhir :
Al may say estam, tonbam en pecat
En molesta he en barat.
Per so cascun se deuria perforsa
Que feses de bonas hobras
Entre que ha temps de sobras;
Quar sertas no i a pas rosada
Que sia plus leu levada

Coma es venguda la mort.
Be nos devem donar conort. [f° 25 r°]
Aras re plus no vos diria
Mas an vos, Martha, parlar volria
Que no vos vulhatz desconfortar
De la mort de vostre frayre car
Mas que trebalhem de lo sebelhir
He no vulham plus laisar closir.

℟ LA MARTA. Senturio, vos disetz be
Fasetz ho vos autres, per vostra fe.

℟ CENTURIO. Serta, Martha, nos hem contens.
He vos autres, enfans plasens,
Cantatz qualque can doloyros
Quar ayssy avem pro a ffar nos.

Aras se meto a cantar los enfans he los capelas so que se ensec : *Corus angelorum* he puey, quant sera sebelit, digo : *requiescant in pace, amen*. He los Juzieus porto lo cors sebely, he, quant sera sebelit, fa so las danas senblan de far absolvre, he pueys s'en torno totz he totas en lors locz, he las danas faso manieyra de plange lo Laze, he diga Nicodemus davant que s'en ano las Marias.

Diga NICODEMUS :
Pregui vos, Martha, he vos Magdalena,
Que no menetz plus dol ni pena,
Mas retornatz vos en vostre hostal
He prenetz paciensa en vostre mal.

℟ LA MARTHA. Nicodemus, so es raso
He lasa! ma sor, anem non a la maiso.

Aras s'en van al lor loc (he) he totz los autres a lors locz.

Aras Jhesus s'en ane en Bethania he qua[n]t BEDI los veyra venir digua a la Marta :

BEDI. Martha, sertas ieu vech venir
Lo propheta; anatz lo aculhir

2075. D'abord *diriey*.

He fasetz ly reverensia he honor
Quar el vos pot dostar vostra dolor.

Ara la Magdalena demore aqui he Martha s'en ane al tombel he Jhesu Crist venga he LA MARTHA se aginolhe davant el he diga :

He senher, he que hy faretz vos ara ? [[v°]
Quar lo meu frayre es mort ara
He, senhor, de granda pietat.
He tant tart etz vos aribat,
He senhor, se vos fosetz vengut de bona hora
Vos agratz facha tant bona obra
Quar vos etz, Senhor, de vertut
Que agratz sertas donat salut
Al meu frayre que es aras mort.
He lasa ! que ieu iey perdut tal conort !
He se vos fosetz aysy estat
El no fora pas trespassat.
He, senher de granda excellensa,
Se vos platz, agatz conoysensa
De la vostra paubra sirventa
Quar ela es tant fort dolenta;
He lasa marida ! he que fariey ?
Quar ja mays gauch no auriey
Quar al mon autre gauch non avia
Se no al meu frayre quant vivia ;
Mas vos avetz be lo poder en Dieu
He en ayso ho cresy ieu
Que tot quant ly dema[n]daretz
Que sertanamen vos ho auretz.

B] JHESUS. Martha, no sias trista ni marrida
Quar ieu soy resurectio he vida,
Quar tota persona que en mi creyra,
He sia mortha, ela vieura ;
He sia morta corporalmen,
Ela vieura espiritualmen,
Quar lo Laze venra de mort a vida

He per so no sias tant enbaïda.
¶ LA MARTHA. Ho Jhesu Crist, filh de Dieu lo payre,
Ieu cresy be que lo meu frayre
Resucitara sertanamen
Al gran jorn del jutgamen;
Adonquas tot lo monde resucitara
He l'arma dedins lo cors tornara.
No y aura papa, rey ni prelat,
Avesque, duc, conte ni abat
Ni Juzieus, Morols, Mescresens,
Turcz, Sarasis ni autras gens
Que no vengo en una valeya,
So es a saber en la val de Iozofat,
La ont tot lo mon sera jutgat.
Als dapnatz dira Dieu omnipoten :
« Anatz en infern eternalmen
An totz los demonis infernals, [f° 26 r°]
Hont passaretz penas eternals. »
Mas permieyramen dira als salvatz :
« Venetz vos autres, los meus amatz,
Venetz en una gloria eternal
Ont jamays no auretz mal. »
Tot aquo fara ben Jhesu Crist;
Mas, ami! que iey lo cor trist!
No donara ponch aquo de conort
Quar mon frayre lo Laze, es mort.
¶ JHESUS CRIST. Martha, agas esperansa en Dieu
He crey que ieu soy filh de Dieu;
Quar qui creyra en mi fermamen
Ja mays no mor[r]a eternalmen.
Mas el i a d'alcuna gent meisanta,
He de aquela n'i a tantal
He d'aquels ennumerables,
Que fan sertas coma los dyables
Que creso en Dieu lo Creator,

Mas que morta es la cresensa lor;
Quar qui creyra he las obras fara
Ses doptansa salvat sera.
He per so, Martha, se voles creyre
Lo poder de Dieu he veyre
Que ieu soy filh de Dieu omnipoten
An d'aquo auras consolamen.

¶ **MARTHA**. Senher, sapiatz que ieu
Cresy que tu es filh de Dieu
He ies estat trames de part d'amon
He ies vengut salvar lo mon.

¶ **JHESUS**. Hor sa, Martha, vay sonar ta sor cara
Que venga parlar an mi ara,
He no sias tant fort doloyrosa
Quar inquara seras joyosa.

¶ **MARTHA**. He senher, ieu soy be contenta.
Tu me podes penre per ta sirventa.

Ane sonar **LA MARTHA** a la Magdalena.

Augatz, ma sor, que vos diriey:
Vegatz nostre maestre, lo qual es la.
El vos manda aras veni,
He per so anatz lo aculh ;.

**MAGDALENA** ane baysar los pes a Jhesu Crist he diga :

Ho veray propheta de Dieu,
Per que no soy ieu morta leu [v°]
Que no passes tant gran dolor,
Tant gran mal ni tant gran tristor!
He Senher, ta mal m'avetz vos mostrada
De la gran amor que ieu vos portava,
He gè vos amava ieu coma mon cors
He be vos amava fort la mia sor,
He nos, Senhor, vos ma[n]dem de bona hora;
Per que no etz, Senhor, vengut de hora?
He vos venetz, aras, quant es mort.
He Senhor, donatz nos qualque conort

De la mort de nostre car frayre
Lo qual es mort n'a pas guayre.

℟ JHESUS. He digatz me ont l'avetz mes?

LA MAGDALENA lo ly mostre an lo det he diga :

Veramen, Senher, aysy es.

Jhesus Crist se plore aspiran he NICODEMUS ane a Jozeph he ly diga :

He ont va la Madalena tant spert?
Ela s'en va al tombel per sert;
Ela hy va mena dol he plora.
Anem la far en hun cop tornar.

℟ JOZEPH. Sus donquas, Nicodemus, anem hy.
He vos, Senturio, que fatz aysy?

℟ CENTURIO. He ieu hy anariey, mas que a Dieu plasa.
Sus donquas, anem hy totz a massa.

Aras ano totz al tonbel he quant hy seran diga NICODEMUS :

Aquest amava ben fort
Lo Laze, lo qual es mort
Quar se no lo ames coralmen
No se plorera pas tant vivamen.

℟ JOZEPH. Hoc, mas bem meravilhy fort
Que el no lo aga guardat de mort
Lo Lazer, pueys que ha tant gran poder,
Quar el retorna als orbz lo vezer.

℟ CENTURIO. Hoc, que ieu vigui l'autre dia
Hun que, pauc ni pro, no hy vesia,
Mas el ly retornet lo vezer;
He per so ieu no podi creyre
Que el no venga essagar
Se el lo poyria resucitar.

℟ JHESU CRIST. Hostatz la peyra del tonbel, [f° 27 r°]
He veyretz miracle novel.

℟ LA MARTHA. Ho! veray propheta de Dieu,
Mot caramen te pregui ieu

2212. Ms. *Be m.* — 2225. Ms. *segui.*

Que no se fasa, per ta honor,
Quar trop ne salhira gran pudor,
Que quatre jorns ha que forec sebelit
He de ga deu esser poyrit,
He tal pudor ne salhira
Que totz nos enfecira;
Quar no y a tant gran caronhada,
Ni no y a tant pudenta prunada
Que pudisqua tant fort
Coma fa lo cors de hun home mort;
He no y a fems de estable
Que sia tant abominable
Coma es nostre cors quant es mort.
He per so nos deuriam be presar petit,
Quar nos no hem que sac de ordura;
Quant em mortz, tornam en poyridura.
Nos no deuriam pas levar erguelh
Quar en una virada de uelh
Tota la bobansa d'aquest mon,
Coma vesem, en non res se fon.
Avem, nobles, avem noblessas
He, merchans, he avem pro richesas!
Avem en aquest mon pro trebalhat,
Be avem pro vi he pro blat,
Tot ho perdem en una hora.
Se no que Dieu nos socora,
El n'i aura pro d'enpachatz.
He las! be devem portar grans estatz!
He las! ieu vos pregui, lo meu Salvaire,
Que no sia descrubit lo meu frayre;
Quar de ga es envermesit
He tot lo cors es de ga poyrit
He salhira ne tal pudor

2252. Ms. *denpchatz*.

Que jamay hom no vic major.
℟ JHESU CRIST. Martha, agas ferma esperansa,
Quar tu veyras de Dieu la p[o]ysansa ;
He no doptes en re solamen
May crey al filh de Dieu omnipoten,
Quar per so que ton frayre es mort,
Martha, tu auras inquara confort.
℟ LA MARTHA. Senher, ieu fariey ton comandamen
Quar vos etz filh de Dieu omnipoten,
He per so se te platz de tant be far
Ieu cresy be que vos ho podetz far.

**Aras dosto la peyra he JHESU CRIST se meta de ginolhos las mas junctas he a regarde vas lo cel he diga :** [v°]

O veray payre meu !
Ieu soy veray filh teu,
Quar tu me as trames d'amon
En aquest miserable mon
Per passa gran tribulatio
He penre mort he passio.
Ieu soy vengut penre carn humana
Per rezeme Natura Humana
La qua la era dapnada
He ly donariey eternal vida;
[Per mi no falhira pas,]
Que ieu no la lor done eternalmen.
Senher, ieu era inmortal per natura,
Aras iey pres cors de ordura,
Quar iey presa la humanitat
He unida an la devenitat.
Ieu era rey he senhor,
Aras me soy fach servidor;
Ieu soy vengut per lo poble salvar,
Senher, per mi no falhira pas.

2267. D'abord *tu ies*. — Après 2279, vers raturé.

Digua may :

Veray payre omnipoten!
Ieu voly mostrar a tota gen
Ta poysansa he ton poder,
Quar voly resucitar lo Lazer
He lo voly tornar de mort a vida,
Quar l'arma li es del cor salhida,
Per tal que tot lo poble presen
Cresa en tu, Dieu omnipoten,
He que conosquo la veritat
Que ieu soy d'amon davalat;
Quar lo Lazer ieu resucitariey
He l'arma dedins lo cors ly metriey.

Aras se leve JHESU CRIST he cride fort he digua :

Ho Lazer! ho Lazer! salh defora,
Quar Dieu, ton creator, te ho comanda.
He tu, infern, layssa lo anar defora.

Ara se leve lo Lazer sobdanamen. Diga JHESU CRIST als apostols :

Hor sus, mos apostos prestamen
Destaqatz lo encontinen
De aquels liams en que era [e]staquat.

℟ SANT PEYRE. Senhor, aquo farem nos volontiers.

Aras lo destaquo he après s'en ane laysar aquelas raubas he may las Marias he Jhesus s'en torne en son loc.

CILETE.

Après quant LO LAZER sera vestit que ane redre gracias a Jhesu Crist he diga :

[fº 28 rº]

Ho veray filh de Dieu omnipoten,
Ieu te redi gracias de ma[n]tenen
Quar, Senher, ieu soy be tengut
Que de gran mal me as rezemut.
Ieu cresy que tu ies filh de Dieu eternal,

2303 *fora* est barré. — 2306. Ms. *lianis*.

Que me as gitat de hun gran mal,
Quar ieu era en infern pruon
Hon devia intrar tot lo mon.
Aqui era ieu en grandas penas
He era estaquat an grandas cadenas,
He al gran crit que as gitat
Tant tost los inferns se so abandonatz,
He ieu prestamen soy salhit fora
He tot aquo autre lay demora.
Ieu te pregui, veray filh de Dieu,
Que no torne layns plus ieu.
Mas que tu que es davalat saïns
T'en vuelhas davalar laïns
Gitar de tenebras los teus amatz
Que so en grans escurdatz.
Aqui te espero Eva he Adam,
Davit he lo propheta Abram,
Sant Johan Batista he los Ign[o]cens,
Moyses he bel cop d'autras gens.
Tu, Senhor, ho sabes be mielhs que ieu
Quar tu ies veray filh de Dieu.
Lausatz sias tu eternalmen
Quar me as gitat del turmen !

Aras parla a la[s] sors :

Aras vos diriey, las mias sors,
Que no agatz plus doloyros los cors,
Quar per las suplicatios sanctas
Las qualas avetz fachas tantas
Dieu me a de mort a vida tornat
He del limbe de infern me a gitat.

Ara parla an lo poble :

Bonas gens, notatz so que vos diriey,
Quar las penas de infern vistas iey ;
He be vos dic, sens contradire,
So no so pas paraulas de rire ;

Quar sy tota la arena de la mar
Se tornava en lengas que pogeso parlar,
Sertanamen no poyrian dire
La gran pena he lo gran martiri
Que sufferto los dapnatz
Laïns dedins aquela fornatz,
Quar tota persona dapnada,
Ly valria may que no fos nada,
Quar en infern ha tans de dyables [v°]
He so tans fortz espaventables
Que se persona viven ho sabia,
Sertas ja may son pro no faria.
Graupautz, colobres he serpens
Laïns so dels horgolhoses paramens ;
He los malvatz tristes usuries
Hy so meses en grans brasyers
La hont los rostiso a payroladas
Los demonis coma carbonadas ;
He no se pauso nuech ni jorn
He aquo es tot lor sogorn.
Après los luxurioses malvatz,
Sian mondanals ho prelatz,
Son meses en hun loc de glassa.
Aqui estaran totz a massa,
Quar aqui lor martelo las dens,
Tant gran he tant ma[l]s so los turmens.
He que fan dels malvatz goliartz
He dels malvatz enbriaix ?
Sertas grapautz, colobres es lor vida ;
Fuoc grese he solpre es lor vianda.
Dyriey vos dels malvatz envegos ?
Elses auran de gentes companhos,
Los demonis, que los regardaran

2375. Ms. *solprech.*

Et tant aspramen los turmentaran,
Que lor valria may que no foso natz
He maudiran lo Dieu que los a creatz.
D'aquels que so iratz he corossatz,
Sapiatz que los demonis malvatz
So fort emalesitz contra aquels,
He ja may no auran pausa anb els
Totz aquels que an noalha,
He servici san falha,
Sy los demonis los fan trebalhar,
Non pas en beure ni en mangar,
Mas a royre unas cadenas
Que lor trinquo totas las mayselas.
Tot infern es ple de escurdat,
De fum, de fuoc he de eniquitat;
Be vos dic que la menre pena de enfern pruon
Es sertas mage que totas la[s] del mon.

## LE REPAS CHEZ SIMON

---

Aysy comensa lo Covit de Simon lebros, tres cartas en avan, ho comensa SYMON he va covidar Jhesus he tota la companiha he comensa enaysy :

Mossenhor Dieu eternal,
Se vos platz, venretz en mon ostal
Etc.

[f° 31 v°]

### AYSY COMENSA LO COVIT DE SIMON LEBROS.

Aras s'en ane lo Lazer he las doas sors s'en ano an Nostra Dama he pueys Simon venga covidar Jhesus :

SIMON.

Mosenhor Dieu eternal,
Se vos platz, venretz en mon ostal,
Vos he tota la companhia.

B) JHESUS a Simon. Simon, metetz vos en la via
Quar nos vos segrem totz.

Aras Simon s'en ane he Jhesus vengua après quant la taula sera mesa he digua JHESUS, quant sera près de la taula :

La patz de Dieu say sia !
M'on oste, nos hem totz vengutz.

B) SIMON. Mosenhor, vos siatz ben vengut,
Vos he vostra companhia,

2395. Ces quelques lignes se trouvent à la fin du f° 28 v°, & les trois pages auxquelles il est fait allusion (f° 29-31) sont occupées par la table des personnages & par une rédaction très abrégée (45 vers) de *la Résurrection de Lazare*, qui a été barrée après coup, & qui est amorcée à la fin du *Jugement de Jésus* (voy. plus haut, p. 60.) Cette rédaction sera imprimée en appendice.

He pregui la vostra gran vertut
Que me donetz hun do, se vos platz.
R) JHESUS. Mon hoste Simon, que demandatz,
Aras que hem en vostre hostal ?
R) SIMON. Lo do que ieu demandi es tal,
Vos que etz, senher, bo he lial,
Que, per la passiou que vos penretz,
Mos pecatz, senher, me perdonetz.
He siatz, senher, a mi tostemps
He vos he vostres companhos,
Siatz, senher, ben vengutz totz
He vulatz, senher, mangar
So que vos es aparelhat.
Be vos dic en veritat :
Mon hostal he lo remanen
Es al vostre comandamen,
He no tant solamen a vos,
Mas a totz vostres companhos.
Far ho devi, que siatz conten,
Quar ieu vos dic veramen :
Vos iey portada gran amistat [f° 32 r°.]
He motas vetz vos iey desirat
Que pogues far vostre voler
Quar bon home etz per ver.
Aras podetz conoise ma volontat
He vos pregui per caritat
Que de mi vos agatz pietat.
Senher, no demore per re
Que no prenguatz vostre plaser.
R) JHESUS. Simon, far ho voly per ver
Pueys que tu as parlat tant be,
He quar tu ho as tant be dich,
Voly que ton coratge sia complit.
R) SIMON. Benesecte siatz, senher, he lausat
Pueys que me avetz tant honorat !

Quar ieu vos juri per lo Dieu del tro
Ja mais causa no me saup tant bo
Coma aquela que me avetz dicha.

**Aras, davant que Jhesus se meta a taula, Simon ane serquar Nostra Dama he tota sa companhia, he digua SIMON a Nostra Dana :**

Dona, Dieu vos done sa patz
He a tota vostra companhia !
Ieu soy vengut d'aquest pas
Vos covidar en aquest dia
De dinar en mon hostal.

℟ MARIA. Senher, lo Dieu eternal
Nos done sa patz a totz.
He Simon, es mon filh en vostre hostal ?

℟ SIMON. Dana, ieu vos dic per aital,
Quar veramen el lay es.

**Aras vengua Simon an Nostra Dama he tota la companhia. He digua SIMON quant sera davant Jhesus :**

Senher, nos hem aysi trastotz;
Quant vos playra asetiatz vos.

**Aras se asetio totz a taula se no Simon he la Marta he lo Lazer * ; he aquels porto vianda he, quant sera tot portat, senhe JHESUS la taula :**

Senher, payre omnipoten,
Que formiest l'ome de nien,
Quar tu lo formies de ta ma,
Pueys fesis lo vi he lo pa
Hen aisi coma fesis al desert
.V. pas segon que no es sert : +
Tu benesisquas aquest ma[n]gar
Que nos as fach aparelhar ;
Aquels que dono an cor bo [v°]
Dona lor, senher, salvatio.

**Respondo totz :** Amen.

* On a ajouté en marge : *la Magdalena deu estre en autra part.*

2460. Cette croix indique sans doute que le personnage qui représentait Jésus faisait le signe de la croix en cet endroit.

Aras entretan que mango ve[n]gua la Magdalena am huna brostia de enguen he lo meta sus lo cap de Jhesus ; he Judas reguarde an mal huelh he fasa senblan que mal li sap. — He digua la MAGDALENA quant li a mes lo enguen sus lo cap :

Ay! glorios vertadier payre!
Senher, tu qui es mon senhor
Quar tu es del monde salvayre,
Se[n]her he veray Creator
He ies veray perdonayre,
Que me perdones, senher, ma folor.

Aras LA MAGDALENA se meta desotz la taula de ginolhos he hongna los pes a Jhesus am lagremas & los esuge am* los pels, he digua so que se ensec sans moyre entro que Judas s'en sia anat :

Tu qui es nascut de verges pura
He de Dieu omnipoten,
En tu, senher, iey tota ma cura
De far, senher, ton talen.

Aras dis SIMON iradamen per l'escadafal :

Ausit iey dire, que m'es fort greu,
D'aquest home que es filh de Dieu,
Quar quant l'iey vist onge son cap
Hom dis que conois he sap
He dis que es propheta de Dieu ;
Mas aiso vesi be ieu
Que el no conois, en veritat,
Aquela femna que l'a toquat,
Q[u]ar ela es plena de tot pecat ;
He per so, se propheta veray fos,
Be conogra sas desonors
He lo mal que ela ha fach.

℟ JHESUS a Simon. Simon, se tu ho voles escotar,
Huna raso te voly mostrar.
He quar tu doptas aisi tant

* Ms *ann*.

Per so te voly dire hun senblant.
Aras enten so que dire te vuelh :
Dos homes ero en hun castel
Que ero obliguatz as un renovier
Cascun per sertans deniers ;
La hun ne devia sertas .C.
He l'autre .L. veramen. [fo 33 ro]
Negus no hac de que lo pagues.
Aras veyras cosi lin pres.
Hel se volc ben far paguar ;
Ha la hun he a l'autre va demandar :
Vos autres que me devetz ?
Ieu cresi que paguar no me podetz,
He per so, a la hun he a l'autre vos doni
He tot lo deute ieu vos quiti.
Aras me diguas, Simon, se te platz,
Qual es aquel que lo deu may amar ?

℟ SIMON a Jhesus. Senher, ieu te dic per veritat
Que an aquel que ha may donat.

℟ JHESUS a Simon. Simon, vertadieyramen as jutgat.
Aras me diguas, per veritat,
Qual de vos me ha plus honorat,
Ho tu, que m'as donat a mangar
Ho aquesta femna, que veses plorar ?
Quar, quant en ton hostal soy intrat,
Aquesta me a los pes lavatz.
He per so que tu ies home de entendemen
No me as donat a lavar veramen,
Mas aquesta femna, en veritat,
No.sesa de mos pes lavar
Am lagremas de cor pongen.
He per so te dic veramen,
Totz sos pecatz ly so perdonatz.

2495. D'abord *vint*

**Aras JUDAS se leve de taula he parle* an los apostols :**

Senhors, sertas fort soy irat
He fort me teni per autregat;
Quar be vos dic que fort m'es greu
Quant Jhesus me dosta so del meu.
Vos autres entendetz be lo sermo
Mas no sabetz pas la raso.
Per so soy ieu tant fort corosat
Que ieu sia tant desfortunat;
Ieu vos ho diriey, se Dieu m'ajut,
En qual guisa m'a desaubut.
Be cresi que ausit dire avetz
Que mon maestre partir me fes
De ma molher, per mon pecat
Que era gran, per veritat;
Mas be vos dic, san plus ponhar,
Que de el m'en vau sertas venguar,
Quar trenta denies me a dostatz
He per .XXX. denies lo vau lieurar.
Als Juzieus vau encontinen
He lo lor vendriey prestamen
Per so que lo enguen ha escanpat. [v°]
Be ly valgra may lo agues guardat
He que lo agues fach vendre
He als paures fach despendre
Que quant enaisi lo ha aministrat.

**R) JHESUS a Judas estan a taula :**

Amic, he quinh mal vos donatz
Ni per qual raso vos corosatz?
Se aquesta femna ha ben hobrat,
Per que ne etz vos tant irat?
A tu respondi, Judas malvat,
Que de gen paubra me as parlat.

* On a barré *Per se meteis per lo scadafal.*

Judas, dels paubres no as gran cura
Ni t'en chaut gayre de lor sofrachura,
Mas que tu ies tant gran renovier,
He de paubres no te chaut hun denier,
D'elses no t'en qual veramen,
Mas de aribar aur he argen.
Per so te dic ieu de serta
Que tostemps al monde paures aura
He del be lor poyran fa.

Aras ℟ JUDAS a Jhesus tot iradamen :

He no me diras autra causa.
Per Dieu, be vos dic san fauta
Que ieu vos vau sertas reneguar
He lay vau san plus ponhar.
Be te dic que tant fariey
Que so del meu cobrariey,
Ho en davans al diable me donaria
Se autramen cobrar no lo podia,
He no seriey jamais be paguat
Tro que te ago pres he liat.

Aras digua *gracias* JHESUS quant Judas s'en es anat :

Payre meu, de so que nos avetz donat,
Senher, vos siatz ben lausat !

℟ Totz : *Amen*.He se leve de taula he digua JHESUS estan de pes a sant Peyre he sant Phelip* quant van en Jherusalem : **

Peyre he Phelip, vos von iretz
En Jherusalem he me amenaretz
La saumeta he lo poly,
He que lo me amenetz aisi.
He se degus vos ditz : « Que ne voletz far ? »
Diguatz que lo senhor ne a a besonhar,
He amenatz lo me prestamen

2565. *Vau* a été ajouté.
* Au lieu de *Andrieu*, qui est raturé.
** *quant v. e. Jh.* a été ajouté après coup.

Quar ieu sertas encontinen
En Jherusalem voly anar.

℟ SANT PHELIP. Senhor, volonties ho farem, [f° 34 r°]
Quar, mot malvat seria
Qui vostre mandat no creyria.
Mon servici a vos tostemps doni,
Cor he mon cors a vos abandoni.
Senhor, sapiatz que sans dedich
Sera fach so que·avetz dich.
He per so anem prestamen.

PEYRE ditz a Jhesus :

Senhor, nos hy anam totz d'aquest pas
He farem vostra volontat.

Aras s'en ano serquar la saumeta en Jherusalem he, quant seran de part de la, diga SANT PHELIP a sant Peyre :

Nostre maestre, sens menti,
No sap ni no pot ponch deffalhi.
Ve la la saumeta que nos querem.

La mostre an lo det :

Peyre, sabetz vos que farem ?
Fasam so que lo maestre nos ha dich
He no ho metam pas en oblit
He per so ieu la deliariey.

℟ PEYRE. Be dises, he ieu la menariey
Tot mantenen a nostre maestre.

℟ PHELIP. Ieu voly tot jorn an vos estre ;
Anem donc ses plus aresta.

2583. Après ce v. le copiste avait écrit : *Peyre ditz a Jhesus :*

*Nos hi anam totz d'aquest pas*
*He farem vostra volontat.*

*Aras s'en ano serquar la saumeta he lo poly en Jherusalem he lo meno he quant seran vengutz, digua Sant Andrieu a Jhesus.*

Ces deux vers qui sont reproduits plus loin (v. 2592-93) ont été raturés & la rubrique qui les suit aurait dû l'être de même puisqu'elle est aussi reproduite plus bas & que l'indication suivante : ℟ *Phelip : Senhor, volonties ho farem*, placée en marge immédiatement au dessous du v. 2583 nous renvoie au v. 2584.

Ara la ano deliar he venga LO RUSTIC que la sauma lor vol defendre, he diga :

Se hom me devia tuar
Ieu me penriey a vostre mantel.
He pensatz que me sia bel
De penre sans congiet la bestia?
Aquo no me sap ponch a festa
Ni no la ne menaretz ga,
He se ho faytz, mal me saubra,
Quar ela no manget uey ni ier.
Per so ieu vos dic per entier,
Non obstan que ma rauba no sia honesta,
Vos no penretz d'aysy la bestia
Que a vos non prenga mal,
Quar nos avem jutge he official
Que hô conoyseran per justicia.

B] SANT PEYRE. Mon ami, no nos fasas rudessa.
Quar tort ni noysa no te farem
Mas enten be so que te direm.
Ieu no la agra pas deliada [v°]
Se ela no te fos ben guardada.
Se te play, presta la a Jhesus,
Quar de son mandamen nos hem vengutz
He no podem plus demorar.
Amic, vuelhas la ly prestar;
Be te deu sertas playre.

LO RUSTICH. Mos bels Senhors he de bon ayre,
Tot quant poyriey Jhesus far,
Fariey, sapiatz, sans doptar;
Quar ieu iey en el gran fisansa
He de el speri aver perdonansa;
Per so, Messenhors, la penretz
La saumeta he la ly menetz.

2612. Ms. *vey*.

Quant el ne aura fach me sia reduda.
℟ PHELIP. La saumeta no sera pas perduda
Ni mal menada ni gastada
Ont te sera sana he alegra tornada
He melhor que no foc ja mays,
Quar sertas, mon amic, ben faytz
Quant la prestatz al sant propheta.
℟ LO RUSTIC. Senhors, tot quant ieu yey es a sa requesta
He a son plazer he a son agrat.
℟ PEYRE. Tu ne seras remunerat
En paradis, en lo aut repayre.
A dieu donquas, nostre bel frayre,
Quar nos la li anam menar.
℟ LO RUSTIC. En nom de Dieu pusquatz anar,
Que vos guarde la nuech he lo dia
He tota sa companiha.

Aras ne meno la saumeta a Jhesus he diga SANT PHELIP :

Nostre maestre, hom vos amena
Aquesta saumeta am gran pena.
Aysy la avetz am gran affar
Quant vos playra podetz montar;
De mantenen vet la vos aysy.

Diga SANT PEYRE :

Senhor, tu sias ben lausat,
Complit avem so que nos as comandat,
Senhor, nos hem a tu vengutz,
Quar ieys del monde la salut.
Nos te cresem he te lausam,
La saumeta te hamenam ;
Senhor, tu que as lo monde format, [fº 35 rº.]
Monta desus per ta humilitat.

Aras monte Jhesus sus la saumeta he s'en ane en Jherusalem an los

2656. On a raturé après ce vers, *Aras monte Jhesus sus la saumeta sans re dire.*
2636. Ms *ly*.

apostols, dos de davan he los autres de daries, de dos en dos, he li trago de flors, he los enfans ly meto las raubas per lo cami, he digo los enfans quant passara sus las raubas :

Benesecte sia lo filh de Dieu !
Que ve salvar lo poble seu.
Senhor, vos etz trames en aquest mon
Per fayre la redemptio.

2668. On lit après ce vers les lignes suivantes :

*Aras quant Jhesus sera davalat de la saumeta, monte sus la cadieyra he diga quant los Juzieus seran davant el totz asetiatz an bancz.*

*Diga* JHESUS :

*Non solamen a vos autres Juzieus,*
*Als Publiquas he als Pharizieus ;*
*Etc., ut habetur in libro alio per ordinem :*

Ces deux vers forment le début d'un morceau dont la transcription, comme on le voit, n'a pas été continuée. Ils se retrouvent, avec toute la fin du morceau qu'on vient de lire (à partir de 2657) en tête du fol. 36 r. (La fin du fol. 35 r. est occupée par une table, & le verso ne porte que quelques notes étrangères au texte) : cette autre rédaction des vers 2657-68 ne fournit que les variantes suivantes ; 2660 : *la veraia salut.* — 2662 : *la s. he lo poly t. a.* — 2664 : *p. t. gran h.*; la fin de la rubrique diffère également ; on lit : *Aras* &c., *de dos en dos he per lo cami los enfans li meto de flors, fuelhas dels albres en fora, he los autres las raubas, he los enfans digo so que se ensec : Benesecte* &c. (après les deux premiers vers : *He los autres enfans*)... *Aras quant Jhesus sia en Jherusalem, los apostols lo davalo, he pueys Jhesus s'en ane predicar quant sera despolha*[*t*] *dal temple* (?) *he digua : Non solamen ..... he pharizieus.* Immédiatement après ces mots, est transcrit le morceau sur la Résurrection.

# LA RÉSURRECTION

## ENSEC SE LA RESURECT[I]O.

**Aras Abderon he las gendarmas ano sagela lo tombel he, quant sera sagelat, Abderon s'en torne he la gendarma gardo lo to[m]bel ni que sian he se asieto al torn de[l] tombel totz everses he faso co * & quant Jhesus resucite, lo tonbel deu tremolar, he las gendarmas s'en fugisquo en Jherusalem he digua BARISAUT :**

Hoy, senhoria de Jherusalem,
Nos sertas totses non fugem
Per lo gran bruch que avem ausit,
Quar, estan nos entorn lo tombel,
Sertas totz ausit avem
Tremolar tota la terra,
He cresem veramen de serta
Que aquest sant propheta
Sertas huey de bon mati
Es veramen resucitat.

CAYPHAS. Calatz vos, que en mal tostemps

* On a barré depuis *he la gendarma*, jusqu'à *he faso co* & remplacé ce passage par les mots suivants écrits en marge : *he Centurio he la gendarma. He diga so que se sec quant sera davant la senhoria : Messenhors, ieu iey ....... Diga Pilat als avesques : Or sa, Messenhors, escotatz ......*

Immédiatement au dessous, d'une autre main : *He Jhesus se ane als infern he no digua mot tro que sant Miquel he Gabriel ajo parlat.*

Siatz vos fiquat,
Gen folastre que vos etz!
Quar vos he vostres companhos [v°]
Aviatz begut tant de vi dos
He per so no sabetz dire que es estat.

OLIFFART. Mossenhor, ieu vos dic en veritat
Que huey de bon mati
He ayso près de l'alba del jorn,
Quar nos erem totz a l'entorn,
[He] a fort tremolat lo tonbel
He cresi que el sia resucitat.

ANNAS. Hoy, ribautz, fols enquantatz,
Ayso plus no ho diguatz,
Mas que diguatz totz ensemps
Que los disipols veramen
Entretan que nos dormiam
Lo so sertas vengutz panar.

PIQUAUSEL. Mossenhor, aquo no qual plus doptar,
Quar ieu vos dic en veritat
Que el es veramen resucitat,
Nos ho sabem tot de serta.

ABDERON. Mos amicz, no diguatz plus aquo,
Mas que diguatz totz encontinen,
He guasenharetz de l'argen,
Que vos autres aviatz trop begut.

℞ L'AUTRE. Ieu vos dic, se Dieu m'ajut,
Que per argen que nos donetz,
Nos sertas no mentirem ges
Que la vertat no vos diguam.
He vos dic que quant lo tombel
Ha tremolat
En aquela hora el es resucitat.

℞ AIMO, doctor. Hoy, fols enrabiatz!

2681. Ms. *Ven*. — 2689. *He* ajouté.

Se vos autres no vos calatz
Hom vos fara metre en priso;
He per so tenetz vostre cami,
Quar se no vos ostatz d'aisi
Ieu vos fariey sertas tant batre
Que no vos sovenra que de mori.
Anatz, de part lo dyable, anatz,
Anatz, la hon que vos vulhatz!

CILETE.

**Aras venguo sant Miquel he Gabriel he se meto sus lo tombel la hun a la hun cap he l'autre als pes, he digua SANT MIQUEL :**

Ay Dieus! he cosi so tant malvada gen
Los fals Jusieus mescresens
Que cugavo Dieu veramen
Tener en claus al monimen?
SANT GABRIEL. Ay! dels traidos malvatz, [fº 37 rº]
Els no so pas estatz ben avisatz
Que Dieu no s'en sia anat
He que el no sia resucitat.

**Aras Sant Miquel he Gabriel s'en ano an Jhesus dava[n]t los enfernis, he digua JHESUS quant seran as el :**

Dyables malvatz, que estatz aqui,
Ieu soy Jhesus que estan (aqui) aysi
Ieu iey suffertada passio
Per so que ieu dones salvatio
An aquels que ero condapnatz,
Quar ja mai no foro bategatz
He los iey de mon sanc resemutz
Los Sans Payros que ero perdutz.
B) LUCIFFER. Senhor, no sabem pas qual etz

2729-67. Tout le passage depuis *dyables* jusqu'à *prophetas* a été couvert de lignes transversales. En marge, on lit l'indication suivante : *Vaquat. — Diga so que es al libre quant sera dava[n]t infern quar aquesta materia no senbla pas l'autra*, & en tête de chaque réponse de Lucifer & de Jésus se trouve l'abréviation *V^{at}* (*Vaquat*).

Ni cresem aquo que disetz.
Vos no etz pas lo filh de Dieu
He per so no intraretz pas vos.
Quar so que nos avem gasenhat
Tenrem tostemps mal vostre grat.
Per so vos dic ieu que von tornetz
Quar sains vos no intraretz ges.

℟ JHESUS. Ieu intrariey lains per veritat
He vos ostariey tota vostra potestat,
He totz aquels que so lains en dolor
Los ne menariey an granda honor,
Quar per elses iey gran mal sostengut,
Que mon sanc n'iey tot perdut.

℟ LUCIFER. Pueys que de nos no hi a agut,
De badas vostre sanc avetz perdut,
Quar sertas pauc lor valra
Quar de sains degus no isira.

℟ JHESUS. Els ne isiran totz, mal a ton grat,
Mas tu seras tostems dapnat
He auras pena he turmen
Tostems en aquest fuoc arden.
Mas be te dic, per veritat,
Que negun home bategat
Aqui no suffrira turmen
Mas que fasa mon mandamen.
Aras pueys que no me voles hubri
Veyras mon poder sans mentir.
— Ubretz vos, portas infernals,
Que layns intre lo rey devinal.

**Aras las portas tombo he Jhesus intre layns, he JHESUS parle am los prophetas :**

Amicz, venetz vos en an (a)mi [v°]

2766. Après ce v. on trouve dans le ms. l'indication suivante, de la même main que la précédente (v. 2729) : *Aisi torne al loc d'aquest libre quant tot lo libre sera aquabat he digua Jhesus als payros quant los tray de infern so que s'enseque : Amicz, venetz vos en an mi.....*

He donariey vos gauch san fy,
Lo melhor gauch que home aga vist,
La gran gloria de paradis.

ADAM. Ay, senher, tu sias lausat,
Quar ies en infern davalat
He as suffertada passiou
A fy que nos donesetz salvatio;
Quar be podem esser enogatz,
Ostatz nos d'aysi, senher, se vos platz.
Ho ! mon Dieu, mon Creator, be siatz vengut,
Vos etz mon gauch he ma salut.
So so las mas que me formero
He de terra me fabriquero;
So es aquel que lo monde fabriquet
He totas causas hordenet.
Ay! Dieu, senher tant glorios,
Quar vos etz, senher, tant misericordios
Que avetz suffertada per nos tal pena;
Quar otra lo teu comandamen
Ieu trespasiey ton comandamen
He per ma gran cobesensa
Volgui saber ta sapiensa
Quant mangiey de la poma de vida.

EVA ditz a Jhesus en ploran :

Senher, ve te aisi la tua pecairitz,
Que me formiest en paradis
He que me fesis de hun petit os.
Senher, a tu demandi merse,
Quar iest vengut mori per mi
Quar tu, senher, as restaurat
So que ieu perdiey per mon pecat.

Aras Jhesus los tragua de infern he los mene en paradis he los dyables crido mot fort, he digua JHESUS quant s'en ane :

2795. Ms. *nni*.

Aras me seguetz, bonas gens,
He salhetz d'aquest turmen.
Venetz, que ieu vos donariey salut,
Quar los dyables so totz vencutz
He, quar aviatz prophetisada veritat,
Aras recobraretz gran sanetat.

Digua ADAM :

Lausem totz Dieu Jhesu Crist!
He lo vulham grandamen grasir,
Que es vengut del cel d'amon
Per nos gitar de infern pruon.

CILETE.

Aras Jhesus ve[n]gua davant paradis he los prophetas, he dedins Paradis aga dos angials que no volo ponch hubri, he digua JHESUS :

Mos amicz, ieu soy aisi vengut
Que tot lo poble iey resemut
Que en infern era tot perdut [f° 38 r°]
He los diables iey totz vencutz.

℟ CHERUBIN.* Ay ! bel senhor, he don venetz,
Cubert de sanc, ni que queretz?
Quar sains pas no intraretz
Ni deguns dels pes no say metretz.

℟ JHESUS. Amicz, ieu voly aqui intrar
He hy voly aquest poble menar,
Quar ieu lo yey grandamen comprat
He ne iey volgut mon sanc escampar.

℟ CERAPHIM. Ay ! bel senhor, so cresatz vos
Que home no say intrara, ni may vos,
Tro que lo filh de Dieu glorios
Aga suffertada passio per los pecadors.

℟ JHESUS als angials. Senhors, augatz, no vos sia greu,

* D'abord *Seraphin*.
2819. Ms. *espampar*.

Quar ieu soy veramen lo filh de Dieu,
Que iey suffertat turmen fort greu
Per salvar lo poble meu.

Aras se ubrisquo las portas de paradis he, quant so intratz, digua DIEU LO PAYRE a son filh* :

Aras intratz vos, lo meu filh,
Que avetz suffertat mort he perilh.
Quar tot lo mon avetz restaurat
Benesecte siatz he lausat!

Aras ditz DIEU LO PAYRE als prophetas :

Venetz avan, los amicz meu[s] !
Salvatz etz mal grat los Jozieus.
Venetz, asesetz vos prop de mi
He auretz gauch sans tota fy
Per so que avetz fachs mos comandamens
He avetz cresut en Dieu omnipoten ;
Las coronas vos metriey sus los caps
Que siatz totz reys coronatz.

Aras lo Payre los pause las coronas sus las testas he Jhesus davale en Paradis he demore aqui**.

Aras las .III. Marias s'en ano al merchant comprar lo enguen he digua LA MAGDALENA quant s'en va per lo scadaffal :

Ay! senher Dieu, payre glorios,
Que escanpies de tu sanc presios,
Per nos ies mort he levat en crotz,
Per ta pietat, senher, consola nos.

Diga MARIA SALOME :

Ay! senher Dieu, payre pietados,
Se te platz, senher, reguarda nos
Quar mortas hem, se no te trobam nos

MARIA JACOBI. Ay! gran es lo dol que devem far [v°]

* *A son f.* Ces mots ont été ajoutés.
** *he Jhesus d. e. P. h d. a.*, a été ajouté en marge après coup.
2830. Ms. *mos.* — 2846. Ms. *hen.*

Quar sertas tostems nos cove plorar
Se lo bon Jhesus no podem trobar.

Aras s'en ano al merchant. — Digua LA MAGDALENA :

Senher merchant, Dieu vos ajut,
He vos guarde de mal he vos done salut!
Nos hem sirventas del rey celestial,
Senher, nos hem dolentas fort
De nostre maestre que los Juzieus an mort,
He de vos, senher, comprar volem
Del vostre enguen en que lo hongesquem.

℟ LO MERCHAN. Danas, vos autras siatz ben vengudas,
Gauch vos done Dieu quar fort senblatz maridas.
Diguatz me, danas, que demandatz,
Quar de tot soy ieu aparelhat
De far, danas, vostre voler.

℟ MARIA SALOME. Senher, nos venem quere
De l'enguen que dich avem,
Per so trametetz lo quere
Quar nos autras anar non volem.

Aras mostre* l'enguen LO MERCHAN :

Belas damas, ieu lo vos mostrariey,
Lo melhor enguen que no forec ja may.
Aras sentetz cosi odora fort.

Aras odoro** lo engen***.

℟ MARIA JACOBI. Senher, del hodorar no non chaut
Mas que l'enguen sia fizel
Quar nos lo demandam aytal.
Diguatz lo pretz, se vos platz,
Quar nos non anam d'aquest pas.

℟ LO MERCHANT. Cascuna donaretz hun marc
De argent

* D'abord *baile*.
** Ms. *adoro*.
*** *Aras a. l. e.*, a été ajouté en marge.
2870-71. D'abord *sia coma demandam aytal*. — 2872. *S. v. p.*, ajouté. — 2874. D'abord, *.C. marcz*. — 2875. *fin* a été barré après *de*.

Quar no lo auriatz autramen.
Prendetz lo enguen
He pueys anatz vos en.

℟ LA MAGDALENA. Tenetz, senher, he gran merses de vos.

Aras bayle la Magdalena lo argen al merchant, he diga pueys LO MERCHANT quant aura pres lo argen :

Anatz, danas, en nom del bon senhor,
Que vos done a ffaire trastot per son honor
He vos done gran gauch he v'oste lo plor.

℟ MARIA SALOME. A Dieu siatz, gran merses vos redem
He del servici que de vos pres avem,
Quar anar non qual davant Jherusalem.

Aras totas tres s'en ano he la Magdalena pre[n]gua la brostia he s'en ano al sepulcre he diguo per lo cami cascuna so que se ensec :

Digua LA MAGDALENA en s'en anan : [f° 39 r°.]*

Ay ! Senher Dieu, payre glorios,
Per vostra pietat acoselhatz nos.
Maridas hem, lasas ! que farem nos ?

Aras sian davant lo sepulcre, he digua LA MAGDALENA :

Dieus, que volgues per nos morir,
He lasa ! qui nos poyra lo tombel ubri ?
Quar no avem negun poder
La peyra moyre ni sostener.

℟ MARIA JACOBI. He lasas ! que poyrem far ni dir ?
Quar no vesem negun home venir
Que nos ajudes a tolre
La peyra que no podem moyre.

Aras Sant Miquel he Gabriel davalo de Paradi he vengo sus lo tonbel he lo ubrisquo he, quant sera ubert, digua SANT MIQUEL a las Marias :

Anatz avan, no temisquatz

* En tête du f° 39 r° se trouve l'indication suivante qui est barrée : *Aras devo davalar Miquel he Gabriel quant las Marias par[to] del merchant he que ubrisquo lo vas, he la un al cap he l'autre als pes.*

2893. D'abord *dire.* — 2895-96. *a tolre* en surcharge au lieu de *a levar* & *moyre* au lieu de *ostar.*

Ni de nos autres paor no agatz.
Que anatz queren ni que ploratz
Ni entre vos autras tal dol menatz?
℟ **MAGDALENA.** Nos dema[n]dam Dieu glorios
Que en la crotz forec mes per nos
He cresiam que aqui el fos
En aquel tombel que sesetz vos.
℟ **GABRIEL.** Danas, el no es pas aisi.
Tornatz vos en per lo cami
Quar Dieu que fes lo pa he lo vi
Resucitet huey de bon mati.
℟ **MARIA SALOME.** Senhors, benauratz siatz
Quar tant bonas novelas aportatz
He cresi que vertat diguatz,
Nos non irem se a Dieu platz.
℟ **MIQUAEL.** Danas, nos vos disem veritat,
El es veramen resucitat
He als apostols von anatz
He a totz ensemps ho contatz.
℟ **GABRIEL** a las danas. He per aiso que no duptetz
Lo susari vos autras penretz,
He tantost que as elses seretz
Ha totz ensemps lo mostraretz.
Digua **SANT MIQUEL** :
He faytz tals comandamens
Que se dono gran alegramen
He que s'en ano ben coren
En Galilea veramen.
Aras las Marias prenguo lo susari, he digua **MARIA JACOBI**:
Senher Dieu, tu sias lausat
Quar lo susari hon fores envolopat
Senher, a nos as tu mostrat.

2904. *Que sesetz vos* a été ajouté & on a raturé les mots : *ont vos sesetz vos* qui formaient un autre vers. — 2921-24. Ms, *H. fanz &c.* Vers ajoutés par une autre main dans un renvoi & que nous retrouvons légèrement modifiés un peu plus loin (v. 3067-71.)

Aras los angials s'en ano. He digua la MAGDALENA a las autras : [v°]

Donas, donquas tornatz vos en
Quar ieu iriey mon senhor queren;
Ja mays no me veyretz veramen
Se no lo podi trobar breumen.

℟ MARIA SALOME. Dieu que forec en crotz pausat,
Lo vos layse trobar se li platz
He anb aitan, dana, a Dieu siatz.

Aras la Magdalena se asiete costa lo tonbel he las autras s'en ano a Nostra Dama he quant* s'en anaron, MARIA JACOBI digua per lo cami :

Ay lasetas! he que farem
Ni qualas novelas recontarem
A la mayre de Dieu quant la veyrem?
Quar Jhesu Crist vist no avem.

℟ MARIA SALOME. Dana, nos li podem contar
Que nos l'erem anat serquar,
Mas no l'avem pogut trobar
Al monumen hont solia estar.

Ara sian davant Nostra Dama he digua MARIA JACOBI de ginolhos :

Maria dana, Dieu vos sal!
Bonas novelas vos podem contar
Que Dieu que fes la terra he la mar
Es volgut huey resucitar.

℟ NOSTRA DAMA. Danas, benesectas siatz
Quar tant bonas novelas aportatz.
Diguatz me ara, se vos platz,
Se l'avetz vist ni atrobat?

℟ MARIA SALOME. Maria, nos no l'avem pas vist,
Mas dos angials si nos an dich
Que el es del monumen isit,
Quar lo susari avem vist.

* D'abord *i seran*.

2939. Après ce v. on avait d'abord écrit par erreur le suivant : *Que Dieu que fes la terra he la mar.* (V. 2945)

**Aras*** las Marias li mostro lo susari he digua **MARIA JACOBI** a **Nostra Dama :**

He per ayso, dana, que ho cresatz
Vet vos lo drap hont forec envolopat
Lo cors que era tant ben hurat
Quant de la crotz forec davalat.

Digua **NOSTRA DAMA :**

Ay! car filh, bo he pietados,
Rey del cel tot poderos,
Salvatz avetz los pecadors
Mal grat dels fais Juzieus traidos.

**Aras vengua Jhesus en l'ort he digua LA MAGDALENA costa lo tombel :**

Ay lasa! tan mal me es pres
De tant gran dol que vengut m'es
Del meu senhor que an pendut,
Mon gauch he ma vertadieyra salut;
Lo dol que m'es vengut es tal
Que home no l'a vist tal,
Ni tant gran ni tant doloyros,
Tant crusel ni tant amaros; [f° 41 r°]
Tant es crusel lo dol que ieu iey
Que ses dopte ieu moririey.
Mas morir, lasa! no podi ges
Quar mot me seria ben pres
Se per lo dol podia morir
Del meu senhor que ieu tant desir.
Mot me valgra may la mort
Que suffrir tant gran desconort.
He lasa! non fora tant de greu
Mas que lo pogues trobar leu.
Ay lasa! on lo serquariey

* Il y avait d'abord : *Ara li mostro lo susari he digua Nostra Dama.*
2954-57. Ces quatre vers se trouvent au r° d'un petit feuillet qui porte le n° 40. — 2965. Vers barré dans le ms.

Pueys que aisi trobat no l'iey ?
Quar aisi lo degra trobar veramen
Près sertas d'aquest monimen,
Quar aisi forec sostarat
Quant de la + forec davalat.

Aras se leve **LA MAGDALENA**, he digua entre si meteisa :

Levar me vau an gran dolor
He vau serquar lo meu senhor
He pregui se platz as el
Que me fasa tant gran gracia
Que son cors ieu pogues trobar
Per que no me fasa tant trista anar.
Ay ! senher Dieu, ajudatz me
He faytz me tener bon cami,
Senher, que tot lo mon formiest
Fay me venir la hon tu iest.

Ara **LA MAGDALENA** s'en ane vas l'ort he digui :

Ho sia leu ho sia tart,
Ieu m'en iriey d'aquesta part.
Ay ! senher Dieu omnipoten,
Trametetz me, senher, bon cosselh
He lo loc ont puesca a vos venir.

Ara la Magdalena s'en ane davant l'ort he reguarde lains he Jhesus sia en senblansa de hun ortola, he digua **LA MAGDALENA** entre se metisa :

En aquel ort vesi ieu hun home
Que me senbla bon prodome,
Ortola senbla veramen
Que en autra causa no met son entendemen
Mas cosi puesqua son ort cavar.
Lasa ! no sabi se as el m'en ane

2985. Le mot *crotz* est figuré par deux barres transversales ; de même souvent — 2989 D'abord *fasa venir as el*. — 2990. Ce v. était d'abord ainsi conçu : *He s. c. que i. p. t.* — 2993. En marge vis à vis de ce v. se trouve l'indication Vª. (*vacat*) qui est répétée au v. 3019. — 3006. D'abord *demandi*.

He qualque causa ieu li demande.
Sertas as el m'en anariey
He qualque causa li demandariey,
Quar ieu poyria aprofechar
Del coselh que me poyria donar.

Ara **LA MAGDALENA** parle amb el :

Diguatz, amic, se Dieu vos ajut,
Vos que etz aisi vengut,
Diguatz se avetz vist hun home pasar [v°]
Ni se avetz ausit degun home parlar
Del filh de Dieu, cosi es mort
A gran pecat he a gran tort?
Quar no lo trobam pas al monumen
On lo mero sos parens;
Per que vos pregui humialmen
Se l'avest vist ni conogut
Aquel que lo monde a resemut?

℟ JHESUS. Maria, so que anatz queren
Avetz trobat tost he breumen;
Quar de bon cor me avetz serquat,
Cresatz que vos me avetz trobat;
Quar enaisi se troba per scrich
He fouc per los prophetas dich
Que Dieu per son poble moria
He lo ters jorn el s'apareria
Dedins hun ort, prop de hun cami,
Lo jorn de Pasquas, de bon mati,
En manieyra de hun ortola
Que en son ort tot sol estaria.
Maria, donquas no vos ploretz,
Trobat avetz so que queretz.
Maria, he per que doptatz?
Ieu soy Jhesus que demandatz
He soy de mort resucitat;
Cresetz ho be per veritat.

**Ara LA MAGDALENA se aginolhe als pes de Jhesus, he digua :**

Senher, vos etz lo meu senhor,
Mon payre he mon creator ;
Senher, vos etz Dieu veramen
Que avetz suffertat mort he turmen,
Benesecte siatz he lausat
Quant a mi vos etz demostrat.

**Ara la Magdalena vuelha baisar los pes a Jhesu Crist he el los fugisqua, he digua JHESUS :**

Maria, no vos aprochetz de mi
He pausatz vos hun pauc aqui.
Vos faretz so que ieu vos diriey,
He escotatz-be so que vos comandariey.

**Ara la Magdalena ditz a Jhesus seguen lo per l'ort he no lo puesqua toquar, he digua LA MAGDALENA :**

Lo meu Dieu, se a vos platz,
Près de vos me aprochariey
Quar autra causa tant no desiri
Coma fau vos de mas mas tenir ;
Per que vos pregui, lo meu senhor,
Que me laisetz de vos aprochar
He que ieu vos puesqua toquar
Quar se ho faytz sertanamen
Tostemps sera mon cor arden,
Quar poyriey dire per veritat [f° 42 r°.]
Que Dieu iey vist he lo iey toquat.

**Ara la Magdalena lo vuelha toquar he JHESUS la rebote an la ma he li done sus lo fron en disen :**

Maria, vos no me toquaretz,
Mas so que ieu diriey vos faretz :
Als apostols vos von tornaretz
He a la mia mayre me recomandaretz,
He ly diguatz que vos avetz son filh trobat
He avetz amb el veramen parlat ;
A totz ensemps faytz lor coma[n]damen

Que totz s'en ano ben coren
En Galilea la cieutat,
He anb aitan tornatz vos en
Tot prest he alegramen.

Ara la Magdalena s'en ane a Nostra Dama he Jhesus s'en torne en Paradi, he digua LA MAGDALENA quant s'en ira per lo scadafal :

Ay! Dieus, tant gran gauch m'es avengut,
Quar Dieu m'a facha tala vertut
Que a mi el es aparegut
Aquel que es del monde veraia salut.

Diga may quant s'en va :

Ara m'en vau tot coren
Dire a Maria tot alegramen
He als apostols aytan be
Que resucitat es veramen.

*Item* digua quant sera davant Nostra Dama :

Maria dana, Dieu vos sal.
Per Dieu vos pregui no vos donetz negun [mal],
Quar ieu iey trobat tot per engual
Lo rey del cel spiritual.

℟ NOSTRA DAMA. Maria, vos siatz ben venguda
Quar tant bonas novelas me aportatz.
Ieu soy sertas fort engausida,
Diguatz me ho may, se a vos platz.

℟ LA MAGDALENA. Gloriosa mayre de Dieu,
Dona, cresetz so que dic ieu :
Resucitat es lo filh de Dieu
Que avian mort los fals Juzieus.

℟ SANT PEYRE a la Magdalena. Maria dana, se a vos platz,
So que avetz vist nos contatz,
Quar nos hem totz desconortatz
Se vos, dana, no nos confortatz.

℟ LA MAGDALENA. Senhor, augatz he escotatz
He de re no vos enbaïsquatz
Quar ieu vos diriey so que demandatz. [v°]

Aras mot be me escotatz :
Quant ieu m'en anava en gran desconort
He me plorava sertas mot fort,
Ieu vegui estar dedins hun ort
Aquel que los Jusieus avian mort.
Ieu me pensiey que ortola fos
Dema[n]diey lin mot pietos
He el no me respondet mot;
Mas me va dire que « No vos
Qual plus plorar
Quar ieu soy aquel que dema[n]datz »
He me a dich que als apostols m'en tornes
« He a totz me recomandaretz,
Quar ieu soy veramen resucitat
He en Gualilea me atrobaran
He aqui resucitat me veyran. »
Per que ieu vos doni bon coselh
Que totz ensemps anem as el.

R) SANT JOHAN. Maria, sertas nos vos segrem
He totz ensemps as el anarem
He aqui anb el demorarem
He jamais d'el no partirem.

## [LO VIATGE DE EMAUS*.]

Ara la Magdalena demore aqui he Barnabas he Cleoffas se levo he s'en ano en Emaus, he digua BARNABAS en caminan a Cleofas :

Ay ! Dieu, lasetz ! nos que farem
Ni qual cosselh penre poyrem ?
Tant gran mal nos es avengut

* Ce titre a été écrit en marge par une autre main ; il ne se trouve pas dans la table des f^os 29-30. Il se trouve en revanche dans celle du f° 35.

Del bon senhor que avem perdut.
Perdut avem nostre conort,
Nostre solas, nostre desport;
May val que nos laysem morir
Que no fa tant gran dol suffrir.
℟ CLEOFAS. Conpanh, be avem gran raso
Que planguam nostre senhor.
He per Dieu be devem plorar
He plange fort he sospirar,
Quar jamay no aurem patz
He per el hem for mal uratz.
Las! be devem aver dolors
Quant nos membra de las desonors
De las vilanias que pres a tort,
Quant sus la crotz suffric mort.
Sabetz, companh, que me iey pensat?
Que huey deu esser resucitat
Quar aiso nos dic he nos promes
Hen davan que fos batut ni pres. [f° 43 r°]
℟ BARNABAS. Conpanh, conpanh, parlem bas,
Quar veramen no sabem pas
Se degus no escotaria;
Quar tot jorn per los camis
Demoro gran cop de quoquis,
He hom no los ve pas bonamen.
℟ CLEOFAS. Anem donquas tot belamen
He parlem tot graciosamen,
Quar sertas entrambidos
Avem gran cop de envegos,
He ayso per tal de nostre maestre.

Ara JHESUS venc darier elses a manieyra de hun pelegri he ditz lor:

Augatz, senhors, per que parlatz
Ni per que tant tristes anatz?

3129 & 3139. Ms. *conphan*.

Diguatz me ho, se vos play, mos amicz,
Per qual raso etz tant enbaïtz?

℟ CLEOFAS. Amic, cosi parlatz vos enaisi?
Quar vos senblatz pelegri.
Cosi podetz demandar nos que disem?
He ge venetz de Jherusalem,
He pueys que de Jherusalem etz vengut
Que es la causa que no agatz saubut
So que en aquestz dias han fach
He g'es per tot lo mon retrach?

℟ JHESUS. Diguatz me, se Dieu vos ajut,
Amicz, que es endevengut?

℟ BARNABAS he no fasa se[n]blan de lo conoyse :
Aras, diguatz, se vos ajut Dieu,
No sabetz de Jhesus de Nazareu
Que forec home tant poderos
Tant fort he tant glorios
Que han los Juzieus a mort lieurat
He lo an en la crotz pogat?

*Pausa.*

Mas aras son tres jorns pasatz
He huey deu esser resucitat.
Aras nos hem en marimen gran
Quar nostras danas dich nos an
Que so estadas al monumen
He nos han contat verayamen
Que no i an pas lo cors trobat
Mas lo susari hon forec envolopat,
He an nos dich per veritat
Que dos angials hi an trobatz
Que lor an dich alegramen [v°]
Que resucitat es veramen.

℟ JHESUS. Ho fols! ho fols! en que doptatz?
Be fola gen me senblatz.

Cosi se pot far que no cresetz
So que en scrich trobat avetz?
He vos autres no avetz ausit dire
Que enaysi ho qualia complir
Tot so que era prophetizat
Del filh de Dieu he prediquat?
℟ CLEOFAS he lo covide en disen : Be disetz, senher, ben agatz,
Veritat senbla que diguatz.
Aras, pueys que etz an nos vengut,
Demoraretz aquesta nuech.
℟ JHESUS. Sertas, senhors, no fariey
Que inquar plus luenh iriey.
℟ BARNABAS. Veramen, senher, no faretz ges
Quar henuech an nos staretz.
He on voletz enuech may anar?
Quar el es hora de sopar.
Ara sian dava[n]t huna ostalaria, he digua CLEOFAS :
Ho la! ho la! l'oste, ont etz?
℟ L'OSTE. He qual etz vos ni que queretz?
℟ BARNABAS. He a say re, senher, per sopar?
℟ L'OSTE. He, Messenhors, he que qual tant cridar?
Quar el say a pro veramen,
He no sabi sertas pas
Se portatz guayre d'argent,
Tant mal me portatz bona rauba.
℟ CLEOFAS. Senher oste, ieu vos dic san fauta
Que nos venem de Jherusalem.
He per lo cami trobat avem
Aquest paubre pelegri
He lo avem amenat aisi
He li avem dich que demores an nos,

3194. Ms. *agatj*. — 3204. Dans ce passage on a changé la rédaction de quelques vers. Après 3204 on a raturé les suivants : *A say re per sopar*. — ℟ L'OSTE. *Quals etz vos ni que demandatz?* — ℟ BARNABAS. *Nos hem, senher, sertas romieus* — 3207-18. Ces vers se trouvent au recto d'un petit feuillet qui porte le n° 44.

Mas, senher oste, que plasa a vos.

R/ L'OSTE. Venetz avan, senhors romieus,
He alotgatz en nom de Dieu
Quar no poyretz per sant Mathieu
Trobar melhor hostal que lo meu.

Ara diga L'OSTESA :

Senhors romieus he pelegris,
Aysi a bon pa he bon vi
He de bon cor vos servirem.

Aras meto la taula he porto de pa he de vi — lo pa tot entier mas que sia trinquat de par(t) de sotz en quatre pessas — he se meto a taula, he diga CLEOFAS a Jhesus :

Veramen, senher, mot nos sab bo;
No plangem pas la mesio
Quar bon home senbla que siatz,
Per que nos tenem per honoratz.
Aras donquas, se vos platz, mangem
He pueysas may parlarem.

Aras Jhesus fasa la beneditio he pre[n]gua lo pa he lo trinque san cotel en .IIII. pessas, he pueys ditz JHESUS : [fo 45 ro]

Senher, nos te devem lausar.
Benesetz nos aquest ma[n]gar.

Ara lo conogro al trinquar del pa, he ditz BARNABAS .

Senher, vos etz lo meu senhor,
Nostra salut he nostra honor.
Ay ! senher, benesecte siatz !
Vertat es que vos etz resucitat.

Ara Jhesus s'en ane, he CLEOFAS digua en cridan he l'oste he l'ostesa escoto :

Ay lasetz ! he tant mal nos es pres
Quant en aysi anat s'en es,
He Dieus ! he quant lo reguardavem
Cosi nos no lo conoisiam ?

3218. D'abord, *que v. pl.* Ici, un vers raturé. — 3219. *romieus* est barré. — 3225. Ce vers ajouté en marge remplace le suivant qui est raturé : *He servir vos anem de bon cor.* — 3228. D'abord, *bons homes senblatz*.

Companh, se vos platz, pensem d'anar
He anem lo tot recontar
Als disypols que so en Jherusalem
He direm lor que vist l'avem.

Aras venguo l'oste he l'ostesa he digua L'OSTE :

Tho ! romieus, he que cridatz ?
Diguatz nos ho, se vos platz,
Avetz ponch debat de l'escot ?

℟ LA MOLHER. Non pas, senher, mas que an mort
Lo romieu que anava anb els,
Quar vos vesetz que no so pas ensemps
He cresi que lo an sostarat.

℟ L'OSTE. He sus ! que lo dyable i aga part !
Quar be me o emagenava
Quar ja mays senblan gorinalha
No van sertas que de nuechz.
He per so diguatz hont l'avetz,
Ho autramem ieu vau a la justicia.

℟ BARNABAS. He senher hoste, se vos platz,
Escotatz nos hun pauc per amor de Dieu.
Quar sertas tot nostre debat
Hera, senher, del romieu ;
Quar so es, senher, lo filh de Dieu
Que an mes a mort los Juzieus
En Jherusalem davant ier.
He per so nos l'avem, senher, conogut
Quant a taula es estat vengut,
Quar el ha pres lo pa en sa ma
He sans cotel lo ha trinquat.
He de ayso, senher, nos hem sertas
Quar ho avem vist cosi ho a fach ; [v°]
Quar quant el era de mest nos

3255. *Senblan*, a été ajouté après coup. — 3264. D'abord, *Q. avian m. a m. l. fals Juzieus.*

So ero totas sas faysos
De benesir enaqui lo pa.
He sertas el s'en es fugit
He despueys no l'avem vist.
He per so, senher, donatz nos comjatz
Quar en Jherusalem volem anar.

℟ L'OSTE. Hor sa, mesenhors, el qual contar.
Vegam se avetz de que paguar.

℟ L'OSTESA. Senhe mage, el no qual pas demandar
Argen an aquels que porto avol rauba,
Quar ieu vos dic san neguna fauta
Que a tant pauc veramen
No n'auriam ponch,
Quar els no an pas besonh,
Senhe mage, de mal ivern
He laisem los anar hon que se vuelho.

℟ CLEOFAS. Senher oste, no nos demandetz
Ponch d'argen, quar no n'avem ges
Quar be vos dic veramen
Que sertas no n'avem ponch.

℟ L'OSTE. Anatz, senhors, en nom de Dieu,
He recomandatz me al filh de Dieu
He diguatz li me que per sa sancta pietat
Me perdone totz mos pecatz.

Ara s'en ano en Jherusalem, he quant seran davant els digua CLEOFAS :

Senhors, escotatz nos, se vos platz.
Nostre maestrè es resucitat
Quar nos lo troben huey mati
Que nos aparec sus lo cami.
He quant forem a l'ostalaria vengutz,
El pres am nos tot son conduch ;
He conogrem lo al senhar

3282. D'abord, *a gen*. — 3287. D'abord, *de m. i. s. m.*

Quant forec temps de **ma[n]gar.**
He quant nos lo reconogrem
De costa el metre nos volguem.
Aqui meteys el s'en anet
He no sabem ont se tiret.

**Aras JHESUS** vengua quant se seran asetiatz am los habitz sacerdotals he digua :

Mos amicz, patz sia am vos !
No siatz pas huey may paurugos,
No doptetz ni no temisquatz,
Quar ieu soy Dieu resucitat,
He per aiso que no doptetz
Avetz re que mangetz ?

℟ PEYRE. Senher, sertas ieu vos dic
Que nos avem de peyso rostit,
He a taula vos metretz
He de so que nos avetz donat
Mangaretz, senhor, se vos platz.

**Aras** se meto a taula he porto de peyso rostit he pa he vi he mange Jhesus e totz los autres, he digua SANT PEYRE quant auran mangat : [f° 46 r°]

Senhor, benesecte siatz
Quar tant be nos alegratz,
Ges no serem iratz ni tristz
Pueys, senher, que vos avem vist.

℟ JHESUS. Apostols, ieu vos diriey que faretz :
Per lo mon vos autres von iretz
He per tot von iretz predican,
Per que las gens se salvaran.
Mon poder vos doni sus aisi
Que tot quant faretz en nom de mi
Sera complit he acabat
De tota vostra volontat.

3308. Ce vers a été ajouté en marge à la place de : *He de pueys sertas no lo vegrem*. qui est raturé. — 3318. D'abord *d. s. q. Dieu nos a d. mangaretz*. — 3319. Ajouté en marge.

Aras Jhesus s'en ane he ve[n]gua Thomas he digua SANT ANDRIEU :

Amic Thomas, hon as estat?
Que Dieu es a nos demostrat
He sapias que nos avem vist
Nostre senhor Dieu, Jhesu Crist.

℟ THOMAS. Mos conpanhs, ieu vos diriey,
Ni veramen no creyriey
Ni home no sera cresut
Per mi entro que ieu aga tengut
Las mias mas en son costat,
Enaisi coma forec clavelat,
Ni entro que ieu aga mes mon det
Al trauc del costat drech
No creyriey per veritat
Que Dieu sia resucitat.

Ara vengua JHESUS, he digua a Thomas :

Thomas, Thomas, bayla me
Las tuas mas.

Baile Thomas las mas a Jhesus he Thomas li reguarde las mas he los pes he li meta la ma en son costat, he digua JHESUS :

Amicz, Dieu vos sal trastotz
He tostemps agatz bona patz!
Auga, Thomas, lo meu amic,
Scota be so que ieu te dic :
Bayla la tua ma he te mostrariey
Las grans nafras que presas iey,
He reguarda mas mas he mos pes
He crey que ieu soy Dieu vertadier;
He reguarda cosi so totz trinquatz
He crey que ieu soy resucitat,
Negun temps no vuelhas duptar,
Amic, del meu resucitar.

℟ THOMAS. Senher meu, fort soy desastrat [v°]

3336. Ms. *conphans*.

Quant de vos iey tant doptat.
Mas, mon senher, aras cresi ieu
Que vos etz veray filh de Dieu.
Vos etz mon Dieu he mon senhor,
Perdonatz me, senher, la mia eror
He ma folor he mon pecat,
Quant iey en vos tant fort doptat;
De tot, se vos platz, me donatz perdo
He pueys donatz me salvatio.

JHESUS. Thomas, ieu te perdoni ta eror
He ton pecat he ta folor,
Mas quant me as vist he m'as tengut
No te deu esser per grat tengut;
He te dic sertanamen
Que aquels seran ben huratz
Que carnalamen no me veyran
He de cor ferm en mi creiran :
En la fy ieu lor donariey repaus.

# JOSEPH D'ARIMATHIE

Après que la Resurectio sera facha, vengua Melchisedec, Aymo, Lamec, Zorobabel, Salatiel, Abiathar he d'autres Juzieus he s'en ano en la Sinagogua. Dedins la Sinagoga se devo trobar Caiphas, Annas he Abderon, he digua MELCHISEDEC quant totz seran asetiatz : [f° 47 r°]

Messenhor[s], el i a de novelas
Que no so bonas ni belas
Las qualas ieu vos contariey
He en re no hi falhiriey.
Las qualas sertas so aquestas :
Quant lo fals propheta
Es estat mes en crotz,
Aquest Joseph d'Arimatiha
An Nicodemus, son companho,
So estatz si presumptuoses,
Sans conselh demandar a nos,
Que an davalat aquel truan
Sertanamen de la crotz.
L'an desclavelat he davalat
He en hun tonbel lo han fiquat.
He pueys li an facha gran honor
Per far a nos gran desonor.
Tot aiso an vist veramen
Gran cop de nostra gen ;
Per que el hy qual remedi donar,
He dic que los qual trametre serquar

Per los vostres servidors
Que los meno entranbidos,
He pueys que hom vega encontinen
Que se deu far d'aquesta gen ;
Quar se hom sertas no los punis
Hels faran mal per tot lo pais.
He per so sertas dic ieu
Que, se hom los laisa sans punitio,
Els metran en gran abusieu
Sertas tota la nostra ley.

℟ CAYPHAS. Messenhors, ieu dic veramen
Que los ano serquar encontinen
Per saber la veritat
Ni cosi a haiso tot anat.
He per so vos dic ieu mon vegayre :
Que nos no hi devem plus ponhar
Que nos no los trametam serquar,
Ho autramen nos ausaria desplayre
Per so que gran cop de nostra gen
Ho creso fermamen
Que el es sertas resucitat,
He per so metam ho tot en effiech.

℟ ANNAS. Messenhors, al may hi ponham,
Al may fam sertas de nostre dan ;
Quar be vos dic de serta [v°]
Que, quant huna causa es tenra,
El la fa bon pleguar.
He per so vulham hy avisar ;
Que davant que sia publiquat,
Que hom la vuelha estirpar
He que hy trametam encontinen
Nostre prebost an tota sa gen
Que los ano serquar totz dos
He los ameno per davant nos.

℟ AYMO. Abderon, dic ieu que vos hy devetz anar,

He hy devetz anar sans plus ponhar.
Prendetz vostres servidors
He los menatz totz dos.

℟ ABDERON. Messenhors, ieu soy prest veramen
De hy anar encontinen
Pueys que a la senhoria platz.
He vau serquar tota ma gen
Que prenguo sans plus ponhar
Lors arneses encontinen.

Ara s'en ane Abderon serquar los seus servidors que ano serquar Joseph he Nicodemus per los menar a la Sinaguoga davant la senhoria, he digua ABDERON a sos servidos :

Companhos, el vôs qual anar
Penre Joseph he lo menar
He Nicodemus, son companho,
Per davant la senhoria.
Anatz vos prestamen armar
He en aiso no vulhatz pas ponhar
Que no hy anetz prestamen
He que los amenetz encontinen,
Vesentre de tota gen,
He davant la senhoria,
Los quals so en la Sinaguogua.
He liatz los estrechamen he fort,
An de cordas fort grosas,
Que no vos puesquo ponch escapar.

℟ BARISAUT. Mossenhor, nos hy anam encontinen
He farem tot vostre mandamen.
He may may que no nos comandatz,
Quar so es nostre desport
De menar la gen, sia drech ho tort,
He de lor fayre tot jorn desplaser.
He per so totz de hun voler
Los vos anam sertas serquar.

**Aras ano serquar los sargans Joseph he Nicodemus he porto cordas per los staquar, he digua PICAAUSEL davant que los estaquo :**

Dieu vos guart, Messenhors, totz dos
He ge me senblatz totz cosiros.
Venetz, venetz, que nos vos revelharem. [fo 48 ro
An d'aquestas cordas vos staquarem
Affy sertas que no nos escapetz.

**Digua OLIFFAR :**

He sus, de part lo dyable! levatz vos;
Quar nos vos estaquarem totz dos
Coma sertas se voliatz laurar.
He ge me senblatz tant ypocritas
Mas nos vos liarem las esquinas
Que la ronha no vos prusira de brieu.

**Digua TALHAFER :**

To! Joseph he vos Nicodemus,
He ge faytz tant del presios,
Sus, de part lo diable! levatz vos,
He no hy vulhatz plus ponhar,
Quar sertas nos von volem menar
Per davant tota la senhoria ;
He aqui ausiretz sertas parlar
De vostra malvada vida
Que avetz sertas tot jorn tenguda.

**Ara los staquo he los meno totz estaquatz a Abderon he la tro[m]peta deu trompar per lo cami he deu pueys dire — *Qui aital fara, aital penra,* — he digua BARISAUT, quant sera davant Abderon :**

Maestre, los prisonies vos amenam
He vet los vos aisi totz estaquatz,
He los avem sertas pasatz
Per davant trastot lo poble
Affy que cascun hy prengua exemple.

**Digua ABDERON als servidors :**

Conpanhos, menatz los a la Sinaguogua
Per davant tota la senhoria.

Aras los meno a la Sinaguoga totz estaquatz, he digua ABDERON, quant sera davant tota la senhoria :

Tresque redoptabla senhoria,
Aisi avetz los prisonies
Que me aviatz mandat serquar,
Los quals menam per davant vos autres
He faytz ne so que vos playra.

Aras digua CAYPHAS a Joseph he a Nicodemus :

Joseph de Arimathia,
He vos Nicodemus aytan be,
Nos vos avem trameses serquar
Per so que vos han repr[o]chat
Que aquest Jhesus encantayre
Avetz sertas desclavelat,
He l'avetz davalat de la crotz
Sertas sans congiet de nos.
De que avetz mal fach
He von penra sertas mot mal
Se enaisi vos autres ho avetz fach.
He nos han donat entendre
Que en lo vostre tonbel,
Lo qual aviatz fach tant bel,
Vos l'avetz sertas mes;
De que von penra mal [v°]
Se enaisi vos ho avetz fach;
Quar aiso seria gran mespres
De tota nostra ley,
He ne auriam reprochy gran
Per d'aisi en avan,
Se en vostre sepulcre
Aviatz mes aquest truan.

3497. D'abord *q. volretz*. — 3505. D'abord *nostre congiet*. — 3511. Vers ajouté postérieurement. — 3517. D'abord *g. r.* — 3520. D'abord *malvat truan*. Après ce vers on a barré celui-ci : *He per so avisatz vos cosi vos respondretz*, que l'on retrouve un peu plus bas refait différemment.

Quar, se aiso es vertat
So que desus vos meto,
Vos autres von repentiretz
He ne faretz enmenda
De cors he may de bes.
He per so, Joseph, avisatz vos
Cosi vos respondretz
De so que dich vos iey,
Ni may cosi parlaretz,
Quar trastotz per ensenble
Nos sertas vos escotarem.

℟ JOSEPH. Senhors, ieu vos resp[o]ndriey
De so que me avetz dich,
He veritat vos diriey
Sans ja may vos mentir;
Quar be vos dic que meso[n]ga no val guayre
Ni se pot sertas mantener
Quar a l'endarier se troba
Tota la veritat
Quant ve a temps a venir.
Messenhors, el es vertat
Que ieu he Nicodemus
L'avem desclavelat
He davalat l'avem en terra
He nos l'avem sosterat
Dedins lo meu tonbel.
Aqui l'avem fiquat
Sertas an lo congiet
De nostre maestre Pilat;
He nos ha dich veramen
Que per tal del sabat
D'aqui lo dostesem,
De-que ho avem sertas fach.

3540. Vers ajouté après coup.

℟ ANNAS. Jcseph, Joseph, vos parlatz
Sertas trop otragosamen,
De que vos en penra
Sertas trop malamen.
Quar sans nostre congiet
Vos l'avetz davalat
Aquel malvat truan,
De que avetz mal fach,
Quar no era que hun encantaire
He convertia tota nostra ley
He a donat as entendre,
Que el hera Dieu veramen.

℟ JOSEPH. Senhors, a Pilat s'aperte [fo 49 ro]
Sertas de lo baylar
He de lo far despendre
Quant as el ly plaira,
Quar el ho deu fayre
Pueys que lo a fach pengar.
Ieu iey fach son mandamen
Pueys que lo me a donat
Quar cresi que es sant home
He per so ieu ho iey fach.
Mas vos autres etz mala gen
He avetz sertas mal fach
De fayre tant de mal;
De que mal vos en venra.

℟ AYMO. Joseph, nos te farem morir,
Sapias, de mala mort,
Per so que lo as sebelit,
Aquest malvat truan,
Que no era que hun endemoniat
He avia lo diable al cors.
Per so te pendrem en las forquas

3587. D'abord *te m. l. v.*

Afy que los ausels las ventralhas te mango.
℟ JOSEPH. Mesenhors, vos faretz de mi
So que vos playra,
Mas veramen be vos dic
Que hom s'en repentira;
Quar ieu li ey ausit dire
Motas de vetz he predicar :
Qui no creyra fermamen en el
Sertas el dapnat sera.
℟ MELCHISEDEC. Ho! malvat truan, flatayre,
El te qual far morir,
Quar se hom te tenia guayre,
Tu ausarias convertir
An tas belas paraulas
Sertas tota la gen
He ausarias far gran mal
Contra tota nostra ley.
He per so soy ieu sertas de upinieu
Que hom lo deu far morir
He metre lo en lo priou
Sans mangar ni san beure
Ni sans neguna clardat veyre.
℟ LAMEC. Joseph, sabes que nos farem de tu?
Sertas a totz los cas
Mangar te farem,
Per so que tot jorn fas
Contra la nostra ley.
Tu voles estre vist [v°]
Per ta gran santetat,
Mas be te dic veramen
Que tu hy seras bratat.
He per so que tot jorn mantenes
La tua gran malvestat,

3606. Corr. *la prisou?* — 3595. D'abord *s. d. s. eternalmen*.

Dic ieu que deu mori
He deu estre lapidat,
℟ ABIATHAR. Joseph, tu ies de Galilea nat
He as segut aquest enqua[n]taire,
De que te dic, per veritat,
Que tot no te valra guayre
Quar tu ies un gran bratayre
Quar ieu ho sabi de lonc temps.
He desias, no ha pas guaire,
Que el era Dieu homnipoten.
He per so dic ieu veramen
Que el deu sertas mori,
Per so que tant falsamen
A davant totses mentit.
℟ ZOROBABEL. Messenhors, ieu dic veramen
Que el deu mori encontinen;
Quar tot jorn lo ha segut
He lo poble ha desaubut
He lor ha fach entendre
Que sertas aquest encantaire
Hera filh sertas de Dieu.
He per so conclusi ieu
Que el deu sertas mori.
℟ SALATIEL. Joseph, tu ieys malvat garso.
Quant tot jorn nos acusavem
Aquest malvat garso truan,
He en coselh he en autra part,
Tot jorn l'anavas rasonan.
Quar, quant nos li metiam davant
Totas sas encantarias,
Pervertias tot lo coselh
Per tas grandas flatarias.
He per so conclusi ieu,

3643. Ms. *nalvat*.

Quant no se vol converti,
Que el deu penre sertas mort greu
Dava[n]t que sia dimege mati.

℟ CAYPHAS. Joseph, tu as ausit
D'aquest poble que te ha dich.
He per so te dic ieu
Se te vos convertir?
Ho autramen sertas nos te farem mori.

℟ JOSEPH. Messenhors, ieu vos diriey
Que en la ley de Jhesu Crist vieuriey [f° 50 r°]
Tant quant en aquest monde demorariey,
Quar la ley es bona he veraia.
Mas que el hi a de malvada mainada
Que no la volo ponch creire
He a la fy s'en ausarian repenedre.
He vos autres, Messenhors, espesialmen
Que deuriatz converti tota la gen
Que so sertas en la Sinaguoga;
Quar a vos autres se aperte de ho ffa.
He se ho faictz, be ho faretz,
He ja mais no von repenedretz.

℟ ANNAS. Messenhors, sertas ieu vos diriey :
Al may aquest truan esta davant nos,
Al may ditz de sas desonors.
He per so dic ieu veramen
Que el deu estre mes encontinen
Dedins huna priso escura
Que no vega solhelh ni luna.

℟ CAYPHAS en parlan a Abderon :
Abderon, nos vos bailam la comessio,
E que la metatz en exsequssio
He que lo menetz prestamen
An tota vostra gen

3663. D'abord *T. q. demore e. a. m.*

Dedins la priso escura,
Per so que no presa hun boto
Tota la nostra ley.
He fermatz fort la priso
Que no puesqua salhir;
Quar davant que sia lo sabat
Nos lo farem sertas mori.
Enferiatz lo me fort
He metetz lo als septz,
Faytz que sia ben estaquat
Que no escape ges;
He tenetz aquestz sagels
En que sageletz
Las saralhas de la priso
Quant dedins sera mes.

**Ara lo meno a la priso Abderon he sos sargans he bayle Cayphas los sagels [a] Abderon * he, en lo menan per lo scadafal **, digua PIQUAAUSEL a Joseph :**

Tira, Joseph, tira avan !
Quar tu seras mes en malan
Per so que ies malvat garso
Tu intraras en la priso
En que no veyras clardat neguna
Ni solhelh ni may la luna.

**Digua OLIFFART a Joseph :**

Joseph, tu ies entre nostras mas
He no sabes pas cosi trepam. [v°]
No as pas tu vist d'aquel truan,
Quant el era en nostras mas,
Cosi lo promenavem nos ?
He no hy devias pas tu penre exemple ?

* *he bayle C. l. s. A..* ajouté en marge.
** Après le mot *scadafal* on trouve d'une main différente les noms des gardes : *Barissaut, Oliffart, Thalhafer, Malcus, Picaausel.*
3696-99. Vers ajoutés en marge. — 3708. Après ce vers on a raturé : *Que Dieu te fique en malan !*

Digua TALHAFER a Joseph :

Joseph, Joseph, tu ies un gran ipocrita,
Que tot lo jorn fas del *santifficetur*
En disen tot jorn tas matinas,
Mas nos te gratarem tant l'esquina
Que no te prusira ja mays.

Aras la meno a la priso.

Digua ABDERON als sargans quant l'auran menat * dedins la tor :

Enferiatz lo me fort,
He metetz lo me als socz,
He sia ben estaquat
Que no scape ponch,
Que quant la senhoria
Lo nos demandara,
Que sains nos lo puesquam trobar.

Aras lo enferio he lo meto als socz he lo staquo he pueys salisquo defora he saro la porta he sagelo la saralha an dos sagels he s'en torne Abderon he sos sargans a la Sinaguogua, he digua ABDERON :

Senhors de tresque gran excellensia,
Ieu iey facha ma comessio
He veni davant vostras presensias
Per vos fayre la responsio.

*Pausa.*

Senhors, vertadieyramen
Dedins la priso mes l'avem.
Aqui l'avem enferiat,
Hoc sertas, he ben estaquat.
Am grosas cordas veramen
L'avem liat estrechamen,
He pueys la saralha sagelada
Am totz los dos sagells,
He vet los vos aisi totz dos :
Ieu los vos baily entre vostras mas.

* D'abord *seran* au lieu de l'*a. m.*

3726. Ms *prensesias*. — 3729. D'abord : *nos l'a. m. d. la p.* (raturé ensuite).

Aras baile Abderon las claus* a Cayphas he l'autra [a] Annas, he digua CAYPHAS a Abderon :

Nostre prebost, Abderon, vos siatz ben vengut.
Vos nos faytz gran plaser
De vóstra comessio
Quant l'avetz acabada
He mesa en exequtio.
Sapiatz sertanamen [fo 51 ro]
Que nos vos paguarem
De l'argent de la talha ;
En re no falhirem.
He per so sesetz vos hun pauc
Que nos volem parlar
A lo senhor Nicodemus :
Per veser que vol far.

Ara se asetie Abderon he los sargans demoro defora la Sinaguoga, he digua CAYPHAS a Nicodemus :

Hor sa, Nicodemus, vulhatz nos escota.
Pueys que sains etz vengut,
An vos volem parlar.
Etz vos ges dels disiplis
D'aquest malvat truan
Que ha convertida la gen ?
Tot jorn en predican
Ha semenadas erros ;
Dieu lo meta en mal an !
Voletz vos contradire
En nostra ley que es bona ?
Ho voletz estre desiple
D'aquela malvada persona ?
Se voletz penre jhorn
Per nos fayre resposta,
Nos lo vos bailaren.

* D'ab. *los sagels.*
3766. Le v. suivant a été raturé : *Per so faytz nos resposta.*

℟ NICODEMUS. Messenhors, gran meravilhas me doni  
De vos autres que totz enaisi  
Etz tant arditz de intrar  
En la sinaguogua ni habitar.  
℟ ANNAS. He per que, Nicodemus, ho disetz vos ?  
Quar se vos fosetz satge,  
Nos parlerem miels an vos,  
Mas vos etz hun gran folastre  
He grandamen horguolhos.  
℟ NICODEMUS. Messenhors, ieu vos dic en veritat  
Que totses vos autres excumengatz etz  
Per so que avetz fach morir  
Jhesus de Nazareth  
Ha gran pecat he a gran tort.  
Falsamen l'avetz lieurat a mort,  
De que gran mal von venra  
He a la fi tot lo mon ho conoisera. [mal  
℟ CAYPHAS. Nicodemus, Nicodemus, vos parlatz totjorn  
He cresi que seretz de la upiniou [v°]  
D'aquel malvat truan,  
Sertas de vostre oncle  
De Joseph d'Arimathia,  
Que Dieu lo meta en mal an.  
He per so, Nicodemus, se vos no vos qualatz,  
Nos vos farem mangar  
Sertas tot vieu als cas,  
Vesen de tota la gen,  
He per so agatz conselh  
De qualque hun per nos respondre,  
Que nos fasatz resposta en breu,  
Quar sertas autramen  
Nos farem veramen de vos  
Coma far sertas volem

3770. D'ab. : *May sertas de h.*

D'aquel malvat truan,
Joseph d'Arimathia.

**Aras s'en ane Nicodemus sans dire mot en son seti he los de la Sinaguga s'en ano en lors setis. He JOSEPH digua dedins la tor so que se en sec :**

Ho mon Dieu he mon Senhor!
Que etz dos he de gran amor,
Vulhatz me, senher, escotar,
Vos, senher, que ajudatz als desolatz
En totas lors nesecitatz
Quant en vos creso fermamen
De cor veray he de entendemen
He ja mais, senher, aquels no desemparatz
An tot jorn sertas los consolatz,
He per so d'aquesta preguaria encontinen
Me vuelhas, senher, escotar.

*Pausa.*

Senher, per ta gran misericordia he pietat
Me vuelhas, senher, consolar
He dostar d'aquest loc tenebros;
Los quals, senher, los fals Juzieus
Me hi an sertas, senher, fiquat
He me an liat he estaquat
He fort sertas enferiat
He me an, senher, mes als socz
Que me tri[n]quo totz los talos.
Me volo far morir de mala mort
A gran pecat & a gran tort
Per so, senher, que vos iey desendut
De lo crotz he despendut.

3801. Après ce vers on a barré ce qui suit : *Aras s'en ane Nicodemus sans dire mot en son seti, he Melchisedec digua vesentre de totz :*

*Messenhors, vulhatz me escotar*
*Huna causa que ieu voly dire,*
*Quar el qual lapidar*
*Joseph d'Arimathia.*

3803. D'ab. *Que ies tresque...* — 3815. Corr. *aquestz locs?*

*Pausa.*

Hoy, dana sancta Maria,
Ieu vos pregui que en aquest dia
Me vulhatz, dana, consolar [fº 52 rº]
Enaisi coma consoletz santa Helizabet
Quant vos visitar la anetz.
He las! dana, lo vostre filh vulhatz preguar
Que per lo merit de la sua sancta passio
D'aquest loc me vuelha gitar.
He, maire de Dieu, ieu vos pregui
He de bon cor vos supliqui
Que per lo guauch de vostre benesecte car filh
Quant lo vos aniey desclavelar
De la crotz hont l'avian pendut
Los fals Juzieus he estendut,
Que me vulhatz gardar, dana, de tot perilh;
Quar sertas los fals Juzieus malvatz
Me han, dana, jutgat
Me far mangar als cas tot vieu.
Per so vos pregui per mort de Dieu
He per la vostra sancta pietat
Que no me vulhatz ponch dese[m]parar
En aquesta nesecitat.

*Pausa.*

Ho veray Dieu, mon Jhesus,
Que tot jorn als vostres ajudatz,
Ajudatz me, senher, de mantenen
Quar ieu vesy ben veramen
Que quant de sains me partiran,
Morir sertas me faran.
He las! mon Dieu, vulhatz me delieurar
De las mas dels Juzieus

3830. D'abord : *Q. v. l'a.*

Enaisi coma delieuretz Abraam
De las mas dels Hebreus
Quant lo volian far, senher, cremar.
He aitan be, senher, me vulhatz delieur[ar]
Henaisi coma delieuretz son filh Izac
Quant lo ly voliatz far, senher, sacrificar ;
He Davit, lo sant propheta,
De las mas del gean Golias.
Senher, ieu vos recomandi mon arma aytant be,
Que quant partira de mon cors
La vulhatz, senher, colloquar
En la vostra sancta gloria.

Aras intre Jhesus en la tor he la tor se deu levar quant el volra intra, he digua Jhesus quant sera dedins :

Ho mon lial servido[r],
Aisi es ton Dieu he ton Redemptor,
Lo qual iey presa passiou
Per far tota la redemptio
Del humanal linatge,
Lo qual era tot perdut
He en infern tot desendut
En las mas del dyable de infern
Lo qual Lucifer an son casern
Lo avia sertas tot en son poder.
He per so te soy ieu vengut veser
Quant me as tant reclamat.
Quar qui me reclama de bon cor,
De bon voler ieu li agudi
He tot jorn en mon poder lo teni. [v°]
Vegas, Joseph, quar ieu soy aquel
Que ha resemut tot lo monde
Per lo sanc que ieu iey perdut per totz
Sus lo albre de la sancta veray[a] crotz,

3859. Ms. mutilé.

He per so que tu ho cresas fermamen
Ieu te voly mostrar de presen
Las plaguas que ieu iey presas.

Aras Jhesus li mostre las plaguas, he digua pueys JOSEPH a Jhesus :

He las! senher, ieu cresi fermamen
Que sertas vos etz aquel
Que a facha la redemptio
Per tot lo humanal linatge;
He per so, senher, vos pregui ieu
Que per la vostra sancta humilitat
Que de mi, senher, agatz pietat.

Aras Jhesus lo giete fora de la priso he pueys quant sera de fora la priso se torne davalar he Jhesus ne mene Joseph per la ma en Galilea, he digua JHESUS quant se n'iran per lo scadafal à Joseph :

Joseph, mon espesial amic,
Ieu voly que anetz d'aisi en avan
Per lo païs predican
Sertas la mia sancta passio,
Hoc, he la veraia resurectio,
Cosi es estada facha,
Quar ieu vos dic sertas sans falha
Que an aquels que huna hora del jorn
Devotamen lor remembrara,
Ja may sertas en infern no intrara[n].

℟ JOSEPH de ginolhos davant Jhesus :

O veray Dieu eternal!
Ieu vos redi grasias he merses
Per so, senher, que m'avetz esausit,
Non pas, senher, coma ieu devi,
Mas enaisi, senher, coma ieu podi;
He del gran be, senher, que vos m'avetz fach
Quar se vos no me aguesetz ajudat,
Ieu no fora pas escapat
De las mas dels fals Juzieus traïdos.
He per so, senher, pregui vos

Que no me vulhatz ponch, senher, desemparar,
Quar ieu vos prometi sertanamen
Que en la sancta fe catholiqua
Ieu voly vieure veramen.

Aras s'en ane Jhesus en Paradis he Cayphas mande totz los de la Sinaguogua que venguo a la Sinaguogua he faso trompar la trompa la tro[m]peta que totz venguo, he digua CAYPHAS a la trompeta.

Tronpeta, vay proclamar
Per lo scadafal he cridar
Que totz aquels que so de coselh
Que ago venir encontinen
Dedins la nostra Sinaguogua [f° 53 r°]
Quar alcunas novelas son vengudas.

LA TRONPETA. Senher, ieu hi vau encontinen
He fariey vostre mandamen.

Aras s'en ane la tro[m]peta tro[m]par per lo scadafal he digua, quant aura tro[m]pat tres vetz, so que se en sec :

Ieu fau saber de mandamen
De Cayphas, nostre prelat,
Que totses los del cosolat
Aguo a venir encontinen
A la Sinaguogua per tener cosselh :
Coma so als Fariseus
He als Juzieus he Seduceus
He a totz los capz de la senhoria ;
Que aguo a venir, comant que sia,
Al coselh sertas general,
Quar que no hy venra
.C. lieuras el paguara
A la reparatio de la sinaguogua.

Aras ve[n]guo totz coma Melchisedec, Aymo, Lamec, Zorobabel, Habiathar, Salatiel he gran cop dels autres venguo en la Sinaguoga he aqui se deu trobar Cayphas he Annas am d'autres he digua CAYPHAS quant totz seran asetiatz :

Messenhors, coma totz sabetz
De Joseph que es en priso

El no fa lains que cridar
Quar ieu ho iey ausit cascun jorn.
He crida sertas a son Dieu
Que lo vuelha delieurar
He de nostras mas lo gitar.
Be sabetz totz que el es encantayre
He sertas lo ne ausaria trayre.
Per so vulham hy totz avisar
Quar se el nos scapava
Gran desonor nos seria
Se non fasian sertas justicia,
Tota nostra ley turbaria;
Per so vulham ne justicia far.
℟ ANNAS. Messenhors, el me apar
Que justicia ne qual far,
He que la fasem breumen,
Quar be vos dic veramen
Que se nos no lan fasiam,
El nos ausaria venir en gran dan,
Per so que el es de noble linatge,
He ausaria aver gran parentatge
Que lo nos ve[n]rian dostar
De la priso he delieurar :
Per so dic ieu que ho cochem
Per donar exemple a tota la gen.
℟ MELCHISEDEC. Messenhors, dic ieu veramen
Que el ho qual far encontinen,
Davant que la her ont sia publiquada, [v°]
Quar be vos dic que el i a d'avol mainada
Que tant tost sertas la creyrian
Per so dic ieu que lo agam
He que lo fasam morir.
℟ AYMO. Messenhors, sertas ieu dic

3071. Ms. *Plubiquada.*

Que el es del païs de Gualilea,
He no hamo pas guaire nostra ley,
Quar els lai so tant mala gen,
He se sabion que aquest truan
Fos en nostra priso,
Sertas no lor saubria pas bo;
De que dic ieu que morisqua.
℟ LAMEC. Messenhors, ieu vos dic de serta
Que quant aquest fals propheta predicava,
Tot lo jorn aquest truan anb el anava
He li fasia gran cop de servicis
En Galilea he per tot lo païs,
He faria tot jorn, se el escapava,
He per so metam lo ha mort.
℟ ZOROBABEL. Messenhors, el deu morir,
Quar el ha aitan be convertit
Son cosi Nicodemus
He faria de autres se escapa;
He per so no hy ponhem plus.
℟ SALATIEL. Messenhors, ieu vos diriey
He en re no vos mentiriey
Quar quant davant ier
Aquel fals propheta predicava
He tota nostra ley nos blasmava,
Aquest que es en la priso
Sertas se resia de nos.
Vegatz que faria, se escapava
Ne en Gualillea tornava :
Faria may de mal que davan.
Per so conclusivi ieu que deu morir.
℟ ABIATHAR. Messenhors, el qual avisar
Qual jorn deu penre mort
He que se fasa segretamen
Quar el hi a bel cop de gen
Que no volrian pas que morigues

He per so no hy ponhen ges
Que no se fasa tost he prest.
R) CAYPHAS. Messenhors, el es estat avisat
Tot son proses he palpat
Per totz los messenhors del conselh,
De que es estat conclus veramen
Que el deu estre mangàt tot vieu [fo 54 ro]
Dels cas sertas dedins la vila,
He per so lo qual anar quere
He que sia menat davant nos
He ausira tota sa sentensia.
He per so, Abderon, de nostra leciensia
Vos lo nos anaretz serquar,
He davant totz lo nos faretz menar
Tot estaquat coma es en la priso,
He tenetz las claus he menatz lo
Ieu la vos baily de ma ma.
Quar be vos dic de serta
Que despueys no ha mangat.

Ara baile Cayphas las claus a Abderon per hubrir la priso, he digua ABDERON a totz :

Messenhors, de vostre congiet
Ieu lo vos vau serquar
He sertas lo vos fariey menar
Per los servidors meus
Per davant tota la conpaniha.

Aras s'en ane Abderon serquar los servidos que ano serquar lo prisonier, he digua ABDERON :

Anen, servidors, serquar
Lo prisonier per lo menar
Per davant la senhoria,
Quar sertas en aquest dia
El ausira sa sentencia.
R) PIQUAUSEL. Mossenhor, nos hem prestes per y anar
Quant vos venra per plazer.

**Aras ano serquar lo prisonier Abderon he sos servidos Holiffar, Picaausel, Barisaut, Thalhafer, Malcus* he, quant seran a la porta, ubrisqua an las claus Abderon la priso he Joseph s'en sera anat he fasa minas Abderon he sos servidos que mal lor sap quant s'en es anat, he digua ABDERON tot iradamen per lo scadafal :**

Ho ribaut! fals encantaire!
Tot aiso me hemagena ben ieu
Que enaisi sertas non penria
Quar trop estava en la priso.
Ieu sabi que ha usat tot jorn
Aquest ribaut de encantaria,
Quar per tot lo pays de Judea
No ha fach sertas autra causa
Se no que guerir raucz he orbs,
Endemoniatz, he resucitar los mortz.
Helas! se ieu podi espiar ont es
Ieu lo gardera sertas de core;
Quar ieu lo agra be de la ont es.
He me costes cors he bes
He may sertas tot quant ieu iey!
Resposta m'en vau a la senhoria far [v°]
Que no sera bela ni honesta
He hy vau encontinen.
Quar se ieu no hy anava de mantanen
Els poyrian dire veramen
Que ieu saubria al raubator.
La quala causa sertas no fau
Quar ieu los iey redudas las claus
Sertanamen entre lor mas.
Anem, mos servidors, totz,
De davan los senhors
Hediriey lor que no avem ges atrobat
Joseph sertas en la priso.

* Les noms des gardes ont été ajoutés en marge.

Aras s'en ane Abderon parlar an la senhoria en la Sinaguogua, he digua ABDERON :

Messenhors, meisantamen nos es pres,
Quar sertas Joseph anat s'en es
De la priso hont l'aviam mes.
Qualque hun sertas l'a raubat,
Ieu no sabi pas qual ho ha fach;
Se no que ho aga fach aquel encantaire
Per so que era son disiple restat,
He cresi que lo ha gitat del loc
De la hont sertas nos l'aviam mes.
Per so, messenhors, vos autres avisatz
Que s'en deu far d'aquest cas
Que no demore pas sans punisio.

℟ CAYPHAS tot iradamen. Messenhors, per ma conclusieu,
Ieu dic sertas que nos devem far
Per tota la vila cridar
Que se degun lo ha ni lo sap
Que encontinen lo aga a revelar,
He aiso an grandas penas,
Las qualas seran mesas
Sertas per tota la conpaniha.
Aiso m'es avist que se deu far
He per so entre totz vulhatz avisar
Se seria ben fach que feses enaisy.
Cascun de vos autres digua son avist.

℟ ANNAS.* Messenhors, pueys que huna causa es facha,
Ela no ha besonh que de reparatio,
He al may nos hy fariam lonc sermo
Al may nos enpachariam,
Quar lo poble veramen
Es somogut grandamen
He s'en ausaria venir gran escandol.

* D'abord : ℟ MELCHISEDEC per totz.

Per so, messenhors, entre totz
Avisem que es de far
He no hy vulham plus ponhar.

[f° 55 r°]

℟ MELCHISEDEC.* Messenhors, el qual far huna crida
Per tot lo lonc de la vila
En la manieyra que es stat dich desus ;
He que la faso encontinen
Tost he prest he coren
A la estansia de nostre prelat Cayphas ;
He que nare tot lo cas
Coma es estat dich desus.

Digua CAYPHAS al notari :

Notari, escrivetz, enaisi coma sabetz,
Que se deu far en nostra senhoria
La crida per tota la vila
He que no hy aga ponch de fauta.
He quant sera escricha, anatz an la tronpeta
Far cridar so que sera dedins escrich.

℟ LO NOTARI. Mossenhor, ieu vau encontinen
Far vostre mandamen
He fariey far la crida
Sertas per tota la vila
Enaisi coma es acostumat

℟ CAYPHAS. Ha vai hy donc, sans plus ponhar,
Quar la causa es cochada.

Aras s'en ane serquar lo notari la tro[n]peta he li digua LO NOTARI a la tro[n]peta he totz los de la Sinaguogua demoro dedins troque la enquesta de Senturio sera facha.

Tronpeta, anatz serquar
La tronpa per cridar
Quar el qual tro[n]par per vila
So que ieu vos diriey en escrich.

* D'abord : ℟ ANNAS.
4109. V. ajouté. — 4124. Ms. via.

℟ LA TROMPETA al notari. Notari, la trompeta es aisi
Tota presta per trompar
Tot so que mossenhor volra cridar.
He ho voli far veramen
Quar el me donara de l'argen
En que ieu ane a la taverna
Beure sertas de bon vi.
Hanem donquas, notari, quant vos plaira.

Aras lo notari prengua la crida que se en sec he fasa trompar per lo escadafal tres vetz, he digua en auta votz la tronpeta :

Augatz que vos fam a saber
De part nostre prelat Cayphas
A tota persona, de quinh hestat
He condisio que sia,
Que sapia novelas de Joseph d'Arimathia
Que encontinen he sans delay
Aga a revelar a la senhoria;
He aiso sus la pena de sent marcz d'argent
He de perdre cors he bes
He de estre sertas mes
Encontinen en la priso.
He per so se i a negus ni neguna persona
Que lo tengua resquost en sa maiso
Que encontinen ho aga a dire,
He aiso sus la pena desus dicha.

Aras CAIPHAS, facha la crida, digua als de la Sinaguogua : [v°]

Messenhors, que vos en senbla
De so que ieu vos voly dire ? 4154
Totses sertas sabem que nos autres perdut avem
Aquest Joseph d'Arimatiha,
Autra causa no s'en pot far;
Mas que de novel vuelham avisar

4144. D'abord en un seul vers : *Que ho aga a.* ..... — 4150. D'ab. *Que sapia hont el es.* — 4151. D'ab. : *a revelar.*

D'aquest sarasi Senturio
Que avia presa la guarda
De guardar sertas lo tombel
D'aquest malvat garso
Que degun dels apostols no lo panes;
Negun de nos no sabem se s'en es anat
Ho se sos disiples lo aurian panat;
Quar el disia a tota la gen
Que lo ters jorn resucitaria veramen.
Los tres jorns sertas pasatz so
He per so, senhors, el seria bo
Que tramesesem serquar Senturio
He may sertas totz vos servidors
Per veser que nos diran
D'aquest malvat truan
Se es resucitat, hoc ho no.

Digua ANNAS :

Messenhors, el me senbla que el seria bo
De lo trametre sertas serquar,
Que vengues an nos autres parlar.
He saubriam tota la veritat
D'aquest malvat ribaut cosi a anat,
Quar sertas autramen
Non podem ponch parlar veraiamen.
He seguon que el nos dira,
El sertas nos covenra fa,
Que lo trametan serquar
He may sertas sos conp(h)anhos.

Digua MELCHISEDEC al servido que s'apela Aniquet* :

Sus, Aniquet ! vay serquar
Aras he prestamen
Senturio que venga parlar

* Dans tout ce passage *Aniquet* a été mis à la place de *Tustabusqua* qui est barré partout sauf au v. 4204.

An nos hencontinen
He may totses sos servidors.

℟ ANIQUET. Ieu hy vau encontinen, mesenhors,
He li diriey que vengua encontinen
An totses sos servidors.

Aras ane ANIQUET serquar Senturio he totz sos companhos he digua : — he que li fasa gran reverensia —

Capitan Senturio,
De mandamen de la senhoria,
De nostre maestre Cayphas
He de tota l'autra conpaniha
Mando, que encontinen venguatz [f° 56 r°]
Vos he vostra companiha;
Quar els volo parlar an vos
He an totses vostres servidos,
He que hy venguatz sans plus ponhar.

℟ CENTURIO. Tustabusqua, vos von iretz
He a la senhoria me recomandaretz
He ly diretz que encontinen
Ieu hy iriey an tota ma gen
Mas que la haga aribada,
Quar elses so avol maynada
He la fa mal ariba
Quant totses so per la vila.
He encontinen que seran aribatz
Nos sertas lay irem.

Aras s'en torne ANIQUET far la resposta a la senhoria he digua :

Dieu gart de mal la senhoria,
Hoc, e may tota la companiha.
Ieu veni de la hont trames me aviatz
He vos dic en veritat
Que ieu iey trobat Senturio.
He ly ey dich que tot prestamen
Vengues parlar an la senhoria;
He el me ha dich que tota sa companiha

Era sertas per vila
He quant la hauria aribada
Els venrian totz encontinen.

Aras vengua Senturio an tota sa gen parlar a Gamaliel, he digua SENTURIO :

Gamaliel, Dieu vos garde de mal
He totz aquels que may amatz.
Ieu soy vengut d'aquest pas
Sertas, senher, parlar an vos.
Senher, vertadieyra causa es
Que la senhoria me a sertas trames serquar
Que ieu vengues anb els parlar.
He per so, senher, ieu soy vengut a vos
Que me donetz qualque cosselh,
Quar elses so malvada gen
He me ausarian metre en priso.
Ieu cresi que la causa per que me trameto quere
Sertas, senher, es aitala :
Per so que ieu avia presa la querela
De guardar al tombel lo sant propheta.
Ma ieu no lo podia pas guardar
Quant el es resucitat,
Quar el ha fach tremolar lo tonbel
Que me pensiey que totz periguesen
Quant el resucitava.

B) GAMALIEL. Senturio, vos siatz ben vengut
He tota vostra companiha.
He per so que vos teni per amic,
Ieu sertas von volria donar,
Per so que vos teni per amic,
He per so, senher, ieu vos dic
Que mon coselh es aital :
Que quant seretz al tribunal [v°]

4239. D'abord *D. g. l. s. p. a. t.*

Davant tota la senhoria,
Escotatz los, coman que sia,
Entro que ago tot parlat;
Quar be vos dic veramen :
Qui be escota be respon.
He se els vos enteroguo sus lo cas
De que, senher, vos vos doptatz,
Vos sertas lor respondretz
Tot so que vist auretz

Ara s'en va Centurio a la Sinaguoga he pren congiet de Gamaliel, he digua CENTURIO :

A Dieu siatz, mon amic Gamaliel,
En preguan Dieu del cel
Que vos done la sua sancta gloria.
℟ GAMALIEL. Ieu pregui a Dieu, lo rey de gloria,
Que lo Sant Esperit vos trameta,
He vos done gran memoria
De dire tota la vertat
Enaisi coma Dieu es resucitat.

Aras prenguo congiet la hun de l'autre he s'en ane Centurio coma es dich lay sus, he digua CENTURIO quant sera a la Sinaguoga :

Messenhors, ieu veni de vostre ma[n]damen

4260. Après ce vers, Gamaliel ajoutait ce qui suit qui a été raturé & remplacé par le v. 4261.

*Messenhors, el es vertat tot so*
*Que vos autre disetz,*
*Que la querela ieu l'avia presa*
*De guardar al tonbel aquest sant home*
*La quala causa ieu hi aniey*
*He totz mos companhos hy meniey*
*He la guardem tro al ters jorn.*
*Mas be vos dic que sus l'alba del jorn*
*El venc tant gran tremolamen de terra*
*Que me pensiey que totz periguesem.*
*He quant aquel tremolamen forec pasat,*
*Ieu vos dic en veritat*
*Que venguero dos jovensels.....*

Nous retrouvons plus loin (v. 4283-300) ce récit, avec quelques variantes, dans la bouche de Centurio.

He may tota ma co[m]paniha,
Per veser que nos voletz demandar ?
R) CAYPHAS. Centurio, vos volem demandar
Grandamen sertas de novelas.
Per so que vos aviatz la querela
De guardar al tonbel aquest propheta,
Nos no sabem pas se lo avetz ben guardat,
En vos preguam que nos diguatz la vertat
Se el i es inquara, hoc ho no;
Quar nos avem ausit parlar
Gran cop de mesonges he contar
En disen que el es resucitat.
R) CENTURIO. Messenhors, sus aquest cap ieu vos respondriey
He la veritat ieu vos diriey.
[f° 57 r°]
Quant me disetz que ieu avia la querela d'el guardar
Sertas, messenhors, el es veritat.
La quala causa ieu hy aniey
He totz mos co[m]panhos hy meniey
Quant m'o hagretz comandat,
He lo gardem tro al ters jorn.
Mas be vos dic que sus l'alba del jorn
El venc tant gran tremolamen de terra
He vos dic fermamen
Que me pensiey que totz periguesem,
He no sabiam ont nos herem,
Se erem en terra ho en lo cel
Tant de paor agrem totz.
Aprop quant tot aquel tremolamen fore pasat
Ieu vos dic en veritat
Que venguero dos jove[n]sels
Que ero veramen mot bels.
He ero vestitz de vestiments blancz,
Sertas, blancz coma la neu

4281. Ms. *cotatar*

He se van seser sus lo tonbel.
Doas danas van venir encontinen
Que ero mot belas veramen;
He aquels jovensels quant las vigro
Encontinen lor demandero :
« Danas, que anatz queren ? »
He encontinen elas respondero :
« Senhors, nos sertas demandam
« Jhesu Crist de Nazaret que en aquel tonbel l'aviam me
« Lo qual los fals Juzieus avian mes a mort,
« A gran pecat he a gran tort. »
He elses respondero encontinen
Que el era resucitat verayamen,
He que aneso en Gualilea
Quar aqui lo trobarian sertanamen.

℟ ANNAS, iradamen. Centurio, Centurio, nos pensavem be tot aiso
Que enaisi sertas non penria,
Quar ieu vesia be que cascun dia
Vos sertas anavetz anb el;
He per so avisatz que parlaretz.

℟ CENTURIO. Messenhors, d'aquest prepaus no me moyretz,
He ieu saubes perdre ma vida
Que ieu sertas no dises
Tot so que de mos huelhs vist auria.
He per so, messenhors, ieu vos dic
Que vos autres avetz fach mal
De far aquest home morir
A gran pecat he a gran tort.

℟ AYMO, iradamen. Centurio, vos parlatz trop
De que von ausaria mal penre
He per so vos voly ieu dire
Que el qual que vos nos redatz
So que vos av[i]am bailat en guarda,
Ho sertas autramen [v°]
Nos vos farem metre en priso.

He que qual far tant gran sermo ?
Redetz lo nos, he faretz que satge.
℟ CENTURIO. Messenhors, ieu vos diriey,
El qual debatre per raso
He que no fasam ponch gran sermo.
Messenhors, vos autres me demandatz
Lo sant propheta, que ieu lo vos baile.
Vos autres sabetz be
Que ieu no podi pas,
Quar ieu no lo iey pas en mon poder.
Ieu vesi be que vos autres
Sertas me serquatz tot jorn cavilhatios
Per so que me demandatz
So que ieu no podi pas aver.
He per so ieu vos dic per ver
Que a l'enposible hom no se deu ponch obliguar.
℟ LAMEC, iradamen. Mesenhors, tot jorn aquest Centurio
Baila gran cop de allegatios,
He se nos lo escotam grandamen
El nos ausaria enpachar veramen
Quar el es hun gran ralhayre,
He sertas an sas gra[n]das paraulas
Qui las ly volia totas escotar
Sertas el fâria amolar
Tres ho quatre molis de ven
Per so dic ieu que encontinen
Lo metam en la priso.
℟ SALATIEL, iradamen. Messenhors, ieu soy de la upinyo
De Lamec mon companho,
Per so que ha dit de presen
Que hom lo meses en priso
Per so que es tant flatayre;
Quar aquestz flatayres

4362. Ms. *Amolar*.

An lor gran flataria
Sertas convertirian
Tota huna conpaniha.

R) **ABIATHAR**, *iradamen*. Centurio, vos etz malvat garso,
Quar tot jorn respondetz
Sertas al mespres
De tota la senhoria.
He per so sertas dic ieu
Que el nos deu bailar
Aquel malvat truan
Ho metam lo en priso
Que non salisqua d'aquest an.

R) **CENTURIO**. Messenhors, ieu vos diriey :
Vos autres me amenasatz
De me metre en priso.
El qual que ieu aga pasiencia [f° 58 r°]
Quar sertas ieu no soy pas bo
A resestir contra vostra malesia
He per so ieu vos voly sertas dire
Que ieu vos fariey aital pacte,
Lo qual pacte ieu mantenriey,
He lo vos dic sans contradire :
Que se vos autres me baylatz
He encontinen lo me delieuratz
Joseph de Arimathia que tenetz
He en priso mes lo avetz
Lo jorn del venres al ser,
Que ieu sertas vos bailariey
Jhesus de Nazaret encontinen.
He se vos autres no lo me bailatz
No vos desplasia que aitan pauc
Ieu no lo vos bailariey pas.
He per so, messenhors, se vos platz
Vos autres m'en faretz resposta.

R) **CAYPHAS**, *iradamen*. Ho malvat Sarasi Senturio !

Nos nos hem trop fisat de vos
He conoisem a vostre parlar
Que no s'i qual plus fisar
Quar vos etz de estran païs.
He per so diso nostras leys :
Que de home estranh
No fasas ton conpanh.
He per so vos fau ieu resposta
Que nos farem tal diligensia
Que en qualque loc nos lo trobaren.
He quant nos lo aurem trobat
Nos sertas vos mandarem
Que venguatz tener vostra promessa,
He se vos no venetz encontinen,
No vos trametrem serquar veramen
He faretz so que avetz promes
Ho per terra vos von intraretz ;
Quar aras nos be conoisem
Que vos etz sertas son disiple.
Hor sa, Senturio, ostatz vos davant nos
Vos he vostres conpanhos.

**Aras s'en ane Centurio an totz sos servidos en lor loc he hun Juzieu ap[e]lat ANIQUET vengua en la Sinaguoga he digua au sentre* de totz :**

Messenhors, ieu veni davant vos autres.
Ieu iey ausit dire, he no ha pas guayre,
Que dos disiples s'en anavo
He per lo cami elses parlavo
De la mort d'aquel sant propheta.
He sertas en ne parlan
El lor va venir de davan
He el lor va dire de que parlavo. [v°]
Elses sertas ly respondero :

* Corr. *Vesentre?* — 4426. Corr. *de d.?*

D'aquel sant home Jhesus,
Cosi los Juzieus l'avian pogat
En la crotz he crusiffiquat.
He el lor va dire encontinen
Que sertas el era veramen.
He quant els ausigro que enaisi el va parlar,
Elses lo covidero de sopar.
He lo van sertas conoiser
Al trinquar del pa,
Quar el lo trinquet an la ma,
He pueisas el s'en fugic
He despueys no lo an vist.
He tot aiso els an publiquat
He diso may que el es resucitat.

Aras vengua hun aure Juzieu ap[e]lat CAMBA-FORT, he digua :

Messenhor[s], ieu veni de per la vila ;
He sertas hi a hun gran bruch
D'aquel malvat truan
Que tot lo mon va cridan
Que sertas el es resucitat.
He per so vos dic en veritat
Que vos autres hy deviatz metre remedi
Que la causa no hanes pas enaisi.

B) CAIPHAS. Messenhors, el m'es avist
Que nos devem far huna crida
Per tot lo lonc de la vila
He que sia facha de nostre mandamen
He que se fasa encontinen.
He per so, notari, anatz la far
He metetz hy totz los capz
Que se hy devo metre ;
He metetz hy sus las penas
Contengudas en las autras cridas.

4460. Ms. *cride.*

¶ LO NOTARI. Mossenhor, de vostre mandamen,
Ieu la vau escrieure encontinen.
He pueys quant sera escricha,
Anariey serquar la trompeta
Per anar far la crida
Sertas per tota la vila.

Aras lo notari fasa coma se escrivia la crida he puey an[e] serquar la trompeta, he digua LO NOTARI :

Tronpeta, anem entranbidos
Far cridar per totz los cantos
Per ho far saber a totz
So que es escrich dedins lo papier.

¶ LA TROMPETA. Notari, ieu fariey ben mon mestier [f° 59 r°]
Mas sertas no s'y pren mialha ni denier,
De que ieu pogues beure.
Mas be cresi que conoisensa auran
Quant ieu auriey fach mon degut.

Aras lo notari he la tro[n]peta s'en ano per lo scadafal cridar so que se en sec en auta votz :

Augatz que vos fam a saber
De ma[n]damen de nostre prelat Cayphas :
Que fam enebitio a tot[a] persona,
De quin estat he conditio que sia,
Que d'aquesta hora en avan
No ago a mantener aquest truan
Lo qual davant ier fesem metre en crotz
Ni dire alcunamen que el sia resucitat.
He aiso sus la pena de .C. marcz d'argent
Apliquadoyras, al dich maestre Cayphas,
A la reparatio de la Sinaguogua ;
*Item* fam may en[e]bitio he defensa
Sus las penas desus dichas
H[e] de perdre cors he bes

4489. Ms. *mentaner*.

Que d'aquesta hor[a] en avan
No ago a creyre a las encantarias
Que aquest truan ha dichas ;
*Item* fam may a saber
Que se hi a negun ni neguna
Que sapia degun disiple rescost
D'aquest malvat arlot,
Que encontinen he sans dilay
Ho ago a venir revellar a la justicia,
Ho autramen hom los fara
Metre en priso
A mangar dedins lo pa he l'aygua
He de lo[s] far morir dedins la priso.

**Aras, fach aquo, vengua hun Juzie[u] YSMAEL he vengua en la Sinaguoga he digua a la senhoria :**

Messenhors, ieu veni aisi a vos autres
Per vos dire alcunas novelas
Las quals sertas so aitalas :
Ieu, mesenhors, soy anat de bon mati
Al temple de Salamo
He iey vist en hun canto
Dos grans personatges
Que portavo grans susaris ;
He me an facha gran paor
De que ieu m'en soy sertas fugit.
He per so, senhors, ieu vos dic
Que vulhatz anar veser que diso
Quar a l'aventura an vos autres parlaran
He qualque causa vos diran.
He may vos dic e tan be
Que la cortina del temple
Es sertas tota fenduda.

℟ CAYPHAS. Messenhors, que vos en senbla ?
Devem hy totses anar ?

4500. D'ab. : *h. semenadas*. — 4509-10 Ces deux vers sont barrés.

Quar ieu cresi que sia enca[n]taria, [v°]
Que aquest diable de encantaire
No hy fa sertas re plus.
He vos dic que nos serquàra tot l'abus
Sertas aquel que poyra
Que tota nostra ley nos convertira,
Se pot en neguna manieyra.

B) ANNAS. Messenhors, anem hy totz
He veyrem que es tot aquo;
Quar may val huey que dema,
Quar a l'aventura anatz s'en serian
He be leu nos repenedriam
Se anb elses no haviam parlat.

Aras s'en ano totz al temple de Salamo he quant seran de partde dins areguardo la vela del temple he pueys areguardo los dos personatges an gran paor he digua CAYPHAS :

Hor sa, vos autres creaturas,
Que faytz aqui ? diguatz m'o ;
Ho ieu vos juri de serta
Que ieu vos fariey ben parlar.

No respondo ponch.

He vos autras creaturas no parlaretz ?
Sy faretz be, se devetz.
Ieu vos conguri de part
Lo aut senhor Azonay
Que, se vos autras etz bonas creaturas,
Que vos autras agatz a parlar;
He, se etz malas creaturas,
Que von agatz as anar
Sans far mal as ome ni a femna.

Aras no respondo ponch, mas faso senhal que hom lor bay[le] de papier he de tencha,* he ANNAS s'en aproche de els san dire, mot mas que los arguarde, he pueys s'en torne a la senhoria he digua :

* On a ajouté après coup : *he Cayphas e la Senhoria s'en torno a la Sinagogua.*
4548. On pourrait corriger *s'o* ou lire *tes, c.*

Messenhors, ieu veni de par de la
He iey reguardadas aquestas creaturas
He vos dic tot de serta
Que so es Elion he Chariot,
Filhs de Ruben veramen,
Lo qual era satge grandamen
En nostra ley he gran doctor.
He sertas no ha pas tres ans
Que elses foro sostaratz
He meses en lo tonbel.

Aras s'aprocho de elses tres ho quatre dels Juzieus he hy sia Melchisedec* he, quant sia as els que los reguarde & quant los aga fort reguardat digua MELCHISEDEC :

Senhor Annas, ieu los iey fort reguardat
He vos dic en veritat
Que aiso so aquels que vos disetz
Quar sertas ieu los conoisi be.

Aras responda SALATIEL, he digua : [f° 60 r°]

Hoc, senher, he nos autres, per ma fe !
Totses dos los conoisem ;
Quar sertas no ha pas lonc temps
Que else foro sosteratz
He saubriam ben trobar lo tonbel
Hont foro elses fiquatz

Aras digua autre vetz CAYPHAS** en los conjuran :

Creaturas, ieu vos fau comandamen
Que agatz a dire que faytz aqui ;
He autra vetz vos conjuri
De part lo gran Azonay
Que agatz encontinen a parlar.

Inquar no respondo ponch, mas que faso senhal coma desus es dich, he digua AYMO :

* On a ajouté ici : *he Annas, he Cayphas, Salatiel he Balam he Aymo.*
** *Cayphas*, d'abord remplacé par *Annas* puis rétabli.

Messenhors, el seria bo
Per saber la veritat
Que fan aqui ni que diso,
Que aguesem Gamaliel
Que parles anb els,
He que hom saubes la sertanetat,
Quar aquel la saubra be.
Que be leu so dels desiples
De son maestre;
He per so trametam lo quere
Se vos es avist.

℟ CAYPHAS. He fasa se donc encontinen;
Ane lo serquar hun de nostres mesatgies.

Ara digua SALATIEL a Balam :

Balam, anatz serquar Gamaliel
Que vengua an vos parlar
He que vengua sans plus ponhar
Quar nos volem parlar anb el.

℟ BALAM. Senhor, ieu lo vau serquar
He ly diriey que vengua encontinen
Quar vos autres voletz anb el parlar.

Aras s'en ane BALAM serquar Gamaliel he digua; — he la senhoria s'en torne en la Sinagogua davant que s'en ane.* —

Senhor Gamaliel, Dieu vos ajut !
Ieu soy, senher, aisi vengut
De part tota la senhoria;
He que venguatz coman que sia
Parlar sertas anb els,

℟ GAMALIEL. Balam, ieu soy sertas tot prest
De anar parlar anb els.
He me play ben veramen
Que me siatz vengut serquar.
Aras anem donc sans plus ponhar.

* Cette fin a été ajoutée après coup.

Aras s'en ane Gamaliel a la senhoria he, quant y sera, digua GAMALIEL :

Senhors, ieu soy aisi vengut,
Sertas de vostre ma[n]damen,
Per veser que vos autres voletz,
Car, coma vos autres sabetz,
Hom no deu anar en coselh
Se no que hom hy sia apelat.

Digua CAYPHAS :

Gamaliel, nos vos avem trames serquar
Per vos mostrar doas creaturas,
Las qualas al temple so aparegudas,
Per veser se vos las conoisiriatz
Ni se vos las saubriatz far parlar,
Quar, per tant que ieu las aga conjuradas
Ni may sertas amonestadas,
Ja mais no han volgut parlar.

GAMALIEL. Messenhors, se vos autres las me mostratz,
Sera be gran causa se ieu no las conoisi.

Aras las li ano mostrar Melchisedec he Balam he las reguarde he pueys s'en torne a la Senhoria he digua GAMALIEL * :

Messenhors, ieu los conoisi veramen
Quar no ha pas lonc temps
Que elses sertas hero mortz.

Digua LAMEC :

Gamaliel, anatz los may enterogua
Pueysas que los conoisetz ;
He pueysas a nos venetz
He diretz nos que vos an dich.

Ara ane GAMALIEL parlar am las creaturas tot sol** segretamen he lor digua :

* On a ajouté après coup : *Melchisedec he Balans* ainsi que : *s'en torne a la S. h. d. G.*

** *Sol*, ajouté par une autre main.

4622. Le v. 4624 placé par erreur après celui-ci a été raturé.

Hor sa, creaturas, parlatz an mi;
Quar ieu voly saber, se vos platz,
Per que etz aqui ni que demandatz.
Ieu vos ho pregui, digatz me ho,
Quar ieu vos dic de serta
Que ieu ho diriey a la senhoria.

CHARIOT. Senhor Gamaliel, nos parlarem be an vos
He as autres sertas no,
Quar el nos es estat devedat
Per Jhesu Crist quant es resucitat.
Sapiatz que nos hem resucitatz
He veramen nos resucitem
Quant Jhesu Crist redet son esperit
Lo jorn del divenres sant sertas ha ora nona,
Que he poc veser cascuna persona
Que ero aqui de presen.
He per so vos disem nos autres
Que nos hem sertas aisi vengutz
Per denonsiar la sua Sancta Resurectio
En vos preguam per mort de Dieu
Que nos portetz tencha he papier.

Aras s'en torne GAMALIEL a la senhoria, he lor digua :

Messenhors, ieu iey parlat anb els
He los conoisi veramen :
So es Chariot he Eliot,
Filhs sertas del doctor Ruben;
Hel era gran maestre de la ley.
He demando tencha he papier
Quar els volo escrieure qualque causa.

Digua ZOROBABEL al notari : [fº 61 rº]

Notari, bailatz ly tencha he papier
He vegam que volo escrieure
Quar quant hauran escrich

4644. D'ab. : *S. q. n. h. cascun en son tonbel.* — 4647. *sant*, ajouté.

Nos ho veyrem sertas tot;
He se nos play nos ho creyrem
Ho ho laisaram estar de tot.

**Aras baile lo notari tencha he papier a Gamaliel; he Gamaliel lo porte a Chariot he Elion he totz dos faso senblan de escrieure so que se en sec. — He que i ago doas letras la huna senblan l'autra. —**

LA LETRA*

Ieu Chariot, en lo nom de Jhesu Crist,
Lo qual forec mes en crotz,
Batut, clavelat he en la cara escupit,
He anb una lansa lo costat ubrit
Per vos autres malvatz Juzieus,
Ieu vos diriey grandas meravilhas
Que ja mas home no ausic tant grandas,
He sans mesonga las vos escrieuriey
He la vertat ieu vos diriey :
So es a saber que nos erem en infern
Hen hun loc que ha amon,
Lo linbe *de Sinu Abrae*
Hont nos estavem en gran dolor,
Non pas tant coma aquels que ero
Sertanamen degotz nos.
Va venir hun home en aquel loc,
La hont sertas nos erem,
Lo qual avia a nom Gestas
He era crucifiquat
Al costat de Jhesu Crist,
Del qual sertas ieu vos dic
Que estan an aquel turmen
Va reguardar Dieu omnypoten

* Ajouté en marge.

4678. Après *que* on a barré *ha a nom lo limbe*. — 4679. Vers intercalé. — 4684. Après ce v. on a barré dans le texte :

*Que era estat crusifiquat*
*Que era estat hun gran layro.*

4686. D'ab. *de c. J. C.*

He li va dire que de el li sove[n]gues
Quant seria en lo realme de paradis
He Jhesus ly va respondre he li dis
Que huey el seria anb el en paradis.
Après va venir huna gran resplandor
Que venc sertas sobre nos
Que nos va sertas illum[i]nar
He nos va dire que encontinen
D'aqui el nos trayra veramen
De que sertas el non ha trathz,
He per so nos ha tornatz al mon
Que dicessen a to lo mon
Que el es veramen resucitat.

Aras Chariot he Elion baila las letras* a Gamaliel he Gamaliel baile la I[a] a Cayphas l'autra [a] Annas he que las faso legir al notari en naut he, quant las auran legidas, digua CAYPHAS :

Messenhors, degus no se atend[i]a an aquestas
Quar sertas no so que faulas [paranlas
He cresi que so qualques encantayres;
Ja may sertas no ho cresatz [v°]
Ni ja mays sertas no ho creyren
Tro que sian estatz als tonbels
De la hont ero sosteratz.

Digua ABIATHAR :

Senhors, sabetz qae farem nos
Qne trametam dels nostres servidos
Que ano veser totz los tonbels
En que elses ero liquatz;
Quar aqui saubrem la vertat
Se so resucitatz, hoc o no.

R) SALATIEL. Messenhors, sertas el dis be.
He per so trametam veser

* Après le mot *letras* on a barré : *la huna a Cayphas l'autra [a] Annas he, quant las auran presas, legisquo cascun la sua en naut.* La rédaction que nous donnons a été ajoutée après coup.

4691. D'ab. : *d'el.* — 4692. D'ab. : *en lo seu.*

Encontinen he sans dilay;
Quar sertas al may hy ponhan,
Al may fam de nostre dan.

Aras ano los servidos veser se trobaran resquesio als tonbels, he devo estre totz ubertz, he quant seran aqui, los reguardo he digua MALENQUARAT a Thaboret :

Thaboret, vos vesetz que aysi no ha pas re,
He per aquo avisem ho be
Que fasam bona resposta.

℟ THABORET. Malenquara, ieu ho iey tot avisat.
He per so tornem nos hen
Que aisi sertas re plus no fasem.

Aras s'en torno los mesatgyes he faso la resposta a la senhoria, he digua MALENQUARAT :

Messenhors, nos hem estatz
De la hont nos aviatz trameses
He sertas vos contam per vertat
Que dedins los tonbels n'avem re trobat.

Aras digua GAMALIEL a la senhoria quant los mesatgies auran facha la resposta :

Messenhors, ieu vos ho disia be
Que elses ero resucitatz;
He resucitero gran cop de gen
Quant Jhesu Crist redet son esperit
Sus lo albre de la santa crotz.
Tot aiso trobaretz que vertat es
Se en Gualilea encontinen trametetz.

Aras ℟ ANNAS. Gamaliel, tot jorn nos serquatz
Noisas he debatz;
He per so se d'aisi no vos ostatz,
Nos vos ausariam far vostre dan.
Anatz vos en, que en mal cay dan
Siatz vos mes tot aquest an,

4738. Ms. *trametytz*.

He may aquel malvat truan
Que vos fa dire totas aquesta[s] truandarias
Quar no so que encantarias.

Ara s'en ane Gamaliel en son loc. CAYPHAS parle aprop : [f° 62 r°]

Messenhors, veramen el seria bo
Que hom trameses en Gualilea
Per veser se se trobaria
Aquel Jhesu de Nazareth,
Per veser tot segret
Se qualque esperit l'auria portat
De part de la.
Quar nos trobam en l'Escreptura
Que Elias he tant be forec portat
Per hun esperit en manieyra de fuoc
Sertanamen en paradis terrestre,
Per so trametam hy hun bon home
Que sia qualque bon prodome
Que nos hy pusquam ben fisar,
He que sapia ben serquar
Tota la veritat.

Aras trameto serquar hun Jozieu apela Mal-Boyson, bon prodome, sa lor senbla, he digua* a Tusta-la-Busqua MELCHISEDEC :

Vay sa, Tusta-la-Busqua,
Vay nos serquar Mal-Boyson
Que vengua parlar an la senhoria
He que vengua coman que sia.

R) TUSTA-LA-BUSQUA. Senher, ieu hy vau encontinen
He vau penre ma lansa he mon espasa,
Quar ieu vos dic que el hi a mala mainada
Sertas per los camis
He me ausarian venir desus.

Aras s'en ane serquar TUSTA-LA-BUSQUA Mal-Boyson, he digua quant l'aura trobat :

* Ms. *diguo*.
4758. Vers en interligne.

Senher, ieu veni parlar an vos
De mandamen dels mesenhos
He me han dich que vos dises
Que tost he prestamen
Venguesetz parlar anb els.

℟ MAL-BOYSON. Tusta-la-Busqua, he sabes tu que me volo
Ni que me volo demandar ?
Quar sertas ieu iey ausit contar
Que elses so grandamen corosatz
De las novelas que auso per vila.
He per sò ieu te dic san falha
Que ieu dopti de hi anar.

℟ TUSTA-LA-BUSQUA. Senher, no vos qual pas doptar
De so, senher, que vos disetz,
Quar els me an dich per espres
Que sertas els vos volo trametre
En lo pays de Gualilea.

[v°]

℟ MAL-BOYSON. Anem donquas, en lo Dieu Azonay.
Tusta-la-Busqua, metetz vos permier.

**Aras s'en ano a la senhoria en la Sinaguogua he digua MAL-BOYSON :**

Senhors, de vostras partz
Ieu soy vengut aisi,
He pregui lo Dieu Azonay
Que totz vos guarde de mal.

℟ CAYPHAS. Senhe'n Mal-Boyso,
He a vos atrestal.
Nos vos avem trames serquar
Que venguesetz a nos parlar.
Lo quas es aquest :
Que el vos qual anar
Sertas en Gualilea
He aiso tot segretamen
Sans estre conogut de la gen
He que escotez de sa he de la

Se per la vila res se parla
D'aquel Jhesus de Nazaret.
He que quant retornaretz de sa
Que nos ho sapiatz tot contar.
He anatz parlar an nostre tesaurier
Que vos baile argent per despendre
Quar nos ly ho mandam.

Aras s'en ane MAL-BOISO al tesaurier he que li digua que li baile argent per despendre :

Tezaurier, Azonay vos ajut !
Ieu veni aisi a vos
De mandamen de la senhoria
He me a dich que, coman que sia,
Vos me baylesetz de l'argent,
Quar el me qual anar en Gualilea
Per anar saber alcunas novelas,
He me han dich veramen
Que el vos ho asietaran encontinen
Sobre vostres contes.

℟ LO TEZAURIER. Senher, ieu von baylariey
Tresque volontier.
Diguatz me la soma que voletz?

℟ MAL BOYSO. Thesaurier, el me qual trenta denies
Per cascun jorn
Per lo mens que ieu despenda.
Ieu no sab pas quant lay estariey,
Mas los jorns que ieu lay estariey,
Quant sia vengut, hieu vos ho diriey.

Aras li baile l'argent lo tesaurier hi digua : [f° 63 r°]

Tenetz, senher En Mal-Boyso,
He metetz ayso en vostra borsa
Quar el hy a trenta francx
Sertas en bona moneda.

Aras prengua lo artgen MAL-BOYSO he digua :

Tesaurier, a Dieu siatz !
Ieu m'en vau tot d'aquest pas
Veramen en Galilea.

℟ LO TESAURIER. Anatz, senher, en bona estrena
He lo gran Azonay vos tengua
En sa bona guarda

Aras s'en va MAL-BOYSO en Galylea he demande Talhafer he li digua :

En Talhafer, la gran senhoria
De Jherusalem a vos se recomanda
He per mi vos manda
Que nos spiem per la vila
Que se dis d'aquest Jhesus de Nazaret
Ni se nos lo poyriam trobar,
Quar ieu vos dic be que se nos lo trobavem
Nos seriam totses be vengutz,
He sertas lo ne menariam
En la cieutat de Jherusalem
Per davant la senhoria.
He per so ieu vos pregui que nos anem
Per la vila segretamen
Se ne poyriam saber qualsque novelas.

℟ THALHAFER. En Mal-Boyson, ieu vos dir[i]ey,
Per la vila no qual ponch anar,
Quar sertas no lo poyriam ponch trobar,
Mas be vos dic que per tota la vila
Vos no ausiretz autra novela
Se no que aquel Jhesus que vos serquatz
Totz diso per veray que es resucitat.

Digua MAL-BOYSO :

Senher Talhafer, ieu vos diriey :
Tot so que me diretz ieu reportariey
A la senhoria en Jherusalem.

4837. Ms. *van.*! — 4844. D'ab : *mando.* — 4751. D'ab. : *a. l. vila.* — 4860. D'ab. : *autras novelas.*

He lor diriey que vos he ieu
Avem facha huna gran diligensia
De serquar per tota la vila
Se hy avia neguna persona
Que saubes negunas novelas
De aquest enquantaire.
He per so, senhe'n Talhafer,
Ieu vos voly may demandar
Se nos poyriam atrobar
Aquest Joseph d'Arimathia ?
Quar nos disem en Jherusalem [v°]
Que el say es veraiemen.
He per so, se el say es,
Vos lo me mostraretz,
Que ieu ne sapia dire qualque causa
Se la senhoria me ho demanda.

Aras s'en ano entranbidos veser se poyrian trobar Joseph per la vila ; he encontinen que Talhafer lo vega de luenh, lo mostre an lo det, he digua :

En Mal-Boyso, ieu vesi Joseph
Vet lo vos la que se sey
Al pe de son hobrado.
Ieu cresi que vos lo conoisetz
Pueys que en priso mes lo aviatz.
Areguardatz lo be fermamen,
Que a la senhoria claramen
Pusquatz be'n dire la vertat.

Ara lo reguarde MAL-BOYSO de luenh he digua quant lo aura reguardat :

Senher Talhafer, ieu lo vesi be
He vos aseguri per ma fe
Que sertas el es aquel
Que la senhoria
Avia fach metre en priso.

4883. En marge : *Mostre an lo det.*

Senher, ieu no voly pas que parlem anb el,
Quar, a l'aventura, a la senhoria
No saubria pas bo
Per so que es sertas disipol
D'aquel Jhesus de Nazaret.
He per so, senher, tornem nos hen
Quar ieu voly anar encontinen
En la sieutat de Jherusalem,
Quar la senhoria cresi que languisqua
Quant no sabo qualsque novelas de mi,
He per so, senher, an vostre congiet
Ieu m'en vau d'aquest pas
En vos remersian la gran pena
Que per mi, senher, avetz presa.
Se ieu podia re far per vos
Ieu ho fariey de tres que bon cor
He diriey a la senhoria
La pena que vos avetz presa.
Senher, ieu vos recomandi
Al gran senhor Azonay.

B) TA[L]HAFER. Senhor, via an la bona hora
He recomandatz me a la senhoria tota.

Aras s'en torne MAL-BOYSO en Jherusalem he digua :

Ho! gran Azonay guarde de mal la companiha.
Messenhors, ieu soy vengut
De la hont me aviatz trames,
So es a saber de Gualilea.
En presensia de tota la conpaniha [fo 64 ro.]
Ieu vos diriey so que ieu iey vist
Ni may sertas ausit dire.
Senhors, el es sertas vertat
Que quant ieu soy en Gualilea estat
Ieu sertas m'en soy anat
En la maiso de En Talha-fer,
He li ey sertas demandat

Se me sabia novelas
D'aquel Jhesus de Nazaret,
He el me ha respost per esprès
Que el non sabia ponch de novelas
Se no que per la vila se desia seguramen
Que resucitat era veramen.
Après ieu m'en soy anat per la vila
An senher En Talha-fer
He per la carieyra avem atrobat
Joseph de Aremathia,
Mas sertas no li avem mot sonat,
Quar anb el avia gran companiha
He aviam gran paor de la gen,
Quar els ero fort corosatz
Per so que vos autres aviatz fach
Huna granda desonor
A Jhesus de Nazaret.

Digna CANBA-FOR a la Senhor[i]a :

Mesenhors, ieu iey dich d'autras vetz
Que nos hi mesesem remedi ;
He vos dic sertas enaisi
Que el hi a qualque traïso,
Quar toses so de huna raso,
He per so se al coselh plasegués
Que serquar hom lo tramesés
Aquel Joseph de Haramatiha,
Quar Mal-Boiso dis que lo ha trobat
Veramen en Gualilea.
He per so dic ieu que el hi a qualque causa
Quant el no ha parlat anb el,
Quar el dis que per paor de la gen
El s'en es sertas laisat ;
He per so vos dic ieu veramen

4952. *Lo* ajouté.

Que ieu no m'en fora pas laisat,
He me agueso dostat lo cap
Que ieu no agués parlat anb el.
He per so soy ieu de hupiniou
Que lo trametam quere.

℞ TRINQUA-LA-PALHA. Mesenhors, ieu soy tot joyos
Quant ieu iey ausidas
De Joseph novelas
He se lo trametetz quere,
Ieu cresi sertas que el venra,
Quar el es home grasios
He en re no hy falhira.

℞ CAYPHAS. Messenhors, ieu soy be d'acort [v°]
Que nos lo trametam quere
Mas el nos calria escrieure
An aqualque bon home de part de la
En que nos poguesem ben fisa;
Ieu no hy sabi pas se no que sia Jaffet,
Quar aquel me senbla que sia bon prodome
He demora tot jorn en Gualilea
He sap sertas tot de part de la
Tota la costuma del païs;
He per so seguon mon avist
Hel sera bo que no ly escrivam
Tot so que li volem mandar,
Quar autre coselh ieu no hy vesi.
He per so, notari, anatz escrieure
Huna letra encontinen
Cosi nos nos recoma[n]dam as el
E ly preguam que el prengua
Pena per nos,
Quar sertas nos autres totz
Ly ho recompensarem en qualque causa

4965. D'abord *querir*. — 4990. Ms. *el* ... *prenguan*.

Quant se venra a loc he a tems.

B) LO NOTARI. Mesenhors, ieu vau escrieure davant totz
Tot so que vos autres me diretz.

Digua ANNAS :

Donquas, notari, escrivetz
So que ieu vos diriey de mantenen.

Ara fasa senblan d'escrieure lo notari :

Nostre fizel he ben amat
Noble chivalier Jaffet de Jaffa,
La benedictio del gran Azonay,
Senher, a vos sia donada.
Nos autres, avesques de Jherusalem,
A vos saber sertas fasem
Que nos hem sertas fort maritz
He grandamen fort corosatz
Per so que nos autres avem ausit
Alcunas malvadas novelas
Del vostre païs de Gualilea :
Que diso tot de serta
Que aquel Jhesus que avem en crotz fiquat
Que el es sertas resucitat ;
He per so vos preguam
He humialmen vos supliquam
Que nos trametatz Joseph d'Arimathia ;
He mot sertas nos playria
Quar nos avem gran desir de lo veser
He el nos saubra dire per ver
De la causa cosi a anat [fº 65 rº]
Quar el hi era en tot he per tot
Quant mesem aquel Jhesus sus la crotz.
Trametetz lo nos san doptansa
Quar nos lo vos redrem a fisansa
Sans ly fayre negun mal.
Non re plus per lo presen

5018. D'abord : *per vos la vertat.* — 5021. Ms. *merem.*

Mas que lo gran Azonay
Vos tengua en sa guarda.
Escrich en nostra sieutat de Jherusalem
L'an .V. mila dos .C(C) XXXIII. ans.

Item digua ANNAS quant bailara la letra :

He per so, Bota-Fuoc, vos lay anaretz
He aquesta letra vos penretz
He a Jaffet de Jaffa la bailaretz,
Quar ieu sabi be de serta
Que vos sabetz lo cami.

*Pausa.*

Tenetz, prenetz aquesta letra
He metetz la en vostra botgeta,
Per tal que no la perdatz.

Ara baile la letra Annas a Bota-Fuoc he digua BOTA-FUOC, quant aura presa la letra :

Mosenhor, ieu soy tot prest
De hy anar encontinen
He iey speransa veramen
De vos portar bonas novelas.

Aras s'en ane Bota-Fuoc en Gualilea he b[a]ile la letra a Jafet de Jaffa he digua BOTA-FUOC davant que la ly bayle :

Senhor Jaffet de Jaffa,
La gran senhoria de Jherusalem
A vos totses se recomando
He aquesta letra vos trameto.

5029. Après *ans* on a ajouté *he plus.* — 5045. D'abord : *H. v. t. a. l.* — Après ce vers on a raturé ce qui suit : *Aras prengua la letra Jaffet he ligisqua la letra en naut he quant l'aura legida trameta serquar Josep de Arimatiha que vengua parlar anb el.*

*Ho nobla senhoria de Jherusalem !*
*Ieu iey legida vostra letra*
*En que conte que ieu vos trameta*
*Joseph de Arimathia,*
*Que vos digua tot la vertat*
*De Jhesus de Nazaret*
*Cosi l'avetz crucifiquat.*

On retrouve ces vers avec de légères variantes un peu plus loin (Cf. v. 5081-87.)

Aras prengua la letra JAFFET he la legisqua en naut he quant l'aura legida, trameta serquar Joseph per hun son mesatgier he digua al mesatgier Thao :

Thao, venetz sa :
Anatz me serquar Joseph d'Arimathia
Que vengua parlar an mi.

℟ THAO. Mossenhor, sertas ieu soy tot prest
De lo vos anar querir.

[v°]

Aras s'en ane THAO serquar Joseph he, quant sera davant el, digua :

Senher Joseph d'Arimathia,
Jaffet de Jaffa vos tramet serquar
Que venguatz anb el parlar
He que venguatz tot prestamen.

℟ JOSEPH. Ieu soy prest, Thao, de anar parlar anb el
He anem hy totz dos encontinen.

Aras s'en ane Joseph he Thao he digua JOSEPH quant sera davant Jaffet :

Senhor Jaffet de Jaffa,
Ieu veni aisi a vos
Per veser, senher, que voletz vos?

℟ JAFFET. Joseph, ieu vos ho voly dire
Tot so que m'a escrich la senhoria
De Jherusalem.
El es vertat que me an mandat
Que ieu lor tramesés
Joseph de Arimathia
Quar els volo saber
De vos alcunas novelas
Las qualas sertas so aquestas :
Que elses volo saber la vertat
Se aquel Jhesus que elses an crucifiquat
Lo jorn del venres sant
Se el es resucitat

5048. Après ce vers on a barré : *Quar el me so vengudas novelas.* — 5060 D'abord *diriey*.

Ni cosi vos etz de la tor salhit
Ni may qual von ha gitat.

JOSEPH. Senhor Jaffe, ieu soy tot prest
De hy anar veraymen
He de far tot vostre mandamen.

**Aras digua JAFFET a Thao :**

Thao, ieu vos scrieuriey huna letra
Que portaretz a la senhoria ;
He portatz me de tencha he de papier.

**Aras li porto tencha he papier he fasa senblan d'escrieure ; he digua la letra :**

Ho honorabla senhoria de Jherusalem,
Ieu iey legyda vostra letra
En que conte que ieu vos trameta
Joseph d'Arimathia
Que vos digua tota la veritat
De Jhesus de Nazareth
Se el es resucitat ;
He per so ieu lo vos trameti
He lo vos trameti a fiansa
Que no li fasatz negun mal,
Quar sertas ieu vos dic que atrestal
Fariey de vos autres [fo 66 ro] *
Se vos podi tener.
Be vos mandi que avetz mal fach
Que lo agatz crucifiquat,
Quar de serta vos dic ieu
Que el es vertadier filh de Dieu,
He totz nos autres ho cresem
He ayso per los miracles que vesem :
Quar nos avem vistas de gens
Que ero mortz sertanamen
He ero en tonbels sostaratz

5073. D'ab. : *v. e. s. d. l. t.*
* En haut du fo 66 : *Jhesus Maria.*

He los avem vises resucitatz
He avem parlat anb els
He los avem conogutz encontinen
He nos han dich claramen
Que resucitat es sertanamen.
Ieu no sabi pas hont aviatz lo ente[n]demen,
Vos autres que etz tant grans clercz,
Quar be sabetz que l'Escreptura
Que vos autres legetz cascun jorn
Declarava que el hy auria hun Mesia
Que venria far la redemptio
De tota natura humana.
He aiso dic ieu que es el,
Quar ha trach los Sans Payres de infern
He a canselat lo gran casern
Que alleguava lo gran Satan.
Tot aiso diso los que so resucitatz
Aquels que desus so alleguatz.
Non re plus per lo presen :
Lo gran Adonay sia an vos autres
Que vos done qualque bon coselh.

**Aras baile la letra JAFFET a Thao que la porte a la senhoria he digua :**

Or sa, Thao, aquesta letra vos portaretz
He a la senhoria la bailaretz
En me recomandan a lor bona grasia.
He vos, Joseph de Arimathia,
Von anaretz sertas anb els
He se vos fan negun desplaser,
Mandatz me ho encontinen.

**Aras s'en ano Joseph he Thao en Jherusalem per davant la senhoria, he digua THAO :**

Lo gran Adonay guarde de mal la companiha !

5105. Après ce vers on a barré le suivant : *La hun a a nom Eliot he l'autre Chariot.* — 5128. D'ab. : *el.*

Messenhors, ieu vos ameni Joseph d'Arimathia
Lo qual aviatz tramés serquar
He me ha dich Jaffet de Jaffa
Que a vos autres se recomanda;
He vos manda que el vos tramet
Joseph de Arimathia
En vos sertas preguan
Que el no aga negun ma[l],
Quar el lo vos tramet a fisansa
Como li avetz sertas mandat.
He me ha bailada aquesta letra
Que ieu la vos portès
He me a dich tot per esprès [v°]
Que la fasatz legir, que tota la senhoria
La entendés.

Ara baile Thao la letra a Cayphas he que (la) fasa legir al notari en naut la letra que es de davant que tramet Jaffet he, quant l'aura legida, digua CAIPHAS :

Joseph, vos siatz lo tres que ben vengut
He de gran joia reseubut.
Sapiatz, Joseph, que nos aven desirat
Sertas de parlar an vos
He volem saber la vertat
Cosi escapat etz vos
De dedins la priso
Ni may qui von ha gitat?
He volem que sobre la nostra ley
Vos ho juretz encontinen.

Aras Cayphas li presente la ley en que jure he Joseph se meta de ginolhos davan la ley he meta las mas sobre lo libre, he digua CAIPHAS :

Joseph d'Arimathia, vos juratz
Que vos nos diretz tota la vertat
De tot so que es estat dich desus.

5135. D'ab. : *Que se rec. a tota la senhoria.* — 5152. D'ab. : *C. v. e. e.*

℟ JOSEPH. Mesenhors, ieu iey jurat
De vos dire la veritat.
He per so vos autres me demandatz
Qui es aquel que me ha delieurat
De la priso hont era ficat?
Ieu vos diriey en veritat
Que so es Jhesus de Nazaret
Lo qual avetz crucifiquat
He vos diriey cosi m'en prés :
Quar quant ieu fori dedins la priso més
He i agui estat tro al dimege mati,
Ieu estava en oratio
De ginolhos an gran devocio :
Ieu vigui la tor levar,
Sertas vau tot tremolar
He tonbiey tot mort per tera;
Mas calcun me va sertas levar
He me va dire que ieu hubrigés
Mos uelhs he espandigués —
« He veiras aquel que parla an tu. » —
He ieu sertas vau hubri
Mos huelhs he descrubri
He lo conogui veramen mielhs
Que el hera Jhesus de Nazaret
A las plaguas que me mostret.
He pueys me va dire que el era aquel
Que ieu avia de sus la crotz davalat
E lo avia fiquat en mon tonbel.
He veramen encontinen
El me prés per la ma
He me va gitar defora
He me va menar en Gualilea [fᵒ 67 rᵒ]
He aqui el me va laisar

5163. D'abord : *de la priso gitat.* — 5169. Les trois derniers mots sont raturés. — 5170. Après *mati,* deux vers raturés. — 5173. Ms. *Vigra.*

He me va dire que ieu no partigués
Tro que los Juzieus me trameseso querir d'aqui :
He me va dire que me demandariatz
De la sua resurectio se era vertat
He per so ieu dic, que per lo segramen
Que ieu iey fach,
Que veraiament el es resucitat.
He me ha dich inquaras plus fort
Que davant que el me trameta la mort
Que ieu veiriey la venguansa
De la sua sancta passio
Que venra sobre Jherusalem
He no triguara pas lonc temps.

Aras ℟ CAYPHAS. Joseph, vos avetz grandamen parlat;
He no cresi pas, be vos dic,
Que tot so que vos avetz dich
Sia sertas veritat,
Quar tot aiso no so que encantarias,
Malvestatz he flatari[a]s.

℟ JOSEPH. Ho malvatz avesques de la ley !
De la hont deuria salhir la salvatio
El no ne salh que perdisio
Del paubre poble Judaïc.
He per so, Cayphas, ieu te dic,
He à tu, Annas, aitan be
Que vos autrés etz aquels flataires,
Desipados del be comu he grans layros
Que no fatz sertas autra causa
Se no que raubar la sieutat paubra;
He que no von venra re de be
He maudiretz sertas la hora
Quant ne avetz tant raubat.
He per so cresetz en lo filh de Dieu
Quar el nos ha resemutz per sa passio
Que ha presa en l'albre de la crotz

Per reseme los pecadors.

Aras digua BOTZ, iradamen :

Vos autres, avesques de la ley,
Avetz sertas hun gran tort
Quar avetz jugat a mort
Aquest sant propheta ;
He vos dic be de serta,
Per mi he per los Juzieus,
Que von ausaria mal penre
He a nos autres aytant be,
Per so que no voletz sertas creyre
So que Joseph vos ha dich.
Quar ieu vos dic de serta
Que el es hun bon prodome
He no vos dis que la vertat. [v°]
He per so nos avem deliberat
Que nos creyrem en la ley sua,
He vos autres faitz [so] que vos vos vulhatz,
Quar sertas totz vesem be
Que ela es melhor que la nostra ;
He vos dic be de serta
Que vos autres volriatz que demorès enaisi
Affy que poguesetz sertas destruire
La gen he tot lo païs.

Aras parle EN MAL-CAUSAT, Juzieu, iradamen :

Or sa, Cayphas he vos Annas,
No avetz pas vos autres gran vergonha
De so que disetz que es encantharia
La hont aquestz testimonis han dich
— Que so sertas gran quantitat —
Que totses han depausat
Toses veramen de huna manieyra ?
Mas so es sertas vostra momeyra

5243. D'abord : *la sua ley*.

De no escotar neguna bona raso,
He no vesetz pas que mal disetz,
Vos autres que etz grans clercz ?
He ho trobatz en la Escreptura
Que la hon ha dos testimonis ho tres
Que lor testimoniatge veray es.
Mas sertas d'ayso no avetz gran cura
Se no que de far vostras cochas.

**Ara parle SIMON, Judeus, iradamen :**

Cayphas he Annas, vostras honors
Nos faran venir a gran desonors
He ausi per vostra cobesensa ;
Quar nos vesem que cascun an
La hun de vos autres dos etz avesques
He per so no saubriatz vieure vos autres
Sens tener aquel huffici
Ni volriatz veser degun major sertas desobre vos.
He per so vos disem nos
Que per envega he malvestat
Vos autres lo avetz jutgat
He lo avetz fach metre a mort
A gran pecat he a gran tort,
Per so que vos desia vostras vertatz ;
De que sertas avetz mal fach
He mal non venra d'aisi en avant.

**Ara parle MELLA, Judeus, iradamen :**

Ho senhoria de Jherusalem,
Ieu no sabi pas hont aviatz lo entendemen
De jutgar aquest home a gran tort !
He fasiatz entendre al poble
Que no hera que hun encantayre
He hun gran endemoniat. [f° 68 r°]
Tot aiso vos autres desiatz

5264. Ici, on a raturé un vers qui reproduisait exactement 5262.

Sertas per la vostra gran malvestat
He per la gran malisia que ly portavetz
De que ne portarem la pena totses
Sertas d'aisi en avant.
Inquara nos avetz may fach dire
Per so que no vos ausavem contradire
Que nos avetz fach metre aquest pecat
Sertas sobre totses nos autres;
Hoc, he may sobre nostres enfans;
De que sertas avetz mal fach
He mal non venra d'aisi en avan.

a) AMON, Judeus, iradamen :

Ho malvasa gen eniqua
He plena de malvasa eniqquitat,
Quar per la vostra gran malesia
Totses nos avetz meses en debat!
Nos autres no nos donam pas meravilhas
Se vos autres ho avetz fach,
Quar comunamen dich es estat
Que vos autres clercz an malvada cosyensa
Hetz bos a destrure huna gran provensa
He per so nos avetz destruchz
De cors, de l'arma he des bes
He meses en gra[n]da devesiou,
Hoc, he may la vila en gran perdisio.
He per so sertas vos dic ieu
Que a mala paubreya venretz
Vos autres he tot vostre mainatge.
He vos dic be veramen
Que no triguara sertas guayre
Que venra calcun de autre repayre
Que vos gitara de vostres locz.

5292. D'abord : *totses n. p. l. p.*

Aras s'en ane cascun en son loc he salisquo totz de la Sinaguogua he vengua lo mesatgie, he digua, aprop que la tronpeta aura tro[m]pat, lo mesatgier BON RETORN :

Dieu he la verges Maria
Guarde de mal la companiha
He ausi lo noble rey de Fransa,
La regina he tota sa poysansa,
Hoc, he mossenhor lo dalphy
Que puesqua mantener la flor del ly
He los vuelha gardar de trayso.

LA CRIDA del fons del joc :

Messenhors he danas, vos autres
Avetz vist gogar
La figura de la sancta Passio
La quala ha presa lo filh de Dieu
Sus lo albre de la veraia crotz [v°]
Per nos resemer trastotz
Del poder del demoni infernal,
Los quals trastotz per engual
Herem condapnatz de anar en inferen
A totz los diables perpetualmen;
Avetz vises los grans turmens
Que ha preses per los pecadors,
Scupimens, flagellamens
Que li an fach los malsfactors,
Hoc, he de autras grandas enjurias,
Spenchas he grandas vilanias
Que los Juzieus li an fachas.
He que vos sovengua de tot,
En vos preguan que agatz paciensa
De vostras adversitatz quan venran
Coma ha agut lo filh de Dieu
Que per reseme lo poble seu
Se es laisat metre sus la crotz

5336. D'ab. : *infern*.

Per nos salvar sertas trastotz,
He tot aiso al vesentre de tota gen;
Ha presa paciensa verayamen
Per donar a nos autres exemple
Que quant tribulatios nos venran
Que a la sua sancta passiou
Nos recorescam.
He per so totz he totas avetz vist he ausit
So que los jogados an fach ni dich
Hen vos preguan que totz he totas
Ho vulhatz metre en vostres entendemens,
Quar be vos dic sertanamen
Que se vos autres ho faitz
He von membra huna hora del jorn,
Que ja mays en inferen pruon
Vos autres sertas no hintraretz;
En li preguan que per la sua humilitat
Que de nos autres aga pietat,
En vos, Messenhors, supliquan,
Se alcunamen falhit aviam,
Que nos vulhatz perdonar,
He Jhesus a totz he a totas nos vuelha donar
La sua sancta gloria de Paradis,
A Dieu siatz, a Dieu vos coman,
Quar sertas nos autres non anam.

# LE JUGEMENT GÉNÉRAL

---

## ENSEC SE LO JUTGAMEN GENERAL [fo 79 ro]

Et primo Nostre Senhor deu estre asetiat en una cadieyra ben parada he deu mostrar totas sas plaguas, en presentia de totz, totas dauradas. He après hy deu aver quatre angiels, dos de cascun costat : que la hun porte la crotz, he l'autre lo pilar he la corda liada an lo pilar he l'autre los clavels he los foetz, he l'autre la lansa he l'esponsia. He hy deu aver una cadieyra ben parada per asetiar Nostra Dama, quant sera hora, al costat drech de son filh. He hy deu aver dos angi[e]ls, cascun an sa trompeta, he en paradis deu estre Sant Miquel he gran cop de angials anb el. He los Sans devo estre a l'autre escadafal, cascun en son loc, ordenats an bancz. He deu portar sant Peire sa tiera coma papa, he los emperados he reis segon lor estat, habilhatz segon lor esse, las vestimentas qui verdas, qui negras, qui an mosa. He i aura emperadors, reys, he d[e] glieza, he femnas abilhatz segon lor esse; los Juzieus seran ense[n]ble he los autres aitant be, he venran quant seran apelatz per los angials. [fo 78 vo *fin.*]
Los demonis seran a part, quant seran vengutz de infern, he seran davant Dieu eternal he auran agùda lor centensia. Nostra Dama tota sola sera en son loc riquamen abilhada en lo escadafal gran, he estara aqui tro que sera hora de venir. Justicia he Misericord[i]a he Vida seran totas ensemps sus lo escadafal gran. La Mort sera en son loc sur lo escadafal. Los Juzieus seran a part a l'escadaffal gran, coma so : Melchisedec, Aymo, Lamec, Zorobabel. Los ydolatres seran a part sus lo escadafal, coma so : Abiatar, Salatiel, Piqua-ausel, Talhafer he d'autres. Los malvatz crestias seran a part coma los autres, coma so : Symon, Aniquet, Mella, Amon he los autres. Los religios bernardins, carmes, auguistis, predicadors, cordelies, menoretas, coma so : Nason, Mathatias, Semey, Aminadas, Balam, Hobet*.

* Ces indications scéniques sont écrites de trois mains différentes; la première qui est celle du scribe à qui l'on doit tout le mystère, va du début à *anb el;* la

Digua **DIEU ETERNAL** als angials :

Venetz sa, mos angials ben uratz :
Ieu voly que d'aquest pas
Vos autres davaletz en lo mon
Per denonsiar las grandas novelas
Que a d'ascuns no seran pas belas,
He los diretz que ieu voly far,
Coma Dieu he home he jutg[e eternal],
Sertas mon jutgamen general.
He per so vostras trompetas penretz,
A totz los mortz vos autres sonaretz,
Que ago venir al gran jutgamen
Per ausir lor sentencia.

B) **LA UN DE LAS TROMPETAS** an gran reverensa he tot de ginolhos :

Tres que poysan jutge eternal,
Pueys que vos play de nos comandar,
Nos autres al monde anam davalar
He farem toses vostres coma[n]damens.

Aras s'en davalo los angials a l'escadafal, la hun ane a la hun cap he l'autre a l'autre cap ; he trompara **LA HUN**, he digua :

Le(e)vatz vos, totz los Mortz, levatz ;
Venetz al jutgamen general.
Levatz vos toses d'aquest pas
Veser vostre Dieu eternal :
De vostra vida conte vos qual redre
Se l'avetz mesa be ho mal.

deuxième jusqu'à *los angials* (la fin de ce morceau à partir de *habilhatz* est elle-même rejetée au bas du feuillet) ; la troisième depuis *los demonis* jusqu'à la fin. — En outre on trouve sur un petit feuillet à qui on a donné le n° 76, les lignes suivantes qui sont une rédaction plus développée d'un passage imprimé plus haut : *Los Santz devo esse sobre l'autre escadafal a la ma destra asetiatz en lors bancz. Sant Peire portara la tiera coma papa, lo emperador coma emperador, los reys coma reys, sant Esthephe coma martir, sant Marti coma avesque, sant Benesech, sant Fransès, sant Domenge, sancta Clara, cascun deu portar segon lor abit he que n'y aga gran cantitat de cascun orde segon la dispositio. Los autres que devo esse salvats estaran en lo gran escadafal de mest los dapnatz he seran los vestimens plus netz que los dels dapnatz.*

**Aras** l'autre digua coma aquest ha dich, he après, quant s'en seran montatz en paradis, los mortz se levaran, los huns dels tombels he [v°] los autres de locz segretz, he venran totses davant Dieu he se metran de ginolhos sans dire mot. Hapres los salvatz s'en montaran en hun escadafal plus bas que paradis, a la part dextra; he los dapnatz demoraran al gran scadaffal, a la part senestra.

Digua DIEU ETERNAL a las trompetas que trompo he apelo Locifer he totz los diables que venguo al jutgamen :

Prenetz vostras tro[m]petas, mos angiels,
Anatz ajornar per davant mi
Lucifer he los diables totses,
Que encontinen ago a venir
Per ausir lors sentencias.

℟ L'autre ANGIAL de las tro[m]petas :

Tres que excellen he redoptable senhor,
Nos avem ausit vostre comandamen
Que nos anesem encontinen
Ajornar Lucifer per davant vos
He totses sos companhos;
Per so, senhor, nos lay anam.

Aras pre[n]guo congiet de Nostre Senhor an gran reverencia he davalo a l'escadafal per dava[n]t infern he tromparan totz dos la hun aprop l'autre he digua LA HUN quant aura trompat :

De part lo Dieu eternal
He de son coma[n]damen,
Lucifer, nos te ajornam
Que agas a venir encontinen
Per davant lo jutge general
Tu he totses tos companhos.

℟ LUCIFER, dedins infern sans hubrir la porta :

Qual ies tu que nos ajornas?
Ni davant qual nos qual anar?
Quar ieu te dic sans doptar
Que tu nos has facha paor;
Ni no sabem pas bonamen
Ni ente[n]dut sertanamen

Davant qual nos as ajornatz :
He per so ieu te pregui
Que autra vetz nos ho agas a dire.

Digua l'autre ANGIAL :

Pueys que autra vetz ho qual dire :
Lucifer, ieu te ajorni
Per davant lo Jutge eternal
Que agas a venir encontinen
Tu he totses tos companhos.

℟ LUCIFER. Pueys que lay nos qual anar
Nos te segrem tot lo bel pas [f° 80 r°]
Quar no nos qual ponch rescondre,
Quar el ho ve tot he ho sap
Qui mal ni be aura fach ;
He per so nos te seguem
Per veser que nos demandara.

Aras s'en ano los angials en Paradis he digua LUCIFER quant sera fora* en plangen quant s'en seran mo[n]tatz per lo escadafal :

He las ! mos companhos he que farem ?
Quar aiso es la jornada
Que ieu sertas tant doptava,
Quar despueys que nos dese[n]dem
De Paradis la granda mo[n]tanha,
Ieu sabia be que ela en breu venria
Mas no sabia pas lo jorn ni l'ora
Cora donar se devia.
Aras la sabem totses de presen,
Quar segon l'ajornamen
Que los angials nos an denonciat
Ela se deu donar sertanamen ;
Quar ieu iey sentida la terra tremolar
Quant los angials an trompat

* *q. s. f.* Ces mots ont été ajoutés après coup.
5424. D'ab. : *dire h. q.* — 5430. Ms. *segruem.* — 5440. D'ab. : *de la g. m. d. P.*

He an mandat los mortz levar,
He per so anem lay totses.

Aras vengua Lucifer he tota sa companiha per davant Dieu he digua **DIEU** a Lucifer :

Tu, Lucifer ple de sapiensa,
He perfiech en tota siensa,
Que eras lo plus bel de Paradis
Tu, Lucifer, fores asetiat he mes
En la gran montanha de Paradis
He en lo cel enperial.
He perfiech tu as estat
Del jorn de ta creatio
Entro que as agut pecat.
Ieu te avia baylada
La gran lumieyra clara
Coma la granda estela
Que hom Lucifer apela
La quala se leva lo mati.
Aras tu, Lucifer, no donas pas clardat
He aiso per ta gran malvestat
Que as tot jorn contuniada
En lo monde he en la terra.
He per so, per ta granda enequitat,
Tu ies estat fora gitat
De la granda mo[n]tanha de Paradis.
Ho, cherubin, ton cor es estat elevat
Per la granda sertas beutat
Que ieu te avia bailada ;
Tu no ti es saubut reconoise
Mas te ieys tot jorn elevat
He ies d'aut en bas tonbat.
He enaisi faran totses aquelses [v°]

5454. D'ab. : *He lo p. b....* — 5462. Ms. *lummeyra.*-*Clara* aj. après coup. — 5464. D'ab. : *Q. h. a. L.* — 5477. D'ab. : *Ni te i. t. j. e. an malesia.* — 5478. D'ab. : *H. i. tonbat.....*

Que te segran per aquel pas.

Aras Lucifer fa granda reverensia he totz los autres, he digua LUCIFER :

Ho tres que dos he clemen jutge !
Se vostra bontat me vol escotar,
Ieu vos mostrariey claramen
Que ieu no iey ponch fach de pecat
Ni vos iey offendut negunamen,
Quar, senher, ieu iey
Conegut be
Que vostra deitat me ha creat de no re
He me a remplit de sapiensa
He me a perfach en tota ciensa;
Per so, senher, no se ensec pas
Que ieu aga sertanamen pecat
Segon la vostra divinitat,
La quala es, senher, de tota perfectio ;
He per so, senher, se ieu agués pecat
A l'encontra de vostra divinitat,
Vos me podiatz a non re tornar,
Vist que de non re me aviatz creat.
Mas, en parlan an vostra reverensia,
Il i [a] aguda una gran malvolensa
He una malvada lengua
Plena de vere he de envega,
So es a saber Miquel lo arcangiel,
Que me a tot jorn acusat
Davant la vostra magestat,
Per que el pogués obtener
Mon loc he mantener.
El me a grandamen acusat
He falsamen ho a fach ;
He per so vostra devinitat
Laugieyramen l'a cresut
Affy que ieu fos debotat

De Paradis san far pecat ;
He per so, tres que aut he poisan senhor,
Ieu vos supliqui humialmen,
Coma juste jutge que vos etz,
Que vos agatz pietat de presen
De la vostra paubra creatura,
Que no la vulhatz ponch delaisar
Ni tant cruselmen turmentar.
Quar, senher, ieu no iey ponch pecat
A l'encontra de vostra devenitat,
Coma ieu iey dich desus.

℟ **LO JUTGE ETERNAL** en reguardan los Santz que so davant el :

Avetz ausit vos autre[s] totses
Cosi Lucifer ha parlat
En excusan tot jorn son pecat
He cosi temerariamen
Ha respondut he orgolhosamen [f° 81 r°]
En pallian tot jorn sa malvestat,
He cosi après ha prepausat
Que la mia divinita
Ha facha injusticia,
Coma se ieu no era juste jutge.
Ho Lucifer, se ma divinitat
Te avia fach tant gran be
Coma tu as dich aisi,
Cosy seria de presumir
Que de ma sola volontat,
Quant tu no aurias fach pecat,
Que ieu te volgués enaisi punir ?
He las ! quant ieu te agui creat
No fores pas tu en ta libertat ?
Ho, Lucifer, tu as dich desus
Que ieu te avia donada ta granda sapiensa

5541-42. Ces deux v. ont été intercalés après coup.

He te avia perfach en tota ciensa:
Cosi d'aquela tu no as usat?
He no sabes pas tu be
Que aquelses que hom ensenha en be
Tot jorn sa sapiensa multiplica?
Mas tu n'as pas aguda
Aquela conoisensa ni reteguda
Per so que de ton cor la autesa
No a(s) volgut pe[n]re negun cosselh;
Quar tu cugavas estre tant savi,
Coma n'i a bel còp en lo monde
Que cuguo may saber que no sabo
He per aiso son desaubutz,
Quar cugar he pauc saber
Fa tot home decaser,
He lo fa tonbar tost en bas,
Coma tu, Lucifer, fach ho as.
He per so, Lucifer, per ostar ta gran presomtio
He ta granda maladictio,
Venguo davant tu totses tos pecatz,
Tas folias he tas malvestats
En presentia de tot lo mon!

Aras se leve* SANT MIQUEL — que sera en Paradi he gran cop de angials he davalo a l'escadafal — he parle an Lucifer anbe las paraulas, he digua :

Ho Lucifer, se tu ies estat tant bo
Coma tu as dich de presen,
En presentia de tota gen,
Per que davant lo jutge tu me acusas?
He las! no sabes be tu que ton mal conselh,
Ton fastich he ton erguelh
De Paradis te an fach tonbar?
He per so que cascun puesqua conoise

' D ab. : *vengua* au lieu de *se leve*. — Les mots entre tirets ont été ajoutés après coup.
5552. D'ab. : *Quar de t. c.*

Ton gran pecat he ta granda malesia,
Ieu te ho voly dire mantenen
En presentia de tota la gen :
He, diguas, no as pas tu dich
A tota ta posteritat he co[m]paniha,
Quant tu eras en la granda monarchia :
« Veramen ieu soy Dieu
He soy sertanamen asetiat
En la cadieyra de Dieu » ? [vº]
Après as dich horgolhozamen
Que tu metrias seguramen
Ton seti al costat d'Aquilo :
« He aqui sera sertas mon tro
He seriey senblable a Dieu. »
Tu no podes pas aiso deneguar,
Quar tot se es mes en escrich
Per dos fizels he bons notaris :
Per Ezechiel a .XXVIII. capitol(s)
He al capitol .XIIII. de Yzaias :
Aqui tu ho trobaras.
Après quant dises
Que al cel as demorat
Per tan granda bontat,
Per que, en la terra quant ies estat tombat,
D'aquela bontat tu no as usat,
Quar tu avias libertat ?
Veramen ta vida he ta fy es estada
Plus perversa he plus malvada
Que no era ton comensamen,
Quar per ton urguelh que tu avias
Tu as fachas gran cop de folias
En lo temps dels Macabeus,

5576. D'ab. : *Que i. t. v.....* — 5577. La place de ce v., ajouté après coup au bas du fº 81 rº, est indiquée par un renvoi. — 5597. D'ab. : *De t. g.* — 5600. Ajouté après coup.

Quar tu ieys montat sus lo autar
He aqui te ies fach adorar
Coma se tu eras Dieu.
*Item*, per doas veguadas faire as fach
Al poble sertas de Israel
Dos vedels per adorar
He lor as fach sertas recresen
Que so ero los dieus veraiamen.
Que los avia[n] trachz de la terra de Egipte.
He per so, per lo gran pecat de ton erguelh,
Tu me enproperas falsamen
Hen vos requiren, Dieu omnipoten,
Que venguo totas natios
He ago a portar encontinen
Testimoniatge de sas maladictios.

Aras[*] reys, ducz, contes he totz los autres que seran a l'escadafal segon[**] reguardaran Lucifer, que sera davant Dieu, en se meravilhan he dira DAVID als autres, en demostran Lucifer an lo det, que seran sobre l'autre escadafal, he los sans he las sanctas cascun en son loc :

He las! no es pas aiso Lucifer
Que ha conturbada tota la terra
He a mes tot lo monde en desolatio
He los sans payros al plus pruon
De infern sans aver misericordia ?
He las! tant malvada persona!
He ge se es fach semblable a nos.
Mauditz sian elses totz
Que tota a lor vida no an fach que mal!

Aras digua DIEU a Lucifer : [f° 82 r°]

Hor sa, Lucifer, matenen tu as ausit
Tot so que aquesta gen te ha dich :

[*] D'ab. : *Aras venran reys, d., c. he reguardaran L. q. s. inquaras d. D.....*
[**] Les mots : *Que seran a l'e. s.* & *que seran sobre* jusqu'à la fin de la rubrique ont été ajoutés après coup.
5615. D'ab. : *Q. l. ha t...* — 5621. D'ab. : *malvestatz*.

Que sabes tu may dire?
℟ LUCIFER. Mossenhor lo jutge, metatz lo cas
Que en tal prejudici ieu agués pecat,
He las! no ha pas pecat Adam senblablamen?
He si a el veraiamen!
Senhor, no a pas el pecat en erguelh,
He aitan be Nabucadonozor,
Coma ieu iey fach?
He se no los avetz pas punitz,
Coma vos voletz far de mi?
℟ DIEU eternal. Lucifer, ieu te respondriey sans falhir
Quar quinh mal que Adam aga fach
El l'a fach per ton estiguatio,
Mas tu no as agut negun
Que t'en aga estiguat
Sertanamen de mal far;
Mas ta propria malvestat
Te a fach tombar en pecat.
He per so te dic Lucifer, ieu,
Que tu li o as fach far
He el a mens pecat que tu.
Aprop, quant el a conogut son pecat,
El me a demandada misericordia
He a facha tres que granda penedensa;
Mas tu, Lucifer, no as vuolguda aver conoisensa
De ton gran pecat que avias comés,
Mas as tot jorn perseverat
En ta granda malvestat,
Coma ha fach Pharao he Judas
Que jamais sertas de lor malecia
No an vuolgut aver conoisensa;
He per so ieu vos doni la maladictio.

Aras parle DIEU an los reys he autres sans, que so en lo scadafal segon*, he lor digua :

* On a ajouté après coup : *Que so e. l. s. s., h. l. d.*
5651. D'ab. : *te dic ieu L.*

He per so a vos autreȝ que vos senbla ?
So elses justamen condapnatz
Vesen que tans de mals elses an fachz ?
Diguatz me tota vostra ententa.

℟ DAVID.* Ho! Dieu eternal tot poysan!
Nos sertas totses te disem
Que elses so justamen condapnatz.

Aras dira DIEU a Lucifer he a sos conpanhos :

Lucifer an tos companhos
La maladictio auretz totz;
He ostatz vos de mest los autres,
Anatz von a la part senestra.

Aras se meto LUCIFER he sos companhos a la part senestra en cridan : « Que malesecta sia la hora que em estatz creatz** ! »

Araȝ parle DIEU an Sant Miquel, ha an los autres angiels : [v°]

He tu, Miquel, an tos companhos
Quant avetz fachs mos comandamens
He guardatz entieyramen aquels,
Pogatz von sai sus en paradis.

Aras s'en montaran en Paradis.

Après LOS ANGIELS tromparan de Paradis he diran la hun aprop l'autre quant auran trompat, la hun del costat de Paradis he l'autre de l'autre costat :

De part lo rey he jutge general
Fam saber a totses los Juzieus
Que venguo totses comparer,
En persona he sens avocatz,
Ausir lor jutgamen eternal.

Aras ve[n]guo los Juzieus quant la crida sera facha, coma : Melchisedec, Aymo, Lamec, Zorobabel, he autres davant Dieu he se meto de ginolhos fasen reverencia, he digua DIEU :

Augatz, vos autres, poble de Israel :
No vos soy ieu pas estat promés

* Il y avait d'abord : ℟ *Los desus la hun d'elses, he digua*
** Les mots entre guillemets ont été ajoutés après coup.
5679. Au lieu de ce vers il y avait d'abord : *Anatȝ von a la part dextra.*

En la vostra ley
En la quala es estat promés
Que Dieu vos trametria hun propheta
Del miech de vostres frayres
He seria senblable a Moyses?
Aprop a dich que aquel propheta
No escotaria ni no creyria
Que sertanamen el periria.
He las! no soy ieu pas estat aquel
Que a Moyses iey donatz los comanda[m]ens?
Après no vos iey ieu predicat
Del realme de paradis la gran bontat?
Après no avetz pas vos autres
Vistes los grans miracles
Que ieu iey fachs davant vos autres?
No iey ieu illuminatz los orbz,
Los boytoses he los tortz
He resucitatz gran cop de mortz?
He iey presa mort per vos autres
En presentia sertanamen de totses,
He soy resucitat de mort a vida
Après ma mort lo ters dia.
Aprop a mos apostols predicar iey fach
Del realme de Dieu la bontat,
Las grandas causas he los grans bes
Sertanamen ausen de toses.
He vos autres los avetz ben gasardonatz,
Que los avetz persecutatz
He decasatz, lapidatz
He flagellatz,
Mortz he encarseratz.
Hor sa, diguatz me mantenen totses,
Pueys que ieu vos iey bailat mon cors, [f° 83 r°]

5693. D'ab. : *ausiria*.

Que devia ieu may far a vos autres ?

B) Los JUZIEUS, coma Melchisedec :

O illustrisseme jutge eternal!
Nos sertas be conoysem
Que vos etz lo gran jutge general
He vos preguam benignamen
Que nos vulhatz escotar de presen.
Senhor, el es veritat sertanamen
Que vos nos aviatz promés
De nos baylar hun propheta
Que seria de nostra semensa ;
He avetz, senher, may dich
Que aquel qui no lo escotaria
Sertanamen dapnat seria ;
He nos avetz donada conoisensa
De conoise aquel propheta
He per so, senhor, se aquel propheta a dichas
Alcunas causas (a) ben dichas
En lo nom de Dieu he no so avengudas,
Vos nos avetz dich he comandat
Que encontinen el fos lapidat
He més a mort tres que vilana,
Com apar [de] Deuteromi
Al XVIII. capitol veramen.
Nos avem fach vostre comandamen
Que més l'avem encontinen
Sus l'aubre de la veraia crotz.
Per que supliquam benignamen
Coma benigne jutge he cortés
Que vos plasia de inclinar
Vostras benignas aurelhas he escotar
A vostras paubras creaturas.

Digua ZOROBABEL a Dieu :

Ho ! veray Dieu juste he drechurier !

5731. D'ab. : *ausiria.*

Que a cascun redetz so loguier,
Senher, m'es avist que nos avem fach
Tot so que nos avetz comandat,
Mas mantenen nos conoisem be
Que vos etz aquel propheta
Que etz estat per la ley tramés.
Totas vetz mot de causas nos avetz dichas,
Las qualas no so pas avengudas,
En nos pensan que vos fosetz
Aquel mesongier propheta;
Quar vos disetz en la Sinagogua
Publicamen davant tot lo poble
Que lo temple vos destruiriatz
He dins tres jorns lo rediffícariatz,
De que no es pas endeve[n]gut
He tot lo poble es estat desaubut,
Quar lo temple demorec gran temps
Tot entier sertanamen
Aprop totas vostras paraulas.
He per so quant nos viguem la vertat,
Que lo temple no era ponch to[n]bat,
Nos vos presem he vos liem [v°]
He grandamen vos destreysem
Affy que no vos escapesetz.
He per aiso vos avem fiquat
Sus l'albre de la crotz he clavelat.

Digua AYMO a Dieu :

Tres que excellen jutge, se vos platz,
Vulhatz me mantenen escotar :
Vos, per vostre propheta, vos avetz dich :
Que negun home no mude sa sentencia,
Coma dis Esdras en son premier libre,
En lo capitol sieyzeme;

5757. D'ab. : *trames p. l. l.*

He que aquel que venra contra aquela ley
Que sia punit grandamen
He que en un fust sia fiquat
He en lo miech loc de sa mayso estaquat
He après que totses sos bes
Sian vendutz he preses,
Quar Dieu ha ordenat
Que son temple sia guardat.
He per so que no es endevengut
Que vos lo agatz destruch,
Coma vos, senher, aviatz dich,
Nos vos avem més en crotz
Sertas entre dos layros.

Digua ABIATHAR a Dieu :

Ho eternal he veray jutge!
Se vos play de me escotar,
Una causa vos voly demandar :
Vos, tres que excellen senhor,
Avetz contra la ley mal fach,
Que sertas (en) lo nostre sabat
Lo nos avetz tot trinquat
He en lo jorn de nostre repaus
Avetz guerit gran cop de malautz,
De que nos no hem pas tengutz
De creyre vostres estatutz,
Per so que avetz fach contra nostra ley.

Digua LAMEC a Dieu :

Tres que redoptable senhor,
Vos me escotaretz se vos platz :
Quant vos eretz davant Cayphas,
Nos vos enteroguem grandamen :
Se vos eretz Christ promés en la ley,
Que vos ho disesetz plublicamen.

5803. On a corrigé ensuite en : *Vos nos*. — 5810.: D'ab. : *playtz*.

He vos sertas nos respondetz
Que las hobras que vos fasiatz
Vos sertas las fasiatz
En nom de vostre payre,
Que portavo de vos testimoniatge.
Vos avetz fachs de grans miracles,
Dels quals vos dic veraiamen
Que autre no ho a pas pogut far;
Mas an totses aquels miracles
Que avetz fachz demest nos autres [f° 84 r.]
Nos no erem pas tengutz de vos creyre,
Quar vos nos aviatz comandat
Que, quant aquel propheta
Nos auria predicat
Alcuna causa en lo nom de Dieu
He no seria ponch avenguda,
Nos lo fesesem morir segon la ley :
He per so vos avem fach morir justamen,
He vos, salva vostra reverentia,
Nos voletz condepnar malvasamen.

B) **DIEU ETERNAL** a totses en general :

Ho! Juzieus maluroses,
Entendez a mi trastotses :
Vos autres avetz entendudas
Totas las sanctas screpturas,
He per so que vos autres disetz
Que ieu vos avia tot jorn promés
Hun sant home en vostra ley,
Vos autres l'avetz agut,
Quar ieu meteis hy soy vengut
He vos iey parlat en parabolas,
En proverbis he en figuras,
Coma a dich mon mesatgier Davit :

5834. D'ab. : *n. anatz condepnatz m.*

Quar ieu ubririey ma boqua
En parabolas
En lo monde,
Coma apar en lo psalme :
*At[t]endite popule meus legem meam,*
Que vol dire : atendetz ma ley, mon poble.
He se vos autres avetz reguardat
Tot so que ieu vos iey predicat
He en so que ieu vos disia :
Que lo temple ieu destruria,
Del temple de Salamo ieu no ente[n]dia pas
Mas del temple de mon cors,
Lo qual avetz romput trastotz
Sus lo albre de la veraya crotz,
Lo qual ieu iey refach he reparat
Lo ters jorn, coma vos avia predicat,
So es a saber lo jorn de la resurectio.
Après vos autres dich me avetz
Que ieu iey trinquat lo sabat,
Mas diguatz me se sabetz
Se ieu fesi re a l'encontra,
Quant, en vostra presentia,
Resucitiey lo filh de la Cananea ?
Los ladres gueritz iey
He los orbs illuminatz iey
Per mon sol coma[n]damen.
He las ! no vos disi ieu publicamen,
Quant lo filh de la Cananea
Agui ieu resucitat
He gran cop d'autres lo jorn del sabat
He me voliatz repenre
Dels miracles que me vesiatz fayre,

5848. Ps. 77, 2. — 5848. D'ab. : *E. p. he en propositios;* les derniers mots ont été effacés & remplacés par *en lo monde* qui formait déjà le vers suivant — 5851. Ps. 77, 1. — 5856. Ev. s. Matth. 26, 61.

Quant ieu vos disi encontinen : [v°]
Qui de vos autres era aquel
Que, quant son buou ho son ase
En hun potz ero tonbatz,
He fos lo jorn del sabat,
Que encontinen d'aqui [no] lo trasiatz ?
He no era pas plus rasonable
De resucitar ho de
Gerir hun ladre
Lo jorn del vostre sabat ?
He si era verayamen,
Quar l'ome grandamen
Es plus nobla creatura
Que no es la bestia bruda.
He no cofessero pas los diables ausi
Que ieu era Jhesu Christ ?
He per so ieu voly que los de Nenive,
Los quals an facha penitensa
An la predicatio de Joanas lo propheta,
Vos jutgaran vostras malesias,
De que venretz al potz de infern.

**Aras parle DIEU an los existens :**

Hor sa, mos ben amatz,
Que disetz vos autres d'aquestz platz ?
Dels Juzieus que vos en senbla ?
So estatz els ben condapnatz ?

**S] Lo existens* :**

Hoc, senhor, sertanamen.

**Aras digua DIEU als Juzieus :**

Anatz, vos autres Juzieus malvatz,
A la mia ma senestra.

**Aras s'en iran totses los Juzieus a la part senestra sans dire mot.**

* Une main postérieure a corrigé en *Sant Peyre*.
5890. D'ab. : *Q. gr. l'o.* — 5896. *penitensa*, ajouté. — 5901. Les deux derniers mots ont été ajoutés après coup. — 5903. *els*, ajouté.

**Aprop venran lo[s] DOS ANGIELS an las trompetas he cridaran als idolatres he diran, quant auran trompat, la hun aprop l'autre al costat de Paradi :**

Venetz avan, totses lo[s] ydolatres
He paguas he autres,
Venetz davant lo jutge eternal
Per ausir vostra sentencia.

**Aras venran paguas he ydolatres — Habiathar, Salatiel, Olifart, Piqua-ausel, Talhafer, las tro[m]petas,* — per davant lo jutge he dira LO JUTGE :**

Or sa, totses vos autres,
Paguas he ydolatres,
Scotatz tot so que ieu vos diriey :
Ieu vos iey formatz a ma senblansa
Coma totas las autras natios
He per so que vos autres avetz passatz
Los comandamens que vos avia baylatz,
Quar las ydolas avetz adoradas, [f° 85 r°]
He ieu las vos avia devedadas
Que no adoresetz autre Dieu,
Quar Moyses vos ho avia fach saber
Per los comandamens que ieu li avia baylatz ;
He per so vos autres etz tant malvatz
Que mos comandamens avetz trespasatz,
Et ayso per vostra gran malesia,
Quar de vostras mas fachas las aviatz,
Las qualas no sabian parlar
Ni avian sperit en elas
Que las pogués fa parlar.
Elas vuelhs avian
He guota no hy vesian,
Las mas avian he re no toquavan,
Pes avian he no caminavan.

* Les mots entre tirets ont été ajoutes après coup.

5914. D'ab. en deux vers. — 5916. D'ab. : *Quar vos* ..... – 5926-33. Ps. 113, 4-7.

He las! quala raso vos movia
De fayre tan gran folia ?
He las ! per que no conoisiatz vos autres
Lo creator del cel he de la terra
Que tot jorn vos ha donat lum
He vos ha tot jorn pascutz
He en vostras nececitatz socoregutz ?
Que sabetz vos autres alleguar ?
El vos qual mantenen apelar
Vostras ydolas que ve[n]guo parlar
Per vos autres de mantenen,
Que vos venguo deffendre encontinen,
Quar lo jutgamen ieu voly donar.

Aras respondran los paguas he los idolatres, so es* HABIATHAR :

Tres que poysan he juste jutge,
Nos vos supliquam benignamen
Que vos nos donetz encontinen
Hun petit de audiensa :
Pueis que, senhor, vos nos avetz formatz
He fachz a vostra senblansa,
Per que vos no nos donatz
La vostra benigna gracia,
Coma avetz donat als Juzieus,
Quant los salvetz per la cireun[si]sion
Après la vostra encarnatio,
Pueys lor donetz la salvatio
Quant ordenetz lo sancte segramen de baptisme,
Vos nos fachz, senh[e]r, gran tort,
Vesen que vos eretz vengut per totses
Per far hun parc & hun pastor.
He las! no valgra pas may
Que no fosem natz ja may ?

* *H.* est d'une autre main. *So es* a été mis en surcharge à la place de *Salatiel.*
5938. *Lum* est douteux ; ms. : *eu* (?). — 5948. Ms. *supliquaz*. — 5962. Ps. 10, 16. — 5964 D'ab. : *Q. jamay no* . Après ce vers on a effacé : *Quant nos hem toses dapnatz*

℟ LO JUTGE. Escotatz que vos voly ieu dire :
En lo estat de innocensia
Ieu iey format l'ome
Per reparar la ruina [v°]
Dels angials he la malesia.
Adam se pensava be
Estre senblable a mi
He mespreset mon comandamen
Lo qual ieu li avia devedat;
He per so que el no lo havia guardat
Ieu lo mesi per hun gran temps
En la gran carser(e)n infernala
He an la mort perpetuala;
He per so que ieu agui gran compacio
De l'home he de sa posteritat,
Ieu vengui penre ma encarnatio
En lo ventre de ma mayre
Per reseme natura humana.
Mas diguatz me, vos autres,
Quant ieu fasia los grans miracles
En las vostra[s] presentias,
Per que vos autres no cresiatz?
He las! no sabetz be vos autres
Que ieu devesigui la Mar Roga
Quant lo poble de Israel ne pasava?
So es estat notori
Per tot lo universal monde.
He vos autres sabetz be
Que ieu persecutiey aytan be
Lo malvat rey Pharao
Quant volia destruire mon poble,
Que neguet an tota sa gen
En la Mar Roga encontinen.
*Item* no avetz pas considerat
De Sanpso cosi es estat,

Tant fort home coma era,
Que an una maysela d'ase
Tuet de gens hun gran nombre ?
Sy qual donquas conclure,
Puey que avetz vistes
Tanses de grans signes,
Que el es tot a vostra confusiou.
He làs! ieu vos iey amatz totses,
Quar ieu vos iey trameses
Mos apostols he mos disiples
Que vos prediqueso lo baptisme
He la remesio dels pecatz,
He per so ieu tot de mantenen
Vos doni mon jutgamen :
Que vos autres anetz a la ma senestra.

Aras s'en iran a la ma senestra. Aprop tromparan LOS ANGIALS coma an fach desus he dira la un aprop l'autre, quant auran trompat :

Venetz avan, malvatz crestias,
Prelatz, pastors he autra gen ;
Venetz ausir vostras folias
Que avetz comesas an totas gens ;
Venetz totses apertamen
Davant lo jutge general. [fo 86 ro]

Aras venran prelatz, rictors, avocatz, notaris, sargans he tota manieyra de crestias — Symon, Aniquet, Mella, Amon, Diamas, Gestas * — davant lo jutge he dira LO JUTGE quant seran davant el :

Vos autres pastors malvatz,
Que davant ma presentia vengutz etz,
Ieu voly jutgar vostres pecatz,
He per so aisi atendetz.
Vos autres sabetz be
Que ieu soy vostre jutge,
He per so davant mi vengutz etz

* Ces noms propres se trouvent en marge.

Per ausir vostra sentencia.
Vos autres, prelatz he rictos, avetz raubada
Veraiamen tota ma glieysa
En despolhan las paubras fedas.
Or sa, vos autres me diguatz,
No era pas el hordenat
Que vos autres donesetz a mangar
A las vostras paubras fedas
Al mensas de la tersa part ?
Sertanamen non avetz re fach,
Ant lor avetz tot jorn tractat
A totas lor perdesio
He bayladas en la gorga del lop,
So es a saber del diable infernal.
Vos autres avetz fachz tans de mals
He no avetz pas fach coma bos pastors,
Mas coma mersenaris he layros;
Per so crido venguansa totas
A l'encontra sertas de vos autres.
Que respondetz, vos autres malvatz ?
Quar davant mi no qual ponch de avocatz.

℟ Li hun dels prelatz, SYMON*.

Tres que aut he redoptable senhor,
Humialmen vos supliquam
Que nos vulhatz hun pauc escotar :
Senher, no nos vulhatz pas repenre
Seguon la rigor de vostra justicia,
Quar nos sabem be de serta
Que segon la vostra justicia
Negus no pot estre salvat;
He per so humialmen vos suplican
Que nos vulhatz, senher, jutgar

* *Symon* a été ajouté de la même main que les noms propres de la rubrique précédente.

Segon la vostra sancta misericordia
Enaisi coma vos jutgetz
Los sans payres en lo Vielh Testamen
Quant de infern vos los tiretz.

℟ LO JUTGE. Tu que parlas enaisi
No as tu legida la Screptura,
En Ezechiel en lo ters capitol
Que dis enaisi :
Que ieu iey comandat als pastors [v°]
Que de lors fedas feseso bona guarda
He que las prediqueso grandamen,
Ho autramen se gardeso
De morir eternalmen ?
Mas veramen vos autres
No avetz pas fach como los pastres
Del Vieilh Testamen,
Mas lor avetz mostrat
Lo cami de malvestat.

℟ Lo popular al jutge* : Ho noble senhor he jutge
Vos avetz dicha la veritat,
Quar en presentia de totz
Elses an comesas maledictios :
Coma joctz he asulteris
He gran cop d'autres mesteris,
De que nos pensavem sertanamen
Que tot fos a nostre salvamen
He pensavem que fos be fach.

Digua LO JUTGE als pastors :
Hor sa, pastors taribles,
Que disetz d'aiso vos autres
Ni quinha bona excusatio avetz
En aiso que vos meto davan ?

* Ms. *Paular*. — En marge : A*mon*.
6059. Ms. *s. al*..... — 6062. Après ce vers on a raturé celui-ci : *a saber per la vostra sancta passio*. — 6065. Ez. 34.

Après me diguatz, vos autres,
Quinha symonia comesa avetz
En venden vostres beneficis?

℟ LOS PASTORS*. Ha, ha, ha, *domine, ne irascatur*
*Furor tuus contra nos !*
Senhor, tu qui es misericordios,
No te coroses pas contra nos.

℟. LO JUTGE. Ho malasitz rictors malvatz,
Ieu iey be de que corosar
Quar per vostras fautas
So perdudas gran cop d'armas
He seran en infern priou
Sans aver ja may remesio,
He aiso per vostre mal govern,
Quar se vos aguesetz be emagenat
Del govern que vos era estat bailat,
Vos autres agratz governadas las armas
Que vos ero estadas bailadas;
Mas avetz fach lo contrari,
Que tot vostre dou(at)ari
Avetz bailat a vostres parens
Ha a bel cop d'autras gens,
Per los fa ricz he manens,
Dels bes del sancte crucific
Dels quals avetz tengutz grans lebries
Per casar [en] blatz he sendiers,
He donat gran cop de damage
A las paubras gens de vilatges.
Ho devorados de ma glieysa,
Se vos autres aguesetz emagenat
Toses los mals que fasiatz,
Veramen en neguna manieyra [f° 87 r°]

* En marge : *Ismael.*
6091. Judic. VI, 39. — 6099. D'ab. : *Q. sertas vos autres avetz fachas perdre* — 6101. Ms. *infren*. — 6119. En interligne, *aviatz*.

No agratz pas comeses pecatz;
He per so vos dic ieu sertanamen
Que totses vieus encontinen
Von iretz en infern priou.
Anatz von a la ma senestra.

Aras s'en van a la ma senestra — Roboam, Amos, Seruth, Corbet, Jaffet, Symon. — Après tromparan LOS ANGIALS coma es dich desus en ajornan relegioses, bernardi[n]s, celestins, augusti[n]s, carmes, cordeliers, observa[n]tins, predicadors, menoretas he autras gens de relegio; he diran quant auran tro[m]pat :

De part lo jutge eternal
Nos fam a saber a totses relegioses
Coma so carmes he menoretas,
Chartros, bernardins, augustins,
Cordelier[s] he jacopins, observantins,
He a tota autra gen de relegio
Que venguo comparer encontinen
Davant lo jutge drechurier.

Aras venguo totz los desus nopnatz, he digua LO JUTGE :

Ho malvada gen perduda,
Que avetz fach tot jorn del *sanctus*
He avetz serquat tot jorn gran abus
A tot lo monde he demostrat
Tota la vostra malvestat;
Quar dedins bel senblan fasiatz,
He de part defora los desaubiatz
He fasiatz fort de l'ipocrita
En anan per la carieyra
He cometiatz tot jorn detractio,
Susuratio he murmuratio
He d'autras grandas maledictios,
Per so metetz vos a la part senestra
He ausiretz vostra sente[n]cia.

Aras s'en van a la part senestra — Nason, Mathatie, Semey, Aminadab*, Balam, Hobet, Roboam**. — Après tromparan LOS AN-

* Ms. *Aninadab.*
** Noms propres ajoutés en marge.

GIALS, coma es dich desus, en ajornan emperadors, reys, ducz, contes he baros, merchans he autras gens, he diran :

A totz vos fam a saber
De part lo rey celestial
Que agatz a venir totses
Coma so enperadors, reys, ducz he co[n]tes
He a tota autra gen de noblesa
Que han aguda gran preminensa,
Borgeses, merchans he gens mesquingua
Per ausir totses lor jutgamen.

Aras venguo los desus nopnatz, he digua LO JUTGE :

Or, sa, redetz me, vos autres, bon conte
Del govern que ieu vos iey bailat,
Quar ieu vos avia recomandat
Lo governamen de tot lo poble,
Coma so paubras femnas veusas,
Petitz enfans horfes he filhas;
Vegam cosi ho avetz governat.

℟ LO ENPERADO al jutge. [v°]

Tres que aut he redoptable senhor,
Se play a vostra clemensa
De nos hun pauc escotar,
Nos vos direm nostra ententa :
Senhor, el es veritat
Que vos nos aviatz bailat
Del monde lo governamen;
Nos lo avem governat
Enaisi coma saubut avem.
Vos, senhor, nos avetz istituitz
Per entretener tota justicia;
Nos, senhor, l'avem entreteguda
Tant que avem sertas pogut
En lor fasen bona justicia.

6155. Ms. *mequinqua*. — 6172. D'ab. : *coma avem s.*

℟ Lo poble he los enfans orphes — lo paralitic, lo boytos, l'orb, son payre, sa mayre; digua LO PARALITIC* : —

Ho noble jutge tres que excellen,
Escotatz nos, se vos platz, de presen :
Senhor, el es causa vertadieyra
Que nos autres estans en paubrieyra,
Sans payre ni sans mayre,
Elses nos an debotatz
De nostres repayres he gitatz,
Quar no avian amicz ni parens
Que nos deffendeso d'aquestas gens,
He ayso per la gran paor
Que perdeso tot so del lor.
He enaisi, senher, nos an mangatz
Totses nostres bes he dostatz;
He la causa, senher, a anat tan mal
Que a calgut que siam anatz a l'espital
He demandar las almoinas per mort de Dieu,
He an fachas gran cop de estorcios
He comesas gran maladictios,
Coma usuras he baratz
He gran cop d'autres pecatz;
He no an ja may aguda misericordia
Quant hem vengutz davant lor porta
De demandar per Dieu la almoina.

Digua LO JUTGE :

Que disetz, vos autres,
Ni que respondetz
De so que aquetses diso
Ni davant vos autres empropero ?
Es aiso veritat, hoc ho no ?

℟ LOS REYS*. Ho tres que noble senhor,
Aiatz pietat, se vos play, de nos
He jutgatz nos, senhor,

* Ms. *paralatic.*
* En marge : *Roboam.*

Segon la vostra misericordia
He non pas segon vostra justicia.

B) LO JUTGE. Ho malvatz enperados,
Reys, contes, ducz he baros,
Borgeses, merchans he autres,
No avetz pas ausit dire vos autres :
Qui misericordia no ha
Misericordia no deu troba? [fo 88 ro]
He las! no avetz pas ausit predicar
A David lo comandamen
Que ieu ly bailiey encontinen,
Quant lo agui fach rey sus lo poble :
Que fesés bona justicia
Tant al paubre que al riche?
He, se sos filhs no ho fasiou
Ni mos comandamen[s] no guardavo,
Ieu los vesitaria lors enequitatz
He los batria tant los costatz
Que elses venrian a dapnatio.
He per so toses vos autres,
Enperados, reys, ducz he contes,
Que avetz viscut sans misericordia,
Anatz von a la part senestra

Aras s'en ano a la part senestra. Après venguo LO[S] ANGIALS trompar coma desus; he diguo :

De part lo rey drechurier
Fam saber a totz vos autres,
Jutges, avocatz, porcurayres,
Que venguatz encontinen
Per ausir vostra sentencia.

Aras venran los desus dichz — lo tesaurier, Pilat, Dalphinas, Barabas, lo poticari — he lor dira LO JUTGE ETERNAL quant seran ve[n]gutz :

Per davan ma magestat
Respondran vostres pecatz,

6225. Levit, 18, 25.

Per so que avetz amaguadas
Gran cop de mentiarias,
De deceptios he de blapfemias.
Quant los ausiatz blafemar,
Quant vos venian denonsiar
Que las gens no fasian que jurar,
De tot aiso avetz fach lo sort;
Tot ho avetz fach a l'encontra de mi.
He per so vos dic ieu aisi
Que vos autres ne seretz ben punitz.
Per so que no avetz facha justicia,
Maladictio vos sera donada.
De so que avetz jutgat
Bona causa estre malvada,
Per tal que aguesetz deniers
Ho autramen per temor ho per amor,
Tot ho avetz fach a vostra desonor.
He enaprès vos autres, avocatz,
Avetz fachas de leys novelas,
Enjustas he mal razonablas;
Quar avetz en conselh palpat
De dire la verita;
He avetz jutgat malvasamen
A l'encontra del ignosen,
Coma so enfans, horfes he veusas
He gran cop d'autras gens maridadas
Que non sentiatz ponch aver d'argent.
Maladictio sia donada
A vos autres, fals testimonis,
Que avetz dich lo be estre mal
He, de vostra mala volontat, [v°]
Avetz semenada enequitat,
Tot per vostre fals tesmoni.

6243-44. Ces deux vers ajoutés en marge.

He vos autres, rofias malvatz,
Avetz menadas an deceptio
Las paubras filhas a perditio,
Que anaretz en infern prion.
Mauditz seretz vos autres, glotos,
Que, per beure dels vis bos,
Hetz tombatz en ebrietatz
He fachas gran cop de enequitatz,
De que ne seretz totses dapnatz.
He vos autres que vivetz de rapina,
Que avetz raubada la causa comuna
He despolhat tot mon poble
He lo avetz fach morir de fam,
Mauditz siatz, vos autres,
Que no avetz pas amat lo be public,
Mas l'avetz mes a perdesio
La hun per despiech de l'autre;
He etz contens que tot se perda
He que lo vostre se guarde
Per esperansa de aver argen.
He per so dic ieu dema[n]tenen
Que totses auretz vostre jutgamen.
Anatz toses a la ma senestra.
℟ Hun d'aquels al jutge*. Ho tres que excellen jutge,
Nos te preguam humialmen
Que tu nos vuelhas escotar
De so que te volem demandar.
Senhor, nos be sabem
Que jutgatz nos avetz justamen;
Una causa vos volem dire :
Vos avetz fach predicar
Lo segramen de batisme he publicar;
He avetz may dich, senher :

En marge : *Pilat.*
6278. *ebrietatz*; *z* ajouté. — 6279 D'ab. : *de folias*. — 6291. V. en interligne

Que no sera lavat de l'aigua del baptisme
No intrara en paradis,
He per so, senhor, ieu vos dic
Que nos totses hem bategatz
He de l'aygua del baptisme lavatz;
Nos es a vist que nos fachz tort.
*Item*, senhor, vos sabetz be
Que nos em enclinatz
Plus al mal que al be
He lo diable nos ha desaubutz,
De que, senhor, nos vos preguam
He humialmen vos supliquan
Que segon la vostra sancta misericordia
Nos vulhatz, senher, jutgar.

b) LO JUTGE. Augatz he escotatz me totses :
Non obstan que totses siatz bategatz,
Vos autres avetz grandamen pecat;
Quar totses reno[n]siat aviatz
Al diable he a totas sas obras;
De tot aiso no avetz re guardat,
An vos etz abandonatz
A fayre totas malvestatz
He trinquatz totses mos comandamens :
Vostra conciensa ne sia testimoni!
Après avetz dich may [f° 89 r°]
Que natura es inclinada
Plus tot a far (a) mal que a far be:
He las! no avetz pas vos autres ausit
Del bon layro que ha dich,
Quant ieu era sus l'albre de la crotz,
Que de el me sovengués
Quant ieu seria en Paradis?
Que en aquela hora sertanamen

6305. Corr. *qui*. — 6321. Ms. Vos *asautres*. — 6331. D'ab : *P. a m.*.

Aguec contrittio grandamen ;
Aqui conoc totses sos pecatz
He los mals que avia fachz,
El ne ac gran contrictio
De que ne venc a salvatio.
*Item* de Sant Peyre que es estat ?
Quar quant el me hac reneguat
No fés pas el huna gran penedensa ?
He si fés el sertanamen.
Mas vos autres malvatz
Tot jorn avetz fachz grans pecatz,
He totses los jorns contuniatz
Sans ja mais fayre penedensa,
De que anaretz en infern priou
Sans ja mais aver remesiou
Dels pecatz que avetz fachz.

Aras s'en ano a la ma senestra *.

Aras se dispausara lo jutge de donar sa sentencia he dira :

He las ! he las ! he quinha consolatio
Podi ieu penre de mos enemicz,
Quant qual que ieu ne ago vengua[n]sa,
De lor donar lor sente[n]cia ?

Aras vengua Misericordia davant lo jutge tota de ginolhos — sobre l'escadafal * — he digua he demore aqui tro que Justicia vengua :

Ho mon Dieu, mon senhor !
Escotatz me hun pauc, se vos platz,
Quar vos avetz mesa Misericordia

* On a raturé la suite de cette rubrique, ainsi conçue : *Haprès digua lo jutge als angials que davalo al escadaffal he que devesisquo los bos dels malvatz he que los bos montaran hen hun scadafal près de Paradi he los malvatz demoraran sus lo gran escadafal entro que ago ausida la sentencia : a la ma senestra He aqui cridaran « que ja mais no foso elses nascutz he que maudicha sia la terra que los a sostengut he la mayre que los ha engenratz.* » On retrouve ces indications dans les rubriques qui viennent après les vers 7071 & 7177, ce qui semblerait indiquer que les longs débats entre Justice & Misericorde & entre la Vie & la Mort étaient supprimés dans l'original.

* Ajouté en interligne.

Permieyramen que Justicia
Seguon que ha dich lo sant home David :
*Misericors, misereator & justus,*
Que vol dire que el a mesa Misericordia
Davant Justicia.
Vos avetz fach lo cel he la terra,
He neguna causa no vos es difficila ;
Senhor, totz los jorns a los peccadors
Facha lor avetz misericordia
Del Novoel he del Vielh Testamen ;
Vos pregui, senhor, de cor dos
Que lor donetz salvameu.

**Aras ve[n]gua JUSTICIA — de son loc* — he digua tota de ginolhos davant lo jutge :**

O veray creator de totas creaturas !
Rey de totses los reys !
Senhor, ma sor Misericordia es venguda (v°)
Per davant vos tota marida.
Senher, a Misericordia li senbla
Que las paraulas de prima facia
Que ela ha dichas de presen
So mot plasentas sertanamen,
Mas, senhor, ieu voly parlar an vos
En presentia dels auditors.

*Pausa.*

Senhor, vos avetz dich
Que aquelses que no guardaran
Vostres comandamens ni faran,
Que en infern vos los metretz.
He per so totses aquetses
Elses no han pas guardatz

* Ajouté en interligne.
6361-65. Ces vers sont rejetés au bas du f° 89 r°, mais leur place est indiquée par un renvoi. — 6363. Ps. 111, 4. — 6368. Ms. *a las*. — 6377. On a effacé *be* après *senbla*.

Vostres comandamens ni servatz,
Mas tot jorn blasfemat,
Jurat he reneguat,
Mal grasit he despichat
He fachz gran cop de autres mals.
Per conclusion ieu dic, Misericordia,
Que totses devo estre dapnatz.

℟ MISERICORDIA a Justicia he parle an lo jutge :

Ho tres que dos senhor,
Juste jutge he drechurier,
Ma sor Justicia dich a
Que totses devo estre dapnatz :
He las ! no aves pas vos promés
Misericordia a trastotses
Quant avetz dich
Per la boqua de David :
*Misericordias domini in eternum cantabo ;*
So es a dire, senhor,
Que vos donariatz
Als pecadors misericordia,
He sabetz ben, senhor,
Que Misericordia es tot jorn perpetuala ;
He per so ieu dic de mantenen
Que, se los pecadors no agueso pecat,
Elses no agro pas agut nesecitat
De vostra sirventa Misericordia.

℟ JUSTICIA a Misericordia en parlan an lo jutge :

Senhor, tu ies juste jutge
He ton jutgamen es drechurier ;
Tu as promés, senhor, sertanamen
Que tu faras bon jutgamen :
*Non facies verbum tuum irritum.*
He que tu, senhor, me as tot jorn amada

6404. Ps. 88, 1. — 6418. Num. 30, 3. La citation latine est en interligne.

He bona justicia as tot jorn facha.
He as dich per la boqua del Sant Esperit :
Qui sera aquel que habitara
En ton tabernacle he demorara ?
He tu, senhor, as respondut :
Que aquel veramen intrara
Que sans pecat el sera.
He après has may dich :
Qui argent a usura ho autramen no baylara
Aquel en paradis intrara.
Tu, senhor, be sabes
Que veraiamen totses aquetses
An comeses grans pecatz. [f° 90 r°]
He per so, seguon bona justicia,
Devo estre totses dapnatz.

B) **LO JUTGE** a totas doas. Hor sa, damas, escotatz me :
Vos, Misericordia, avetz be parlat
He vos, Justicia, aytan be,
He per so sapiatz sertanamen
Que ieu fariey encontinen
Bona justicia a cascuna
Sans fayre tort a neguna.
He per so totas doas
Anatz von repausar.

Aras s'en van seyre en lors locz. Après vengua **LUCIFER** he partira dels autres diables he anara per lo scadafal he dira en caminan tot dapas entre si meteis :

Ieu, Lucifer, iey ausidas
Paraulas grandamen maridas
Que an agudas Justicia he Misericordia,
Debatudas entre elas
Davant lo jutge eternal ;
He que no i a agut negun apontamen,
Mas ieu m'en vau encontinen

6423. D'ab. : *tabernachle*. Ps. 14, 1.

Trametre hun de mos mesatgies,
Quar sertas ieu ne iey ben mesties,
He tota la companiha,
Que ane parlar encontinen
An la mayre de Dieu omnipeten,
Que ane avocar per nos autres.

Aras s'en ane als diables he sone BELZEBUC he digua :

Belzebuc, vai sa encontinen
He vay sa, sans fayre demora,
Quar ieu te voly trametre de fora
Per parlar de nostra besonha.

¶ BELZEBUC a Lucifer, quant sera davant el, an gran reverencia :

Mon tres que redoptable senhor,
Ieu veni aisi per davant vos
Quar ieu iey ausit sonar
Belzebuc he demandar,
He per so ieu veni a vos.
Que vos play de me comandar?

¶ LUCIFER. Belzebuc, el te qual anar
An la mayre de Dieu parlar,
He li diras que Lucifer an sa companiha
Se recomanda a la sua bona gracia,
Hen ly preguan que avoque per nos
Davant son filh tot poderos ;
He en ly recoma[n]dan tota la causa,
Vesen que nos no avem pas pecat fach.

¶ BELZEBUC. Senhor tres que exellen,
Ieu lay vau encontinen
He fariey vostra mesatgaria.

[v°]

Aras s'en va BELZEBUC parlar an Nostra Dama he li dira so que se ensec an gran reverencia. — Nostra Dama deu esse en sa cambra tota sola en sa cadieyra sus lo scadaffal* —

* L'indication entre tirets a été ajoutée après coup.

6472. Après ce v. on a effacé celui-ci : *Que nos aga misericordia.* — 6473. *He*, ajouté. — Ms. *recomadam.* — 6474. Les trois derniers mots sont une correction.

Dana de gracia,
Fontainna de Misericordia,
Lucifer he tota sa companiha
Me an tramés aisi per davant vos
He me an dich que ieu vos dicés
Que vostre filh asetiat se és
Per donar lo gran jutgamen;
Dama, vos preguo he vos supliquo
Que prenguatz tant de pena per elses
Que preguetz vostre car filh
Que no los vuelha pas jutgar
Per sa granda riguor he justicia,
Mas seguon la sua sancta misericordia,
Vesen que no an pas fach pecat.

℟ LA MAYRE DE DIEU. Ieu lay anarieu volontieyra
He preguariey per elses
He per los pecadors totses.

Aras s'en torne BELZEBUC en fasen reverencia a Nostra Dama he digua a Lucifer he a tota la companiha lo mesatgier :

Messenhors, augatz toses :
Ieu iey an la mayre de Dieu parlat
He li ey dich so que me aviatz comandat
He ela me ha respost benignamen
Que ela lay anara encontinen.

Aras s'en ane NOSTRA DAMA per lo escadafal quant Belzebuc s'en sera anat, he digua :

Davalatz, mos bels angials, davalatz.
Venetz me far co[m]paniha,
Quar ieu voly an mon filh parlar
He preguar per tota aquesta gen marida,
Quar ieu entendi verayamen
Qu'el vol far son gran jutgamen.

6486. *elses* a été corrigé en *els*. — 6490. Ce v rs est raturé & le suivant ajouté.
6503. D'ab. : *la companiha* au lieu de *a. g. m.*

Aras davalo los angiels : Rafael, Uriel* — he Nostra Dama s'en torne en sa canbra — he venguo davant Nostra Dama, — que sera en sa canbra — he, quan seran davant ela, faso gran reverensia he ela se meta al miech de elses he en avan, — per lo scadafal. — Canto : *Ave Regina celorum* tota he, quant l'auran cantada, venguo Misericordia he Justicia en avan per lo escadafal entra elas he digua JUSTICIA :

Ma sor Misericordia,
Ieu vos dic sertanamen
Que totses los circumsisitz he bategatz
Que co[n]tra la ley son anatz
Seran dapnatz eternalmen,
He d'aquo que ieu dic no siatz pas corosada.

MISERICORDIA. Ma sor Justicia, ieu vos diriey
He en re no vos falhiriey,
Se los pecadors an pecat
He d'aquelses pecatz an facha penedensa,
Ieu vos dic veraiamen [fo 91 ro]
Que elses auran salvamen.

Aras hun dels angials que ero an Nostra Dama — RAFAEL — s'en monte en Paradis he digua a Nostre Senhor tot de ginolhos so que se ensec :

Tres que redoptable senhor,
Poysan he de gran honor,
Ieu veni davas vostra mayre,
He vos dic sertanamen
Que ela ve vas vos encontinen.

Aras deu montar Nostra Dama en Paradis, quant l'angial aura parlat. He Nostre Senhor li deu venir a l'endavan he la deu reculhir an gran revere[n]sia, he digua NOSTRE SENHOR :

Ma mayre, vos siatz ben reveguda
He de gra[n]da joya reseubuda!
Sesetz vos aysi, ma mayre,
En aquest mot bel repayre

* Le nom des anges : *Rafael, Uriel* & les indications entre tirets ont été ajoutés par une autre main.

He en aquesta bela cadieyra
La quala vos promesi gran temps ha.

**Aras** Nostra Dama se secha he puey crido CILETE. Après NOSTRA DAMA se leve tota de ginolho[s], se meta davant son filh he digua* son filh : *Ave Maria*. Aras se leve he se torne seire he digua :

Mon filh, ieu vos voly demandar
Una petita requesta
He vos suplique que vulhatz far
Lo cote[n]gut de aquela.

℟ SON FILH he digua. Ma mayre, so que vos playra
De me comandar encontinen,
Ieu soy prest he aparelhat
De vos hubesir sertanamen
He de fayre vostra volontat,
Quar no es pas causa rasonabla
De deneguar alcunamen
Sertanamen vostra demanda
Que no se fasa encontinen,
Quar vos, ma mayre, me avetz portat
.IX. meses en vostre ventre
He pueys alachat me avetz,
Mayre, de vostras mamelas
Sans autre lach jamays penre.

℟ LA MAYRE a son filh. Mon car filh, be sabetz,
Coma Dieu he home que vos etz,
He ieu vostra paubra sirventa,
Ieu iey decosta vos estat
Tant que en lo monde avetz demorat ;
Vos iey alachat de ma mamela
Coma mayre, verges he pieusela,
He plena de lach celestial.
Ja mays, mon filh, no m'avetz contradich
De tot so que vos iey demandat ni dich.

* On a ajouté après coup depuis *son filh : Ave*... jusqu'à la fin de la rubrique.
6544. D'ab. : *m. a. a.* — 6549. Vers intercalé.

Mon filh, ieu soy aisi per davant vos
De avoquar per los pecadors
Que vos plasia de lor donar [v°]
La vostra sancta misericordia,
Vesen, mon filh, que dich avetz
Que en lo monde vengut eretz
Non pas tant solamen per los justes
Mas per los pecadors totses.
Mon filh, vos sabetz sertanamen
Que el hi a agutz gran cop de blasfemadors,
Murtries, joguadors he layros
He gran cop d'autres malfactors;
Vos, mon filh, los avetz totses perdonatz
Sus l'albre de la veraia crotz
Quant a vostre payre cridetz
Que el totses los perdonès,
Quar no sabian que se fasian :
He per so, mon filh, vulhatz
Als paubres crestias perdonar.
Quar aguda an tot jorn
Dolor de la vostra sancta passio
He me an tot jorn honorada
He facha me an lor avocada
Per davant vos, mon car filh.
Enaprès, mon filh, ieu vos pregui
Per lo paubre Lucifer
He tota sa companiha,
Quar elses desiro grandamen
La vostra sancta misericordia.
B] SON FILH. Per que, mayre, demandatz vos
Per Lucifer he sos companhos
Que elses ago misericordia?
He, mayre, vos sabetz be

6562. D'ab. : *e. v.* — 6564. D'ab. : *t. l. p.* Une ligne est effacée après ce vers. — 6577. D'ab. : *conpassio.* — 6584-5. Ces deux vers ont été raturés.

Que el me ha volgut defraudar
(He) de mon realme he gitar
He aiso per son gran erguelh,
He aras demando Misericordia,
He dis inquara may
Que no ha ponch fach pecat,
He per so ieu vos dic, mayre, sertanamen
Que al jorn de uey Lucifer he sa gen
Anaran al plus priou de infern.
Mas, ma mayre, als autres pecadors
Quant al monde ieu estava
Ieu totz los jorns los ensenhava
He de misericordia ieu hobrava;
Ma mayre, mantenen ieu soy jutge
He me qual a cascun redre
Seguon que auran deservit.
Mas, ma mayre, las doas vertutz,
So es a saber Justicia he Misericordia,
En bona patz he en bon acordi
Sertanamen ieu las reduriey,
He ayso, dana, per tal de vos.

**Aras NOSTRA DAMA** digua * as un angial ** be *** quant sera vengut davant ela, fasia reverensia he li digua Nostra Dama :

Ho mon bon angial, anatz
Serquar Justicia he Misericordia;
He que venguo encontinen
Quar ieu voly parlar anb elas. [f° 92 r°]

B) **L'ANGIAL** a Nostra Dama **** :

Mayre de Dieu, ieu soy tot prest
De fayre vostre coma[n]damen;
He lay vau encontinen
Veser se las trobariey.

* D'ab. : *sone*.
** En surcharge : *Uriel*.
*** Une troisième main a corrigé en marge : *se leve he s'en* [*ane*] *a la cadieyra*.
**** En marge (ajouté, puis raturé) : *Gabriel*.
6593. Ce vers a été raturé & es deux suivants ajoutés.

**Aras s'en davale * L'ANGIEL a l'escadafal serquar Justicia he Misericordia he digui quant sera anb elas :**

Damas vertutz, Dieu vos ajut !
La mayre de Dieu me tramet a vos autras
Que venguatz ensemps totas,
Quar ela a vos autras vol parlar.

**Aras s'en van las vertutz davant Nostra Dama he faso reverentia, quant seran davant ela, he digua JUSTICIA :**

Mayre de Dieu, vos nos avetz mandadas
Que venguesem parlar an vos ;
He per so nos hem vengudas
Per veser, dama, que voletz vos.

**℟ NOSTRA DAMA a las Vertutz :**

La causa per que ieu vos iey mandadas
Sy es per vos totas doas acordar,
Vesen que tot jorn avetz agut debat.
He per so diguatz me vos, Justicia,
De que etz tant corosada ?

**℟ JUSTICIA.** Ieu vos diriey, mayre de Dieu,
Sertas Misericordia he ieu
Avem tot jorn agut debat.
Lo debat, dana, es aital :
Quar ieu dic, dana, verayamen
Que los homes he femnas
Que so de presen aysi vengudas
Devo estre totses dapnatz,
Vesen que an tanses fachz de pecatz
He que an tant demorat
En las carses de infern
Per los pecatz que avian fachz.
He mantenen ditz Misericordia
Que elses devo estre delieuratz ;
He per so, dama, dic ieu que no

* D'ab. : *s'en ane l'angiel serquar....*
6621. *Doas*, effacé après *totas*.

Quar en infern no ha pas redemptio.
Digua NOSTRA DAMA a Misericordia :
He vos, Misericordia, que respondetz
De tot aiso que a dich Justicia ?
℟ MISERICORDIA a Nostra-Dama :
Mayre de Dieu, veray[a]men ieu dic
Que me seria fach hun gran tort
De so que Justicia ha dich :
Que en infern no ha ponch de redemptio.
Ieu, dama, respondi sus aquel cas
He dic sertanamen que si a ;
Quar ha dich lo sant home Davit
Per la boqua del Sant Esperit : [v°]
*Verumtamen deus reddimet animam meam*
*De manu inferi*,
Dis, dama, sertanamen
Que Dieu resemera encontinen
Las armas de las penas de infern.
*Item* ditz may, dama,
Yzaie, lo sant propheta,
Que Dieu per sa misericordia
Mena en infern l'arma
He après el la ne gieta.
Digua la VERGES MARIA a totas doas :
No vos enbaisquatz pas, vos autras,
Vos, Misericordia, he vos, Justicia,
Quar son drech cascuna aura.
He affy que totas siatz d'acort,
Ieu vos ho menariey en bon port
He que aquest debat me remetatz.
Digua MISERICORDIA a Justicia :
Que disetz, ma sor Justicia,
De so que la mayre de Dieu a dich ?
℟ JUSTICIA a Misericordia :

6657 Ps. 46, 16.

Hor sa, ma sor Misericordia,
Veramen ieu soy co[n]tenta
De ne estar a son jutgamen.

℞ **MISERICORDIA** a Justicia :

He ieu, ma sor Justicia,
No hy contradiriey pas ;
He soy veraymen co[n]tenta
Que ela delibere sus lo cas.

Digua **LA MAYRE DE DIEU** a totas doas :

Venetz sa, Justicia, he vos Misericordia.
Pueys que me avetz remés lo debat
An lo ajutori de mon filh,
Ieu ho auriey tantost acordat.
He per so ieu vos dic, Justicia,
Que vos avetz agut tot vostre drech
Quant mon filh més los pecadors
Per dedins en infern trastotz.
Quant agro fachz grans pecatz,
En infern per Justicia foro botatz;
Ala donquas vos, Justicia, renhavetz.
Mas vostra sor, Misericordia,
Ha agut tot son drech sertanamen
Quant mon filh tirec los pecadors
De la granda carses de infern prison,
Quant hac presa mort he passio
Sus lo albre de la veraya crotz.

℞ **JUSTICIA** a Nostra Dama :

Hor sa donquas, dama,
Ieu no soy pas perpetuala ?

℞ **NOSTRA DAMA** a Justicia :

Justicia, ieu vos dic sertanamen
Que vos avetz agut al monde comensamen
He si auretz aras mantenen
Sertas tot vostre finimen.

℞ **JUSTICIA** a Nostra Dama :

Dama, non obstan veraymen
Que ieu aga agut comensamen,
Ieu no iey pas aguda [f° 93 r°]
Ma fy persecutiva.

B) **MISERICORDIA**, a Justicia, tota corosada :

Justicia, vos parlatz trop !
He no sabetz pas vos
Que ieu soy permieyra que vos ?

Digua **LA VERGES MARIA** a totas doas :

Hor sa, damas, ieu pausi selencia.
Vos autras, vos autras
Etz mot corosadas
La huna a l'encontra de l'autra,
He no sabetz pas amodera
Vostre debat ni apaysa,
Per tal de la gra[n]da ira que avetz.
He per so que la causa me es remesa
Ieu vau donar ma sentencia;
Non obstant, damas, ieu reservi
Lo bon plaser de mon filh.
He per so ieu vos dic a totas doas
Que totses los pecadors
Que no an ponch mespresat
Lo sancte segramen del baptisme
He en infern ago demorat
Milla ans ho plus
He per Justicia co[n]dapnatz,
Per lo merit de la sancta passio
Que ha presa lo filh meu
Per resemer natura humana,
Seran gitatz de infern per Misericordia.

Aras vengua Nostra Dama he las Vertutz davant Nostre Senhor en fasen reverencia, he digua **NOSTRA DAMA** :

Mon car filh, nos autras hem vengudas

6714. D'ab. : *m. escalfadas.*

Totas per davant vostra justicia.
La causa (es) per que em davant vos
Si es, mon filh glorios,
Quar Justicia he Misericordia,
An gran cop de altercatios,
Me an remesa lor playdegarias
Sertanamen totas doas;
Ieu iey ausit tot lor debat
He si lor iey acosselhat
Que elas ho remeseso a mi
Vesen que no podian pas estre d'acordi.
Elas ne so estadas contentas
He per so ieu iey donada ma sentencia,
Reservat, mon filh, vostre bon plaser.

*Pausa.*

Per so que Justicia tot jorn disia
Que los homes he femnas que ero davant vos
Deviou estre dapnatz totz,
Per so que ero totses en infern
He que en infern no ha ponch de redemptio ;
He Misericordia disia lo contrari,
Quar disia que lo sant home David
Parlan per la boqua del Sant Esperit,
Que Dieu resemeria las armas de infern
En lo temps de la sua santa Passio ;
He per so que Misericordia conclusia
Que so que Justicia disia
No era pas veritat, [r°]
Ieu lor iey donada tala sentencia :
Que los homes he femnas
Que ero pecadors
He que totses ero davant vostra encarnatio
He que ero jutgatz per Justicia
De estre en infern priou

He avian facha penedensa
De lors pecatz an gran repente[n]sa
He lo segramen de baptisme
Gardat avian,
Que en lo temps de la vostra passio
Elses toses salvatio aurian.

B) **NOSTRE SENHOR** a sa mayre :

Ma mayre, ieu vos respo[n]di
Que a toses los pecadors
Sertas no sera pas enaisi,
An aquelses especialmen
Que an pecat malesiosamen,
Quar gran cop de pecadors hi a
Que se so deffiatz de ma misericordia
He an mespresada Penedensa
He tot jorn perseverat en lor malecia;
Aquelses no auran pas misericordia.
*Item,* ma mayre, n'i ha gran cop de malvatz
Que per la malecia de lors pecatz
Se so sertananem desesperatz;
Aquelses no intraran pas en paradis.
*Item*, ma mayre, n'i ha d'alcuns
Que de la veritat fach an mesonga
He de la mesonga veritat;
Aquelses seran totses dapnatz.
*Item,* n'i a may d'autres
Que no se so ja mays confessatz;
Aquelses seran totses dapnatz.
Pueys n'a d'alcuns
Que se so ben cofesatz
He en lor cofesion an promés
Que ja mays no tornarian plus
Als pecatz que avian comeses;

6773. D'ab. : *aurian t. s.*

Totses aquels lo contrari an fach ;
Totz aquels seran dapnatz.
*Item*, el n'i a d'autres
Que per lor gran malecia
A tota la sancta glyeysa
An comesa granda cisma,
Ieu lor iey a totz donat espasi
De fayre penedensa,
Elses no l'an pas facha ;
Totses aquels seran dapnatz.
Aprop, ma mayre, n'i a d'alcuns
Orgolhoses, avaritioses,
Luxurioses, iroses,
Goloses he envegoses,
Pigres a guardar mos comandamens ;
Totz aquels he aquelas
Que no los an guardatz
He an perseverat en lors pecatz,
Sans aver neguna contrictio,
Totses venran a dapnatio.

℟ MISERICORDIA a Nostre Senhor : [f° 94 r°]

Senhor, el i a en vostra senhoria
Gran cop de presoniers
Que so, senher, totses
Fora de vostra gloria :
So so los petitz enfans
Que so mortz sans baptisme
Dedins lo ve[n]tre de lor mayre.
*Item*, n'i a d'autres agutz
Que encontinen que so estatz nascutz
Sertanamen elses so mortz ;
He totses ero enfans de crestias
Que, se agueso vescut per lors dias,
Elses se foro fachz batega ;
Vesen, senh[e]r, que elses ero

En la vostra salvaguarda,
Coma dis la sancta escriptura :
*Custodiens parvulos dominus*,
Dis que vos gardariatz los enfans petitz,
Per tal, senher, que no sian peritz;
Quar no ha pas tengut en els
Que no se bategeso encontinen,
Mas la mort crusela
Encontinen los ha murtritz.

Digua LO JUTGE a Gabriel :

Gabriel, anatz me serquar
La Mort (he la Vida),
Quar ieu voly anb ela(s) parlar.

Aras Gabriel davale, ane parlar an la Mort* — que es a l'escadafal gran — he digua GABRIEL :

La Mort, lo jutge eternal
A vos me tramet
Que venguatz parlar anb el
He que venguatz encontinen.

LA MORT. Ieu soy presta veraiamen
De anar parlar encontinen
Am lo jutge eternal.

Aras s'en ane Gabriel en Paradis he la Mort demore al gran scadafal davant lo Jutge. He digua LA MORT de ginolhos :

Senhor, ieu soy venguda
Davant vostra presentia
Per veser que me demandatz

Digua LO JUTGE* :

6836. P. 104, 6.

6841-56. Ce passage est chargé de ratures. Elles sont dues à des changements de personnages : *Gabriel* a remplacé *Misericordia*, & *lo Jutge* qui appelait en même temps *la Mort* & *la Vida*, comme l'indique le vers 6844, où l'on a omis d'effacer *la Vida*, ne fait venir ensuite que *la Mort*. La comparution de *la Vida* fournit un autre épisode qui commence au vers 6977 — 6846. Après *La Mort* on a effacé *he vos la Vida*. — 6850-6854. D'ab. : *Nos hem*.

* *he la Vida*, effacé.

* Après *Jutge* on a raturé : *he Misericordia s'en ane en Paradis en son loc*, & aussi cette autre indication ajoutée postérieurement : *quant Gabriel sera asetiat*

Horsa Mort, ieu te iey facha
Per que tu foces preciosa
Especialmen a totses los sans,
Que elses Paradis posesigueso,
Mas tu as fach lo co[n]trari,
Quar tu no los as pas pogutz atendre
Que elses penedensa pogueso fayre,
Quar ieu lor avia ordenat lo temps
De .C. he .XX. ans al mens,
En Genesis al capitol sieyzeme;
He per so se tu atendut agueses
Lo terme que lor era estat promés,
Tu agras aguda bona excusatio. [v°]
He per so que tu as antisypada
Lor vida he abreugada
« Mort crusela » tu ies apelada,
He per ta enequitat malvada
Tu seras grandamen punida.
Inquaras as pegor fach,
Que los petitz enfans as estofatz
Dedins lo ventre de lor mayre.
℟ LA MORT. Ho tres que juste jutge!
Plasia vos de me escotar
En mon drech benignamen;
Quar ieu vos dic tot de presen
Que ieu no cugy pas aver facha causa
Que no sia justa he razonabla,
Quar ieu la iey facha
Sertanamen per bona justicia,
Quar la sancta escreptura
Veraymen ho testifiqua
Que dis tot enaisi :
*Qui malos interficit minister dey est.*

6859. D'ab. : *p. P.*

Vol dire sertanamen :
Qui los malvatz ausis encontinen
El es executor de Dieu omnipoten.
℟ LO JUTGE. La Mort, el no es pas enaisi
Sertanamen coma tu dises,
Quar tu no as pas laysat
Als pecadors fayre penedensa
Majormen en lor temps.
℟ LA MORT. Senhor, se toses los pecadors
Agueso aguda bona memoria
De ton nom he de ta gloria,
Ieu no los agera pas ausitz ;
Quar se ieu ho agués fach
Enjustamen ieu ho agra fach
Seguon que dis l'escriptura,
Quar ela dis en aisi :
*Non est in morte qui memor sit tui.*
Vol dire sertanamen :
Aquel no mor pas malvasamen
Que ha bona memoria de tu.
℟ LO JUTGE. La Mort, ieu te respondi veraiamen
Que so que tu dises de presen
No se enten pas enaisi,
Mas se enten sertanamen
Que, se los pecadors agueso aguda
De mon nom bona memoria,
Elses no foro pas mortz
De mort malvasa,
Mas de mort preciosa.
℟ LA MORT. Senhor, no dis pas l'escriptura :
*Viri sanguinum & doloxi*
*Non dimidiabunt dies suos ?*
So es a dire, senhor :

6891. Le dernier mot est ajouté. — 6905. Ps. 6, 6. — 6911. Ms. *entem*. — 6919. Ps. 54, 24.

Que los murtries he los pecadors
N'i venran pas a la metat de lors jorns.
He vesen, senhor, que ieu ho aga fach [fo 95 ro]
He murtrit los grans pecadors
No me deu pas estre reprochat.

LO JUTGE. La Mort, ieu te cofesi que hoc.

LA MORT. Senhor, he no avetz pas vos tegudas
Las claus de la mort dels homes ?
Per que donquas avetz permés
Que ieu los tuès totses ?
Vesen que es en l'escriptura,
En Genezi, que es al capitol noveme,
Que dis enaysi veramen :
*Sanguinem enim animarum vestrarum*
*De manu cunctarum bestiarum,*
*De manu hominis, de manu viri,*
*De manu patris ejus requiram.*

LO JUTGE. La Mort, ieu te respondi
Que los murtries, davant que foso tuatz
He foso mortz en lors pecatz,
Ses tu no los podian pas ausi.
Ieu te demandi inquara may
Per que ies tu acompanhada
An lo diable infernal,
Se no que per far tot jorn mal ?
He totses los mals del monde
As perpetratz,
He aiso dis l'escreptura
Que dis veraiamen enaisi :

6935. Gen. 9, 5. — 6938. Après ce vers, les suivants ont été raturés :

*Pueys que vos, senhor, sabiatz*
*He lo sanc del ausit demandavetz,*
*En la ma d'aquel se los ausisia,*
*Per que vos avetz permés*
*Que ieu totses los murtriguès ?*

*Ante faciem ejus ibit mors;*
(Abacuc, en lo ters capitol).
So es a dire que tu as caminat
De davant lo diable malvat,
Lo qual ha reguardada
Tota la terra he mesurada
He a meses dejotz sos pes
Totses los homes grans he petitz.
*Item*, diso may los pecadors
Que elses so aliatz totz
Sertanamen an la mort;
He per so se tu foces aliada
An los angials he trobada,
Tu agras vescut preciosamen,
Mas tu as may amat sertanamen
Enplir la terra de ta malecia,
Per la quala causa
En infern sera ta pausa;
Quar aqui te dema[n]daran
He ja mais aver no te poyra[n],
Quar tu no auras plus poder
He enaisi coma tu as estada
En lo monde mort permieyra,
Enaisi als pecadors
Tu seras mort segonda,
He per so a la ma senestra sera ton loc.
[v°

Aras s'en va la Mort a la ma senestra he pueys NOSTRE SENHOR sone a Raguelh :

Raguel, vay me serquar
La Vida, que vengua an mi parlar;
He li diguas que vengua encontinen.
RAGUEL. Ho mon Dieu he mon Creator !
Ieu veni aisi per davant vos
Per fayre vostre comandamen.

6951. Habac., 3, 5. — 6974. D'ab. : *Enaisi seras als pecadors Mort segunda.*

**Aras s'en va serquar RAGUELH la Vida he li digua, — sus lo escadafal : —**

Dama Vida, mon Dieu he mon Creator
Me ha comandat que ieu vengués a vos
Per vos dire he denonciar
Quar el vol an vos parlar.
He per so, dama, venetz prestamen
Quar el vol far son jutgamen.

℟ LA VIDA. Raguel, mon bel angiel,
Vos siatz lo tres que ben vengut.
Ieu sertas m'en vau an vos
Per veser que volra mon senhor.

**Aras s'en ano totses dos he digua LA VIDA de ginolhos quant sera davant Nostre Senhor he lo angial s'en torne en son loc *.**

Ho mon tres que redoptable senhor!
Vostre angial me avetz tramés
Que encontinen ieu vengués,
Quar vos voliatz parlar an mi;
He per so ieu soy venguda aisi.

℟ LO JUTGE. Hor sa, Vida, per que as tu permés
A la Mort que ela te aga vensida :
Ni per quala raso as permés
Que ela te sobremontès?
Per quala razo no as tu ajudat
Als pecadors, que no foso dapnatz?
Dona me bona responsa
Quar tu ies grandamen colpabla.

℟ LA VIDA. Ho juste jutge he drechurier!
Que reddes a cascun son loguier
De las hobras que an fachas,
Senhor, ieu vos pregui humyalmen
Que me vulhatz, senher, escotar
De so que vos voly contar :

* D'ab. : *Paradis.*
6998. D'ab. : *p. t.*

Senhor, el es vertadieyra causa
Que Vida, senhor, hom m'apela.
Vos me avetz perpetualmen creada
He spiracle de vida me avetz apelada,
Quant en l'ome me fiquetz.
Après que Adam format agretz
He may Eva sa co[m]paniheyra,
En elses vos me avetz bailada,
Quant lor espiretz en lor facia
He los mesetz en Paradis
La hont sertanamen ieu era.
He quant de part dedins elses foro, [f° 96 r°]
Vos lor fesetz comandamen
Que de totses los fruchz else mangeso,
Se no que del fruch de vida veramen,
He après vos lor disetz :
« Que se d'aquel mangatz vos autres,
Encontinen sertas moretz. »
Elses, senhor, vostres comandamens passero,
Estiguan lo diable malvat,
Que venc encontinen temptar
Eva an belas paraulas,
Quar ly fés sertas entenden
Que, se del fruch de vida mangava,
Ja mays sertas no moria
He saubria autant coma vos.
He enaqui el la deseubet
He ly fés de la poma mangar
He lin fés après portar
As Adam lo seu espos,
He Adam sertanamen la mordet.
Après que agro passatz vostres comandamens,
Vos venguetz encontinen,

7017 D'ab. : *formetz*. — 7021. D'ab. : *Après l. m. e. P. terrestre*. — 7026. D'ab. : *d. f. del albre d. v.* — 7027. Vers intercalé. — 7028. D'ab. : *He se....* — 7044. Ms. *Vengretz*.

Los bailetz a la mort crusela,
He ieu perdiey sertanamen
Tota ma poysansa encontinen.
Senhor, ieu iey fach mon degut
Tant coma, senher, ieu iey pogut;
De que ieu debi estre desencusada.
He autant pauc no vos pogui pas delieura
De las mas dels Jusieus malvatz,
Quant elses prés vos agro
He en crotz morir vos fero.
De tot aiso vos etz testimoni.
Senhor, ieu soy vostra sirventa,
Que agatz pietat de mi dolenta,
Quar ieu, senher, soy contenta
De demorar en paradis
An totses los sans que so lains.

LO JUTGE a la Vida :

Hor sa, Vida, escotatz me
De so que ieu vos voly dire,
Totses aquelses que auran be fach
He en lo monde auran guardatz
Totses mos comandamens,
Aquelses venran sertanamen
En la gloria de Paradis;
He a toses los que lo contrari auran fach
Ieu los bailariey a la Mort,
A totses los dyables en infern
Sans ja mays salhir de lains.

Aras s'en monte la Vida en Paradis* :

Aras se aparelhe Nostre Senhor per donar sa sente[n]cia, he sonaran tro[m]petas sans mesura an** votz taribla he aspra, he pueys cridaran : CILETE. Los bos seran sus lo escadaffal petit ha la part dextra he los malvatz sus lo gran escadafal a la part senestra. He a

* Ajouté. — ** Ms. *he*.
7053. D'ab. ; *preses*.

la donquas DIEU ETERNAL donara sa sente[n]cia an votz taribla en demostran totas sas plaguas he dira : [v°]

Hor sa, justes jutges,
Tant esperituals que te[m]porals,
Vulhatz totses escotar.
Quant los factors malvatz
Per davant vos autres venran,
Malvasamen jutgar no los vulhatz
Per envegas que lor portetz,
Quar se [non] los jutgatz endegudamen,
Dapnatz seretz sertanamen.
Per so que Annas & Cayphas,
Quant soy davant elses estat,
Per la gran envega que me portayo
Injustamen me an condapnat.
He per so me greva gra[n]damen
De jutgar encontinen
Los mals factors que son davant mi,
Mas sertanamen ieu vos dic
Que ieu coma Dieu he home
He may eternal juste jutge
Voly donar ma sente[n]cia de presen :
Quar a mi s'aperte veramen
De donar lo darier jutgamen
A l'encontra dels malvatz pecadors
Que no han gardatz mos comandamens.
Per mon payre ieu tramés soy estat
En lo monde sains mot bas,
Coma anhelh ignocen,
Per delieurar tota la gen
Que era en la poysansa de Lucifer,
Quar totz anavo en infern
Per lo pecat de Adam he de Eva

7075. D'ab. : *malsfactors malvatz*. — 7096. D'ab. : *He per so per ....* — 7101. Vers en interligne.

Que avián comés en Paradis terrestre
En mangan del fruch de vida;
He après tota natura humana
Per sa granda malvestat
En pecat an tot jorn contuniat;
He per so, en aven pietat
De tota natura humana,
Me soy vengut encarnar
En lo ventre de la mayre mia,
He me soy baylat volontariamen
En las mas dels Juzieus sertanamen
Per resemer natura humana.
Prés me an he estrechamen liat,
Batut, escupit he flagellat;
Pendut me an en la crotz
En lo miech de dos layros;
Duramen soy estat clavelat
He an la lansa lo costat trauquat;
De sus la crotz desclavelat me an
He en terra fiquat me an;
Més me an hen hun tombel,
Lo qual sertas era mot bel,
He lo ters jorn soy resucitat
He en Paradis m'en soy montat
En la dextra del meu payre,
En Paradis lo gran repayre.
Ieu no vos podia pas may far
Que a vos autres tot mon cors bailar.
He tot aiso no avetz pas reguardat,
Ni sertanamen emagenat
Tot lo mal que ieu iey suffertat
Per vos autres trastoses reseme.
He per so, vos autres malvatz, [f° 97 r°]

7107. Ms. *la* — 7111. D'ab. : *mia mayre.* — 7123. Ms. *he en...* — 7130. D'ab. : *Q. a vos t...*

Que tot jorn avetz fach grans pecatz
He perseverat tot jo[r]n en malecia
He no avetz pas aguda conoysensa
De donar a beure ni a ma[n]gar,
Albreguar, vestir ni causar
Als paubres, quant avian necesitat,
Ni donat per mort de Dieu las almoinas
Quant venian davant las vostras portas,
He per so dic ieu, qui misericordia aguda no ha
Misericordia no deu troba.
Per so, vos autres, mauditz de Dieu,
Ieu vos doni sente[n]cia defenitiva :
Anatz von en infern pruou
An tota la gran companiha.

℟ La hun dels dapnatz — PILAT * —.
He las ! senhor, se vos platz
De nos qualque loc baylar
Que sia plasen he delectable
En que nos pusquam demorar,
Quar el nos es tant greu de salhir
De vostra conpaniha he despartir.

℟ DIEU ETERNAL. Vostre loc sera delectable
En lo fuoch de infern perdurable,
En que estaretz lains sans repaus.

Digua hun autre dels dapnatz — CAYFAS —.
Ho tres que exellen senhor !
Se play a la vostra benegnitat,
Pueys que en fuoc nos voletz fiquar,
Vulhatz nos, senhor, consolar
En nos donan qualque espasi
Que d'aqui pusquam salhir
Huna veguada en nostre temps.

℟ DIEU ETERNAL. Ieu vos respondi sertanamen

* Ici, comme aux rubriques suivantes, le nom propre a été ajouté en marge.
7145. D'ab. : *trobar*.

Que la hont vos autres anaretz,
So sera en infern pruon,
Que ja mays d'aqui no salhiretz.

B) Hun dels dapnatz — AMNAS —.

Senhor, pueys que qual que lains
Nos autres aniem
He que perpetualmen nos lay estem,
Baylatz nos qualque companiha
Que pusquam estar alegramen.

a) DIEU ETERNAL. Hor sa, vos autres, no auretz autra com-
Que an totses los dyables malvatz, [paniha
He per so vos autres davant mi vos hostatz.

Aras s'en van los dapnatz en infern en cridan totses « que maudicha sia la terra que los ha sostengutz » he gran cop d'autras mauditios, he que se meto en infern he que se clausa & que gemisquo lains an votz tariblas. Aprop crido : CILETE. Après digua DIEU ETERNAL als salvatz :

[v°]
Venetz, vos autres ben huratz,
Que mos comandamens avetz gardatz
Hen donan a beure he a mangar
Als paubres quant los ausiatz cridar
En lo pe de vostras portas
En dema[n]dan las almoinas;
Vestitz, causatz los avetz
He mantengutz sertanamen
A l'encontra de tota gen;
Lo realme de Paradis possediretz
He d'aqui ja mays no partiretz,
Lo qual es aparelhat
An aquelses que an tot jorn gardat
Totses mos coma[n]damens.

Aras s'en monto totses los sans he santas en Paradis en ca[n]tan : *Jhesu, nostra redemptio.* He digua NOSTRE SENHOR quant sian montatz :

7176. *An* & *malvatz*, ajoutés. — 7177. D'ab. : *v. a. hostatz vos davant mi.*

Vos autres siatz tres que be vengutz,
Quant mos comandamens avetz gardatz,
Quar ieu vos iey resemuts
Trastotses vostres pecatz
En prenden mort he passiou
Sus lo albre de la veraia crotz.

**Aras crido : CILETE. Après se aparelhe la cadieyra de Superbia & los diables salisquo de infern en menan Superbia tot vestit de belas raubas he son colar al col ; he que lo asetio sus la cadieyra he segretamen* lo dosto he hy meto hun personatge fach de tela. He que aquel que fara Superbia se meta darier la cadieyra he que los diables turmento lo dich personatge sans sonar mot he digua SUPERBIA, quant auran fach aquo, so que se ensec :**

He las ! en lo temps que ieu en lo monde era
Quant ieu regnava en ma cadieyra
En mespr[e]san tota la gen,
Quar ieu no volia veser negun
Que fos sobre mi sobira,
He aiso per mon gran erguelh he bobansa.
Aras me qual suffertar
Aquesta pena crusela.
He per so ieu dic a tota persona :
Que no sian pas tant elevatz,
Quar sertas per mos pecatz
He per ma granda elevatio
Soy tombat en infern pruou.
He per so a totz he a totas ieu dic
Que en aquest turmen me vesetz fiquar :
Que no vulhatz mas hobras seguir,
Quar sertanamen enaisi von penra.
Per ma gran superbia Dieu iey mespresat,
Mon payre he ma mayre no iey pas honorat,
Quar Dieu me avia comanda
Que ieu los amès he los servigués,

Ms. *seguretamen.*
7194. Ms. *resemitz.* — 7203. *erguelh he,* ajouté.

Los honorès he los mante[n]gués
Se ieu volia longuamen vieure
Sertanamen en aquest monde;
Ieu iey fach tot lo rebos
Sans lor donar negun socors;
He per so dic ieu a tota gen [f° 98 r°]
Que en mi pre[n]guo exenple,
Quar, se mon cami volo segre,
Elses venran sertanamen
En aquest loc de turmen
Sans ja mays salhir de pena.

B) La hun dels diables — LUCIFER —.

Ho, Erguelh, tu seras turmentat
Per los grans pecatz que as fachz
En lo monde quant lay eras,
He no sabes pas tu de nos que es estat?
Quant Dieu nos avia creatz
Lay sus en lo cel enperial,
Que sertanamen per lo gran mal
Que nos autres aviam comés
Hem desendutz en infern totses
Sans ja mais salhir de sains.
Sapias que nos te donarem tant de trebalh
Que ja mays tu no as fach mal
Que tu no[n] sias ben punit.
He per so sertanamen ieu te dic
Que aquest plom tu beuras :
He per so bada la gorga, bada,
Que tu auras aquesta palada.

Aras li meta la palada del plom fondut en la boqua. He quant haura fach aquo, sortisqua lo he digua LUCIFER, quant lo aura sortit :

Diguas, Erguelh, es te bo
Aquest bosi de capo?
Vos tu hun pauc de salsa?

7223. *lor*, ajouté. — 7235. *Lay sus*, ajouté.

Digua ERGUELH :

Ho que malasecta sia la terra
Quant ja mays m'a sostengut !
He may lo payre que me a engenrat
He la mayre que me a enfantat,
Que no me estofesso de bon[a] hora !
Quar se elses ho aguesso fach,
Ieu no foro pas dapnat
Coma ieu soy mantenen.
He las ! en tant gran turmen
Soy ieu en aquesta cadieyra,
Quar ieu vos dic en effiech
Que ieu cremi, ieu cremi.
He las ! la Mort vai sa me ausi,
Ieu te pregui caramen !

℟ LA MORT, quant sera davant Erguelh :

He que vos tu, Erguelh, de mi ?
Tu me as demandada
He as dich que ieu te ausigués.

℟ ERGUELH. He las ! la Mort, se te play
De me ausire, tu faras be ;
He te perdoni per ma ffe.
Ieu te pregui caramen
Que me ausisquas encontinen,
Quar ieu cremi en aquest loc.

℟ LA MORT. Ho, Erguelh, ieu dic en effiech
Que ieu no iey ponch de poder
De te murtrir sertanamen,
Quar Dieu lo me dostec encontinen
Davant que en infern me mesés.

Aras * digua ASTAROT a Superbia : [v°]

Hor sa, Erguelh, el vos qual fiquar
En lo potz per demorar,

* Une ligne effacée.
7278. D'ab. : *anar En infern p. d.*

Sans ja mays salhir de lains.
Aqui vos auretz lo gran repaus,
La hont aura de bonas viandas :
Serpens, blandas he grapautz
Que vos ma[n]garan las ventralhas.

a) ERGUELH. He las ! senhors he danas,
El fa bon penre exenple,
Per autru, qui lo vol penre ;
Quar lo mal que ieu iey fach
Tot lo temps de ma vida
En infern me ha fach tonba
Per aver pena enfinida.

Aras meno en lo potz Herguelh. He quant sera dedins, meno après Avarecia he lo meto en hun liech ben parat. He pueys que lo dosto tot segretamen, coma han fach a Erguelh, he digua AVARECIA, quant tot sera aparelhat darieye lo liech, he que meto hun personatge dedins lo liech fach de tella he que lo turmento los diables, he pueys digua :

Ho bonas gens, tant mal me va
He aiso per ma malvada regla
Que iey tenguda tota ma vida,
Hen bratarias he en usuras,
En falsifican mercadarias ;
Pueys iey destruchas gran cop de gens
En lor prestan del argent
A la usura, lo sapiatz,
Non pas sertas per caritat,
Mas per ma gran malvestat
He per aver so del lor,
Quar ieu tot jorn desirava
D'aver riquesas a gran abondansia,
Be ho mal, cosi que fos,
No hi agachava uelh ni cara,
Mas que destruire ieu los pogués.

7299, 7307, 7329. Vers en interligne.

He las! maudichas sian las riquesas,
Mas venguaʃn]sas he mas bratarias
Que iey fachas totses los jorns.
He las! per mantener mon estat
Iey a paubra gen tort fach
En los meten a destructio;
Quar al may ieu avia,
Al may de bratarias fasia.
Ja may no me tengui per paguat
De so que Dieu me avia donat,
An tót jorn ieu aribava,
He despendre no ho ausava
Dels bes que ieu avia aribatz.
He per so vos dic ieu aras
Que per ma[n]tener mon barat
Ieu ne soy sertas dapnat.
He las! maudicha sia ma cobesensa,
Que no me laisava aver conoisensa
Del gran mal que ieu fasia,
An tot jorn lo iey contuniat,
Que me er' avist que non era ponch pecat,
Per lo gran contuni que iey fach.
Mas aras conoisi veramen
Que ieu soy dapnat perpetualmen
An totses los diables en infern.
He per so a totses he totas ieu dic :
Que no vulhatz pas seguir mon cami,
Quar sertanamen se ho fatz, [f° 99 r°]*
Totz he totas seretz dapnatz.

Aras vengua MAMONA, lo diable, de infern he vengua davant Avaricia he digua :

Hor sa, mestre bratayre que vos etz,

* Le haut du feuillet est occupé par quelques lignes raturées.
7311. *He las*, ajouté. Ms. *mantenen*. — 7314-20. Ces vers (écrits d'une autre main), se trouvent au bas du f° 98 v°; leur place est indiquée par un renvoi. — 7322. Ms. *mantenen*. — 7325. Ms. *conousensa*.

Escotatz me aisi hun pauc.
Vos vos etz tot jorn perforsat
De prestar vostre argent a brat,
Blatz, vis, safras he autras mercadarias
Per destruire las gens maridas.
He per aquel prest que fach avetz
Gran mal vos suffertaretz,
Quar no ho [a]vetz pas fach per caritat
Mas per mantener vostre barat.
A la usura prestat avetz;
En prestan vostres deniers,
Paubras gens destruchas avetz
He totses los bes dostatz lor avetz.
He per so te dic ieu sertanamen
Que el te qual penre turmen
Dels bes que as preses en lo monde.
He per so vos badaretz
He aquest argent fondut vos beuretz,
Que vos aleugara lo estomac
He vos b[r]aisara la vianda,
Quar no i aura serpen ni blanda
Que vos fasa negun mal.
He per so badatz he faretz que satge.

**Aras lo fasa badar he an una casa granda lo li meta en la gorga he puey li digua MAMONA :**

Bratayre, saquega te, saquega,
Quar tu no saquegues pas tant be lo sac
Quant baylavas ton blat
A la usura a las paubras gens,
Coma ieu te saquegariey mantenen.

**Aras lo saquege Mamona, he quant le aura laysat, digua AVARESIA :**

He las paubre! no salhiriey ieu d'aisi
Huna hora en tota ma vida?
He las! paubra gen marida,

7349. D'ab. : *a. d.* — 7350. D'ab. : *l. a. d.* — 7361. Ms. *saquege.*

Vulhatz penre exemple en mi,
Quar sertanamen se no ho fachz
Trastotses seretz sertas dapnatz.

Digua MAMONA.

Usurier malvat, tal no te te
Que tu escapes de mas mas,
Quar ieu te dic per ma fe
Que ieu te cremariey los costatz.

℟ AVARECIA. He las! la Mort, hont ieys tu [v°]
Que me agas desemparat?
Per que tu no me as tuat
Que ieu no vengués en aquest turmen?
He las! vai sa, ieu te ho pregui!

Aras ve[n]gua LA MORT davant Avarecia he digua :

Hor sa Avarecia, tu me demandas.
Que es la causa per que tu me voles?

℟ AVARECIA. He las! la Mort, ieu te pregui
Que tu me vulhas ausir,
Qua[r] ieu iey sertanamen gran desir
De salhir d'aquesta pena.

℟ LA MORT. Ieu sertas te respondi veramen
Quar ieu no iey pas poder
De te delieurar encontinen
Ni te tuar ni te murtrir,
Quar Dieu eternal a dich :
« Que dapnat eternalmen sera
Ja mays sertas no mora. »
He per so, adieu te dic.

Aras ne meno Avaricia en lo potz*, en cridan, en gemen, en dise[n] : « He las! que fariey ieu aras? » he autras paraulas. Que après, quant Avaricia sera en lo potz, meno Golaen una cadieyra ben parada he que faso coma dels autres desus. He digua GOLA, quant sera tot asetiat, de daiie la cadieyra :

He las! quant en lo monde ieu era,

D'ab. : *infern.*

De bonas viandas ieu mangava
Sans aver pietat de paubra gen;
D'on que vengués, ieu me arigolava
Sans aver gran pensamen.
Aras vesi ieu mantenen
Que las viandas que iey trop mangadas
He presas delisyosamen
Qual que mantenen sian amaras,
Quar mangadas las iey sans mesura
He begut sertas grandamen,
Dont non avia pas gran cura
Ni besonh sertanamen.
Quar ieu vech sertanamen
Que de las viandas que iey trop presas
Ni mangada[s] golozamen
M'en qualra far grandas penedensas,
Sans ja mais salhir de sains.
Enaprès, per beure trop soven
Sans ne aver necesitat,
Iey reneguat he blasfemat
Lo nom de Dieu omnipoten.
He las ! de ma boqua son salhidas
Gran cop de paraulas mal dichas,
He aiso per mon mangar he beure. [f° 100 r°]
Per so sertas dic ieu
Que en infern me qual demorar.
Ho ! que malasecta sia la boqua
Quar ja mays no es estada sadola !
He las, montanhas, sobre mi tombatz,
Folzes, te[m]pestas, vos autras me tuatz,
Que ieu no aga ponch tant de tribulacios !
He las ! Leviatan, vai sa encontinen;
Hosta me d'aquest turmen :
Fay me, se te platz, aquest gran plaser !

Aras vengua LEVIATAN, lo diable, he digua :

He las! Golut, he que voles tu ?
No as pas tu pro mal
Que demandas Leviatan ?
Ieu soy vengut aisi davant tu,
He vegam, que demandas tu ?
℟ GOLA. He las! Leviatan, delieura me d'aisi.
Ieu te pregui humialmen
Que tu me tues encontinen,
He me faras hun gran plaser.
℟ LEVIATAN. Golut, ieu te fariey hun plaser gran
De te fayre tot jorn mal,
Quar tu as tot jorn mangat
He tenguda la gorga huberta
Per devorar la gran vianda ;
Ieu sertas te voly asadolar
D'aquesta vianda tota morta,
Quar ieu te metriey en la gorga.
He te porvesiriey mot be,
Ieu te aseguri per ma fe.
Hor, reguarda be aisi
Que te voly donar de mati
Per lo permier entremeis,
So es a saber d'aquetses serpens
Que so mot bels he lusens.
He per so membre te de la vianda
Que tu mangavas en lo monde ;
Quant la mangavas an la salsa
Tu no trobies ja may tala causa
Que te sia estada plus amara.
He per so bada la gorga, bada,
Quar tu mangaras aquesta palada
He i deguéses estofa.

Aras bade la gorga Gola, he Leviatan li meta los serpens dedins an una pala he digua LEVIATANT, quant aura mangat ;

* En surcharge : *A. b. l. g. a G., los autres diables.....*
7432. Ms. *demandes.* — 7448. Ms. *aseguiri.*

Hor sa, diguas tu, Gola,
No te doni pas ieu de bona vianda ?
He si fau be sertanamen
Quant ha mon avist.
He las! no te sove pas,
Quant en lo monde tu eras,
De las bonas via[n]das que mangavas ?
Mantenen te seran ben amaras,
Quar tu las amavas may mangar
Que se las aguéses donadas [v°]
Als paubres per mort de Dieu.

Digua GOLA :

He las ! no poyriey pas ieu mori ?
Ho Mort, ont ies tu ma[n]tenen ?
Vai sa me ausir encontinen,
Ieu te pregui caramen
Que ieu no pase pon[ch] de pena !

Aras vengua LA MORT he digua per l'escadafal :

He las! qui es aquel que me demanda
Ni ont lo poyria ieu trobar ?
Quar en lo monde, quant ieu i era,
Degus no me volia demandar.
El lo me qual anar serquar
La hon se dono los turmens.
He per so lay vau encontinen
Veser que vol demandar.

Aras va la Mort la hont turmento Gola he digua LA MORT en fasen bels senblans :

To! lo gran capitani dels mals factors
Coma so enbriaicz, reneguadors,
Murtriés, goloses he gogadors.
He las ! an te prés al sepadel.
Tu no te pensavas pas aiso
Que t'en préses enaisi,
Quar tu agras vescut autramen

En lo monde, quant lay eras.
Ieu te iey ausit a la mort cridar
Que te vengués delieurar
De la pena de la hont tu ies,
He per so ieu soy venguda
Davant tu. Vegam que voles?

R) GOLA. He las! la Mort, tu sias be venguda!
Ieu te pregui mot caramen
Que me delieures encontinen,
Quar sertas ieu trasi gran mal.

R) LA MORT. Gola, tu no trasias pas gran mal
Quant mangavas de bonas via[n]das
En lo monde, quant lay eras;
Tu no me demandavas pas
Quant tu te ariguolavas be;
No avias pas cura de mi.
Mas ieu te aseguri be
Que tu ja mais no moras
Ni de infern tu no partiras.

R) LO GOLUT. He Messenhors he danas, escotatz
So que ieu vos voly dire mantenen,
Quar quant en lo monde ieu era,
De bonas via[n]das ieu mangava
Sans ne destribuir als paubres
Ni sans aver pietat de elses,
An m'en trifava he m'en bafava
Quant a la porta elses demandavo
L'almoyna per amor de Dieu. [f° 101 r°]
He per so, senhors, vos dic ieu
Que fasatz del be
Entretant que etz en lo monde;
Quar, quant mortz seretz,
Mal ni be no faretz,

7518. Corr. *trufava* (?).

An seretz meses en lo turmen
Que vesetz de mantenen
La hont soy ieu asetiat,
He vulhatz penre exemple
De la pena he del turmen
Que vesetz far de presen,
Quar aiso no es que una figura.

**Aras* meto Gola en lo pots he meno LUXURIA he lo meto en hun payrol an d'aygua he fuoc als costatz he digua**.**

Or sa, enfames luxurioses,
Atendetz en so que ieu vos voly dire.
Ieu soy malvat luxurios estat
Tot lo temps sertas de ma vida,
He iey tot jorn ribaudegat
An femnas de malvada vida,
Joguat, renegua[t], despichat
He dichas sertas de gra[n]s folias;
Despe[n]dut iey tot mon joven
An ribaudarias sertanamen,
Sans aver reguart de Dieu
Ni de ma paubra arma.
Per so sertas vos dic ieu
Que ela es perduda he dapnada
He mesa en lo fuoc infernal
Sans ja mais salhir de pena.
He las! que maudicha sia la terra
Que me ha tot jorn sostengut!
He las! Asmodeus, no ve[n]ras?
Vai sa, ieu te pregui caramen :
Vai sa me ausire, ieu te pregui,
Quar sertanamen ieu cremi
En aquest fuoc diaboliqual,
Ho dona me qualque remedi!

* D'ab. : *A. ne tiran G. e. infern.*
** On a ajouté en marge : *he los diables lo turmento he pueys digua.*

a) ASMODEUS. Ho ! malvat luxurios,
Tu demandas aras repaus :
He per que lo deves aver tu ?
Quar totses tos companhos e tu
No avetz fachs jamais que mals
An malvadas ribaudas, palhardas,
Maquarelas he goratieyras
Que vendian tot jorn las filhas
He las metian a destructio.
He pueys demandas que ieu te ausisqua ;
Ieu te dic sertanamen
Que a mi no se aperte pas,
Mas demanda la Mort crusela, [v°]
Quar an aquela se aperte
De te murtri sertanamen.
Ho se ela no ho fa,
Qualque razo ela te dira ;
Mas entretant tu auras hun joleb
Que te abaisara la luxuria
Que de sa en reyres as comesa.

Aras los diables lo turmento he digua LUXURIA, quant lo auran turmentat :

He las ! paubre, que fariey ieu ?
Quar aisi me qual estar tot jorn
Sans aver repaus ni sojorn
Del gran mal que fach ieu iey.
Aquo sertas conoisi be ieu.
He las ! la Mort, ont ies tu ?
Ieu no iey autre refrugeri
Se no de me retornar a tu.
Vai sa, me ausi, ieu te ho pregui !

Aras vengua LA MORT he digua per lo escadafal :

Hor sa, ieu soy estada per tot lo mon
He iey fach mon degut, so me senbla,
Quar iey mesa a destructio

Tota natura humana.
Ieu no sabi pas se iey re laysat
Que ieu no ho aga tot degolat,
Mas ieu estan en infern
Iey ausit calcun cridar
Que ieu lo vengués degolar.
Ieu no sabi pas hon poyra eser
Ni en quinh lo[c] lo poyra trobar,
Se no que fos en lo loc
De la justicia divinal.
He per so ieu lay vau
Per veser qui es aquel.

Aras s'en va LA MORT la hont lo turmento he digua quant sera aqui :

Ieu soy aisy davant tu.
Que me demandas ?
Que vos tu ni que cridas ?
Tu me deurias be conoise
Quar d'autras vegadas me as vista.

℟ LO LUXURIOS. He las ! la Mort, tu sias be venguda
Tant te iey ieu disirada !
He parla an mi, se te platz.

Aras digua LA MORT :

Hor sa, magister, ieu te conoisi be,
Gran temps ha, tu ies serta,
He iey sertas hun gran plaser
Quant te fan aisi bona cara.
He no te esta pas el be ?
Aquo veramen sy deu far.

℟ LUXURIA. Asmodeus, ieu te dic de serta
Que aisi me dono tant de pena
Que ieu no sabi ont me soy,
Quar me dono tant de aflictio

7596. Ms. *quihm*. — 7601. D'abord : *Ho la ! hont ies tu ? Q. m. d. &.* On a raturé après 7602 le v. : *Ieu soy aisi per davant tu*, qui se trouve en tête de ce morceau.

Per la gran mala vida que iey tenguda. [f° 102 r°]
He per so te pregui caramen
Que me ausisquas encontinen,
He me faras hun gran plaser.
℟ LA MORT. Luxurios, malvat que tu ies,
Per los grans mals que as comèses
El qual sertas que tu demores
En aquesta pena he turmen
Tostemps he ja mays
Sans salhir de pena he de trebalh.
He per so que dises que ieu te ausisqua,
Ieu sertas no podi pas,
Quar hun cop ieu te iey ausit.
℟ LO LUXURIOS. He las! paubre, que poiriey ieu far
Se tostemps me qual demorar
En aquesta pena he turmen ?
Ieu conoisi que ieu auriey mal temps
Quar ieu iey de malvatz servidors
Que ja may no me laiso pausa.
He las! paubras gens, avisatz,
Ieu vos pregui mot caramen,
He totz he totas areguardatz
Cosy ieu soy en turmen.
He las! vulhatz vos emendar, ieu vos pregui,
He no vulhas pas tener mon cami,
Quar sertanamen ieu vos dic :
Que al may de dapnatz say veno,
Al may de turmen nos dono.
Per esperiensa ho podetz veser,
Quar al may hom met al forn de lenha
Al may sertanamen de calor hi a.
He per so vulhatz vos castiar,
Quar qui per autru se castia
El no pot mas tener bona via.

Aras meto Luxuria dedins lo potz priont.

**He pueys aseguo lo potz he la roda he, quant sara tot aseguat, meno Ira de infern, Envega he Noalha, an grans cadenas als cols, en los trainan per lo escadafal. He quant los auran trainatz, los asetio al torn del potz, en los turmentan. He que totz tres sian dedins lo potz he aquels que turmento sian fachz de telas penchas he que los de dedins parlo quant sera hora, he digua IRA :**

Ho ! malvat Iros que ieu soy estat
En lo monde quant lay era !
An tot lo monde ieu prendia guera
Per ma ira he per ma rancor. [v°]
Los fetges mangatz lor agra
Se ieu los agués sertas tengutz.
Deffamatz iey grandamen
Gran cop de bona gen,
En ne parlan publiquamen,
Hoc sertas, he may en resquost.
Per ma granda ira iey jurat
Le nom de Dieu he blasfamat
He la Verges, mayre de Dieu,
He totz los sans he sanctas, vos dic ieu.
He per so ieu soy jutgat
Per lo gran mal que ieu iey fach
De demorar en infern pruou
Sans ja mays aver remessiou.
He per so ieu pregui a totas he a toses
Que vos vulhatz castiar
He no vulhatz redre mal per mal,
Mas vulhatz a totses perdonar
Las offensas que vos fan,
Enaisi coma perdonet Nostre Senhor
Sus lo albre de la crotz
A totses que mal li fasian.
He las ! no poyriey ieu morir
Davant que desenda dedins lo potz?

7654. Ms. *pecendia*.

He las! iroses, castiatz vos totz,
Que no venguatz en aquest turmen,
Quar sertas no i a cor dolen
Que no plore alcunamen
Del gran turmen que es en infern.
He las! Belial, vai sa,
Quar pueys que me ho qual far
Aytan val leu coma greu.
Ronsa me dedins lo fornatz
Que no s'en vega negunas olfas ;
Ieu te ho pregui mot caramen.

**Aras vengua BELIAL de infern he vengua davant lo Iros he digua :**

Mala hora, mala hora te done ieu.
Que vos tu, Iros, ni que demandas?
He no sabes pas quinha coa tiri ieu?
He las ! no veses que es fort noada ?
Ieu te dic sertanamen
Que tu maudiras la jornada
Quant ja mais me as demandat ;
Per so que no as aguda caritat
De aquelses que te avian mal fach
Ni los as volgutz perdonar
Quant te demandavo perdo
De las offensas que te avian fachas,
He per te paguar ton salari
Al gran potz ieu te metriey
Que ja may d'aqui no salhiras.

**Digua may BELIAL, en cridan :**

Hor sa, diables, salhetz totses
He venetz totses de manten en.

**Aras salhisquo los diables he ve[n]guo davant Belial en fasen reverensia, he digua BELIAL :**

Mos vailetz, sabetz que faretz ?
Aisi es aquest malvat Iros,
El lo qual metre dedins lo potz

Per li fayre gran festa,
He vos juri per ma testa [f° 103 r°]
Que se fatz be vostre degut
Ieu vos paguariey encontinen.

a] **VEHEMOT** per totz. Belial, no vos sia de re,
Quar ieu vos juri per ma fe
Que ieu he mos companhos
Farem be nostre degut totz,
Inqu[a]ra may que no volretz.

Digua **BELIAL** a Vehemot :

Hor sus, vegam cosi ho faretz :
Se etz tans valens coma disetz,
Desenpachatz vos prestamen.

Aras pre[n]guo Ira los diables he digua **VEHEMOT** quant lo auran carguat :

Sus, sus, en non diable, sus !
Que trop avetz estat aqui
He ge vos hy voliatz dormi.
Nos vos fiquarem en hun gran fuoc
Que vos escalfaran tant las esquinas
Que vos gardaran be de dormir.

Aras lo meto en lo potz he, quant sera lains, gieto fuoc an pegua roina en cridan los diables : « Festa ! festa ! que may n'aurem! » He après s'en torne Belial he Vehemot he gran cop dels autres en infern. He digua **ENVEGA** :

He las ! ieu Envegos,
Tant de mal iey pogut fa,
Quar quant en lo monde ieu era
A totz he a totas envegas portava,
En lor serquan tot jorn mal ;
He avia sertas gran plaser
De la destructio de mon vesi ;
He avia una gran envega
Quant riches ieu los vesia ;

7730. Ms. *ieu*.

Inquara serquava los remedis ieu
Per los metre a destructio
En parlan anb uns he anb autres.
Disia may per ma gran envega
Que ieu avia dich he fach
May de mal sertanamen
Que ieu no avia dich ni emagenat,
He aiso per ma gran envega
Que ieu sertanamen lor portava ;
De que fasia doble pecat.
Après iey mesa gran discordia,
La hont avia gran concordia,
En meten mal la hun an l'autre.
He las ! que diriey de las femnas ?
Quinha envega porto elas,
Las hunas contra las autras ?
Quar per lors grans envegas
Que porto las hunas contra las autras
No areguardo pas que diso :
Sia mesonga ho veritat,
Tot lor salh de lor sac :
Ieu m'en remeti a lors consiensas.
He per so castiatz vos totses he totas
Que no venguatz en aquestas penas [v°]
Que veyretz de ma[n]tenen,
Quar ieu senti lo fuoc bolhen
Que encontinen me brulhara
No que ja may me consumisqua.
Re per so vulhatz vos castiar,
Quar ieu vos dic sertanamen
Que infern es fort aluquat
Per lo gran monde que lay davala,
Quar Erguelh he Avaricia,
Cobesensa he Luxuria,
Brat, Tricharia he Malecia

Sobremonto Lieutat he Justicia;
Tant an prés del monde partida
Que Amor, Pietat he Caritat,
Fe, Drechura he Veritat
Sơ anatz al cel maiso quere
Quar no trob'ostal en terra.
He las! no siatz pas tant fols
Que no vos castietz per los turmens
Que vesetz fayre de presen,
Quar lo fol ja may no cre
Tro que sas servelas ve.
He per so totz he totas ho vesetz.
He las! Satan hont ies tu?
Vai sa me gitar en lo gran fuoc,
Quar sertas ieu cremi
De la gran calor que ieu senti.

Aras salhisqua Sathan he sos companhos he digua SATHAN per lo escadafal a sos companhos:

Conpanhos, ieu iey ausit
Qualcun que vol estre de nostra bailia;
He per so el lay nos qual anar
Veser que vol ni que crida.
Hor sa, anem lay totz encontinen
Veser que vol ni que demanda,
Quar ieu vos dic sertanamen
Que el sera de nostra banda.
Se el sabia cosi lin penra
Quant de nostra banda sera,
El li valgra may que agués dormit,
De la mala febre quartana
Que lo tenra tot lo jorn
Lains en infern pruon.
Conpanhos, ieu no sabi pas ont seria

7789. Ms *Comphanos.*

Se no que sia a la rostisaria,
Quar aqui fan tot jorn gran festa
De la granda vianda que lay davala,
Coma so grapautz, serpens he colobres
He d'autras viandas deliciosas.
Anem lay donquas totses.

Aras lay ano he digua SATHAN, quant sia près de Envega :

To! mestre Coquart, etz estaquat.
Ieu no me doni pas meravilhas
Se vos an ben atrapat
En fasen vostras finesas.
Hor sa, veritat tu me diguas :
No te sove pas de tas envegas
Que portavas a totz he a totas
Quant en lo monde tu eras
En disen mal de cascun ? [f° 104 r°]
Hor sa, que demandas a Sathan ?
Ieu soy aisi, que vos tu ?

R/ ENVEGA. To ! Sathan, tu sias be vengut
He las! que ieu te iey mot desirat
He iey gran guauch quant te iey trobat !
He las ! saubrias me tu
Donar negun remedi
De so que ieu te voly demandar ?
Ieu sertas iey ausit dire
Que tu ies hun gran medici :
Saubrias me tu donar remedi
De la gran calor que ieu sufferti ?
Cosi se poyria ela esqua[n]tir ?

R/ SATHAN. Hor sa, tu as trobat lo medici
Que te qual, ieu te aseguri,
He potiquaris he surgie[n]s,
Que so totz grans fysiciens,
Que so aisi totses près de mi.
Areguarda los be totses,

Quar elses so totz prestes
De fayre mon comandamen.
He per te donar aleugamen
El te qual penre huna purgua
Per te esquantir aquela calor
Que tu as presa per ta en[v]ega.
El te qual beure gran cop d'aigua
He te qual metre en lo potz,
Quar el i a gran cop d'aygua
Per t'escantir la calor granda.
[H]e que i aura gran cop de blandas
Que te aleugaran las venas
He lo sanc tot corompput.
Sus, companhos, prendetz lo ;
Ronsatz lo dedins lo potz
He que se purgue fort lains,
He no i aga ponch de fauta.

Aras lo prenguo los diables he lo carguo sus lo col he que lo tenguo aqui tant quant parlara, he digua ENVEGA estan aqui :

A Dieu siatz, bonas gens, a Dieu vos coman !
He las ! governatz vos satgamen
No vulhatz portar envega a degun,
Mas lor vulhatz perdonar lor offensas
Quant las vos auran fachas ni dichas,
Quar ieu vos dic sertanamen
Que en lo monde, quant ieu lay era,
Per ma envega he per ma malecia
An totses ieu prendia guera :
De que ieu vau al potz infernal
Sans ja mais salhir de lains.
He las ! diables, ostatz me d'aisi !

BELFEGOR. Nos te guardarem be de dormir
Ieu te ho aseguri per ma fe ;
He te gratarem tant las esquinas
Quant seras dedins lo potz

Que no te sove[n]ra pas de nos,
Mas maudiras tot jorn la hora
Quant as comeses tanses de mals. [v°
He las! no podias be tu emagenar
Que enaisi el t'en penria?
He fara a totses aquels he aquelas
Que porto las grans envegas.
He per so ronsatz lo dedins lo fuoc
Quar aqui sera son loc
Sans ja mays salhir de lains.

Aras lo meto dedins lo potz he faso coma dels autres. Après parle NOUALHA he digua :

He las! ieu paubre Noualhos
Que tot jorn iey fach lo pigre
A servir Dieu, mon creator,
Ieu sertas vos dic en effiech
Quant ieu estava en mon liech;
Ieu emagenava gran cop de mals,
Coma ensannetatz he vilitatz
He gran cop de movemens carnals,
Que tombava en grans pecatz
Los quals no se fan a dire;
He de tot ieu conoisia be
Que ieu pecava mortalmen;
He per so per ma gran pigresa
Los pecatz que comeses avia,
Coffesar ieu no los volia,
De que sertas ieu iey mal fait
Quant coffesatz ieu no los iey,
De que soy dapnat perpetualmen
Sans ja mays salhir de infern.
He las! governatz vos satgamen,
He al pecat de pigresa
No hubisiscatz nullamen,
Quar, se vos autres ho faychz,

Sertanamen seretz dapnatz,
Mas estatz tot jorn avisatz
De la mort cora venra,
Quar no sabetz lo jorn ni la hora
Quora ela vos asalhira.
He per so se sabiatz cora ela venra,
Vos autres sertas velhariatz
He ja may no se[r]cariatz
De denegar vostras conciensas.
He per so, senhors he danas, velhatz, velhatz!
Salhetz fora de totz pecatz,
Que no venguatz en aquest turmen
Lo qual veyretz far de presen.
Quar ieu cresi que en la companiha
No i a crestiana ni crestia
Que no tranble de paor
Quant veyra los turmens.
He las! Belfeguor, vai sa.
Vai sa me tu dosta
Del loc hont ieu soy,
Ieu te pregui caramen.

Aras vengua Belfeguor de infern he d'autres diables anb el he, quant sera per lo escadafal, digua BELFEGUOR en se meteis :

Ho la, ho la, ho la! ont ies tu? [f° 105 r°]
Que vos ni que demandas?
Ieu no sabi ont ies tu,
Mas sona me autra veguada,
Quar ieu iey de bona mainada
Per te anar leu vesytar.

℟ NOALHA. Ieu sertas te iey mot demandat;
Belfeguor, Belfeguor, ieu soy aisi
He te demandi inquara may,
He, Belfeguor, ieu te pregui caramen
Que tu me dostes d'aquest loc,
Quar sertas ieu cremi he ardi

De la gran calor que ieu senti
Que salh del gran potz infernal.
He las ! mon Dieu eternal,
He que poyriey ieu far
Quant ja mais d'aqui no salhiriey ?

B) **BELFEGUOR.** Hor sa, Noalhos, ieu te fariey servi
Enaisi coma de tu s'aperte.
He sertas te aseguri be
Que en infern no ha pas pro lenha
Se no que cascun jorn n'i vengua.
He te aseguri sertanamen
Que cascun jorn n'i tonba grandamen,
Per los grans pecatz que se cometo
Per tot lo universal monde,
Ni ja may no se escantira,
Per so que degun no vol tarsar
De far pecatz trastotz los dias.
He per so qual que i aga fuoc
Sans ja mais escantir,
Quar al may en infern ne tombo,
Al may sertas hi a de calor.

B) **NOALHA.** He las ! no auras tu pietat de mi
Per so que ieu te iey fach servici
He iey fach so que me as comandat ?

B) **BELFEGUOR.** Hor sa, per so que tu m'as cresut
He as fach mon comandamen,
Ieu te fariey metre encontinen
En lo gran potz infernal ;
He aiso sera ton guasardo.
He afy que tu d'aqui no salhisquas,
Ni mas tos companhos que lains so,
Ieu fariey sagelar lo potz
A mos servidos que aisi so,
An quatre sagels sertanamen
Afy que lains demoretz totz,

Acompanhatz sertanamen
De gran fuoc he de serpens.
He per so, companhos, prestamen
Vulhatz lo lains ronsar,
Quar ieu vos prometi veramen
Trastotses de vos ben paguar.

[v°]

Aras los companhos lo meto lains he faso coma dels autres he **BELFEGUOR** digua a Lucifer de l'escadafal en fora :

Ho, princip Lucifer de infern,
Belial, Belzebuc he Sathan,
Manmona, Asmodeus, Leviathan,
Vemot, Astarot he Vatan,
Venetz totses encontinen,
No n'i demore degus lains,
Quar aisi a bel cop a fayre.
He prenetz las claus de infern
Per clavar lo potz encontinen,
Quar totses los pecadors
He las pecayritz lains so ;
He per so lo[s] qual clavar
Affy que no puesquo escapar.

Aras venguo totses quant **LUCIFER** aura parlat he digua :

Hor sa, mos subgietz totses,
El qual anar veser que vol Satan
He per so anem hy prestamen.

Aras prengua Sathan las claus he venguo davant lo potz, he digua **LUCIFER** :

Hor sa, mos subgietz,
Que disetz vos autres ?
Qual clavelar aquest potz
An totas las quatre claus ?

℟ **SATHAN.** Mossenhor, ieu vos dic sertanamen,
Seguon que me dona mon conselh,

7993. *Satan*, ajouté.

Que an quatre claus lo qual clavar,
Afy que degun non salisqua ponch,
Quar de totas las partidas del mon
Nos ne hem anatz serquar.

℟ LUCIFER. Hor sa, vulhatz donquas sagelar
Lo potz tot a l'entorn ;
He pueys vulhatz los turmentar,
En so no hy falhisquatz ponch.
He tu, Sathan, agas la quargua,
Quar tu as presa la gran pena
De menar tot lo mon lains.

Digua SATHAN a Lucifer :

Princep, en vostra presentia,
Pueys que vos play de me comandar,
Ieu vau lo potz sagelar.

Aras Sathan sagele lo potz en quatre partz he, quant sera sagelat, digua LUCIFER :

Hor sa, hor sa, comensatz de besonhar
He vegam cosi vos portaretz,
Quar s'el i a negun que palpe
He no fasa son degut,
Ja mays paguatz no seretz ;
He per so comensatz totses.

Aras comenso de tirar las rodas los demonis en presentia de Lucifer he de totz los autres he porto forquatz de fer he guafz per turmentar lains las armas, quant n'i aura d'ascunas que salhiran lo cap defora lo potz, per las espenge lains ; he los de lains gieto fuoc he fum de solpre tro que sera hora de parlar. He i aga d'armas en torn de las rodas staquadas.

Digua SUPERBIA dedins [lo potz, quant]* sera hora : [f° 106 r°

He las ! la Mort, malasecta sias tu
Quant no me as estofat
Davant que fos gitat
Foro del ventre de ma mayre !

* Le ms. est mutilé.
8000. Ms. *quatra*. — 8001. Ms. *ponh*.

Digua AVARECIA :

He las ! maudicha sia la terra
Quant ja may me a sostengut,
Que valgra may me agués tot fondut
Que quant soy vengut en aquest turmen.

Digua LUXURIA :

He las ! maudich sia lo payre he la mayre
Quant ja may me an engenrat,
Per so que no me an castiat
De mal que me vigueso far,
An s'en rysian he s'en glorificavo,
He per so que no me castiavo,
Ieu sertanamen [soy] dapnat.

Digua GUOLA :

He las ! malasecte sia lo payre he la mayre
Quar tan mal me an endoctrinat
Del mal, quant lo me vesian fayre,
En lo monde quant lay era,
De que sertas soy dapnat.

Digua IRA :

Ho folses he tempestas!
Tonbatz sobre nos autres,
Quar sertas nos hem dignes
De tot aquest turmen !

Digua ENVEGA :

Ho totses los diables de infern,
Ausisetz nos en qualque guisa!
Sertanamen nos vos ho preguam.

8024. Le mot *Nota*, placé vis-à-vis de ce vers, renvoie à la tirade suivante écrite en marge d'une autre main & presque effacée :

*He, mon payre, maudit sias tu! que per tas usuras,*
*Bratarias que en lo monde as fachas,*
*Ieu soy vengut en aquest turmen.*

A LO PA[YRE]. *He, mon filh, maudit sias tu!*
*Quar, per te noiri he te fa riche,*
*Ieu iey comesas gran cop de usuras,*
*Ieu soy vengut en infern.*

8040. Ms. *Tempestatas.*

Digua PIGRESA* :

Ho Satan, Sathan !
Nos te preguam caramen
Que nos gietes d'aquest turmen,
He vuelhas desclavelar lo potz,
Quar sertas nos cremam trastotz.

℟ SATHAN. No disiatz pas vos autres enaisi,
Quant en lo monde erętz,
Quar prendiatz gran plaser
Dels mals que cometiatz vos autres ?
El ne qual far penedensa,
Quar negun mal no demora enpunit.
He per so que no vos etz castiatz
Dels mals que avetz fachs,
Ne prenetz aquest turmen.
He per so prenetz exemple,
Totses he totas, se vos voletz,
Quar las grandas penas que vesetz
No so sertas que huna figura.
He per so, totz he totas, fasam del be
Entretan que em en lo monde,
Quar se nos no ho fasem,
Sertanamen punitz serem.
Adieu vos dic, a Dieu vos coman.
Dieu guarde la companiha de mal.

LO MESATGIÉ. Ho payre Dieu omnipoten, [v°]
Que tantas fas de meravilhas,
Tantas noblas riquesas he preciosas
As ord[e]nadas a ta guisa
Seguon la divinal provediensa,
Dona nos, senhor, a trobar la fontaina
De ta felecitat sobirana,
He nostre ente[n]demen illumina
De la tua clardat divina

* Ms. *Priguesa.*

En tala guiza
He en tala manieyra
Que te puscam veser claramen
He te amar perdurablamen,
Quar tu ies lo darier repaus.
Senher, la tua poysansa tant granda es
Que tu sostenes tot quant es
He o as tot en ton govern,
Paradis he may infern.
A tu, senher, no podem re selar,
So que avem fach ni so que volem far.
He per so, senhors he danas, fasam del be,
Entretant que hem en lo monde,
Quar, quant nos serem de part de la,
Be ni mal no podem far,
He sabem be que devem morir
Totses he totas que hem aisi :
Per so fasa cascun so que deura
Per aver la sancta gloria
Al dia del gran jutgamen.
Senhor[s] he danas, vista avetz
Jogar l'estoria . . . . ,
He per so cascun la meta en sa memoria ;
He, se los joguadors no avian be joguat,
Elses vos preguo per caritat
Que los vulhatz perdonar.
A Dieu siatz ; a Dieu vos coman.

8087. Ce vers a été transcrit deux fois. — 8101. Il semble que deux ou trois mots aient été grattés après *estoria*.

# APPENDICES

## I.

### AUTRE RÉDACTION DE « LA RÉSURRECTION DE LAZARE »

**Aysi come[n]sa la Resucitatio del Laze he la intrada de Jherusalem he la Resurectio.** [f° 31 r°]

**Aras quant Jhesus ha delieurada la femna, ela s'en ane a Nostra Dama que sera près de Bethania. He Jhesus s'en ane en Bethania resucitar lo Lazer & la Martha sia al monumen quant Jhesu venra, he digua la Martha de ginolhos a Jhesus :**

Ay laseta ! se tu say foses estat,
No fora, senher, mon frayre mort,
Ni agra ieu tant grans tristesas,
Ni sera tant gran desconort.
Mas tu ies, senher, tant poderos
Que de mort resucitar lo potz,
He ieu, senher, ho cresi fermamen.

**℟ Jhesus.** Marta, Marta, per que ploras ?
No sabes la vertut de Dieu ?
Si be lo creses ni be lo azoras,
Huey veiras lo poder seu
Del frayre que tu tant ploras :
El resucitara sertas en breu.

**Aras ane serquar la Marta la Magdelena he digua :**

Ay, bela sor, tost te leva !
Vay t'en prest al filh de Dieu,
He tot humialman lo pregua
Que te re[n]da la frayre teu,

1-13. Ev sec. Joan. XI, 33.

Quar per la preguaria tua
Cresi que lo recobraras en breu.

**Aras LA MAGDELENA ane a Jhesus he se meta de ginolhos he digua :**

Ay! glorios vertadier paire,
Senher, tant mal em joioses!
Tu que ies del monde salvayre,
Senher, tant grandas so nostras dolors
Que avem, senher, de nostre frayre!
Donatz nos gauch, senher, sans plor.

**Aras JHESUS respon en s'en anan vas lo tombel an la Magdalena * :**

Anem avan, no vos ploretz,
Maria, que en breu lo veyretz
Aquel per que tant fort ploratz,
He de las mas lo toquaretz.

℟ LA MAGDALENA. Hoc ben, senher, mas que tu ho vuelhas !
Senher, ve te aysy lo vas.

**Mostre lo vas a Jhesus he davant lo vas diga JHESUS, las mas junctas :**

Lazer, Lazer, hyeis deforas,
He ieys del monimen,
Quar aquesta gen per tu plora,
He an sertas gran marimen. [v°]

**Aras se leve lo Lazer he se estia tot de pes, he digua JHESUS :**

Aras destaquatz lo encontinen.

**Ara lo destaquo, he digua JHESUS :**

Aras agatz los abilhamens,
He vestetz lo encontinen.

**Aras lo vestisquo he digua LO LAZER quant sera vestit :**

Ay ! senher, filh de Maria,
Senher, tu sias ben lausat,
Quar el ha ben quatre dias
Que ieu fori sostarat;
Quar ieu te dic, senher, per veritat
Que mon cors pudia
Lo qual as, senher, resucitat.

* Rubrique ajoutée.
29. Ms. *toquaratz*.

# II.

## FRAGMENT D'UNE AUTRE RÉDACTION DE « JOSEPH D'ARIMATHIE »

**Aras, quant Abderon ha sagelat lo tonbel*, s'en torne als avesques he lor digua so que es al libre; he los avesques mando anar quere Centurio he totz los companhos he (lor) digua Cayphas al mesatier Trota-menut :**

Trota-menut, vay me serquar *
Centurio, que vengua an mi parlar,
He que mene totz sos companhos.
℟ Trota-menut. Mossenhor, ieu y vau d'aquest pas
He percompliriey vostre ma[n]damen.

**Aras s'en ane Trota-menut serquar Centurio, he digua :**

Chivalier, Dieu vos done salut!
Ieu soy sertas aisy vengut
Per vos declarar ma mesatgaria.
℟ Centurio. Or sa, Trota-menut, que disetz vos?
Qual vos tramet aisi per davant nos?
Portatz vos bonas novelas?
℟ Trota-menut. Chivalier, elas so bonas he belas,
Las qualas veramen so aquestas :
Mossenhor lo gran prelat,
Lo qual s'apela Cayphas,
Vos manda per mi verayamen
Que vos sertas encontinen
An tota la vostra companiha
Venguatz parlar sertas anb el.
℟ Centurio. Trota-menut, tu t'en tornaras,
He nos te segrem tot lo bel pas,
He diras al gran prelat
Que nos farem tot son comandat.

* En marge : *Ayso es al libre.*

Aras s'en torne TROTA-MENUT he digua a Cayphas :

Mossenhor, ieu iey facha la mesatgaria,
He me ha dich lo chivalier
Que el venra encontinen,
El he tota sa gen.

# GLOSSAIRE

Le signe = renvoie au *Lexique Roman* de Raynouard. — La lettre R désigne les rubriques & le chiffre suivant indique le vers qui précède la rubrique.

## A

A 25, as 381, an 395, ha R 437, *à*.

[abaisar], *ind. fut. sing. 3ᵉ p.* abaisara 7575, *abaisser*.

[abandonar], *ind. pr. sing. 1ᵉ p.* abandoni 2588; *part. pas. masc. pl.* abandonatz 2319, *abandonner*.

abhominosa 27, *fém.*, *dégoutante*.

abilhar R 523; *part. pas. masc. sing.* abilhat R 523, *pl.* habilhatz R 5375, *fém. sing.* abilhada R 5375, *habiller*.

Abraam 3856, *Abraham*.

[abreugar], *part. pas. fém. sing.* abreugada 6870, *abréger*.

absolvre (far) R 2086, *donner l'absoute*.

acabar 476, *part. pas. masc. sing.* acabat 3330, *achever*.

[acompanhar], *part. pas. masc. pl.* acompanhatz 7972, *fém. sing.* acompanhada 6944, *accompagner*.

[aconoiser], *part. pas. masc. sing.* aconogut 429, *connaître*.

acordar 6628, *part. pas. masc. sing.* acordat 6685, *mettre d'accord*.

[acoselhar], *part. pas. masc. sing.* acosselhat 6743, *pl.* acoselhatz 2887, *conseiller*.

[acostumar], *part. pas. masc. sing.* acostumat 4123, *accoutumer*.

aculhir R 478, aculhy 2183, *faire [bon] accueil*.

[acusar], *ind. pr. sing. 2ᵉ p.* acusas 5570; *imp. pl. 1ᵉ p.* acusavem 3644; *part. pas. masc. sing.* acusat 5504, *accuser*.

adobar 1632, *part. pas. masc. sing.* adobat 1636, *préparer*.

adorar 5608, *subj. imp. pl. 2ᵉ p.*

adoresetz 5920; *part. pas. fém. pl.* adoradas 5918, *adorer.*

[adormir], *part. ps. mc. sg.* adormit 878, *fém. sg.* adormida 1725, *endormir.*

[affanar (s')], *ind. pr. pl. 3e p.* affano (se) 1653, *prendre de la peine.*

afy que 8, affy — 29, *afin que.*

[agachar], *ind. imp. sg. 1e p.* agachava 7306, *considérer.*

[agaffar], *ind. pr. sg. 3e p.* agaffa 1611, *saisir, accrocher.*

[aginolhar(se)], *subj. pr. sg. 3e p.* se aginolhe R 2096, *s'agenouiller.*

[agradar], *part. pas. mc. sg.* agradat 113, *plaire.*

aitala 4513, *fém., telle.*

aitan (anb) 2351, 2934, 1812, *maintenant, alors.*

ajornar 594, *ind. pr. sg. 1e p.* ajorni 637, *2e p.* ajornas 5415, *pl. 1e p.* ajornam 5411; *part. pas. mc. sg.* ajornat, 645, *pl.* ajornatz 5421, *fém. sg.* ajornada R 995, *citer [en justice].*

ajudar 1472, *ind. pr. sg. 1e p.* agudi 3881, *3e p.* ajut 336, *pl. 2e p.* ajudatz 3805; *impér. pl. 2e p.* ajudatz 2992; *subj. pr. sg. 3e p.* ajudes 2895; *part. pas. mc. sg.* ajudat, 3913, *aider, venir en aide.*

[alachar], *part. pas. mc. sg.* alachat 583, *allaiter.*

albreguar 7140, *héberger.*

alcunamen 4491, *d'aucune façon.*

aleugamen 7840 = aleviament.

[alegrar], *ind. pr. pl. 2e p.* alegratz 3321, *remplir d'allégresse.*

[aleugar], *ind. fut. sg. 3e p.* aleugara 7356, *pl. 3e p.* aleugaran 7849, *alléger.*

[aliar], *part. pas. mc. pl.* aliatz 6960, *allier.*

alleguar 1401, *ind. pr. sg. 3e p.* allega 1817; *imp. sg. 3e p.* alleguava 5118; *part. pas. mc. sg.* alleguat 1230, *pl.* alleguatz 5120, *alléguer.*

almoina 6193, almoyna 7520, *aumône.*

alotgar 465, *impér. pl. 2e p.* alotgatz 3220, *loger, prendre logement.*

[aluquar], *part. pas. mc. sg.* aluquat 7768, *allumer.*

ama 356, V. amatz.

[amaguar], *part. pas. fém. pl.* amaguadas 6239, *cacher.*

[amar], *ind. pr. sing. 3e p.* ama 1686, *pl. 2e p.* amatz 4226, *3e p.* amo 1923, hamo 3978; *imp. sg. 1e p.* amava 2190, *2e p.* amavas 7470, *3e p.* amava 2191; *subj. imp. sg, 1e & 3e p.* ames 7218, 2210; *part. pas. mc. sg.* amat 6965, *pl.* ama 356, amatz 1975, *fém. sg.* amada 2034, *pl.* amadas 1894, *aimer.*

[amasar], *part. pas. mc. sg.* amasat 1711, *amasser.*

[amenar], *ind. pr. sg. 1e p.* ameni 5132, *3e p.* amena 2652, *pl. 1e p.* hamenam 2662; *fut. pl. 2e p.* amenaretz 2576; *impér. pl. 2e p.* amenatz 2581; *subj. pr. pl. 2e p.* amenetz 2578, *3e p.* ameno 3433; *part. pas. mc. sg.* amenat 1597, *amener.*

[amenasar], *ind. pr. pl. 2e p.* amenasatz 4385, *menacer.*

[ametre], V. metre, *ind. pr. pl. 1e p.* ametem 978, *admettre.*

[aministrar], *part. pas. mc. sg.* aministrat 2547, *employer.*

amodera 6716, *modérer.*

amolar 4362, *mettre (des meules) en mouvement.*

[amonestar], *part. pas. fém. pl.* amonestadas 4623, *admonester.*

an 1639, *mais.*

anar 45, *ind. pr. sg.* 1° *p.* vau 196, 3° *p.* va (s'en) 1291, *pl.* 1° *p.* anam 299, 2° *p.* anatz 3155, 3° *p.* van R 38; *imp. sg.* 1° *p.* anava 3100, 2° *p.* anavas 3647, 3° *p.* anava 421, *pl.* 2° *p.* anavetz 4322, 3° *p.* anavo 4430; *prét. sg.* 1° *p.* aniey 3837, 3° *p.* anet (s'en) 517, *pl.* 2° *p.* anetz 3830; *fut. sg.* 1° *p.* anariey 1299, iriey 2929, 3° *p.* anara R 151, ira R 3071, *pl.* 1° *p.* anarem 3118, irem 331, 2° *p.* anaretz 324, iretz 62, 3° *p.* anaron R 2934, iran R 5906; *impér. sg.* 2° *p.* vay 264, vai 222, *pl.* 1° *p.* anem 674, hanem 4137, 2° *p.* anatz 1634; *subj. pr. sg.* 3° *p.* ane R 267, *pl.* 1° *p.* anem 1885, aniem 7171, 2° *p.* anetz 1245, 3° *p.* ano 1654; *imp. sg.* 3° *p.* anes 1281, hanes 4458, *pl.* 1° *p.* anesem 5405, 3° *p.* aneso R 324; *part. pr.* anan (s'en) 422; *pas. mc. sg.* anat R 280, *pl.* anatz 6192, *aller.* — queren 4399, *aller cherchant.*

Anathole 89, *nom d'une étoile.*

angial R 38 = angel.

anhelh 7098 = anhel.

[antisypar], *part. pas. fém. sg.* antisypada 6869, *abréger.*

aparelhar 2462, *subj. pr. sg.* 3° *p.* aparelhe (se) R 7072; *part. pas. mc. sg.* aparelhat 2417, *préparer.*

aparens 14, *apparent.*

[aparer], *ind. pr. sg.* 3° *p.* apar (me) 443; *prét. sg.* 3° *p.* aparec 3300; *subj. imp. sg.* 3° *p.* aparegues 8; *condit. sg.* 3° *p.* apareria (s') 3029; *part. pas. mc. sg.* aparegut 3074, *fém. pl.* aparegudas 4619, *apparaître, sembler.*

apaysa 6717, *apaiser.*

apel (en la causa d') 1036, *en appel.*

apelar 48, *ind. pr. sg.* 1° *p.* apely (me) 976, 3° *p.* apela 89; *subj. pr. sg.* 3° *p.* apele R 1398, *pl.* 3° *p.* apelo R 5397; *part. pas. mc. sg.* apelat 1249, apela R 4763, *fém. sg.* apelada 9, *appeler, se pourvoir en appel.*

apellanta 981, *fém., appelante* (*celle qui appelle d'un jugement.*)

apellation 1445, *appel* (*d'un jugement.*)

apellatori 1269, *appellatoire.*

[apert], aperta 1640, *fém., intelligente.*

[apertener], *ind. pr. sg.* 3° *p.* aperte (se) 1214, *appartenir.*

apliquadoyra 4493, *applicable.*

[aportar] (v. portar), *ind. pr. sg.* 1° *p.* aporti 93, *pl.* 1° *p.* aportam 438, 2° *p.* aportatz 2910; *fut. pl.* 1° *p.* aportarem 333; *part. pas. fém. sg.* aportada 447, *apporter.*

aprochar 3055, *ind. fut. sg.* 1° *p.* aprochariey 3051; *impér. sg.* 2° *p.* aprocha 217, *pl.* 2° *p.* aprochatz 835; *subj. pr. pl.* 3° *p.* aprocho (se) R 835, *pl.* 2° *p.* aprochetz 3046, *approcher.*

aprofechar 3009, *tirer profit.*

aqualque 4976 = qualque.

arcangiel 5503 = archangel.

Arctos 112, *nom d'une étoile.*

[ardre], *ind. pr. sg.* 1° *p.* ardi 7936, *brûler.*

[areguardar], V. reguardar, *ind. pr pl* 3° *p.* areguardo 7756; *impér. sg.* 2° *p.* areguarda 7837, *pl.* 2° *p.* areguardatz 4887; *subj. sg.* 3° *p.* areguarde R 462, *pl.* 3° *p.* areguardo R 4542, *considérer.*

Arematha 4938 = Arimathia.

aresta 2604, *attendre.*

aribar 2559, ariba 4210, *ind. imp. sg. 1° p.* aribava 7318; *part. pas. sg.* aribat 2039, *pl.* aribatz 4212, *fém. sg.* aribada 4208, *assembler, arriver.*

[arigolar], *ind. imp. sg. 1° p.* arigolava 7398, *2° p.* ariguolavas 7507, *se moquer.*

Arimathia (Joseph d') 5015, *Joseph d'Arimathie.*

armar 3448, *armer.*

artgen R 4835 = argen.

as 4554, V. a.

asadolar 7444, *rassasier.*

[asalhir] V. salhir, *ind. fut. sg. 3° p.* asalhira 7908, *assaillir.*

[aseguar], *subj. pr. pl. 3° p.* aseguo R 7651; *part. pas. mc. sg.* aseguat R 7651, *préparer, arranger.*

[asegurar], *ind. pr. sg. 1° p.* aseguri 1012, *assurer.*

[asemblar], *part. pr.* asemblan R 127, *pas. fém. pl.* asenbladas 137, *assembler.*

aseser (V. seser) R 492, *impératif, pl. 2° p.* asesetz 2834, *asseoir.*

asetiar R 511 *ind. fut. pl. 3° p.* asietaran 4821; *impér. pl. 2° p.* asetiatz 2454; *subj. pr. sg. 3° p.* asiete (se) R 38, *pl.* asieto (se) R 462, asetio 7197; *part. pas. mc. sg.* asetiat R 1398, *pl.* asetiatz R 523, *asseoir.*

[aspirar], *part. pr.* aspiran R 2199, *soupirer.*

asulteri 6081 = adulteri.

[atendre], *ind. imp. sg. 3° p.* atendia (se) 4704; *impér. sg. 2° p.* aten 839, *pl.* atendetz 5852, *subj. pr. sg. 3° p.* atenda 1380; *part. pr.* atenden 520, *pas. mc. sg.* atendut 6866, *attendre, accomplir.*

[atrapar], *part. pas. mc. sg.* atrapat 7812, *attraper.*

atrestal 4797, *autant, de même.*

atrobar (V. trobar) 4874, *ind. fut. pl. 2° p.* atrobaretz 67, *3° p.* atrobaran 3113, *part. pas. mc. sg.* atrobat 2949, *trouver, (en cherchant).*

[aturar (se)], *ind. pr. sg. 3° p.* atura 1852, *s'approcher.*

aubre R 167 = albre.

augusti R 5375, augustin 6130, *augustin (religieux).*

auripel R 77 = aurpel.

[ausar], *ind. pr. pl. 1° p.* ausam 179, *2° p.* ausatz 178; *imp. sg. 1° p.* ausava 7319, *pl.* ausavem 5295; *condit. sg. 2° p.* ausarias 3599, *3° p.* ausaria 3417, *pl. 1° p.* ausariam 4742, *3° p.* ausarian 3667, *oser, en arrivera.*

ausentre R 4427 = a vesentre

ausir 805, *ind. pr. pl. 3° p.* auso 4782; *imp. pl. 2° p.* ausiatz 6242; *prét. sg. 3° p.* ausic 4674, *pl.* ausigro 4442; *fut. sg. 3° p.* ausira 4022, *pl. 2° p.* ausiretz 647; *impér. sg. 2° p.* auga 3350, *pl.* augatz 2180; *part. pr.* ausen 5712; *pas. mc. sg.* ausit 269, *fém. sg.* ausida 945, *pl.* ausidas 571, *ouïr.*

ausir 7384, ausi 7262, ausire 7268; *impér. pl. 2° p.* ausisetz 8045; *subj. pr. sg. 1° p.* ausisqua 7566, *2° p.* ausisquas 7620; *imp. sg. 1° p.* ausigues 7266; *part. pas. mc. sg.* ausit 7630, *pl.* ausitz 6900, *tuer.*

[autregar], *part. pas. mc. sg.* autregat 2524, *outrager.*

autriar 1522, *subj. pr. pl. 2° p.* autrietz 1529; *part. pas. fém. pl.* autriadas 718, *octroyer.*

**autru** 1215 = autrui.

**avegayre** 1965, *manière de voir, idée.*

**[avenir]**, *part. pas. mc. sg.* avengut 3072, *fém. sg.* avenguda 5830, *pl.* avengudas 5737, *advenir.*

**aver** 749, *ind. pr. sg. 1ᵉ p.* iey 4, hiey 2, yey 1724, *2ᵉ p.* as 216, has 406, *3ᵉ p.* a 174, ha 113, *pl. 1ᵉ p.* avem 343, aven 5149, *2ᵉ p.* avetz 118, *3ᵉ p.* an 266, han 563; *imp. sg. 1ᵉ p.* avia 1940, *2ᵉ p.* avias 5600, *3ᵉ p.* avia 207, havia 5974, *pl. 1ᵉ p.* aviam 1854, haviam 4542, *2ᵉ p.* aviatz 80, *3ᵉ p.* avian 3091. *prét. sg. 1ᵉ p.* agui 5170, *3ᵉ p.* hac 490, 2497, aguec 6338, *pl. 1ᵉ p.* agrem 4297, *2ᵉ p.* agretz 541, hagretz 667, *3ᵉ p.* aguero 1509, agruo 1596; *fut. sg. 1ᵉ p.* auriey 1482, *2ᵉ p.* auras 256, *3ᵉ p.* aura R 127, haura R 7246, *pl. 1ᵉ p.* aurem 2061, *2ᵉ p.* auretz 1719, *3ᵉ p.* auran 396, hauran 4664; *impér. sg. 2ᵉ p.* agas 2154, *pl.* agatz 298, ajatz 1478, aiatz 6207; *subj. pr. sg. 1ᵉ p.* ago 6356, *2ᵉ p.* agas 245, *3ᵉ p.* aga R 151, haga 252, *pl. 1ᵉ p.* agam 3974, *2ᵉ p.* agatz 638, *3ᵉ p.* ago 645, aguo 3932; *imp. sg. 1ᵉ p.* agues 5495, *2ᵉ p.* agueses 6866, *3ᵉ p.* agues 4963, *pl. 1ᵉ p.* aguesem 4584, *2ᵉ p.* aguesetz 6104, *3ᵉ p.* aguesо 4962, aguesso 7255; *condit. sg. 1ᵉ p.* auria 4327, agra 7656, *2ᵉ p.* aurias 5539, agras 6964, *3ᵉ p.* auria 4753, hauria 4223, agra 2622, agera 6900, *pl. 1ᵉ p.* auriam 3285, *2ᵉ p.* auriatz 338, agratz 6106, *3ᵉ p.* aurian 4165, agro 6412; *part. pr.* aven 7108, *pas. mc. sg.* agut 1052, *pl.* agutz 407, *fém. sg.* aguda 1412, *pl.* agudas 1328, *avoir, posséder.*

**avisar** 3427, *impér. pl. 1ᵉ p.* avisem 4103, *2ᵉ p.* avisatz 3526; *part. ps. mc. sg.* avisat 2028, *pl.* avisatz 2726, *aviser.*

**avocada** 6579, *fém., avocate.*

**avocar** 6456, avoquar 6558, *impér. pl. 2ᵉ p.* avocatz 1601; *subj. pr. sg. 2ᵉ p.* avoque 6471, *plaider, invoquer.*

**aygua** 9 = aigua.

**ayso** 1661 = aisso.

**ayssi** 2086, aysy 1774 = aici.

Azonay 4790, *Adonaï.*

**[azorar]**. *ind. pr. sg. 2ᵉ p.* azoras App. 10, *adorer.*

# B

**badar** R 7360, *ind. fut. pl. 2ᵉ p.* badaretz 7354; *impér. sg. 2ᵉ p.* bada 7245, *pl.* badatz 7360; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* bade R 7461, *ouvrir (la bouche).*

**badas (de)** 2752, *en vain.*

**[bafar (se)]**, *ind. imp. sg. 1ᵉ p.* bafava 7518, *se moquer.*

**bailar** 1259, baylar 44, *ind. pr. sg. 1ᵉ p.* baily 36, bayly 152, *3ᵉ p.* baila 4356, *pl. 1ᵉ p.* bailam 3681, *2ᵉ p.* baylatz 4394, *imp. sg. 2ᵉ p.* baylavas 7363, *prét sg. 1ᵉ p.* bailiey 6219 *pl. 2ᵉ p.* bailetz 7045; *fut. sg. 1ᵉ p.* baylariey 349, bailariey 4399, *3ᵉ p.* bailara R 5029, baylara 6428, *pl. 1ᵉ p.* bailaren 3766, *2ᵉ p.* bailaretz 5032; *impér. sg. 2ᵉ p.* bayla 3346, *pl. 2ᵉ p.* bailatz 352, baylatz 763; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* baile R 93, bayle R 103, *pl. 2ᵉ p.* bayletz 1253;

*part. pr.* bailan R 628, *pas. mc. sg.* bailat 254, *fém. sg.* bailada 5142, 7019, baylada 224, vailada 946, *pl.* bayladas 6040, *livrer, donner, mettre.*

batega 6832, *subj. imp. pl. 3° p.* bategeso 6840; *part. pas. mc. sg.* bategat 2760, *pl.* bategatz 2734, 6508, *baptiser.*

batre 2717, *impér. pl. 2° p.* batetz 275; *part. pas. mc. sg.* batut 1219, *battre.*

baisar R 3045, baysar R 2183, *baiser.*

[benaurar], *part. pas. mc. pl.* benauratz, benhuratz, 7178, 2909, *rendre heureux.*

benefficiat 1650, *à bénéfices.*

benesir 441, *impér. sg. 1° p.* benesisquas 2461, *bénir.*

bernardin R 6126, *bernardin (religieux).*

besonhar 2580, 8014, *travailler.*

Bethania 1886, *Béthanie (nom de ville).*

beure 380, *ind. prét. sg. 1° p.* begui 876; *fut. sg. 2° p.* beuras 7244, *pl.* beuretz 7355; *part. pas. mc. sg.* begut 2683, *boire.*

beure 7419, *boire (substantif).*

blafemar 6242, *part. pas. mc. sg,* blasfemat 6390, blasfamat 7663, *blasphémer.*

blanda 7283, 7358, 7848, *salamandre.*

blapfemia 6241, *blasphème.*

blasfemador 6566 = blasphemador.

[blasmar], *ind. imp. sg. 3° p.* blasmava 4000, *blâmer,*

bloqua 2045 = bloca.

[bolhir], *part. pr.* bolhen 7763, *bouillir.*

boqua 779 = boca.

bosi 7248 = bossi.

[botar], *part. pas. mc. pl.* botatz 6691, *mettre.*

botgeta 5036, *pochette, bougette.*

[braisar], *ind. fut. sg. 3° p.* braisara 7357, *brûler.*

brasyer 2361 = brasier.

brat 7340 = barat.

Brat 7772, *Mauvaise Foi.*

[bratar], *part. pas. mc. sg.* bratat 3617, *tromper.*

brataria 7295 = barataria.

bratayre 3626 = barataire.

bruch 4452 = bruich.

bruda 5892, *fém., brute.*

[brulhar], *ind. fut. sg. 3° p.* brulhara 7764, *brûler.*

# C

[calar (se)], *ind. pr. pl. 2° p.* qualatz 3790; *impér. pl. 2° p.* calatz 2679, *se taire.*

[caler] *ind. pr. sg. 3° p.* chaut 2555, qual 2558, cal 2065, qual 45; *imp.* qualia 3191; *prét.* qualc 552, 877; *fut.* qualra 7411; *cond.* calria 618; *subj. pr.* calha 951; *part. pas.* calgut 6192, *falloir.*

CALVAYRE 927, *Calvaire* (*mont*).

[caminar], *ind. imp. pl. 3e p.* caminavan 5933; *prét. sg. 1e p.* caminiey 923; *part. pr.* caminan R 3120, *pas. mc. sg.* caminat 343, *cheminer*.

[canselar], *part. pas. mc. sg.* canselat 5117, *détruire*.

cantar R 2086, *impér. pl. 2e p.* cantatz 2085; *subj. pr. pl. 3e p.* canto R 6505; *part. pas. fém. sg.* cantada R 6505, *chanter*.

cap 4465, *cas*.

carbonada 2363, *rôti*.

[carguar], *subj. pr. pl. 3e p.* carguo R 7854; *part. pas. mc. sg.* carguat R 7722, *charger*.

carieyra 4937 = careira.

carme 6129, *carme* (*religieux*).

carses 6641, *prison*.

carsern 5976, *prison*.

casar 6115, *chasser*.

casern 3876. = carsern.

castiar 7649, *ind. pr. sg. 3e p.* castia (se) 7650; *imp. pl. 3e p.* castiavo 8033; *impér. pl. 2e p.* castiatz 7680; *subj. pr. pl. 2e p.* castietz 7780; *part. pas. mc. sg.* castiat 208, *pl.* castiatz 8058, *châtier*; se — 8058, *faire pénitence*.

causar 7140, *part. pas. mc. pl.* causatz 7184, *chausser*.

cavar, 3004, *creuser*.

cayreforc 1990, *carrefour*.

ce 1638 = se.

celestin R 6126, *célestin* (*religieux*).

cenblansa 25 = semblansa.

centencia 1032, centensia R 5375 = sentencia.

ceti R 139 = seti.

CHARIOT 4559, *Chariot, nom d'homme*.

chartros 6130, *chartreux* (*religieux*).

chivalier 5000, *chevalier*.

CICHAR 325, *Sychem, n. de ville.* = Sychem.

CICHEN 313, *c. le précéd.*

ciensa 5490 = sciensa.

cieutat 4851 = ciutat.

[circumsir], *part. pas. mc. pl.* circumsisitz 6508, *circoncire*.

cisma 6805, *schisme*.

[claure], *subj. pr. sg. 3e p.* clausa (se) R 7177, *s'enfermer*.

clavar 7986, *fermer à clef*.

clavelar 7996, *part. pas. mc. sg.* clavelat 857, *clouer*.

closir 2080, (?).

co (far) R 2668, *coi* (*rester*).

cobrar 2570, *ind. fut. sg. 1e p.* cobrariey 2568, *recouvrer*.

[cochar], *subj. pr. pl. 1e p.* cochem 3967; *part. pas. fém. sg.* cochada 4125, *presser*.

coffessar 7895, *ind. pr. sg. 1e p.* cofesi 6927; *fut. pl. 3e p.* cofessero 5893; *part. pas. mc. pl.* coffesatz 7897, cofesatz 6796, confessatz 6793, *confesser*.

coffort 1806 = cofort.

colloquar 3866, *colloquer, placer*.

colguat (solhelh) 924 *soleil couché*.

comandar 5389, *ind. pr. sg. 1e p.* comandi 1835, coman 5374, *3e p.* comanda 2302, *pl. 2e p.* comandatz 3460; *fut. sg. 1e p.* coman-

dariey 3049; *part. pas. mc. sg.* comandat 6067, *commander.*

comant 3937, *comment.*

[comensar], *ind. pr. sg. 3e p.* comensa R 1265, II; *impér. pl. 2e p.* comensatz 8014; *subj. pr. pl. 3e p.* comenso R 8019, *commencer.*

[cometre] V. metre, *ind. pr. pl. 3e p.* cometo (se) 7949; *imp. pl. 2e p.* cometiatz 6144; *part. pas. mc. sg.* comes 296, 5658, *pl.* comeses 6432, *fém. sg.* comesa 1507, *pl.* comesas 6018, *commettre.*

companiheyra 155 = companhiera.

comparer 638, *comparaitre.*

compdapnar 1231, condepnar 5834, *part. pas. mc. sg.* compdapnat 955, condapnat 701, condepnat, 752, *pl.* condapnatz 5666, *fém. sg.* compdapnada 1336, *condamner.*

[complanher] *ind. pr. sg. 3e p.* complan (se) 695, *plaindre.*

[complayre], *ind. fut. sg. 1e p.* complayriey 734, *plaire.*

complir 3191, *ind. imp. sg. 3e* p. complia 1397; *part. pas. mc. sg.* complit 2437, *accomplir.*

comprar R 324, *ind. prét. sg. 3e p.* compret 317; *fut. pl. 2e p.* compraretz 326; *part. pas. mc. sg.* comprat 2818, *acheter.*

conclure 6003, *ind. pr. sg. 1e p.* conclusi 3641, conclusy 798, conclusici 821, conclusisy 754, conclusivi 4006; *imp. sg 3e p.* conclusia 6759; *part. pas. mc. sg.* conclusit 770, conclus 4017, *conclure.*

condepnar, V. compdapnar.

conduch 3302 = condug.

[condure], *ind. fut. sg. 3e p.* condura 1284, *conduire.*

[confortar], *ind. pr. pl. 2e p.* confortatz 3095; *fut. pl. 1e p.* confortarem 1922; *imp. sg. 2e p* conforta, 1856, *réconforter.*

confusiou 6006 = confusio.

congiet R 609, *congé.*

[conjurar], *ind. pr. sg. 1e p.* conjuri 4549; *part. pr.* conjuran R 4575, *pas. fém. pl.* conjuradas 4622, *conjurer.*

conogut 1902, *ami.*

conoisensa 4482 = conoissensa.

conoiser 4444, conoise 2429, conoyse R 3167, *ind. pr. sg. 1e p.* conoisy 1011, conoysy 1726, *3e p.* conois 2478, conoys 2042, *pl. 1e p.* conoisem 4408, conoysem 5722, *2e p.* conoisetz 450; *imp. sg. 1e p.* conoisia 7891, *pl. 1e p.* conoisiam 3241, *2e p.* conoisiatz 5936; *prét. sg. 1e p.* conogui 5182, *3e p.* conoc 6339, *pl. 1e p.* conogrem 3303; *fut. sg. 3e p.* conoisera 3783, *pl.* conoyseran 2618; *condit. sg. 3e p.* conogra 2485, *pl. 2e p.* conoisiriatz 4620, *3e p.* conogro R 3233; *subj. pr. pl. 3e p.* conosquo 2297; *part. pas. mc. sg.* conogut 411, conegut 5487, *pl.* conogutz 5105, *connaître.*

conortar R 1458, *encourager.*

[conpellir], *part. pas. mc. sg.* conpellit 744, *contraindre.*

[conquistar], *ind. pr. sg. 3e p.* conquista 1727, *conquérir.*

[consebre], *ind. fut. sg. 2e p.* conseubras 258, *concevoir.*

[considerar], *part. pas. mc. sg.* considerat 1122, *considérer.*

consolar 1473, consola 1534, *ind. pr. pl. 2e p.* consolatz 3810; *prét. pl. 2e p.* consoletz 3829; *impér. sg. 2e p.* consola 2843, *consoler.*

[consumir], *subj. pr. sg. 3e p.* consumisqua 7765, *consumer.*

contar 3279, *compter*.

contar 2939, *ind. pr. sg. 1° p.* conti 86, *pl. 1° p.* contam 4730, *2° p.* contatz 94; *fut. sg. 1° p.* contariey 499; *impér. pl. 2° p.* contatz 2916; *part. pas. mc. sg.* contat 427, *conter*.

conte (far) 593, *faire compte;* redre — 5396, *rendre compte*.

[contener], *ind. pr. sg. 3° p.* conte 5083; *part. pas. fém. pl.* contengudas 4468, *contenir*

contengut 631, *contenu* (*substantif*).

contradire (V. dire) 151, *ind. fut. sg. 1° p.* contradiriey 6679; *part. pas. mc. sg.* contradich 6555, *contredire;* ses — 1860, *sans contredit*.

contrictio 6341 = contricio.

contrittio 6338. = id.

contuni 7329, *continuation*.

[contuniar], *ind. pr. pl. 2° p.* contuniatz 6349; *part. pas. mc. sg.* contuniat 7107, *fém.* contuniada 5468, *continuer*.

[conturbar], *part. pas. féminin sing.* conturbada 5623, *troubler*.

convenient 1547, *convenable*.

convertir 3599, converti 3653, *ind. imp. sg. 3° p.* convertia 3563; *fut. sg. 3° p.* convertira 4535; *condit. pl. 3° p.* convertirian 4373; *part. pas. mc. sg.* convertit 3992, *fém.* convertida 3756, *convertir, bouleverser*.

Coquart 7810, (*surnom donné à Envie*).

cordelier 6131, *cordelier* (*religieux*).

core 4054, *courir*.

coren (ben) 278, *rapidement*.

[corigir], *ind. pr. sg. 3° p.* corigis 1685, *corriger*.

[corompre], *part. pas. mc. sg.* coromput 7850, *corrompre*.

corosar 6098, *ind. pr. sg 2° p.* coroses 6096, *pl. 2° p.* corosatz 2549; *part. pas. mc. pl.* corossatz 2382, *fém. sg.* corosada 6511, *pl.* corosadas, 6714, *se mettre en courroux*.

cosi 48, cosy 619 = cossi.

[costar], *subj. pr. sg. 3° p.* costes 4056, *couter*.

cosyensa 5308, *conscience*.

[covenir], *ind. pr. sg. 3° p.* cove 1501; *fut. sg. 3° p.* covenra 4184, *convenir*.

covidar R 2395, *ind. fut. pl. 3° p.* covidero 4443; *subj. pr. sg. 3° p.* covide 3194, *inviter*.

[crear], *part. pas. mc. sg.* creat 2, *pl.* creatz 16, *fém. sg.* creada 7014, *pl.* creadas 282, *créer*.

creire 3666, creyre 472, *ind. pr. sg. 1° p.* cresi 346, cresy 2118, *2° p* creses App. I, 10, *3° p.* cre 7782, *pl. 1° p.* cresem 2661, *2° p.* cresetz 3188, *3° p.* creso 2162; *imp. pl. 1° p.* cresiam 2903, *2° p.* cresiatz 5986; *fut. sg. 1° p.* creyriey 3337, *3° p.* creyra 2123, *pl. 1° p.* creyrem 4666, creyren 4708, *3° p.* creiran 3377; *impér. sg. 2° p.* crey 416, *pl. 2° p.* cresetz 3039; *condit. sg. 3° p* creyria 2586, *pl. 2° p.* creiria 5693, *3° p.* creyrian 3973; *subj. pr. sg. 2° p.* cresas 3887, *3° p.* cresa, 2296, *pl. 2° p.* cresatz 2820, 2954; *part. pas. mc. sg.* cresut 2837, *croire*.

cremar 3858, *ind. pr. sg. 1° p.* cremi 7261, *pl. 1° p.* cremam 8051; *fut. sg. 1° p.* cremariey 7375, *brûler*.

creyse 1998, *croître*.

cridar 269, *ind. pr. sg. 2° p.* cri

das 7603, *3ᵉ p.* crida 3946, *pl. 2ᵉ p.* cridatz 3246, *3ᵉ p.* crido 6045; *fut. pl. 3ᵉ p.* cridaran R 5906; *subj. pr. sg. 3ᵉ p* cride R 2797; *part. pr.* cridan 568, *pas. mc. sg.* cridat 720, *crier.*

[crubir] V. cubrir.

[crusifiquar], *part. pas. mc. sg.* crusifiquat 485, crusifficat 4439, *crucifier.*

[cubrir], *subj. pr. pl. 3ᵉ p.* crubisquo R 214; *part. pas. mc. sg.* cubert 2813, *couvrir.*

cugar 5558, *ind. pr. sg. 1ᵉ p.* cugy 6881, *pl. 3ᵉ p.* cuguo 5556; *imp. sg. 2ᵉ p.* cugavas 5554, *pl. 3ᵉ p.* cugavo 2723, *croire.*

[culir], *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* culisqua R 199, *cueillir.*

[curar (se)], *part. pas. mc. sg.* curat 590, *se soucier.*

# D

DALPHINAS R 335, *n. d'homme.*

damage 6116 = damnatge.

dana 1867 = dona.

[dapnar], *ind. pr. pl. 1ᵉ p.* dapnam 1709; *part. pas. mc. sg.* dapnat 1690, *pl.* dapnatz 6510, *fém. sg.* dapnada 2278, *damner.*

dapnatio 6227 = dampnatio.

darie R 7394, darier 1925, darieye R 7291 = darrier.

[daurar], *part. pas. fém. pl* dauradas R 5375, *dorer.*

davalar 2325, *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* davala 7769; *impér. pl. 2ᵉ p.* davalatz 6500; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* davale R 214, *pl. 2ᵉ p.* davaletz 5378, *3ᵉ p.* davalo R 2896; *part. pas. mc. sg.* davalat 2298, *pl.* davalatz 1844, *descendre.*

davas R 1862 = daves.

debatre 4342, *part. pas. fém. pl.* debatudas 6447, *débattre.*

[debotar], *part. pas. mc. sg.* debotat 5512, *pl.* debotatz 6183, *chasser.*

[decasar], *part. pas. mc. pl.* decasatz 5715, *poursuivre.*

decaser 5559, *déchoir.*

[decendre] V. desendre.

[declarar], *ind. imp. sg. 3ᵉ p.* declarava 5112, *déclarer.*

dedich 2589, *dédit.*

dedire 1102, *dédire.*

defendre R 2604, deffendre 1083, *ind. fut. pl. 2ᵉ p.* deffendretz 1363; *impér. pl. 2ᵉ p.* defendetz 765, deffendetz 1324; *sub. pr. sg. 3ᵉ p.* deffenda 1318; *imp. pl. 3ᵉ p.* deffendeso 6186; *part. pr.* deffenden 804, *pas. mc. sg.* deffendut 803, *défendre.*

deffalhensa 1643 = defaillensa.

deffalhi 2595, *défaillir.*

[deffamar], *part. pas. mc. pl.* deffamatz 7658, *diffamer.*

deffendre, V. defendre.

[deffiar (se)], *part. pas. mc. pl.* deffiatz 6780, *se défier.*

dettora 265, deffōras R 263 = deforas.

defraudar 6590, *dépouiller*.

degolar 7594, *part. pas. mc. sg.* degolat 7591, *détruire*.

degotz 4682, V. dejotz.

dejotz R 167, *dessous*.

delaisar 5519, *part. pas. mc. sg.* delaisat 1581, *délaisser*.

deliar R 2604, *ind. fut. sg. 1° p.* deliariey 2600; *part. pas. fém. sg.* deliada 2622, *délier*.

[deliberar], *subj. pr. sg. 3° p.* delibere 6681; *part. pas. mc. sg.* deliberat 5242, *délibérer, décider*.

delieurar 3854, delieura 7051, *ind. pr. pl. 2° p.* delieuratz 4395; *prét. pl. 2° p.* delieuretz 3856; *impér. sg. 2° p.* delieura 7435; *subj. pr. sg. 2°* delieures 7501; *part. pas. mc. sg.* delieurat 5163, *pl.* delieuratz 1582, *fém. sg.* delieurada App. I R 1, *délivrer, livrer*.

delisyosamen 7402 = deliciosament.

demandar 369, demanda 1379, *ind. pr. sg. 1° p.* demandi 415, demande 3006, *2° p.* demandas 7381, *3° p.* demanda 379, *pl. 1° p.* demandam 71, *2° p.* demandatz 339, *3° p.* demando 6593; *imp. pl. 1° p* demandavem 574, *3° p.* demandavo 7519; *prét. sg. 1° p.* dema[n]diey 3105, *pl. 3° p.* demandero 4308; *fut. sg. 1° p.* demandariey 3008, *3° p.* demandara 1300, *pl. 2° p.* demandaretz 350, *3° p.* demandaran 395, 6969; *impér. pl. 1° p.* demandem 1903; *snbj. pr. 2° p.* demandetz 3289; *condit. sg. 2° p.* demandarias 381, *pl.* demandariatz 5195; *part. pas. mc. sg.* demandat 569, *fém. sg.* demandada 5655, *pl.* demandadas R. 1275, *demander*.

demo 2019, *demain*.

demorar 2626, demora 319, *ind. pr. sg. 3° p.* demora 2321, *pl.* demoro 3147; *prét. sg. 3° p.* demorec 5768; *fut. sg. 1° p.* demorariey 1783, *2° p.* demoraras 246, *3° p.* demorara 6423, *pl. 1° p.* demorarem 3119, *2° p.* demoraretz 279, *3° p.* demoraran R 5397; *subj. pr. sg. 2° p.* demores 7624. *3° p.* demore R 995, *pl. 2° p.* demoretz 7971, *3° p.* demoro 150; *imp. sg. 3° p.* demores 922; *part pas. mc. sg.* demorat 533, *fém. sg.* demorada 584, *demeurer, rester, habiter, se trouver*.

[demostrar], *subj. imp. sg. 3° p.* demostres 68; *part. pr.* demostran R 5621, *pas. mc. sg.* demostrat 3045, *indiquer, montrer*.

denegar 7912, deneguar 5589, 6539, *nier, repousser*.

denonciar 6985, denonsiar 4652, *part. pas. mc. sg.* denonciat 5446, *dénoncer*.

[denotar], *ind. pr. sg. 3° p.* denota 1147, *désigner*.

[depausar], *part. pas. mc. sg.* depausat 5256, *déposer* (*comme témoin*).

deresiou 882, *dérision*.

[desaubre], *ind. imp. pl. 2° p.* deseubiatz 6141; *prét. sg. 3° p.* desaubet 7038; *part. pas. mc. sg.* desaubut 225, *pl.* desaubutz 5557, *fém. sg.* desaubuda 233, *décevoir*.

[descapitar], *part. pas. mc. pl.* descapitatz 1128, *décapiter*.

desclavelar 3837, *part. pas. mc. sg.* desclavelat 3392, *déclouer*.

desconfortar 2077, *part. pas. fém, pl.* desconfortadas 1893, *décourager*.

desconortar 663, *ind. pr. pl. 2° p.* desconortatz 1677; *part. pas. mc. pl.* desconortatz 3094, *décourager*.

[desconsolar], *part. pas. fém. pl.* desconsoladas 1840, *désoler.*

descrubri 5181, *ind. prét. sg. 3ᵉ p.* descrubit 879; *part. pas. mc. sg.* descrubit 2255, *découvrir, apercevoir.*

desempachar (se) 353, *impér. pl. 2ᵉ p.* desempachatz 7722, *se dépêcher.*

desemparar 3846, *ind. pr. pl. 2ᵉ p.* desemparatz 3809; *part. pas. mc. sg.* desemparat 7377, *délaisser.*

[desencusar], *part. pas. fém. sg.* desencusada 7050, *disculper.*

desendre 552, *ind. imp. pl. 3ᵉ p.* decendian 936; *prét. sg. 3ᵉ p.* desendet 705, *pl. 1ᵉ p.* descendem 5459; *condit. sg. 3ᵉ p.* desendria 708, *pl. 2ᵉ p.* desendriatz 1553; *subj. pr. sg. 1ᵉ p.* desenda 7679; *imp. sg. 1ᵉ p.* decendes 270; *part. pas. mc. sg.* decendut 486. desendut 576, *pl.* desendutz 7238, *descendre.*

[deservir], *part. pas. mc. sg.* deservit 6605, *desservir.*

[desesperar (se)], *part. pas. mc. pl.* desesperatz 6786, *se désespérer.*

desfortunat 2530, *malheureux.*

desipado 5219, *dissipateur.*

desiple 3762 = dissipol.

[desirar], *ind. pr. sg. 1ᵉ p.* desiri 3052, desir 2975, *pl. 3ᵉ p.* desiro 6584; *imp. sg. 1ᵉ p.* desirava 7303; *part. pas. mc. sg.* desirat 2426, *fém. sg.* disirada 7606, *désirer.*

despartir 7155, *partir.*

despendre 2546, 3568, 4811, *ind. pr. pl. 3ᵉ p.* despendo 1652; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* despenda 4828; *part. pas. mc. sg.* despendut 3825, 7541, *dépenser, distribuer, dépendre.*

[desperar (se)], *condit. sg. 3ᵉ p.* desperaria 1689, *se désespérer.*

[despichar], *part. pas. mc. sg.* despichat 6392, 7539, *honnir.*

despiech 6288 = despieg.

desplaser 3463 = desplazer.

desplayre 3417, *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* desplay 2005, desplatz 1964; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* desplasia 4402, *déplaire.*

[despleguar], *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* desplegue R 1265, *déplier.*

despolhar 1879, *part. pr.* despolhan 6031, *pas. mc. sg.* despolhat 6283, *dépouiller.*

desport 3126 = deport.

despueys 519 = despuois.

[destaquar], *imp. pl. 2ᵉ p.*, destaquatz 2305; *subj. pr. pl. 3ᵉ p.* destaquo R 2307, *délier.*

[destrenher], *ind. prét. pl. 1ᵉ p.* destreysem 5774, *serrer.*

destribuir 7516, *distribuer.*

destruire 5249, destrure 5309, *condit. sg. 1ᵉ p.* destruria 5856, *pl. 2ᵉ p.* destruiriatz 5764; *part. pas. mc. sg.* destruch 5793, *pl.* destruchz 5310, *fém. sg.* destruta 323, *pl.* destruchas 7297, *détruire.*

[devedar], *ind. prét. sg. 3ᵉ p.* devedet 921, *pl. 2ᵉ p.* devedetz 543, *part. ps. mc. sg.* devedat 180, *fém. pl.* devedadas 5919, *défendre.*

devenitat 5522 = divinitat.

[dever], *ind. pr. sg. 1ᵉ p.* devi 1503, debi 7050, *2ᵉ p.* deves 846, *3ᵉ p.* deu 48, *pl. 1ᵉ p.* devem 1963, *2ᵉ p.* devetz 1995, *3ᵉ p.* devo 4466; *imp. sg. 2ᵉ p.* devias 3711, *3ᵉ p.* devia 2315, *pl. 2ᵉ p.* deviatz 4457, *3ᵉ p.* deviou 6751; *fut. sg. 3ᵉ p.* deura 8097; *condit. sg. 1ᵉ p.*

degra 2982, 2e p. deurias 7603, 3e p. deuria 746, *pl.* 1e p. deuriam 1998, 2e p. deuriatz 3669; *subj. pr. sg.* 3e p. dega 958; *imp. sg.* 2e p. degueses 7461; *part. pas. mc. sg.* degut 1080, 1901, *devoir.*

devesiou 5312 = devesio.

[devesir], *ind. prét. sg.* 1e p. devesigui 5988, *diviser.*

divinitat 5510 = divinitat.

devocio 5172 = devotio.

devorado 6118 = devorador.

devorar 7443, *dévorer.*

dilay 4505, *délai.*

diluve 866, diluvie 871, *déluge.*

dimege 3655 = dimenge.

Dina 321, *nom de femme.*

dinar 2447, *déjeuner.*

dire R 77, 1107, dir 2893, *ind. pr. sg.* 1e p. dic 119, dis 789, 2e p. dises 1813, 3e p. dis 696, ditz R 3153, 3676, *pl.* 1e p. disem 1123, disen 1145, 2e p. disetz 755, 3e p. diso R 766; *imp. sg.* 1e p. disia 4732, 2e p. desias 3628, 3e p. disia 4166, desia 5280, *pl.* 2e p. disiatz 8052, desiatz 5289; *prét. sg.* 1e p. disi 5873, *pl.* 2e p. disetz 5762; *fut. sg.* 1e p. diriey 141, 914, direy 1314, dyriey 2376, 2e p. diras 1804, 3e p. dira (se) 1162, *pl.* 1e p. direm 1898, 2e p. diretz 1049, 3e p. diran 806; *impér. pl.* 2e p. diguatz 347, digatz 1908; *subj. pr. sg.* 2e p. digas 1810, diguas, 218, 6979, 3e p. digua R 35, diga R 1812, dygua R 1286, dyga R 1835, *pl.* 1e p. diguam 2708, 2e p. diguatz 1250, 3e p. digo R 2664; *imp. sg.* 1e p. dises 4326, 4775, dices 6482, *pl.* 1e p. dicessen 4702, 2e p. disesetz 5814; *part. pr.* disen R 147, *pas. mc. sg.* dich 10, dit 1409, *fém. sg.* dicha 431, *pl.* dichas 785, *dire, parler.*

disipli 3754 = dissipol.

disirar, V. desirar.

Disis 100, *nom d'une étoile.*

[dispausar (se)], *ind. fut. sg.* 3e p. dispausara R 6353, *se disposer.*

disypol 3244 = dissipol.

divinita 5531 = divinitat.

do 378, *don.*

dolen 1667, *dolent.*

[doler (se)], *ind. pr. sg.* 3e p. dol 1629, *souffrir.*

doloyros 1874 = doloiros.

donar 457, *ind. pr. sg.* 1e p. doni 74, done 7691, 2e p. donas 1671, 3e p. dona 1684, *pl.* 1e p. donam 842, 2e p. donatz 2548, 3e p. dono 2463; *prét. pl.* 2e p. donetz 5958; *fut. sg.* 1e p. donariey 394, 3e p. donara 2152, *pl.* 1e p. donarem 1896, 2e p. donaretz 2874; *impér. sg.* 2e p. dona 397, *pl.* donatz 1930 *condit. sg.* 1e p. donaria 2569, *pl.* 2e p. donariatz 562; *subj. pr. sg.* 1e p. (?) dones 370, 3e p. done R 462, *pl.* 1e p. donem 832, 2e p. donetz 2406, 3e p. dono 2922; *imp. sg.* 1e p. dones 2732, *pl.* 2e p. donesetz 2774; *part. pr.* donan 462, *pas. mc. sg.* donat 173, *pl.* donatz 920, *fém. sg.* donada 452, *pl.* donadas 7471, *donner.*

donquas 307 = doncas; a la — 736, *alors.*

doptar 2631, duptar 3358, *ind. pr. sg.* 1e p. dopti 4784, 2e p. doptas 2489, *pl.* 2e p. doptatz 3036; *imp. sg.* 1e p. doptava 5438; *subj. pr. sg.* 2e p. doptes 2262; *pl.* 2e p. doptetz 3311, 3313, duptetz 183, 2917; *part. ps. mc. sg.* doptat 3361, *douter, hésiter, craindre.*

dormir 7728, dormi 877, *ind,*

*imp. pl. 1ᵉ p.* dormiam 2695. *part. pas. mc. sg.* dormit 7799; *dormir.*

dostar 2096, dosta 7922, *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* dosta 2526; *pret. sg. 3ᵉ p.* dostec 7276; *subj. pr. sg. 2ᵉ p.* dostes 7935, *pl. 3ᵉ p.* dosto R 2269; *imp. pl. 1ᵉ p.* dostesem 3552; *part. ps. mc. sg.* dostat 4962, *pl.* dostatz 2539, *ôter.*

douari 6109, *douaire, prébende.*

duptar, V. doptar.

[duc], *pl.* dux 1977.

# E

effiech 1332, efiech 1056, *effet.*

Egipte 1446, *Egypte.*

[elevar], *part. pas. mc. sg.* elevat 5473, *pl.* elevatz 7207, *élever.*

Elion 4559, Eliot 4657, *nom d'homme.*

emagenar 7874, *ind. imp. sg. 1ᵉ p.* emagenava 3254, hemagena[va] 4044; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* emagene 30; *part. pas. mc. sg.* emagenat 7132, *imaginer.*

[emalesir], *part. pas. mc pl.* emalesitz 2384, *irriter.*

emendar 7641, *amender.*

enaisi 3856, enaysy 1949, *ainsi.*

[enbaïr], *subj. pl. 2ᵉ p.* enbaïsquatz 3097; *part. pas. mc. sg.* enbaït 1752, *pl.* enbaïtz 3157, *fém. sg.* enbaïda 2128, *ébahir.*

encantaria 5210, encantharia 5253, *sortilège.*

encarnar 577, *incarner.*

[encarserar], *part. pas. mc. pl.* encarseratz 5717, *emprisonner.*

[enclinar], *part. pas. mc. pl* enclinatz 6312, *incliner.*

encontinen 11 = encontenen.

[encontrar], *ind. prét. sg. 1ᵉ p.* encontriey 423, *rencontrer.*

endarier (a l') 3538, *à la fin.*

endavan R 6522, *au devant.*

endegudamen 7079, *indûment.*

[endevenir], *part. pas. mc. sg.* endevengut 3167, *devenir.*

[endoctrinar], *part. pas. mc. sg.* endoctrinat 8036, *endoctriner.*

[endormir], *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* endormisqua R 151, *endormir.*

enebir 1274, enebi 1005, eneby R 1302, *faire opposition.*

enebitio 1001, *inhibition.*

enequitat 5470 = iniquitat.

[enfantar], *ind. fut. sg. 2ᵉ p.* enfantaras 257, *part. pas. mc. sg.* enfantat 7253, *enfanter.*

[enfecir], *ind. fut. sg. 3ᵉ p.* enfecira 2231, *infecter.*

[enferiar], *impér. pl. 2ᵉ p.* enferiatz 3692; *subj. pr. pl. 3ᵉ p.* enferio R 3723; *part. pas. mc. sg.* enferiat 3730, *mettre aux fers.*

engen R 2868 = enguen.

[engenrar], *part. pas. mc. sg.* engenrat 7252, *engendrer.*

[engrayssar], *part. pas. mc. sg.* engrayssat 1658, *engraisser.*

engual 5335 = egual.

enguanos 1610, *trompeur.*

[enguausir], *subj. pr. sg. 3e p.* enguausisqua (se) 33; *part. pas. fém. sg.* engausida 3086, *réjouir.*

[enic], eniqua 5301, *perfide.*

eniqquitat 5302, *iniquité.*

[enjuriar], *part. pas. mc. sg.* enjuriat 1224, *injurier.*

[enjust] enjusta 6258 = injust.

enmenda 3524 = esmenda.

ennumerable 2160, *innombrable.*

[enogar], *part. pas. mc. pl.* enogatz 2775, *ennuyer.*

enpachar 1521, *condit. pl. 1e p.* enpachariam 4098; *part. pas. mc. pl.* enpachatz 2252, *empêcher, embarrasser.*

enplir 6966, *ind. fut. sg. 3e p.* enplira (se) 147, *remplir, se remplir.*

[enproperar], *ind. pr. sg. 2e p.* enproperas 5617, *pl. 3e p.* empropero 6204, *reprocher, insulter.*

enquantaire 4871 = encantaire.

[enquantar], *part. pas. mc. pl.* enquantatz 2691, *enchanter.*

ensannetat 7887, *folie.*

ensegre. V. segre.

[ensenhar], *ind. pr. sg. 3e p.* ensenha 5548; *imp. sg. 1e p.* ensenhava 6601, *enseigner.*

[entarar], *part. pas. mc. sg.* entarat 1673, *enterrer.*

entendre 3509, *ind. pr. sg. 1e p.* entendi 6504, *3e p.* enten (se) 6911, *pl. 2e p.* entendetz 2527; *imp. sg. 1e p.* entendia 5857; *impér. sg. 2e p.* enten 2621, *pl.* entendetz 5836; *subj. imp. sg. 3e p.* entendes 5146; *part. pr.* entenden 7034, *pas. fém. pl.* entendudas 5837, *entendre.*

ententa 5668, *pensée.*

enterogua 4630, *ind. pr. pl. 3e p.* enteroguo 4258; *prét. pl. 1e p.* enteroguem 5812, *interroger.*

entieyramen 5678 = entieiramen.

[entrambidos], entrambidoas 1789, *toutes les deux.*

entremeis 7451, *entremets.*

entretan R 151, entretant R 267, *pendant ce temps.*

entretener 6174, *part. pas. fém. sg.* entreteguda 6175, *entretenir.*

enuech 1878 = enueg.

envega 236 = enveia.

envegos 3152 = enveios.

[envermesir], *part. pas. mc. sg.* envermesit 2256, *remplir de vers.*

[envilanir], *part. pas. fém. sg.* envilanida 322, *déshonorer.*

[envolopar], *part. pas. mc. sg.* envolopat 2926, *envelopper.*

erros 3758 = errors.

[esausir], *part. pas. mc. sg.* esausit 3909, *exaucer.*

escabela R 38, *chaise.*

[escalfar], *ind. fut. pl. 3e p.* escalfaran 7727, *échauffer.*

escampar 2819, *ind. prét. sg. 2e p.* escanpies 2841; *part. pas. mc. sg.* escanpat 2543, *répandre.*

escantir 7847, esquantir 7831, *ind. fut. sg. 3e p.* escantira 7951, *éteindre.*

escapar 3457, *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* escapa 3994; *imp. sg. 3ᵉ p.* escapava 3989, scapava 3952; *subj. pr. sg. 2ᵉ p.* escapes 7373, *3ᵉ p.* escape 3695, scape 3720, *pl. 2ᵉ p.* escapetz 3470; *imp. pl. 2ᵉ p.* escapesetz 5775; *part. pas. mc. sg.* escapat 3914, *échapper*.

escotar 419, escota 3751, *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* escota 4257, *pl. 1ᵉ p.* escotam 4357; *fut. pl. 1ᵉ p.* escotarem 685, *2ᵉ p.* escotaretz 1315; *condit. sg. 3ᵉ p.* escotaria 3145, *pl. 1ᵉ p.* escotariam 761, *2ᵉ p.* escotaria 5693, *impér. sg. 2ᵉ p.* escota 1161, scota 3351, *pl.* escotatz 39, scotatz 5913; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* escote R 362, *pl. 2ᵉ p.* escotetz 4805, *3ᵉ p.* escoto R 5237, *écouter*.

escrieure R 77, *ind. imp. sg 3ᵉ p.* escrivia R 4474; *fut. sg. 1ᵉ p.* escrieuriey 4675, scrieuriey 5078; *impér. pl. 2ᵉ p.* escrivetz 4113; *subj. pr. pl. 1ᵉ p.* escrivam 4984; *part. pas. mc. sg.* escrich 4118, *fém.* escricha 4117, *écrire*.

escrivamen R 77, *écritoire*.

escupimen 1130 = escopimen.

[escupir], *ind. fut. pl. 3ᵉ p.* escupiran 1187; *part. pas. mc. sg.* escupit 4670, *cracher*.

[espandre], *subj. imp. sg. 1ᵉ p.* espandigues 5178, *ouvrir largement*.

espenge R 8019, *pousser*.

[esperar], *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* espera 355, *pl.* espero 2328, *attendre*.

esperentia 1865 = esperiencia.

espesial 3897 = especial.

espiar 4053, *subj. pr. pl. 1ᵉ p.* spiem 4845, *examiner, voir*.

[espirar], *ind. prét. pl. 2ᵉ p.* espiretz 7020; *part. pas. mc. sg.* espirat R 477, *expirer, souffler*.

esponsia R 5375, *éponge*.

esproar 1718, *éprouver*.

esquantir, V. escantir.

essagar 2220, *essayer*.

esse R 5375, *être (manière d')*.

esser, V. estre.

estancia 4110 = instancia.

[estaquar], staquar R 3465, *ind. fut. pl. 1ᵉ p.* estaquarem 3472, staquarem 3469; *subj. pr. pl. 3ᵉ p.* estaquo R 3465, staquo R 3485; *part. pas. mc. sg.* estaquat 2306, *pl.* estaquatz R 3485, *fém. pl.* staquadas R 8019, *attacher*.

estar 2942, se — R 642, *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* esta 3675, 7612, *pl. 1ᵉ p.* estam 2066, *2ᵉ p.* estatz 2729; *imp. sg. 1ᵉ p.* estava 7885, *3ᵉ p* estava 4046, *pl. 1ᵉ p.* estavem 4680; *fut. sg. 1ᵉ p.* estariey 4830, *3ᵉ p.* estara R 5375, *pl. 2ᵉ p.* estaretz 7158, staretz 3201, *3ᵉ p.* estaran 2369, *condit. sg. 3ᵉ p.* estaria 3033; *impér. pl. 2ᵉ p.* estatz 7905; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* estia (se) App. I R 36, *pl. 1ᵉ p.* estem 7172, *3ᵉ p.* estian (se) R 477; *part. pr.* estan R 2547, *pas. mc. sg.* estat 519, *être debout, rester, se trouver*.

estat 17, *espèce*.

estatut 5807, *statut*.

[estendre], *part. pas. mc. sg.* estendut 3839, *étendre*.

[estiguar], *part. pr.* estiguan 7031, *pas. mc. sg.* estiguat 5647, *instiguer*.

estiguatio 5645, *instigation*.

estirpar 3429, *extirper*.

estofa 7461, *subj. imp. pl. 3. p.*

estofesso 7254; *part. pas. mc. sg.* estofat 8021, *étouffer*.

estorcio 6194 = estorsio.

[estorcer], *part. pas. fém. sg.* estorta 2009, *débarrasser*.

estran 4410 = estranh.

estre R 77, esser 1580, esse 2028, eser 7595, *ind. pr. sg.* 1° *p* soy 290, 2° *p.* ies 215, ieys 391, iest 2994, es 371, 3° *p.* es 31, *pl.* 1° *p.* em 301, hem 50, 2° *p.* etz 341, hetz 6278, 3° *p.* son R 280, so 3244; *imp. sg.* 1° *p.* era 514, 2° *p.* eras 5454, 3° *p.* era 3, hera 430, *pl.* 1° *p.* erem 502, herem 4295, 2° *p.* eretz 481, 3° *p.* ero 1140, hero 488; *prét. sg.* 1° *p.* fori 526, 2° *p.* fores 2926, 3° *p.* forec 322, fore 4298, foc 2640, fouc 3027, *pl.* 1° *p.* forem 548; 3° *p.* foro 2734; *fut. sg.* 1° *p.* seryey 1781, 2° *p.* seras 259, 3° *p.* sera R 38, *pl.* 1° *p* serem 3322, 2° *p.* seretz 1535, 3° *p.* seran R 159; *condit. sg.* 1° *p.* seria 6336, fora 2009, foro 7256, 3° *p.* seria 774, fora 2978, *pl.* 1° *p.* seriam 4849, 2° *p.* seriatz 1554, 3° *p.* serian 4540; *impér. sg.* 2° *p.* sias 363, *pl.* siatz 360; *subj. pr. sg.* 1° *p.* sia 1502, 2° *p.* sias 221, 368, 3° *p.* sia 28, sio R 4721, *pl.* 1° *p.* siam 467, 2° *p.* siatz 3228, 3° *p.* sian 1180; *imp. sg.* 1° *p.* fos 5512, 2° *p.* foses App. I, 1, foces 6857, 3° *p.* fos 2353, *pl.* 1° *p.* fosem 5964, 2° *p.* fosetz 2101, 3° *p.* foso 2380; *part. pr.* R 139 estan, *pas. mc. sg.* estat 700, stat 4107, *pl.* estatz 4709, *fém. sg.* estada 895, *pl.* estadas 718, *être*.

[esugar], *subj. pr. sg.* 3° *p.* esuge R 2470, *essuyer*.

evers R 2668 = envers.

[excumengar], *part. pas. mc. pl.* excumengatz 3777, *excommunier*.

[excusar], *part. pr.* excusan 5526, *excuser*.

excusatio 6088 = excuzatio.

executar 1032, *exécuter*.

exequtio 3742 = executio.

existen R 5899, R 5904, *assistant*.

exsequssio 3682 = executio.

# F

[fabriquar], *ind. prét. sg.* 3° *p.* fabriquet 2781, *pl.* fabriquero 2780, *fabriquer*.

falh 1864, *faute*.

falhir 1961, *ind. fut. sg.* 1° *p.* falhiriey 1352, 3° *p.* falhira 1753, *pl.* 1° *p.* falhirem 3746; *subj. pr. sg.* 1° *p.* falhisqua 35, *pl.* 2° *p.* falhisquatz 8007; *part. pas. mc. sg.* falhit 1585, *faillir*.

[falsificar], *part. pr.* falsifican 7296, *falsifier*.

far 51, fa 231, ffar 1662, ffa 3671, fayre 272, ffaire 2881, ffayre 735, *ind. pr. sg.* 1° *p.* fau 1305, 2° *p.* fas 471, 3° *p.* fa 1379, fay 2050, *pl.* 1° *p.* fam 1683, fasem 4727, 2° *p.* fatz 5220, faytz 107, fachz 5960, faychz 7903, fasetz 545, 3° *p.* fan 956; *imp. sg.* 1° *p.* & 3° *p.* fasia 5984, 3987, *pl.* 1° *p.* fasiam 3961, fasian 3954, 2° *p.* fasiatz 5280, 3° *p.* fasian 6244, fasiou 6223; *prét. sg.* 1° *p.* fesi 5867, fesy 900, 2° *p.* fesis 2458, 3° *p.* fes 868, fetz 316, *pl.* 1° *p.* fesem 4490, 2° *p.* fesetz 664, 3° *p.* fero 7054; *fut. sg.* 1° *p.* fariey 632, 2° *p.* faras 263, 3° *p.* fara (se) 796, *pl* 1° *p.* farem 332, 2° *p.* faretz 1716,

3ᵉ *p.* faran 1649; *condit. sg.* 3ᵉ *p.* faria 1396, *pl.* farian 564; *impér. sg.* 2ᵉ *p.* fay 2994, *pl.* 1ᵉ *p.* fasam 2598, 2ᵉ *p.* fasetz 1823, faitz 5244, faytz 2921; *subj. pr.* 1ᵉ *p.* fassa 454, 2ᵉ *p.* fasas 4413, 3ᵉ *p.* fasa R 35, *pl.* 1ᵉ *p.* fasam 3975, 2ᵉ *p.* fasatz 622, 3ᵉ *p.* faso R 675; *imp. sg.* 1ᵉ *p.* feses 4093, 3ᵉ *p.* feses 790, *pl.* 1ᵉ *p.* fesesem 5831, *p.* feseso 6068; *part. pr.* fasen R 38, *pas. mc. sg.* fach 4, fait 7896, *pl.* fachz 5667, fachs 563, *fém. sg.* facha 565, *pl.* fachas 13, *faire.*

Fariseu 3934, *Pharisien.*

fastich 5572, *orgueil.*

[fendre], *part. pas. fém. sg.* fenduda 4527, *fendre.*

[fermar], *impér. pl.* 2ᵉ *p.* fermatz 3688, *fermer.*

ffe 7269 = fe.

[figurar], *ind. imp. sg.* 1ᵉ & 3ᵉ *p.* figurava 937, 940; *part. pas. mc. sg.* figurat 909, *figurer.*

[finir], *ind. fut. sg.* 1ᵉ *p.* finiriey 1726, *finir.*

fiquar 7161, *ind. prét. pl.* 2ᵉ *p.* fiquetz 7016; *fut. pl.* 1ᵉ *p.* fiquarem 7726; *part. pas. mc. sg.* fiquat 2680, ficat 5164, *pl.* fiquatz 4575, fficatz 542, *mettre, placer.*

fisansa 2632 = fizansa.

fisar (se) 4409, fisa 4977, *part. pas. mc. sg.* fisat 4407, *se fier.*

flagellamen 5340, *flagellation.*

[flagellar], *part. pas. mc. sg.* flagellat 1223, *pl.* flagellatz 5716; *fém. pl.* flagelladas 1841, *flageller.*

flatayre 4370 = flataire.

foet R 5375, *fouet.*

folastre 3774, *fou.*

foleza 1708, *folie.*

folze 7425 = folzer.

[fondre], *ind. pr. sg.* 3ᵉ *p.* fon 1870; *part. pas. mc. sg.* fondut R 7246, *fondre, se fondre.*

fontainna 6479 = fontaina.

for 342 = fort.

formar 22, *ind. prét. sg.* 2ᵉ *p.* formiest 2456, formies 2457, *pl.* 3ᵉ *p.* formero 2779; *fut. sg.* 1ᵉ *p.* formariey 26; *subj. pr. sg.* 3ᵉ *p.* forme R 35; *part. pas. mc. sg.* format 283, *pl.* formatz 541, *fém. sg.* formada 156, *former.*

forquat 1989 = forcat.

fugir 1496, *ind. pr. pl.* 1ᵉ *p.* fugem 2670; *prét. sg.* 3ᵉ *p.* fugic 4447; *subj. pr. sg.* 3ᵉ *p.* fugisqua R 3045, *pl.* fugisquo R 214, *fuir, emmener, s'enfuir.*

fy 2025 = fi.

fysicien 7835, *physicien.*

# G

ga 2610, de ga 1724 *déjà.*

Galilea 304, Galylea R 4841, *Galilée.*

Gambres R 462, *nom d'homme.*

gardar 3840, guardar 4161, *ind. imp. pl.* 3ᵉ *p.* guardavo 6224; *prét. pl.* 1ᵉ *p.* gardem 4290; *fut. pl.* 1ᵉ *p.* guardarem 7867, 3ᵉ *p.* gardaran 7728, guardaran 6384; *condit. pl.* 2ᵉ *p.* gardariatz

6837; *impér. sg. 2ᵉ p.* guarde 168, *pl. 2ᵉ p.* guardatz 165; *sg. cond. 1ᵉ p.* gardera 4054; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* garde 4225, guarde 4795, guart 3466, *pl. 3ᵉ p.* gardo R 2668; *imp. pl. 3ᵉ p.* gardeso (se) 6070; *part. pas. mc. sg.* gardat 7190, guardat 2213, *pl.* gardatz 7179, guardatz 6388, *fém. sg.* guardada 2623, *garder, préserver, empêcher, observer.*

[gasardonar], *part. pas. mc. pl.* gasardonatz 5713, *récompenser.*

gasenhar V. guasanhar.

[gastar], *part. pas. fém. sg.* gastada 2638, *gâter* (*mettre en mauvais état*).

gaymentar (se) 1235, *ind. pr. pl. 2ᵉ p.* gaymentatz 1491, *se lamenter.*

Gualilea R 478, V. Galilea.

ge 2190, 3161, 3467, 5628, 7725, g' 3165, = anc. fr. *jà.*

gean 3863, *géant.*

[gemir], *subj. pr. pl. 3ᵉ p.* gemisquo R 7177; *part. pr.* gemen R 7394, *gémir.*

gendarma R 2668, *garde.*

gentiell 311 = gentil.

gerir V. guerir.

Gestas 4685, *nom d'homme.*

gitar R 263, *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* gieta 6666; *fut. sg. 3ᵉ p.* gitara 5320; *impér. sg. 2ᵉ p.* gieta 265; *subj. pr. sg. 2ᵉ p.* gietes 8049, *3ᵉ p.* giete R 276, *pl. 3ᵉ p.* gieto R 7728; *part. pas. mc. sg.* gitat 2313, *pl.* gitatz 274, *jeter, tirer.*

glieza R 5375, *église.*

glorificar (se), *ind. imp. pl. 3ᵉ p.* glorificavo 8032, *se glorifier.*

glyeysa 6804 = glieysa.

gogador 7488 = jogador.

gogar 5329, *jouer.*

Golias 3863, *Goliath, nom d'homme.*

goratieyra 7563, *entremetteuse.*

gorinalha 3255, *canaille.*

[gostar], *part. pas. mc. sg.* gostat 1510, *goûter.*

[governar], *impér. pl. 2ᵉ p.* governatz 7856; *part. pas. mc. sg.* governat 6163, *fém. pl.* governadas 6106, *gouverner.*

grasia 3908 = gracia.

grasios 4971 = gracios.

grasir 2805, *remercier.*

[gratar], *ind. fut. pl. 1ᵉ p.* gratarem 3715, *gratter.*

grese 2375 = grezesc.

[grevar], *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* greva 7085, *peiner.*

guandir 1497, *sauver.*

guardar V. gardar

[guasanhar], *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* guasanha 2023; *fut. pl. 2ᵉ p.* guasenharetz 2703, *part. pas. mc. sg.* gasenhat 2741, *gagner.*

guasardo 7965, *récompense.*

guauch 3836 = gauch.

guerir 1503, gerir 5887, *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* gueris 1758; *fut. sg. 3ᵉ p.* guirira 1819; *part. pas. mc. sg.* guerit 5805, *pl.* gueritz 5870, *guérir.*

guota 5931 = gota.

# H

ha V. a.

habilhar V. abilhar.

habitar 320, *ind. fut. sg. 3e p.* habitara 6422, *habiter.*

haiso 3413 = aisso.

hamenar V. amenar

hanar V. anar.

hapres R 642 = apres.

HARAMATIHA 4953 = ARIMATIHA.

he 3 = e.

HEBREU 3857, *Hébreu.*

hel 832 = el.

hemagenar V. emagenar.

HEMOR 318, *nom d'homme.*

hen 1125 = en.

henaisi 3860, *ainsi.*

hencontinen 4190 = encontenent.

hentretan R 35, V. entretan.

henucch 3201 = enucch.

HERODES 1494, *nom d'homme.*

hestat 4140 = estat.

ho 180 = o.

hobra 580 = obra.

hobrado 613, *atelier.*

[hobrar], *ind. imp. sg. 1e p.* hobrava 6602; *part. pas. mc. sg.* hobrat 1988, *travailler.*

hodorar V. odorar.

[honorar], *subj. imp. sg. 1e p.* honores 7219; *part. pas. mc. sg.* honorat 2439, *pl* honoratz 3229, *fém. sg.* honorada 6578, *honorer.*

hont 80 = ont.

hora (de) 2193, *à temps.*

hordenar V. ordenar.

[horduros] hordurosa 26, *sale.*

horgolhozamen 5584 = orgulhosamen.

horguolhos 3775 = orgolhos.

[hor] horra 27, *sale.*

hostar V. ostar.

[hubesir], V. ubesir.

hubri V. ubrir.

hufici 5273, *office.*

humilia (se) 1383, *condit. sg. 3e p.* humiliaria 1092, *s'humilier.*

humialmen 5515, humyalmen 7009, *humblement.*

hun 7 = un.

hunt 1243 = ont.

# I

illuminar 4697, *impér. sg. 2e p.* illumina 8078; *subj. imp. pl. 3e p.* illuminesso 15; *part. pas. mc. pl.* illuminatz 505, *éclairer.*

i
nclinar 5748. *part. ps. fém. sg.* inclinada 6330, *incliner*. V. enclinar.

inferen 5336, *enfer*.

inquar 3199 = encar.

inquara 4279, inquaras 248 = encaras.

intrar 2315, intra R 3867, *ind. fut. sg. 1<sup>e</sup> p.* intrariey 2745, *2<sup>e</sup> p.* intraras 249, *3<sup>e</sup> p.* intrara 2821, yntrara 1647, *pl. 2<sup>e</sup> p.* intraretz 2740, hintraretz 5366, *3<sup>e</sup> p.* intraran 3906; *impér. pl. 2<sup>e</sup> p.* intratz 2828; *subj. pr. sg. 3<sup>e</sup> p.* intre 2766; *imp. pl. 2<sup>e</sup> p.* intresetz 1558; *part. pas. mc. sg.* intrat 501, *pl.* intratz R 2827, *entrer*.

ipocrita 6142 = ypocrita.

Izac 3860, *nom d'homme*.

[irar], *part. pas. mc. sg.* irat 2523, *pl.* iratz 2382, *fém. sg.* irada 2035, *irriter*.

[isir], *ind. fut. sg. 3<sup>e</sup> p.* isira 2754, *pl. 3<sup>e</sup> p.* isiran 2755; *impér. sg. 2<sup>e</sup> p.* icys App. I, 33, hyeis *ibid.* 32. *part. pas. mc. sg.* isit 2952, *sortir*.

[istituir], *part. pas. mc. pl.* istituitz 6173, *instituer*.

Izaias 1387, *nom d'homme*.

# J

ac· b 315, 392, *nom d'homme*.

jacopin 6131, *jacobin (religieux)*.

Jaffe 5052, 5075, *n. d'homme*.

jaser 1663, *se coucher*.

jhorn 3764 = jorn.

jogado 5359, *acteur*.

jogar 8101, *part. pas. mc. sg.* joguat 7539, *jouer*.

Joanas 5897, *nom d'homme*.

joct 6081 = joc.

Josaphat 2140, *Josaphat*.

jovensel 4306 = jovencel.

joyelh 2021 = joyel.

judaïc 5215, *juif*.

Judas 5651, *nom d'homme*.

Judea 4049, *Judée*.

[junher], *part. pas. fém. pl.* junctas R 415, *joindre*.

jurar 6244, *ind. pr. sg. 1<sup>e</sup> p.* juri 1699, *3<sup>e</sup> p.* jure R 5156; *impér. pl. 2<sup>e</sup> p.* juratz 5157; *subj. pr. pl. 2<sup>e</sup> p.* juretz 5156; *part. pas. mc. sg.* jurat 5160, *jurer*.

jutgar 1215, *ind. pr. pl. 2<sup>e</sup> p.* jutgatz 7079; *prét. pl. 2<sup>e</sup> p.* jutgetz 6060; *fut. pl. 3<sup>e</sup> p.* jutgaran 5898; *impér. pl. 2<sup>e</sup> p.* jugatz 6208; *part. pas. mc. sg.* jutgat 1061, *pl.* jutgatz 6300, *fém. sg.* jutgada 1058, *juger*.

Juzieu 3935, *Juif*.

# L

[laborar], *ind. pr. sg. 3e p.* labora 1872, *travailler.*

laisar 2080, laysar R 2307, *ind. pr. sg. 3e p.* laisa 3407, *pl. 3e p.* laiso 7636; *imp. sg. 3e p.* laisava 7325; *fut. pl. 1e p.* laisaram 4667; *impér. sg. 2e p.* layssa 2303, *pl. 1e p.* laisem 3288; *subj. pr. sg. 3e p.* laise R 418, layse 2933, *pl. 1e p.* laysem 3127; *part pas. mc. sg.* laysat 6894, *laisser.*

[languir], *subj. pr. sg. 3e p.* languisqua 4903, *languir.*

[lapidar], *part. pas. mc. sg.* lapidat 3621, *pl.* lapidatz 5715, *lapider.*

laugieyramen 5511, *légèrement.*

laurar 3473, *labourer.*

lausar 23, *ind. pr. pl. 1e p.* lausam 2661; *impér. pl. 1e p.* lausem 2804; *part. pas. mc. sg.* lausat 1839, lausatz 2334, *louer.*

lavar 2517, *part. pas. mc. sg.* lavat 6305, *pl.* lavatz 2515, *laver.*

layro 825, *larron.*

laysar. V. laisar.

Laze 1798, Lazer 1664, *nom d'homme.*

lebric 6114 = lebrier.

leciensia 4023 = licensia.

legir R 631, legi R 689, *ind. pr. sg. 3e p.* liech (se) 2054, *pl. 2e p.* legetz 5111; *subj. pr. sg. 3e p.* legisqua R 127; *part. pas. fém. sg.* legida R 5045, legyda 5082, *pl.* legidas R 4703, *lire.*

levar R 1458, 5173, *ind. fut. pl. 3e p.* levaran R 402; *impér. sg. 2e p.* leva App. I, 14, *pl. 2e p.* levatz 1323; *subj. pr. sg. 3e p.* leve R 38, *pl. 3e p.* levo R 1753; *imp. pl. 1e p.* levesem 506; *part. pas. mc. sg.* levat R 151, *pl.* levatz 719, *fém. sg.* levada R 1458, *lever, se lever, relever.*

[liar], *ind. prét. pl. 1e p.* liem 5773; *fut. pl. 1e p.* liarem 3475; *impér. pl. 2e p.* liatz 3455; *part. pas. mc. sg.* liat 1580, *fém. pl.* liadas 1590, *lier.*

lieurar 2540, *part. pas. mc. sg.* lieurat 3172, *livrer.*

linatge 3872 = linhatge.

linbe 486 = limbe.

Locifer R 5397, Lucifer, *Lucifer.*

los 6225 = lors.

# M

Macabeu 5606, *nom d'homme.*

mage 2395 = mager.

magestat 5505 = majestat.

majormen 6896 = majorment.

maladictio 256 = maledictio.

malasecte 8035, malasit 6097, *fém. sg.* malasecta 7250, malesecta R 5675, *maudit.*

malaute 1134, *malade.*

malecia 6782, malesia 262 = malicia.

malesiosamen 6778 = maliciosamen.

malfactor 1440, *malfaiteur*.

[malgrasir], *part. pas. mc. sg.* malgrasit 6392, *maugréer*.

[malmenar], *part. pas. mc. sg.* malmenat 1605, *fém. sg.* malmenada 2638, *malmener*.

mandar 4985, *ind. pr. sg. 1e p.* mandi 5094, *2e p.* mandas 389, *3e p.* manda 2182, *pl. 1e p.* mandam 4812, *3e p.* mando 4199; *prét. pl. 1e p.* mandem 2192; *fut. pl. 1e p.* mandarem 4418; *impér. pl. 2e p.* mandatz 5130; *subj. pr. sg. 3e p.* mande R 3920; *part. pas. mc. sg.* mandat 1825, *fém. pl.* mandadas 6623, *mander, ordonner*.

mangar 178, *ind. pr. pl. 2e p.* mangatz 185, *3e p.* mango R 2464; *imp. sg. 1e p.* mangava 7396, *2e p.* mangavas 7455, *3e p.* mangava 7035, *pl. 1e p.* mangavem 181, *prét. sg. 1e p.* mangiey 2790, *3e p.* manget 2612; *fut. sg. 2e p.* mangaras 7460, *pl. 2e p.* mangaretz 3319, *3e p* mangaran 7284; *impér. pl. 1e p.* mangem 3230; *subj. pr. sg. 3e p.* mange R 197, *pl. 1e p.* mangem 327, *2e p.* mangetz 166, *3e p.* mango 3587; *imp. pl. 1e p.* mangessem 544, *2e p.* mangessetz 209, *3e p.* mangeso R 324; *part. pr.* mangan 699, *pas. mc. sg.* mangat 205, *pl.* mangatz 6189, *fém. pl.* mangadas 7401, *manger*.

manieyra R 77 = manieira.

mantener 3537, 5507, *ind. pr. sg. 2e p.* mantenes 3618; *fut. sg. 1e p.* mantenriey 4392; *subj. imp. sg. 1e p.* mantengues 7219; *part. pas. mc. pl.* mantengutz 7185, *maintenir, soutenir*.

maquarela 7563, *entremetteuse*.

[maridar], *part. pas. fém. pl.* maridadas 6264, *marier*.

[marir], *part. pas. mc. pl.* maritz 5005, *fém. sg.* marida 6376, *pl.* maridas 6445, *attrister*.

[martelar], *ind. pr. pl. 3e p.* martelo 2370, *marteler*.

massa (a) 2207, *ensemble*.

[maudir], *ind. fut. sg. 2e p.* maudiras 7696, *pl. 2e p.* maudiretz 5223, *3e p.* maudiran 2381; *part. pas. mc. pl.* mauditz 6285, *fém. sg.* maudicha R 7177, *maudire*.

mauditio R 7177 = maldicio.

maysela 2391 = maisela.

mayso 5787 = mayson.

mealha 359, *maille* (*monnaie*).

meisantamen 4071, *méchamment*.

[membrar], *ind. pr. sg. 3e p.* membra 3136; *impér. sg. 2e p.* membre 7454, *rappeler, se rappeler*.

menar 1963, mena 1995, *ind. pr. sg. 3e p.* mena 1957, *pl. 2e p.* menatz 1929; *imp. pl. 3e p.* menavo 1591; *prét. sg. 1e p.* meniey 901, *pl. 2e p.* menetz 665; *fut. sg. 1e p.* menariey 2601, *pl. 2e p.* menaretz 2610; *impér. sg. 2e p.* mena 222, *pl. 2e p.* menatz 3437; *condit. pl. 1e p.* menariam 4850; *subj. pr. sg. 3e p.* mene R 159, *pl. 2e p.* menetz 650, 2635, *3e p.* meno R 2651; *part. pr.* menan R 642, *pas. mc. sg.* menat 1126, *fém. sg.* menada 1945, *pl.* menadas 6273, *mener, amener*.

menoreta R 5375, *masc., frére mineur*.

Mensembrios 124, *nom d'une étoile*.

mentiaria 6240, *mensonge*.

mentir 2764, menti 2594, *ind. fut. sg. 1e p.* mentiriey 3997,

*pl. 1° p.* mentirem 2707 ; *condit. sg. 3° p.* menteria 1648 ; *part. pas. mc. sg.* mentit 3633, *mentir.*

meravilha 3767 = meravelha.

[meravilhar (se)], *ind. pr. sg. 1° p.* meravilhy 2212 ; *part. pr.* meravilhan R 5621, *pas. mc. sg.* miravelhat R 38, *s'émerveiller.*

merchan 1651, *marchand.*

merse 285 = merce.

mersenari 6044 = mercenari.

mesatgaria 6477 = messatgaria.

[mesconocer], *ind. pr. pl. 1° p.* mesconoysen 1693, *méconnaître.*

Mescresens 2137, *Mécréants nom de peuple supposé.*

Mesia 5112, Messias 426, *Messie.*

mesio 3227 = messio.

mesonge 4281 = messonga.

mesongier 5761 = mensongier.

[mespresar], *ind. prét. sg. 3° p.* mespreset 5972 ; *impér. sg. 2° p.* mespreses 286 ; *part. pr.* mespresan 7200, *pas. mc. sg.* mespresat 1596, *fem. sg.* mespresada 6781, *mépriser.*

mesquingna 6155 = mesquina.

mesteri 6082, *mystère.*

mestie 6452 = mestier.

[mesurar], *ind. fut. sg. 3° p.* mesurara 2056 ; *part. pas. mc. sg.* mesurat 2057, *fém. sg.* mesurada 6956, *mesurer.*

metre 868, *ind. pr. sg. 1° p.* meti 160, *3° p.* met 7647 ; *imp. pl. 1° p.* metiam 3648, *3° p.* metian 7565 ; *prét. sg. 1° p.* mesi 5975, mesy 874, *3° p.* mes 1138, *pl. 1° p.* mesem 5021, *2° p.* mesetz 7021, *3° p.* mero 3018 ; *fut. sg. 1° p.* metriey 2300, *3° p.* metra 144, *pl. 2° p.* metretz 2815, *3° p.* metran 3408 ; *condit. sg. 2° p.* metrias 5585 ; *impér. pl. 1° p.* metam 306, *2° p.* metetz 2309, metatz 5634 ; *subj. pr. sg. 3° p.* meta R 2269, *pl. 1° p.* metam 4365, *2° p.* metatz 3682, *3° p.* meto R 77, *imp. sg. 1° & 3° p.* meses 7277, 4369, *pl. 1° p.* mesesem 4947 ; *part. pr.* meten 75, *pas. mc. sg.* mes 825, met 1440, *pl.* meses 12, *fém. sg.* mesa 817, *mettre, se mettre.*

mialha, V. mealha.

miravelhat, V. meravelhar.

molesta 2067 = molestia.

momeyra 5258, *momerie.*

montar 2655, *ind. prét. sg. 1° p.* montiey 925 ; *fut. pl 3° p.* montaran R 5387 ; *impér. sg. 2° p.* monta 2664 ; *subj. pr. sg. 3° p.* monte R 2664 ; *part. pas. mc. sg.* montat R 276, *pl.* montatz R 5397, *s'élever, monter.*

monti 1438, *mont (mot latin).*

mor 252 = mort.

[mordre], *ind. prét. sg. 3° p.* mordet 7042, *mordre.*

More 926, *nom d'une montagne.*

morir 863, mori 754, *ind. pr. sg. 3° p.* mor 6907 ; *prét. pl. 1° p.* morigrem 551 ; *fut. sg. 1° p.* moririey 2971, *2° p.* moras 1186, morras 1442, *3° p.* mora 7393, *pl. 2° p.* moretz 167, morretz 546, moriretz 186 ; *condit. sg. 1° & 3° p.* moria 1551, 3028, *pl. 1° p.* moriam 182 ; *subj. pr. sg. 1° & 3° p.* morisqua 1530, 1452 ; *part. pas. mc. sg.* mort 1474, *pl.* mortz 6915, *fém. sg.* mortha 2008, *mourir.*

Moroi. 2137, *Maure.*

mosa R 5375, *aumusse* (?), *esp.* moceta).

mostrar 2290, *ind. pr. sg. 1e p.* mostri 164, *pl. 2e p.* mostratz 4625; *prét. sg. 1e p.* mostriey 880, *3e p.* mostret 5184; *fut. sg. 1e p.* mostrariey 2866, *pl. 2e p.* mostraretz 2920; *subj. pr. sg. 3e p.* mostre R 1283, *pl. 3e p.* mostro R 2953; *part. pas. mc. sg.* mostrat 6075, *fém. sg.* mostrada 2188, *montrer.*

moyre 2892, *ind. imp. sg. 3e p.* movia 5934; *fut. pl. 2e p.* moyretz 4324, *mouvoir, émouvoir.*

Moyses 1132, *Moïse.*

[mudar], *subj. pr. sg. 3e p.* mude 5781; *part. pas. mc. pl.* mudatz 1862, *fém. pl.* mudadas 1941, *changer.*

[multiplicar], *ind. pr. sg. 3e p.* multiplica 5549; *subj. imp. pl. 3e p.* multipliquesso 20, *multiplier.*

murtrir 7275, murtri 7571, *part. pas. mc. sg.* murtrit 6925, *pl.* murtritz 6842, *mettre à mort.*

# N

Nabucadonozor 5639, *Nabuchodonosor.*

[nacer], *part. pas. mc. sg.* nat 1672, nascut 2471, *pl.* natz 2380, nascutz 1960, *fém. sg.* nada 2353, nascuda 1557, *naître.*

[narar], *subj. pr. sg. 3e p.* nare 4111, *raconter.*

Nazareu 3169, *Nazareth.*

[neguar], *ind. prét. sg. 3e p.* neguet 5996, *nier.*

negunamen 5485, *nullement.*

Nenive 5895, *Ninive.*

[noar], *part. pas. fém. sg.* noada 7694, *nouer.*

noisa 4740 = nosa.

[nopnar], *part. pas. mc. pl.* nopnatz R 6134, *nommer.*

[notar], *impér. pl. 2e p.* notatz 2342, *noter.*

notifficar 508, *notifier.*

novoel 6370 = novel.

# O

obliguar 4354, *part. pas. mc. pl.* obliguatz 2493, *obliger.*

observantin 6131, *observantin* (*religieux*).

obtener 5506, *obtenir.*

[odorar], *ind. pr. sg. 3e p.* odora 2868, *pl. 3e p.* odoro R 2868, *flairer;* hodorar 2869, *substantif.*

olfa 7689, *trace* (?).

[offendre], *part. pas. mc. sg.* offendut 5485, *offenser.*

onge 2477, *subj. pr. sg. 3e p.* hongna R 2470, *pl. 1e p.* hongesquem 2856, *oindre.*

ont 2639, *mais.*

or R 324, 423, *bord.*

[ordenar], *ind. pr. sg. 3e p.* ordena 1962; *prét. sg. 3e p.* hordenet 2782, *pl. 2e p.* ordenetz 5959; *part. pas. mc. sg.* ordenat 6863, hordenat 6033, *pl.* ordenats R 5375, *fém. pl.* ordenadas 8074, *ordonner.*

[oscuros], *fém.* oscurosa 4, *obscur.*

ostar 5562, *ind. pr. pl. 2e p.* ostatz 2716; *fut. sg. 1e p.* ostariey 2746; *impér. sg. 2e p.* hosta 7428, *pl. 2e p.* ostatz 2776, hostatz 2222; *subj. pr. 2e p.* oste 2882, *part. pas. mc. sg.* ostat 242, *ôter.*

otragosamen 3555, *outrageusement.*

# P

pacieu 1562 = passio.

pacte 4391, *pacte.*

paguar 1345, *ind. fut. sg. 1e p.* paguariey 7714, *3e p.* paguara 3940, *pl. 1e p.* paguarem 3744, *2e p.* paguaretz 993, pagaretz 359; *impér. sg. 2e p.* pague 994; *subj. pr. pl. 2e p.* paguetz 1286; *imp. sg. 3e p.* pagues 2497; *part. pas. mc. sg.* paguat 2571, *pl.* paguatz 8018, *payer.*

palada 7246, *pelletée.*

palharda 7562, *paillarde.*

[palliar], *part. pr.* pallian 5529, *pallier.*

[palpar], *subj. pr. sg. 3e p.* palpe 8016; *part. pas. mc. sg.* palpat 4015, *hésiter, examiner avec soin.*

panar 2696, *subj. pr. sg. 3e p.* panes 4162; *part. pas. mc. sg.* panat 4165, *voler.*

paralasicamen 1759, *paralysie.*

[parar], *part. pas. mc. sg.* parat R 7291, *fém. sg.* parada R 38, *orner.*

parentatge 3964, *parenté.*

parlar 40, parla R 1882, *ind. pr. sg. 1e p.* parly 810, *2e p.* parlas 6063, *3e p.* parla 418, *pl. 2e p.* parlatz 3154; *imp. pl. 3e p.* parlavo 4431; *fut. sg. 3e p.* parlara R 7854, *pl. 1e p.* parlarem 3231, *2e p.* parlaretz 1048, 4323, *3e p.* parlaran 4523; *condit. pl. 1e p.* parlerem 3773; *impér. pl. 1e p.* parlem 3143, *2e p.* parlatz 689; *subj. pr. sg. 3e p.* parle R 492, *pl. 1e p.* parlem 4895, *2e p.* parletz 982, *3e p.* parlo R 418; *imp. sg. 3e p.* parles 4585; *part. pr.* parlan R 280, *pas. mc. sg.* parlat R 151, *parler, dire.*

partir R 77, *ind. fut. sg. 2e p.* partiras 7511, *3e p.* 3865, R 6443, *pl. 1e p.* partirem 3120, *2e p.* partiretz 7188, *3e p.* partiran 3852; *subj. imp. sg. 1e p.* partigues 5193, *partir, séparer, se séparer.*

[paisser], *part. pas. mc. pl.* pascutz 5939, *nourrir.*

pasiencia 4387 = paciensia.

passar 308, passa 3274, pasar 3013, *ind. pr. sg. 1e p.* passy 1668, *3e p.* passa 460, 1614, *pl. 3e p.* passo 1891; *imp. sg. 3e p.* pasava 5989; *prét. pl. 1e p.* pacem 547, *3e p.* passero 7030; *fut. sg. 3e p.* passara R 2664, *pl. 1e p.* passarem 310, *2e p.* passaretz 2145; *subj pr. sg. 3e p.* passe 1743, pase 7477; *imp. sg. 1e p.* passes 2180; *part. pas. mc. sg.* passat 240, *pl.* passatz 5916, pasatz 266, *passer, supporter, transgresser.*

paubreya 5315, paubrieyra 6181, *pauvreté.*

pausar (se) 1634, *ind. pr. sg. 1ᵉ p.* pausi 6712, *pl. 3ᵉ p.* pauso 2364; *impér. pl. 2ᵉ p.* pausatz 3047; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* pause R 324; *part. pas. mc. sg.* pausat 2932, *poser, se reposer;* — selencia 6712, *imposer silence.*

payrol R 7532 = pairol.

payrolada 2362, *chaudronnée.*

pecada 1345, *péché* (*mot latin altéré*).

[pecar], *ind. imp. sg. 1ᵉ p.* pecava 7892; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* peque 1990; *part. pas. mc. sg.* pecat 850, *pécher.*

pegor 6874 = pejor.

[pendre], *ind. fut. sg. 1ᵉ p.* penriey 2606, *pl. 1ᵉ p.* pendrem 3586; *part. pas. mc. sg.* pendut 886, *pendre.*

pengar 3571, *part. pas. mc. sg.* pengat 1148, *pendre.*

[penher], *part. pas. fém. pl.* penchas R 7651, *peindre.*

penre 196, *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* pren 1301, *pl. 2ᵉ p.* prenetz 8060; *imp. sg. 1ᵉ & 3ᵉ p.* prendia 7654, 775, *pl. 2ᵉ p.* prendiatz 8054; *prét. pl. 1ᵉ p.* presem 5773; *fut. sg. 2ᵉ p.* penras 1200, *3ᵉ p.* penra R 3485, *pl. 1ᵉ p.* penrem 1880, *2ᵉ p.* penretz 626; *condit. sg. 3ᵉ p.* penria 4045; *impér. pl. 2ᵉ p.* prenetz 1863, prendetz 1317; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* prengua R 151, prenga R 263, *pl. 1ᵉ p.* prenguam 300, *2ᵉ p.* prenguatz 649, *3ᵉ p.* prenguo R 2924; *imp. sg. 3ᵉ p.* preses 7491; *part. pr.* prenden 7196, *pas. mc. sg.* pres 822, *pl.* preses 5339, *fém. sg.* presa 91, *pl.* presas R 127, *prendre;* — miralh 1863, *prendre exemple;* — guera 7863, *entrer en guerre.*

[pensar], *ind. pr. sg. 2ᵉ p.* pensas 219, *pl. 2ᵉ p.* pensatz 2607; *imp. sg. 2ᵉ p.* pensavas 7490, *3ᵉ p.* pensava 5970, *pl. 1ᵉ p.* pensavem 4319; *prét. sg. 1ᵉ p.* pensiey 3104; *impér. pl. 1ᵉ p.* pensem 3242; *part. pas. mc. sg.* pensat 3139, *penser, croire, songer à.*

perdesio 6039, perdisio 5214 = perdicio.

perdonar 5371, *ind. pr. sg. 1ᵉ p.* perdoni 3370; *prét. sg. 3ᵉ p.* perdonet 7675; *impér. sg. 2ᵉ p.* perdona 289, *pl. 2ᵉ p.* perdonatz 3365; *subj. pr. sg. 2ᵉ p.* perdones 2470, *3ᵉ p.* perdone 1603, *pl. 2ᵉ p.* perdonetz 2412; *imp. sg. 3ᵉ p.* perdones 6572; *part. pas. mc. pl.* perdonatz 2522, *pardonner.*

perdre 4146, *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* pert 1852, *pl. 1ᵉ p.* perdem 2250; *prét. sg. 1ᵉ p.* perdiey 2797; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* perda 6289, *pl. 2ᵉ p.* perdatz 5037; *imp. pl. 3ᵉ p.* perdeso 6188; *part. pas. mc. sg.* perdut 437, *pl.* perdutz 1975, *fém. sg.* perduda 2049, *pl.* perdudas 1861, *perdre, se perdre.*

[perfar], *part. pas. mc. sg.* perfach 5490, *parfaire.*

[perferir], *part. pas. mc. sg.* perferit 1450, *préférer.*

perfiech 5453, *parfait.*

perforsa (se) 2068, *part. pas. mc. sg.* perforsat 7339, *s'efforcer.*

peri 865, *condit. sg. 3ᵉ p.* periria 5694, peria 1453; *subj. imp. pl. 1ᵉ p.* periguesem 4243; *part. pas. mc. pl.* peritz 6838, *périr, détruire.*

[permetre], *part. pas. mc. sg.* permes 6930, *permettre.*

permier 1 = premier.

[perpetrar], *part. pas. mc. pl.* perpetratz 6948, *perpétrer.*

[persecutar], *ind. prét. sg. 1ᵉ p.*

persecutiey 5993; *part. pas. mc. pl.* persecutatz 5714, *persécuter.*

[persecutiu], *fém.* persecutiva 6708, *accompli, parfait.*

[perseverar], *part. pas. mc. sg.* perseverat 5659, *persévérer.*

[pervertir], *ind. imp. sg. 2ᵉ p.* pervertias 3650, *pervertir.*

peyso 327 = peysso.

Pharao 826, *Pharaon*

pharizieu 312, *pharisien.*

[plaidegar], *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* plaidege 684; *part pas. mc. sg.* playdegat 1057, *plaider.*

plaidegat 837, playdegat 802, *plaidoyer.*

plange R 2086, *ind. pr. pl. 1ᵉ p.* plangem 3227; *subj. pr. pl. 1ᵉ p.* planguam 3130, *2ᵉ p.* plangatz 2030; *part. pr.* plangen R 5435, *plaindre.*

plantar 874, *ind. prét. sg. 3ᵉ p.* plantet 1135, *planter.*

playdegaria 6740, *plaidoirie.*

playdegat, V. plaidegat.

playre 2628, *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* play 655, platz 288; *imp.* plasia 101; *fut.* playra 52, plaira 3569; *condit.* playria 5016; *subj. pr.* plasia 530, plassia 2052, placia 1159, plasa 2206; *imp.* plasegues 4951, *plaire.*

pleguar 3426, *plier.*

plhor 572 = plor.

plorar 1936, plora 2004, *ind. pr. sg. 2ᵉ p.* ploras App. I 8, *3ᵉ p.* plora 1612, *pl. 2ᵉ p.* ploratz 2899; *imp. sg. 1ᵉ p.* plorava 3101; *condit. sg. 3ᵉ p.* plorera 2211; *impér. pl. 2ᵉ p.* ploretz 3034, se — App. I, 26; *subj pr. sg. 3ᵉ p.* plore 7683, se — R 2199, *pleurer, déplorer, se mettre à pleurer.*

[poder], *ind. pr. sg. 1ᵉ p.* podi 710, *2ᵉ p.* podes 369, potz App. I, 6, *3ᵉ p.* pot 797, *pl. 1ᵉ p.* podem 599, *2ᵉ p.* podetz 2269, podes 2032; *imp. sg. 1ᵉ p.* podia 2570, *2ᵉ p.* podias 7874, *pl. 2ᵉ p.* podiatz 5497, *3ᵉ p.* podian 6745; *prét. sg. 1ᵉ p.* pogui 7051, *3ᵉ p.* poc 4648; *fut. sg. 1ᵉ p.* poyriey 624, poiriey 7631, *3ᵉ p.* poyra 669, *pl. 1ᵉ p.* poyrem 3122, *2ᵉ p.* poyretz 3221, *3ᵉ p.* poyran 2562; *condit. sg. 1ᵉ p.* poyra 7596, *3ᵉ p.* poyria 1705, *pl. 1ᵉ p.* poyriam 4847, *3ᵉ p.* poyrian 2348; *subj. pr. sg. 1ᵉ p.* puesca 2999, *3ᵉ p.* puesqua 23, *pl. 1ᵉ p.* puesquam 72, pusquam 7153, puscam 8082, *2ᵉ p.* pusquatz 2649, *3ᵉ p.* puesquo 3457; *imp. sg. 1ᵉ p.* pogues 2979, *3ᵉ p.* poges 1939, *pl. 1ᵉ p.* poguesem 4977, *2ᵉ p.* poguesetz 5249, *3ᵉ p.* pogueso 6862, pogeso 2347; *part. pas. mc. sg.* pogut 2941, *pl.* pogutz 6861, *pouvoir.*

[pogar], *impér. pl. 2ᵉ p.* pogatz 5679; *part. pas. mc. sg.* pogat 3173, *monter, élever.*

poly 2577 = poli.

ponhar 2537, *ind. pr. pl. 1ᵉ p.* ponham 3422, ponhan 4720; *impér. pl. 1ᵉ p.* ponhem 3995, ponhem 4012, *tarder.*

portar R 77, *ind. pr. sg. 1ᵉ p.* porti 202, *pl. 2ᵉ p.* portatz 3210, *3ᵉ p.* porto 374; *imp. sg. 1ᵉ p.* portava 2189, *2ᵉ p.* portavas 7816, *3ᵉ p.* portava 919, *pl. 2ᵉ p.* portavetz 5291, *3ᵉ p.* portavo 4518; *fut. sg. 1ᵉ p.* portariey 1390, *pl. 1ᵉ p.* portarem 5292, *2ᵉ p.* portaretz 5079; *impér. pl. 2ᵉ p.* portatz 5080; *subj. pr. sg. 3ᵉ p.* porte R 151, *pl. 2ᵉ p.* portetz 4654, *3ᵉ p.* porto R 77; *imp. sg. 1ᵉ & 3ᵉ p.* portes 5143, 11; *part. pas. mc. sg.* portat 129, *fém. sg.* portada 451, *porter.*

[porvesir], *ind. fut. sg. 1ᵉ p.* porvesiriey 7447, *pourvoir.*

posar, posa R 362, *fut. sg. 1e p.* posariey 376; *impér. sg. 2e p.* posa 365; *subj. pr. sg. 2e p.* poses 384, *puiser.*

[possedir], *ind. fut. pl. 2e p.* possediretz 7187; *subj. pr. sg. 3e p.* pocessisqua 32; *imp. pl. 3e p.* posesigueso 6859, *posséder.*

poticari R 6236, 7834, *apothicaire.*

poyridura 2241 = poiridura.

[poyrir], *part. pas. mc. sg.* poyrit 2229, *pourrir.*

poisan 5514, poysan 49 = poyssan.

predicador R 6126, *frère prêcheur.*

predicar 304, *ind. imp. sg. 3e p.* predicava 3985; *subj. imp. pl. 3e p.* prediqueso 6010; *part. pr.* predican 3326, *pas. mc. sg.* prediquat, *prêcher.*

preguar 662, *ind. pr. sg. 1e p.* pregui 213, pregy 1968, *pl. 1e p.* preguam 969, *3e p.* preguo 1793; *fut. sg. 1e p.* preguariey 6493; *impér. pl. 2e p.* preguatz 1616; *subj. pr. pl. 2e p.* preguetz 970; *part. pr.* preguan 204, preguam 4653, *prier.*

preguaria 3811 = preguiera.

preminensa 6154 = preeminensa.

[prepausar], *part. pas. mc. sg.* prepausat 1118, *proposer.*

presar 2239, *ind. pr. sg. 3e p.* presa 3686, *estimer.*

[presentar], *subj. pr. pl. 3e p.* presento R 437; *part. pr.* presentan R 199, *présenter.*

presomtio 5562 = presompcio.

prestar 2627, *ind. pr. pl. 2e p.* prestatz 2642; *impér. sg. 2e p.* presta 2624; *part. pr.* prestan 7298, *pas. mc. sg* prestat 7347, *prêter.*

presumir 5537, *présumer.*

princip 318 = princep.

priont R 7651, priou 6101, 6125 = prion.

proar 599, probar 710, *ind. pr. sg. 1e p.* proby 787; *part. pas. mc. sg.* prohat 1432, *prouver.*

procedir 1036, *procéder.*

proces 980, *pièces d'un procès.*

proclamar 3921, *proclamer.*

procurayre 6234 = procuraire.

prodome 4760, *prud'homme.*

[promenar], *ind. imp. pl. 1e p.* promenavem 3710, *promener.*

[prometre], V. metre, *ind. pr. sg. 1e p.* prometi 1563; *prét. sg. 1e p.* promesi 6528, *3e p.* promes 3141, *pl. 2e p.* promesetz 557; *part. pas. mc. sg.* promes 570, *fém. sg.* promesa 1428, promessa 1374, *promettre.*

[prophetizar], *part. pas. mc. sg.* prophetizat 1171, *fém. sg.* prophetizada 2802, *prophétiser.*

provediensa 8075 = providentia.

[provesir], *ind. fut. sg. 1e p.* provesiriey 348, *pourvoir.*

prunada 2233, *prunes fermentées.*

pruon 7168, pruou 1431, 7148 = prion.

[prusir], *ind. fut. sg. 3e p.* prusira 3476, *démanger.*

publicar 6303, *part. pas. mc. sg.* publiquat 3428, *publier.*

[pudent], *fém.* pudenta 27, *puant.*

[pudir], *ind. imp. sg. 3e p.* pudia App. I, 44; *subj. pr. sg. 3e p.* pudisqua 2234, *puer.*

punir 5540, *ind. pr. sg. 3e p.* punis 3404; *part. pas. mc. sg.* punit 7242, *pl.* punitz 5641, *punir.*

[purgar (se)], *subj. pr. sg. 3e p.* purgue 7853, *se purifier.*

[pyu], *fém.* pya 1921, *pieux.*

## Q

[qualar], V. calar.

[qualer], V. caler.

quargua 8008 = carga.

quas 4800 = cas.

quasy 1792 = quasi.

querela 4238, *tâche.*

querir 5050, quere 2862, *ind. pr. pl. 1e p.* querem 2596, *2e p.* queretz 2813; *part. pr.* queren 2899, *chercher.*

[quitar], *ind. pr. sg. 1e p.* quiti 2504, *acquitter, remettre une dette.*

quoqui 3147, *coquin.*

## R

ralhayre 4359, *railleur.*

[rasonar], *ind. pr. sg. 3e p.* rasona 1349; *part. pr.* rasonam 3647, *défendre (en paroles).*

raubar 5221, *part. pas. mc. sg.* raubat 4074, *fém. sg.* raubada 6029, *dérober.*

raubator 4063 = raubador.

rebos 7222, *contraire.*

[rebotar], *subj. pr. sg. 3e p.* rebote R 3060, *repousser.*

[receubre], *part. pas. mc. sg.* reseubut 5148, *fém. sg.* receubuda 364, rescubuda 6524, *recevoir.*

reclamar 1141, *ind. pr. sg. 3e p.* reclama 3880; *part. pas. mc. sg.* reclamat 3879, *réclamer.*

[recobrar], *ind. fut. sg. 2e p.* recobraras App. 19, *pl. 2e p.* recobraretz 2803, *recouvrer.*

[recomandar], *ind. pr. sg. 1e p.* recomandi 3864, *3e p.* recomanda 4843, *pl. 1e p.* recomandam 302, *3e p.* recomando 5044; *fut. pl. 2e p.* recomandaretz 3064; *impér. pl. 2e p.* recomandatz 3294; *subj. pr. pl. 2e p.* recomandetz 1626; *part. pr.* recomandan 5126, *pas. fém. pl.* recomandadas 1794, *recommander.*

[recompensar], *ind. fut. sg. 1e p.* recompensariey 1567, *pl. 1e p.* recompensarem 4993, *récompenser.*

reconoisc (V. conoiser) 5476, *ind. prét. pl. 1e p.* reconogrem 3305, *reconnaitre.*

recontar 420, reconta 1055, *ind. fut. pl. 1e p.* recontarem 2936, *raconter.*

[recorer], *subj. pr. pl. 1e p.* recorescam 5357, *recourir.*

recresen (far) 5613, *faire accroire.*

reculhir R 6522, *recueillir.*

[redifficar], *condit. pl. 2e p.* redifficariatz 5765, *réédifier.*

redre 1423, *ind. pr. sg. 1e p.* redi 2309, *2e p.* reddes 7007, *pl. 1e p.* redem 2883, *2e p.* redetz 5752; *prét. sg. 3e p.* redet 4646; *fut. sg. 3e p.* redra 1642, *pl. 1e p.* redrem 5023; *imp. pl. 2e p.* redetz 4340; *subj. pr. pl. 2e p.* redatz 4335; *part. pas. fém. sg.* reduda 2636, *pl.* redudas 4065, *rendre.*

[redure], *ind. fut. sg. 1e p.* reduriey 6609, *réduire.*

[refar] V. far, *part. pas. mc. sg.* refach 5861, *refaire.*

[reformar], *impér. sg. 2e p.* reforma 288, *reformer.*

refrugeri 7583, *consolation, recours.*

regnar V. renhar.

reguardar R 77, *ind. imp. pl. 1e p.* reguardavem 3240; *fut. pl. 2e p.* reguardaretz 66, *3e p.* reguardaran R 5621, regardaran 2378; *impér. sg. 2e p.* reguarda 2845, *pl. 1e p.* reguardem 2016; *subj. pr. sg. 3e p.* reguarde R 2999, regarde 29, *pl. 2e p.* reguardetz 998, *3e p.* reguardo R 77; *part. pr.* reguardan 172, *pas. mc. sg.* reguardat 1327, *fém. sg.* reguardada 6955, *pl.* reguardadas 4557, *regarder.*

relegio R 6126 = religio.

remembrar 1572, *ind. fut. sg. 3e p.* remembrara 3905, *rappeler.*

[remersiar], *part. pr.* remersian 4907, *remercier.*

remesiou 6352, remessiou 7669 = remessio.

[remetre], *ind. pr. sg. 1e p.* remeti 7759; *impér. pl. 2e p.* remetatz 6672; *subj. imp. pl. 3e p.* remeseso 6744; *part. pas. mc. sg.* remes 6683, *fém. sg.* remesa 6719, *remettre.*

[remplir], *part. pas. mc. sg.* remplit 5489, *remplir.*

[remunerar], *part. pas. mc. sg.* remunerat 2645, *rémunérer.*

reneguar 2565, *part. pas. mc. sg.* reneguat 6344, *renier.*

[renhar], *ind. imp. sg. 1e p.* regnava 7199, *pl. 2e p.* renhavetz 6692, *régner.*

[renonsiar], *part. pas. mc. sg.* renonsiat 6322, *renoncer.*

reparar 5968, *part. pas. mc. sg.* reparat 5861, *réparer.*

repausar 6443, *ind. fut. pl. 1e p.* repausarem 314, *reposer.*

repayre 172, *demeure.*

repenedre (se) 3667, *ind. fut. pl. 2e p.* repenedretz 194; *condit. pl. 1e p.* repenedriam 4541, *se repentir.*

repenre (V. penre) 5877, *reprendre.*

[repentir (se)], *ind. fut. sg. 3e p.* repentira 3591, *pl. 2e p.* repentiretz 3523, *se repentir.*

[repliquar], *subj. pr sg. 3e p.* repliqua R 782, *répliquer.*

[reportar], *ind. fut. sg. 1e p.* reportariey 4864, *rapporter.*

[reprochar], *part. pas. mc. sg.* reprochat 3501, *reprocher.*

reprochy 3517 = reproche.

[requirir], *part. pr.* requiren 5618, *requérir.*

rescondre 5431, *cacher.*

rescost 4503 = rescos.

reseubre V. receubre.

resemer 5333, reseme 793, reze-

me 2277, *ind. fut. sg. 3e p.* resemera 6660; *condit. sg. 3e p.* resemeria 6757; *subj. pr. sg. 3e p.* resema 965; *part. pas. mc. sg.* resemut 2311, *pl.* resemutz 1574, resemuts 7194, *racheter.*

[reservar], *ind. pr. sg. 1e p.* reservi 6721; *part. pas. mc. sg.* reservat 163, *réserver.*

resestir 4389, *résister.*

[resitar], *subj. pr. sg. 3e p.* resite R 675, *réciter.*

respondre 760, *ind. pr. sg. 1e p.* respondi 605, *3e p.* respon 4257, *pl. 2e p.* respondetz 4376; *prét. sg. & pl. 3e p.* respondet 736, respondero 4310; *fut. sg. 1e p.* respondriey 3532, *pl. 2e p.* respondretz 3527, *3e p.* respondran R 5946; *subj. pr. sg. & pl. 3e p.* responda R 4569, respondo R 2464; *part. pas. mc. sg.* respondut 729, respost 4931, *répondre.*

responsio 3727, *réponse.*

resquost 4150 = rescos.

[restar], *part. pas. mc. sg.* restat 4077, *rester.*

[restaurar], *part. pas. mc. sg.* restaurat 2796, *restaurer.*

resucitar R 477, *ind. pr. sg. 3e p.* resucite R 2668; *imp. sg. 3e p.* resucitava 4244; *prét. sg. 1e p.* resucitiey 5869, *3e p.* resucitet 2908, *pl. 1e p.* resucitem 4645, *3e p.* resucitero 4734; *fut. sg. 1e p.* resucitariey 2299, *3e p.* resucitara 2131; *condit. sg. 3e p.* resucitaria 4167; *part. pas. mc. sg.* resucitat 482, *pl.* resucitatz 492, *ressusciter.*

reteguda 5551 = retenguda.

retornar 7584, *ind. pr. sg. 3e p.* retorna 2215; *prét. sg. 3e p.* retornet 2218; *fut. pl. 2e p.* retornaretz 4808; *impér. pl. 2e p.* retornatz 2089; *subj. pr. sg. 3e p.* retorne R 642, *retourner, s'en retourner.*

[retraire], *subj. pr. pl. 3e p.* retraguo (se) R 835; *part. pas. mc. sg.* retrach 3165, *retourner, rapporter.*

revelar 4144, revellar 4506, *révéler.*

[revelhar], *ind. fut. pl. 1e p.* revelharem 3468, *réveiller.*

[revenir], *part. pas. fém. sg.* revenguda R 1458, reveguda 6523, *revenir.*

rezeme, V. resemer.

[ribaudegar], *part. pas. mc. sg.* ribaudegat 7537, *mener la vie d'un ribaud.*

ricto 6029, rictor R 6020, ryctos 1981 = rector.

riquamen R 5375 = ricamen.

[rire (se)], *ind. imp. sg & pl. 3e p.* resia 4002, rysian 8032, *se moquer.*

roda (en) R 1398, *en cercle.*

rofia 6272 = rofian.

roina R 7728, *résine.*

[rompre], *part. pas. mc. sg.* romput 5859, *rompre.*

ronsar 7975; *impér. sg. 2e p.* ronsa 7688, *pl. 2e p.* ronsatz 7852, *précipiter.*

[rostir], *ind. pr. pl. 3e p.* rostiso 2362; *part. pas. mc. sg.* rostit 3316, *rôtir.*

rostisaria 7804, *rôtisserie.*

royre 2390, *ronger.*

Ruben 4560, *nom d'homme.*

rycto V. ricto.

# S

saber 47, *ind. pr. sg. 1° p.* sabi 188, saby 178, *2° p.* sabes 371, *3° p.* sab 3226, sap 497, *pl. 1° p.* sabem 1877, *2° p.* sabetz 514, *3° p.* sabo 4904; *imp. sg. 1° & 3° p.* sabia 5441, 707, *pl. 1° p.* sabiam 4295, *2° p.* sabiatz 7909, sapiatz 1785, *3° p.* sabian 717, sabion 3980; *prét. sg. 3° p.* saup 2441; *fut. sg. 3° p.* saubra 628, *pl. 1° p.* saubrem 4715; *condit. sg. 2° p.* saubrias 7829, *3° p.* saubria 3982, 4063, *pl. 1° p.* saubriam 212, *2° p.* saubriatz 191; *impér. sg. & pl. 2° p.* sapias 3334, sapiatz 1717; *subj. pr. sg. 3° p.* sapia 625, *pl. 2° p.* sapiatz 4809; *imp. sg. 1° p.* saubes 4325, *2° p.* saubeses 378, *3° p.* saubes 4586, *pl. 2° p.* saubesetz 1787; *part. pas. mc. sg.* saubut 739, *savoir, connaître*; — a festa 2609, — bo 3226, *être agréable.*

sacrifficar 904, *subj. imp. sg. 1° p.* sacrifiques 898, *sacrifier.*

sagelar 7968, sagela R 2668, *subj. pr. sg. 3° p.* sagele R 8013, *pl. 2° p.* sageletz 3697, *3° p.* sagelo R 3723; *part. pas. mc. sg.* sagelat R 2668, sagellat 1263, *fém. sg.* sagelada 3734, *sceller.*

Salamo R 478, *Salomon.*

salhir 293, *ind. pr. sg. 3° p.* salh 5214; *prét. sg. 1° p.* salhigui 872; *fut. sg. 1° p.* salhiriey 7366, *2° p.* salhiras 7705, *3° p.* salhira 2227, *pl. 2° p.* salhiretz 7169, *3° p.* salhiran R 8019; *condit. pl. 1° p.* salhiriam 967; *impér. sg. & pl. 2° p.* salh 2301, salhetz 2799; *subj. pr. sg. 2° p.* salhisquas 7966, *3° p.* salhisqua R 7788, salisqua 4383, *pl. 3° p.* salhisquo R 1753, salisquo R 3723; *part. pas. mc. sg.* salhit 31, *fém. sg.* salhida 516, *pl.* salhidas 7417, *sortir.*

salut 1703, *santé.*

salvaguarda 6834 = salvagarda.

salvar 2173, *ind. prét. pl. 2° p.* salvetz 5956; *fut. sg. 1° p.* salvariey 1391, *pl. 3° p.* salvaran (se) 3327; *impér. sg. 2° p.* sal 2943; *part. pas. mc. sg.* salvat 1151, *pl.* salvatz 2833, *sauver, se sauver.*

Samaria 308, 918, *Samarie.*

Samaritan 374, *Samaritain.*

san 5513 = sans.

Sanpso 5999, *Samson.*

[saquegar], *ind. prét. sg. 2° p.* saqueges 7362; *fut. sg. 1° p.* saquegariey 7365; *impér. sg. 2° p.* saquega 7361; *subj. pr. sg. 3° p.* saquege R 7365, *secouer.*

saralha R 3723 = sarralha.

[sarar], *subj. pr. pl. 1° p.* saro R 3723; *part. pas. mc. sg.* sarat 1263, *serrer.*

Sarasi 4159, *pl.* Sarasis 2138, *Sarrazin (aussi comme terme d'injure.)*

saumeta 2577, *ânesse.*

scadafal R 35 = cadafalc.

scapar V. escapar.

scotar V. escotar.

scrich 3026, *écrit (substantif).*

scrieure V. escrieure.

scupimen 5340 = escopimen.

sebelhir R 1835, sebely 1828, *part. pas. mc. sg.* sebelit R 2086, *ensevelir.*

SEDUCEUS 3935, *Sadducéens*.

segramen 5197, *serment*.

segre 7226, seguir 7213, *ind. pr. pl. 1e p.* seguem 5434; *fut. pl. 1e p.* segrem 2400, *3e p.* segran 5480; *impér. pl. 2e p.* seguetz 2798; *part. pr.* seguen R 3049, *pas. mc. sg.* segut 3623, *suivre*; — tot lo bel pas 5430, *suivre à grands pas*. — [ensegre] *ind. pr. sg. 3e p.* ensec 5491, *pl. 3e p.* enseguo R 478, *s'ensuivre*.

segret 4752 = secret; segretamen 4633 = secretamen.

seguir V. segre.

seguon 443 = segon.

seire V. seser.

selar 8089, *céler*.

selencia 6712 = silencia.

[semenar], *part. pas. fém. sg.* semenada 6270, *pl.* semenadas 3758, *semer*.

senblan 3255, *semblable*.

[senblar], *ind. pr. sg. 3e p.* senbla 3195, *pl. 2e p.* senblatz 170; *fut. sg. 2e p.* senblaras 1205, *sembler*.

senhar (se) R 1165, *ind. fut. sg. 1e p.* senhariey 1196, *pl. 1e p.* senharem 1419; *subj. pr. sg. 3e p.* senhe R 2454, *faire le signe de la croix*.

senhe 235 = senher.

sent 4145 = cent.

[sentir], *ind. pr. sg. 1e p.* senti 7763; *imp. pl. 2e p.* sentiatz 6265; *impér. pl. 2e p.* sentetz 2868, *sentir, flairer, penser*.

sentre R 4427 = centre.

SENTURIO 2081, *nom d'un personnage*.

sepadel 7489, *piège*.

[sept] *pl.* septz 3693 = cep.

serquar 400, *ind. pr. pl. 2e p.* serquatz 4350; *imp. sg. 1e p.* serquava 7738; *fut. sg. 1e p.* serquariey 2980, *3e p.* serquara 4533; *condit. pl. 2e p.* sercariatz 7911; *part. pr.* serquan 7733, *pas. mc. sg.* serquat 3024, *chercher*.

sert 1819 = cert; sertanetat 4586 = certanetat; sertas 354 = certas; de serta 358, *certes*.

[servar], *part. pas. mc. pl.* servatz 6889, *conserver*.

servir 7883, servi 7942, *ind. fut. pl. 1e p.* servirem 3225; *subj. pr. sg. 3e p* servisqua 37; *imp. sg. 1e & 3e p.* servigues 7218, 1586, *servir*.

[sesar], *ind. pr. sg. 3e p.* sesa 2519, *cesser*.

seser, R 493, 4304, seire R 6528, seyre R 6443, *ind. pr. sg. 3e p.* sey 4883, *pl. 2e p.* sesetz 2904; *impér. pl. 2e p.* sesetz 461; *subj. pr. sg. 3e p.* seccha R 167, secha R 6528, *s'asseoir*.

sexta 444, *sixième* (*heure*).

siensa 5453 = sciensa.

sieutat 4902 = ciutat.

sinc 428 = cinc.

sobdanamen R 2303, *soudain*.

[sobdar], *part. pas. mc. sg.* sobdat 2029, *surprendre*.

sobras (de) 2070, *de reste*.

[sobremontar], *ind. pr. pl. 3e p.* sobremonto 7773; *subj. imp. sg. 3e p.* sobremontes 7001, *surmonter*.

[soc], *pl.* socz 3718, *entraves*.

[socorir], *ind. pr. pl. 3e p.* socoro 2045; *subj. pr. sg. 3e p.* socora 2251; *part. pas. mc. pl.* socoregutz 5940, *secourir*.

**sofrachura** 2555, ***dénuement.***

sogorn 2365 = sojorn.

solas 1854 = solatz.

[soler], *ind. imp. sg. 3e p.* solia 2942, *avoir coutume.*

solheih 504 = soleih.

[somoyre], *part. pas. mc. sg.* somogut 4100, *soulever.*

sonar 2174, *ind. pr. sg. 3e p.* sona R 1765; *fut. pl. 2e p.* sonaretz 5385, *3e p.* sonaran R 7071; *impér. sg. 2e p* sona 7928; *subj. pr. sg. 3e p.* sone R 263, *pl. 2e p.* sonetz 1832, *3e p.* sono R 216; *part. pas. mc. sg.* sonat 4939, *fém. pl.* sonadas 445, *sonner, appeler.*

sopar 3203, *souper.*

[sortir], *subj. pr. sg. 3e p.* sortisqua R 7246; *part. pas. mc. sg.* sortit R 7246, *retirer.*

[sospirar] 3132, *soupirer.*

[sostarar], *part. pas. mc. sg.* sostarat 2984, sosterat 3545, *pl.* sostaratz 4564, sosteratz 4573, *enterrer.*

sostener 2892, *ind. pr. sg. 2e p.* sostenes 8086; *part. pas. mc. sg.* sostengut 2749, *pl.* sostengutz R 7177, *soutenir.*

[sovenir], *ind. pr. sg. 3e p.* sove 1492; *imp. sg. 3e p.* sovenia 1493; *fut. sg. 3e p.* sovenra 2718; *subj. pr. sg. 3e p.* sovengua 1695; *imp. sg. 1e & 3e p.* sovengues 6335, 4691, *se souvenir.*

spencha 5343 = espencha.

speransa 5040 = esperansa.

spert 2200 = espert.

spiar V. espiar.

spiracle 7015, *souffle.*

staquar V. estaquar.

star V. estar.

subget 1731 = subjet.

[subjugar], *part. pas. mc. sg.* subjugat 291, *pl.* subgugatz 548, *subjuguer.*

sucitatio, p. 64 (*titre*), *résurrection.*

suffertar 7204, sufferta 1537, *ind. pr. sg. 1e p.* sufferti 1674, *pl. 1e p.* suffertam 1681, *3e p.* sufferto 2350; *fut. pl. 2e p.* suffertaretz 7344; *part. pas. mc. sg.* suffertat 2826, *fém. sg.* suffertada 2773, *souffrir, supporter.*

suffrir 2977, suffri 305, *ind. prét. sg. 3e p.* suffric 3138; *fut. sg. 3e p.* suffrira 2761, *souffrir.*

[supliquar], *ind. pr. sg. 1e p.* supliqui 1630, suplique 6531, *pl. 1e p.* supliquam 5014, suplican 6057, *3e p.* supliquo 6485; *part. pr.* supliquan 5369, *supplier.*

surgien 7834 = surgier.

sus 1766, *sus!* (*exclamation*).

susor 245 = suzor.

susuratio 6145, *murmure.*

# T

tantal 1159, *tellement.*

tarsar 7952, *impér. pl. 2e p.* tarsatz 1353, *s'empêcher, se taire.*

[temer], *impér. pl. 2e p.* temisquatz 2897, *craindre.*

temerariamen 5527, *témérairement.*

temptar 7032, *part. pas. mc. sg.* temptat 897, *tenter.*

[tenebros], tenebrosa 3, *ténébreuse.*

tener 1932, tene 1939, tenir 3053, *ind. pr. sg. 1° p.* teni 2524, *3° p.* te 1638, *pl. 1° p.* tenem 3229, *2° p.* tenetz 4396; *imp. sg. 3° p.* tenia 3598; *prét. sg. 1° p.* tengui 7316; *fut. sg. 3° p.* tenra 7801, *pl. 1° p.* tenrem 2742; *condit. sg. 1° p.* tenria 1942; *impér. pl. 2° p.* tenetz 2715; *subj. pr. sg. 3° p.* tengua 4150; *pat. pas. mc. sg.* tengut 2310, *pl.* tengutz 5806, *fém. sg.* tenguda 3485, *pl.* tegudas 6928, *tenir, s'empêcher, suivre;* tal no te que 7372, *rien ne peut empêcher que.*

[testifiquar], *ind. pr. sg. 3° p.* testifiqua 6886, *témoigner.*

tiera R 5375, *tiare.*

tirar R 8019, *ind. pr. sg. 1° p.* tiri 7693; *prét. sg. 3° p.* tirec 6695, tiret (se) 3308, *pl. 2° p.* tiretz 6062; *fut. sg. 2° p.* tiraras 261; *impér. sg. 2° p.* tira 3700; *part. pas. mc. sg.* tirat 1177, *tirer, retirer, s'en aller.*

to 1649, 7486, (*exclamation*).

to 4702 = tot.

tolre 2895, *enlever.*

tombar 5650, tonbar 5560, tonba 7290, *ind. pr. pl. 1° p.* tonbam 2066; *imp. sg. 1° p.* tombava 7889; *prét. sg. 1° p.* tonbiey 5175; *fut. sg. 3° p.* tombara 1991; *impér. pl. 2° p.* tombatz 7424; *subj. pr. sg. & pl. 3° p.* tonbe R 1458, tombo R 2766; *part. pas. mc. sg.* tombat 1377, *pl.* tonbatz 5882, *tomber.*

tombel R 2668, tonbel R 151, *tombeau, trou pratiqué dans le plancher de la scène.*

toquar 179, *ind. imp. sg. & pl. 3° p.* toquava 935, toquavan 5932, *fut. pl. 2° p.* toquaretz 3061; *part. pas. mc. sg.* toquat 2482, *toucher.*

torcha R 1836, *cierge.*

tornar 1302, *ind. pr. pl. 1° p.* tornam 2017; *imp. sg. 3° p.* tornava 4004; *fut. sg. 3° p.* tornara 1660, *pl. 2° p.* tornaretz 3063; *condit. pl. 3° p.* tornarian 6798; *impér. sg. 2° p.* torna 1779, *pl. 1° p.* tornem 4900, *2° p.* tornatz 3070; *subj. pr. sg. 1° p.* torne 2323, *3° p.* torne R 35, *pl. 2° p.* tornetz 2743, *3° p.* torno R 362; *imp. sg. 1° p.* tornes 3110, *pl. 1° p.* tornesem 507; *part. pas. mc. sg.* tornat 2340, *pl.* tornatz 4701, *fém. sg.* tornada 2659, *rendre, ramener, se changer, s'en retourner.*

tot, *pl.* totz 440, totses 82, toses 6228, *tout.*

[tractar], *part. pas. mc. sg.* tractat 6038, *traiter.*

[trainar], *part. pr.* trainan R 7651, *pas. mc. pl.* trainatz R 7651, *traîner.*

traiso 4949, *trahison.*

trametre 721, *ind. pr. sg. 1° p.* trameti 5088, *3° p.* tramet 5052, *pl. 2° p.* trametetz 4738, *3° p.* trameto 4236; *fut. pl. 1° p.* trametrem 4421; *condit. sg. 3° p.* trametria 5689; *impér. pl. 1° p.* trametam 1755, *2° p.* trametetz 2864; *subj. pr. sg. 3° p.* trameta 4266, *pl. 1° p.* trametam 4974, trametan 4185, *2° p.* trametatz 5015, *3° p.* trameto R 4763; *imp. sg. 1° & 3° p.* trameses 5064, 4749, *pl. 1° p.* tramesesem 4170, *3° p.* trameseso 5194; *part. pas. mc. sg.* trames 455, *pl.* trameses 80, *transmettre, envoyer (un messager).*

[tranblar], *subj. pr. sg. 3° p.* tranble 7919, *trembler.*

[trauquar], *part. pas. mc. sg.* trauquat 7120, *trouer.*

traydo 230 = traydor.

trayre 3950, *ind. pr. sg. 1° p.* trasi 7502, *pl. 3° p.* traso 1653; *imp. sg. & pl. 2° p.* trasias 7503, trasiatz 5884; *fut. sg. 3° p.* trayra 4699; *subj. pr. sg, & pl. 3° p.* tragua R 2797, trago R 2 664; *part. pas. mc. sg.* trach 5116, *pl.* trachz 5615, trathz 4700, *tirer, jeter*; — mal, *souffrir.*

trayso 1850 V. traiso.

trebalhar 2388, *ind. pr. sg. 3° p.* trebalha 1646; *impér. pl. 2° p.* trebalhatz 1828; *subj. pr. pl. 1° p.* trebalhem 2079; *part. pas. mc. sg.* trebalhat 1846, *travailler, souffrir.*

tremolamen 4292 = tremolament.

tremolar R 2668, *part. pas. mc. sg.* tremolat 2689, *trembler.*

[trepar], *ind. pr. pl. 1° p.* trepam 3707, *danser.*

[trespassar] V. passar, *ind. pr. sg. 1° p.* trespassy 2011; *prét. sg. 1° p.* trespasiey 2787; *part. pas. mc. sg.* trespassat 253, trespasat 697, *pl.* trespasatz 5924, *trépasser, transgresser.*

trifar V. trufar.

[triguar], *ind. fut. sg. 3° p.* triguara 5205, *tarder.*

[trinquar], *ind. pr. pl. 3° p.* trinquo 2391; *prét. sg. 3° p.* trinquet 4446; *subj. pr. sg. 3° p.* trinque R 3231; *part. pas. mc. sg.* trinquat R 3225, *pl.* trinquatz 3356, *rompre.*

trobar 72, troba 624, *ind. pr. sg. 3° p.* troba (se) 3026, *pl. 1° p.* trobam 3017, *2° p.* trobatz 5262, *3° p.* trob' [trobo] 7778; *imp. pl. 1° p.* trobavem 4848, *3° p.* trobavo 1144; *prét. sg. 2° p.* trobies 7457, *pl. 1° p.* troben 3299, *3° p.* trobero 1512; *fut. sg. 1° p.* trobariey 634, *2° p.* trobaras 250, *pl. 1° p.* trobaren 4416, *2° p.* trobaretz 54, *3° p.* trobaran R 4721; *condit. sg. & pl. 3° p.* trobaria 4750, trobarian 4318; *part. pas. mc. sg.* trobat 425, *pl.* trobatz 3183, *fém. sg.* trobada 87, *trouver, se trouver.*

trompar R 3485, *ind. fut. sg. & pl. 3° p.* trompara R 5391, tromparan R 5407; *subj. pr. pl. 3° p.* trompo R 5397; *part. pas. mc. sg.* trompat R 3928, *sonner de la trompette.*

[trufar (se), *ind. imp. sg. 3° p.* trifava 7518; *subj. pr. pl. 3° p.* trufo 888; *part. pas. mc. sg.* truffat 1607, *se moquer.*

tuar 2605, *ind. prét. mc. sg. 3° p.* tuet 6002; *impér. pl. 2° p.* tuatz 7425; *subj. pr. sg. 2° p.* tues 7437; *imp. sg. 1° p.* tues 6931; *part. pas. mc. sg.* tuat 7378, *pl.* tuatz 6940, *tuer.*

[turbar], *condit. sg. 3° p.* turbaria 3955; *part. pas. mc. sg.* turbat 1619, *troubler.*

Turc 2138, *Turc.*

turmentar 5520, *ind. pr. pl. 3° p.* turmento R 7651; *fut. pl. 3° p.* turmentaran 2379; *impér. pl. 2° p.* turmentetz 1931; *subj. pr. pl. 3° p.* turmento R 7197; *part. pr.* turmentan R 7651, *pas. mc. sg.* turmentat 1599, *pl.* turmentatz 1691, *tourmenter.*

# U

[ubesir], *impér. pl. 2° p.* hubisiscatz 7902, *obéir.*

[ubrir], hubrir R 4030, hubri 2763, *ind. fut. sg. 1° p.* ubririey 5847; *impér. pl. 2° p.* ubretz 2765; *subj. pr. sg. & pl. 3° p.* ubrisqua R 35, ubrisquo R 2827; *imp. sg. 1°* p. hubriges 5177; *part. pas. mc. sg.* ubrit 4671,

ubert R 2896, *pl.* ubertz R 4721, *fém. sg.* huberta 7442, *ouvrir, s'ouvrir.*

una (anb) 1286, *à la condition que.*

[unir], *part. pas. fém. sg.* unida 2284, *unir.*

upinieu 3604, upinyo 4366, hupiniou 4964, *opinion.*

urguelh 5604 = erguelh.

[usar], *part. pas. mc. sg.* usat 4047, *user.*

# V

vailar V. bailar.

[valer], *ind. pr. sg. 3ᵉ p.* val 1452; *fut. sg. 3ᵉ p.* valra 1710, *pl. 2ᵉ p.* valretz 1722; *condit. sg. 3ᵉ p.* valria 2353, valgra 2544, *valoir.*

vegayre 3414 = veiaire.

[velhar], *condit. pl. 2ᵉ p.* velhariatz 7910; *impér. pl. 2ᵉ p.* velhatz 7913, *veiller.*

ven 232, *vent, tromperie, mensonge* (cf. 4363).

[vencer], *part. pas. mc. pl.* vencutz 2801, *fém. sg.* vensida 6999, *vaincre.*

vendre 2545, *ind. imp. pl. 3ᵉ p.* vendian 7564; *fut. sg. 1ᵉ p.* vendriey 2542; *part. pr.* venden 6092, *pas. mc. sg.* vendut 812, *pl.* vendutz 5789, *vendre.*

venguansa 5202 = venjansa.

venguar (se) 2538, *se venger.*

venir R 167, veni 2182, *ind. pr. sg. 1ᵉ p.* veni 201, *3ᵉ p.* ve 434, *pl. 1ᵉ p.* venem 79, *2ᵉ p.* venetz 2194, *3ᵉ p.* veno 7644; *imp. pl. 3ᵉ p.* venian 1141; *prét. sg. 1ᵉ p.* vengui 5980, *3ᵉ p.* venc, 4696, R 3153, *pl. 2ᵉ p.* venguetz 7044, *3ᵉ p.* venguero 4300; *fut. sg. 2ᵉ p.* venras 7551, *3ᵉ p.* venra 510, *pl. 1ᵉ p.* venrem 313, *2ᵉ p.* venretz 654, *3ᵉ p.* venran 5347; *condit. sg. 3ᵉ p.* venria 5113, *pl. 1ᵉ & 3ᵉ p.* venrian 3965, 4224; *impér. pl. 2ᵉ p.* venetz 2147; *subj. pr. sg. 2ᵉ p.* venguas 465, *3ᵉ p.* vengua R 151, venga R 2096, *pl. 1ᵉ p.* venguam 1621, *2ᵉ p.* venguatz 1297, *3ᵉ p.* venguo R 77, vengo 1982; *imp. sg. 1ᵉ & 3ᵉ p.* vengues 6984, 239, *pl. 1ᵉ p.* venguesem 6624, *2ᵉ p.* venguesetz 4777; *part. pas. mc. sg.* vengut 413, *pl.* vengutz 337, vengus 1910, *fém. sg.* venguda 363, *pl.* vengudas R 1033, *venir.*

venres 4398 = venre.

venser V. vencer.

verges 584 = verge.

verginal 578 = virginal.

vergongas 880, verguongas 889 (*plur.*) = vergonia.

vertadieyra 4229 = vertadiera.

vertadieyramen 405 = vertadierament.

vesentre (al) 3452, 5352, *en présence* (*cf.* vesen de 3793).

veser 54, veyre 2167, *ind. pr. sg. 1ᵉ p.* vech 497, vesi 2480, vesy 1236, *2ᵉ p.* veses 2513, *3ᵉ p.* ve 1538, *pl. 1ᵉ p* vesem 2048, *2ᵉ p.* vesetz 1504; *imp. sg. 1ᵉ & 3ᵉ p.* vesia 4321, 2217, *pl. 2ᵉ p.* vesiatz 5878, *3ᵉ p.* vesian 5931; *prét. sg. 1ᵉ p.* vigui 2216, vegui 3102, *3ᵉ p.* vic 2259, *pl. 1ᵉ p.* viguem 5771, *3ᵉ p.* vigro 4307; *fut. sg. 1ᵉ p.* veyriey 5202, *2ᵉ p.* veyras 2261, veiras 5179, *3ᵉ p.* veyra R 2092, *pl. 1ᵉ p.* veyrem 2937, *2ᵉ p.* veyretz 1269, *3ᵉ p.* veyran R 77; *impér. sg. 2ᵉ p.* ve 155, vegas

3883, *pl. 1° p.* vegam 1049, *2° p.* vegatz 2181; *subj. pr. sg. 1° & 3° p.* vega 219, 3402; *imp. pl. 3° p.* vigueso 8031; *part. pr.* vesen 533, *pas. mc. sg.* vist 110, *pl.* vistes 5700, vises 5103, *fém. sg.* vista 98, *pl.* vistas 2343, *voir;* — vesen de 3793, *en face de.*

**vesitar, vesytar** V. **visitar.**

vestir 7140, *impér. pl. 2° p.* vestetz App. I, 38; *subj. pr. pl. 3° p.* vestisquo R 267; *part. pas. mc. sg.* vestit R 230, *pl.* vestitz R 267, *vêtir.*

vetz R 4575, *fois.*

veusa 6263, *veuve.*

veyre V. veser.

vieure 245, *ind. pr. pl. 2° p.* vivetz 6281; *imp. sg. 3° p.* vivia 2116; *fut. sg. 1° p.* vieuriey 3662, *3° p.* vieura 2124, *pl. 1° p.* vieurem 1996; *part. pas. mc. sg.* viscut 6230, vescut 6831, *vivre.*

vilitat 7887, *chose vile.*

virada (de uelh) 2020, *clin (d'œil).*

[virar], *ind. pr. sg. 3° p.* viro 2051; *condit. sg. 3° p.* vyraria 1943; *subj. pr. sg. 3° p.* vire R 947, *tourner, se retourner.*

visitar 3830, vesytar 7930, *condit. sg. 1° p.* vesitaria 6225, *visiter.*

[vituperos], vituperosa 1190, *blâmable.*

voler 2064, *ind. pr. sg. 1° p.* voly 22, vuelh 2491, *2° p.* voles 157, vos 7249, *3° p.* vol 1215, vuol 1953, *pl. 1° p.* volem 354, *2° p.* voletz 339, *3° p.* volo R 2807; *imp. sg. 1° & 3° p.* volia 7201, R 263, *pl. 2° p.* voliatz 1497, *3° p.* volian 3858; *prét. sg. 1° p.* volgui 2789, *3° p.* volc 1580, voc 865, *pl. 1° p.* volguem 3306; *fut. sg. 3° p.* volra R 3867, *pl. 2° p.* volretz 1635, volrretz 661; *condit. sg. 1° p.* volria 1555, volgra 238, *3° p.* volria 790, *pl. 2° p* volriatz 5248, *3° p.* volrian 4011; *impér. sg. 2° p.* vuelhas 2627, *pl. 1° p.* vulham 2805, *2° p.* vulhatz 353, vulatz 2416; *subj. pr. sg. 2° p.* vuelhas 457, *3° p.* vuelha 1534, *pl. 1° p.* vulham 307, *2° p.* vulhatz 1235, vulhas 7642, *3° p.* vuelho 1472; *part. pas. mc. sg.* volgut 2819, vuolgut 5663, *pl.* volgutz 7700, *fém. sg.* vuolguda 5657, *vouloir.*

vuelh 5930 = uelh.

vyel 1979 = vielh.

## Y

ydolatre R 5375, *idolâtre.*

Ymalitieu 820, *Ismaélite.*

Ysac 919, *Isaac.*

Yzaias 5593, *Isaie.*

# TABLE DES MATIÈRES



MYSTÈRES



Imp. Douladoure-Privat, rue Saint-Rome, 39. — 8445

